PL 020175-1%91-26-2

RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

SUPPLÉMENT

AUX

ANNALES DU SERVICE DES ANTIQUITÉS DE L'ÉGYPTE

CAHIER No. 26

Les Obélisques Égyptiens

HISTOIRE ET ARCHÉOLOGIE

2e Partie

par

Abdel-Kader Selim

LE CAIRE
Organisme Général
des Imprimeries Gouvernementales
1991

B.U. DE BORDEAUX
0BXL0466823

RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

SUPPLÉMENT

AUX

ANNALES DU SERVICE DES ANTIQUITÉS DE L'EGYPTE

CAHIER No. 26

Les Obélisques Égyptiens

HISTOIRE ET ARCHÉOLOGIE

2e Partie

par

Abdel-Kader Selim

LE CAIRE
Organisme Général
des Imprimeries Gouvernementales
1991

LES INSCRIPTIONS DES OBÉLISQUES ROYAUX ÉGYPTIENS

par

Abdel-Kader Selim

PREFACE

Ce travail, en deux volumes, est le résultat de mes études à l'étranger, à l'Ecole Pratique des Hautes Etudes de la Sorbonne, et à l'Université de Bruxelles, lorsqu' en, 1945, le Service des Antiquités d'Egypte, m'y a envoyé, en bourse, pour étudier l'Egyptologie. Mon maître Gustave Lefebvre, dès le début, m'a dirigé à étudier les inscriptions des obélisques royaux égyptiens sous sa direction. A lui, en vérité, je suis endetté de tout ce que j'ai pu réaliser. J'ai eu la bonne chance—et j'en suis fier--d'être son dernier élève. Après avoir terminé cette thèse, qui fait l'objet du second volume de ce travail, et qui m'a qualifié d'être diplômé de l'Ecole des Hautes Etudes, mon maître a eu la bonté de me faire diriger à l'Université de Bruxelles pour préparer, avec l'éminent égyptologue Stracmans, une autre thèse de doctora traitant le sujet des obélisques des côtès historiques et archéolgiques.

Tous ces côtés font, en effet, l'objet du premier volume de ce travail : l'origine de l'obélisque, son sens, ses caractéristiques, comment exécutait-on un obélisque, son érection, son polissage, sa gravure et son transport. Ici, sont inclues les inscriptions qui expliquent la scène du transport des obélisques d'Hatchepsout à Deir-el-Bahari, ainsi que la reception de ces obélisques mêmes à Thèbes et les bateaux servant à leur transport. Ce volume contient l'histoire et l'archéologie des cinq obélisques restés-in situ-en Egypte, ainsi que de ceux transportés hors d'Egypte, à Constantinople, à Paris, à Londres, à New-York et à Rome, où treize obélisques sont dispersés aujourd'hui. Le volume contient aussi les inscriptions qui couvrent tous ces obélisques avec leurs traductions. J'ai commencé ce volume en 1947 avec Mr. Stracmans, mais toujours sous la bonne surveillance de mon maître Mr. Lefebvre. Jne l'ai terminé et présenté, en Juillet 1950, à l'Université de Bruxelles.

L'objet du second volume, par lequel j'avais commencé mon travail, était de réunir, en une sorte de corpus, les inscriptions de tous les obélisques ou fragments d'obélisques royaux égyptiens actuellement connus et d'en donner la traduction. Les textes de toutes les inscriptions-groupés dans les deux volumes-ont été établis, dans le mesure du possible, d'après les photographies. Quelques lectures ont pu être vérifiées sur les monuments mêmes. Cependant, certains monuments ont, provisoirement, échappé à toute vérification (obélisque de New-York, par exemple). Des photographies n'ont pu être, non plus obtenues pour tous les obélisques. On s'est sérvi des copies antérieures dont certaines (comme celle de Sethe) peuvent être considérées comme définitives.

Enfin, je dois remercier, de tout mon coeur, avant tout, mes deux bons et grands maîtres, les feus Mr. Lefebvre et Mr. Stracmans. Mr. Lefebvre m'a été vraiment un bon père. Je remercie tous les responsables de l'Organisation des Antiquités qui ont poussé ce travail à voir le jour, et surtout la docteur Dia' Abou-Ghazi, la directrice générale du Secteur des Musées pour avoir revisé les différentes épreuves de l'imprimerie. Je remercie, également, Mr. el-Desouky Fahmy, Mr. Nabil Sharobeem et Mr. Sayed A. Hassan, les trois dessinateurs qui ont mis sur calc, avec grand soin, toutes les inscriptions hiéroglyphiques. Finalement, je remercie toute personne qui m'a aidé à imprimer ces deux volumes sur les obélisques.

Abdel - Kader Selim

Avertissement

L'objet du présent travail est de réunir en une sorte de *corpus* les inscriptions de tous les obélisques ou fragments d'obélisques égyptiens actuellement connus et d'en donner la traduction.

Le texte de ces inscriptions a été établi, dans la mesure du possible, d'après des photographies. Quelques lectures ont pu être vérifiées sur les monuments mêmes. Cependant certains monuments ont, provisoirement, échappé à toute vérification (obélisque de New-York, par exemple). Des photographies n'ont pu être non plus obtenues pour tous les obélisques. On s'est servi, en attendant mieux, des copies antérieures dont certaines (comme celles de Sethe) peuvent être considérées comme définitives.

I

L'OBÉLISQUE DE SENOUSRIT I À HÉLIOPOLIS (EN PLACE)

I

Obélisque élevé par Senousrit I devant le Temple d'Héliopolis, encore en place, aujourd'hui (à Matarieh). L'obélisque auquel il était apparié a été vu au treizième siècle par l'historien arabe Algerzi, qui rapporte qu'il s'est effondre le 4 Ramadan 656 de l'Hégire. XIIe dynastie.

Granit rose. Hauteur actuelle : 20 m 27.

Bibliographie:

Burton : Excerpta Hiero. Planche XXVIII.

Lepsius : Denkmäler, II, planche 118 h.

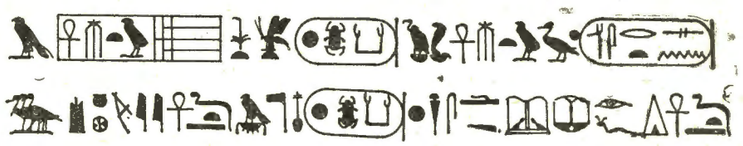
Descr. de l'Égypte, : Ant. V planche 26 (2-4) , cf. texte, X, p. 491-3.

Burton : mss., 25634, 21.

Wilkinson : mss., IV, 20-1 (gauche)

Budge : Cleopatra's Needles and other Egyptian obelisks, London, 1926 : p. 89-90 (texte et trad.)

Texte établi d'après photo (ci-jointe) :



Horus: "vivant de naissance" (1) ; le Roi de Haute et de Basse Égypte: [*Ḥpr-Kꜣ-Rᶜ*] (2); les Deux Déesses : vivant de naissance; le Fils de Rê (Senousrit), (3) aimé des âmes d'Héliopolis, qu'il vive éternellement ! ; l'Horus d'or.
dieu parfait : (*Ḥpr-Kꜣ-Rᶜ*]. Première célébration de la fête-*sed*. Puisse-t-il être un (roi) gratifié de la vie éternellement (4).

---

(1) Ou : vivant (de nouveau) quant à la naissance (en ce sens qu'Horus vit d'une vie véritabe, d'une vie terrestre dans la personne du roi qui vient de naître ?)

(2) Le *Ka* de Rê vient à l'existence.

(3) *S-n-Wsrt* : "l'homme — (le fidèle) — de la Puissante",

(4) Pour cette formule, voir IV, § 10, n. 4.

Les quatres faces de l'obélisque portent la même inscription.

II

PARTIE SUPÉRIEURE D'UN PETIT OBÉLISQUE DE *SEBEKEMSAF* 1.
MUSÉE DU CAIRE (*C.G. No.* 17011)

II

Partie supérieure d'un petit obélisque datant du règne de Sebekemsaf I, et provenant de la cachette de Karnak (n° 668), aujourd'hui au Musée du Caire (C.G. n° 17011). — XVIIe dynastie.

Eurite de couleur verdâtre. Hauteur actuelle : o m. 23.

Bibliographie :

Kuentz : Catalogue Général du Musée du Caire — Obélisques, Le Caire, 1932, texte p. 19 — 20 et, pl. VI.

Legrain : Bulletin de l'Inst. Egypt., 1905, p. 120.

Annales du Serv. des Antiquités, VI, 1905, p. 284 (notes d'inspections, XXVIII).

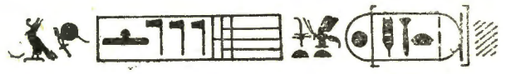
Recueil de trav., 28, 1906, p. 148 (Nouveaux renseignements sur les dernières découvertes faites à Karnak, V).

Gauthier : Livre des rois, II, p. 72, n° II.

Weill : La fin du Moyen Empire Égyptien, 1, p. 381, II, p. 831.

Texte d'après copie et planche de Kuentz, *ibid.*

§ 1 *Face* 1.



L'Horus : "celui qui satisfait (1) les dieux"; le Roi de Haute et de Basse Égypte [*Sḫm - rᶜ - wsḏ - ḥᶜw*] (2) [.....]

§ 2 *Face* 2

Le dieu parfait, seigneur des Deux Pays, qui a le privilège de célébrer les rites; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (S.W.) [.....]

---

(1) *ḥtp* avec le sens causatif ; cf. WB. III, p. 192, n. 9.

(2) "Rê est puissant, riche d'éclat (?)"; cf. J.E.A. 10 (1924), et Vandier, *Histoire*, p. 318. Abrégé : (S.W.)

§ 3 *Face* 3 :

L'Horus d'or : qui embrasse les Deux Pays ; le Roi de Haute et de Basse Égypte (S. W.) [. . .]

§ 4 *Face* 4:

Les Deux Déesses : aux nombreuses transformations; le Fils de Rê : (*Sbk* - *m* - S3.f) (1)

Un autre fragment d'obélisque semblable, de Sebekemsaf 1, et appartenant à l'Institut Français d' Archéologie orientale du Caire a ces deux variantes : Face 2 : Face 4 : ; cf. Gauthier : B.I.F.A.O., XII, 1915, p. 127.

(1) "Sebek est sa protection".

III

L'OBÉLISQUE DE *THOUTMOSIS* I À *KARNAK EN (PLACE)*

III

Obélisque érigé par Thoutmosis I à l'entrée du IVe pylône à Karnak, à l'occasion du jubilé célébrant la 30e année de son accession au trône. Il est encore en place, tandis que l'obélisque avec lequel il faisait paire et que Pococke avait vu a aujourd'hui disparu. Les inscriptions centrales seules sont l'œuvre de Thoutmosis I. Les inscriptions latérales ont été gravées par Ramsès IV et Ramsès VI. — XVIIIe — XXe dynasties.

Granit rouge. Hauteur actuelle : 19 m. 60.

Bibliographie :

Sethe : Urk. IV 93 - 94 et traduction, p. 47.

Breasted : Anc. Rec., II 86 (traduction).

Champollion : Mon. IV, CCCXII.
Notes Descr. II, 127 - 8.

Lepsius : Denkmäler III, 6.

Rosellini : Mon. Stor., XXX.

Burton : Mss., 25645, 66 — 8.

Gorringe : Egyptian Obelisks, planche X I (gauche).

Budge : Cleopatra's Needles, p. 91 - 98 (texte de Thoutmosis I et traduction) ; planche X.

Jéquier : L'Architecture, I, pl. 21.

Inscription de Thoutmosis I : *(Lignes du centre)* : *Texte d'après Sethe* : (*op. laud.*)

§ 1 *Face Ouest* :

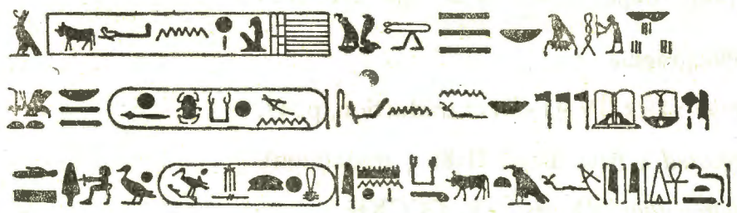
(1)

(2)

1) texte original ⊙ 2) 〰 sur l'obélisque 3) sur l'obélisque

L'Horus : "Taureau puissant, aimé de Maât"; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (*ꜥ - ḥpr - kꜣ - Rꜥ*, Image d'Amon) (1) (Thoutmosis I). Il a fait comme son monument pour son père Amon-Rê maître des Deux Pays, l'acte d'ériger pour lui deux grands obélisques [devant la Double Façade du Temple (2), (dont) le pyramidion est en or - djâm (.....)

§ 2 *Face Sud* :



L'Horus : "taureau puissant de Rê"; les Deux Déesses : qui s'empare de tous les pays ; l'Horus d'or : qui frappe les Neuf Arcs; le Roi de Haute et de Basse Égypte, seigneur des Deux Pays [*ꜥ-ḥpr-kꜣ-rꜥ, aimé de Rê*] (3), (Thoutmosis I), pour qui le maître des dieux a sanctifié la fête - *sed* sur l'arbre-*Iched*(4) magnifique ; le Fils de Rê: *Thoutmosis, qui est apparu comme Rê*), aimé d'Amon- Rê et de Kamoutef, gratifié de la vie éternellement.

§ 3 *Face Est* :

(1) "Grand est l'être du *Ka* de Rê (?)"

(2) Breasted Z. Â. S. 39, (1901) traduit : "at the double facade of the temple" ; Sethe traduit : "an der Vorderfront des Tempels", cf. Urk. IV, 56, II, Inscription d'Ineni?

(3) *Sḏsr* : sanctifier, consacrer, bénir ; cf. *J. E. A.* 32 (1946), p. 51.

(4) Cf. IV, § 12, n. 1.

L'Horus : "taureau puissant, aimé de Maât" le Roi de Haute et de Basse Égypte; les Deux Déesses : qui est apparu avec l'uraeus, grand de force : [*ꜥ-ḥpr-kꜣ-rꜥ, élu de Rê*] (Thoutmosis 1) ; l'Horus d'or : aux belles années, qui fait vivre les coeurs ; le Fils de Rê de son ventre : (*Thoutmosis, brillant de perfection*). Il a fait (cela) comme on monument pour son père Amon, maître des trônes des Deux Pays, chef de karnak, pour qu'il soit un (roi) gratifié de la vie, comme Rê éternellement ! (1).

§ 4 *Face Nord* :

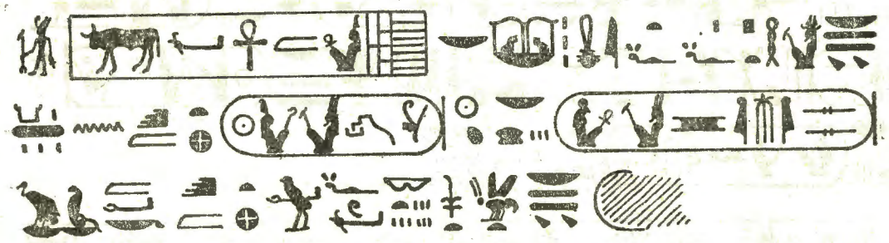
L'Horus : "aimé de Rê, qui est apparu avec la Couronne Blanche"; les Deux Déesses : qui loue Atoum, brillant d'apparitions, le Roi de Haute et de Basse Égypte, seigneur des Deux Pays : [*ꜥ - ḥpr - k-rꜥ, que Rê a créé*] (2) l'Horus d'or : grand de force, puissant de bras, frais d'années dans le Temple de Maât ; le Fils de Rê : (*Thoutmosis, qui est apparu comme Rê*), prince divin d'Héliopolis, aimé d'Amon-Rê, maître des Trônes des Deux Pays, gratifié de la vie, comme Rê, éternellement !

Inscriptions de Ramsès IV et Ramsès VI (lignes de côtés) :
Texte d'après photos ci-jointes :

Inscriptions de *Ramsès VI* (faces ouest et sud)

Face Ouest

§ 5 *ligne de gauche* : ——→



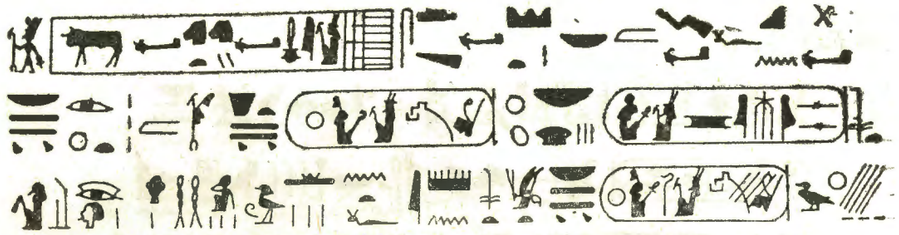
L'Horus : "taureau puissant, qui vit de la Vérité, possesseur de fêtes jubilaires, comme son père Ptah-Tanen, seigneur des Deux Pays, nourriture

(1) Pour cette formule, voir ci-après IV, § 10, n. 1.

(2) Fils de Rê.

de l'Egypte : (*Ḥḳꜣ Mꜣʿt - Rʿ. Stp - n- Imn*] (1) ; le Fils de Rê maître des Couronnes : (*Rʿ - ms-s* (*w*). *Mꜣʿty. Mry - Imn*] (2) ; les Deux Déesses : qui protège l'Egypte et subjugue les Neuf Arcs; le Roi de Haute et de Basse Égypte, seigneur des Deux Pays : [.....]

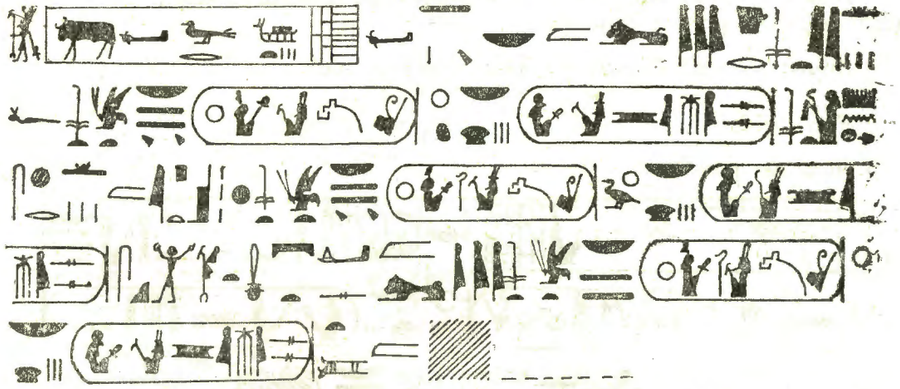
§ 6 *Ligne de droite* : ——→



L'Horus : "taureau puissant de force comme Amon", qui repousse tous les Pays étrangers de son bras vaillant, seigneur des Deux Pays, qui fait les sacrifices dans Thèbes, maîtresse des Deux Pays : (*Ḥ*.S.] le Fils de Rê : le maître des Couronnes : (R.M.M.], roi vigilant à rechercher ce qui plaît à son père Amon; le Roi de Haute et de Basse Egypte : (*Ḥ*. S.]' le Fils de Rê [.....]

Face Sud :

§ 7 *Ligne de gauche* : ←——



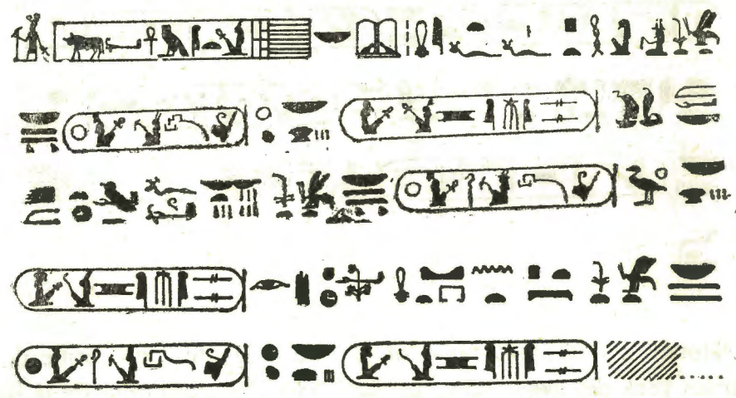
(1) "Rê est détenteur de la Vérité, élu d'Amon" : *ḥḳꜣ* a ici le même sens que *nb* "possesseur". Abrégé : (Ḥ. S.).

(2) "Ramsès, *Mꜣʿty* ( ), aimé d'Amon". La signification du nom solaire n'est pas assurée.

Récement on a proposé de lire les deux plumes *mꜣʿty*, adjectif nisbé (B. I. F. A. O. 48 (1948), p. 6-7). Hypothèse acceptable, mais à condition d'appliquer cette épithète au roi (et non à Rê !) : "Ramsès le juste", ou peut-être : "Ramsès, le féal de Maât". Abrégé : (R. M. M.),

L'Horus : "taureau puissant, grand de merveilles", qui met tout pays en joie depuis qu'il est roi; le Roi de Haute et de Basse Égypte, seigneur des Deux Pays; (Ḥ.S.); le Fils de Rê, maître des Couronnes; (R.M.M.), roi dont les desseins sont excellents dans Karnak; le Roi de Haute et de Basse Égypte, seigneur des Deux Pays : (Ḥ.S.) ; le Fils de Rê; maître des Couronnes: (R.M.M.) qui exalte Thèbes comme le ciel, qui la met en joie ; le Roi de Haute et de Basse Égypte, seigneur des Deux Pays ; (Ḥ.S.); le Fils de Rê, maître des Couronnes : (R.M.M.), (aimé) d'Atoum (.....)

§ 8 *Ligne de droite* : ←——



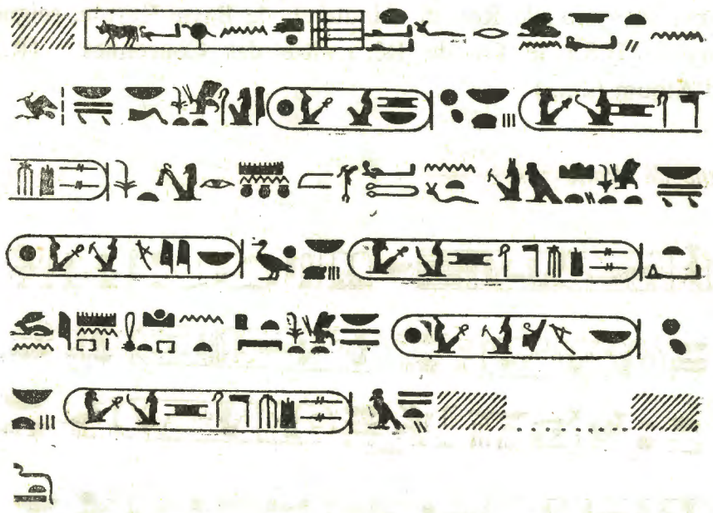
L'Horus : "taureau puissant, qui vit de la Vérité (1)", seigneur des fêtes jubilaires comme son père Ptaḥ-Tanen; le Roi de Haute et de Basse Égypte ; seigneur des Deux Pays : (Ḥ.S.), le Fils de Rê, maître des couronnes : (R.M.M.), les Deux Déesses, qui protège l'Égypte et subjugue les Neuf-Arcs; le Roi de Haute et de Basse Égypte, seigneur des Deux Pays : (Ḥ.S.), le Fils de Rê maître des Couronnes : (R.M.M.), qui fait l'Héliopolis du Sud (Hermouthis) comme l'horizon du ciel; le Roi de Haute et de Basse Égypte, seigneur des Deux Pays (Ḥ.S.), le Fils de Rê, maître des Couronnes : (R.M.M.) [.....]

(1) "qui vit, qui se nourrit de la Vérité" : épithète que l'on trouve après les noms d'Aménophis 1, Aménophis IV, Toutankhamon, Ramsès II, Mineptah et Ramsès IV, lequel en a fait, comme on voit, un élément de son protocole.

Inscriptions de *Ramsès VI* : (faces est et nord)

Face Est :

§ 9 **Ligne de gauche :←——**

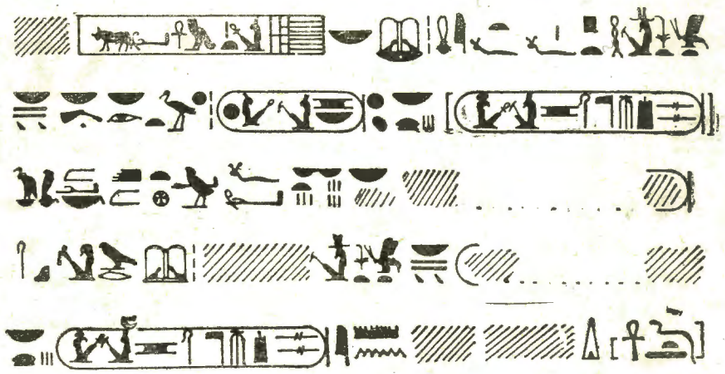


[L'Horus]: "taureau puissant, Rê de l'Egypte", qui brille de façon à ouvrir les yeux des gens; seigneur des Deux Pays, qui possède la force; le Roi de Haute et de Basse Egypte, détenteurs de la Vérité ; (*Nb-Mꜣʿt-Rʿ. Mry - Imn*], (1) ; le Fils de Rê, maître des Couronnes : [*Ḥkꜣ-ntr-Iwn. Rʿ-m-s(w). Mry-Imn*], (2), roi qui fait des monuments dans Thèbes la victorieuse, pour son père Amon - Rê- Horakhti; le Roi de Haute et de Basse Egypte, seigneur des Deux Pays: (N. M.] ; le Fils de Rê, maître des Couronnes : (Ḥ. R. M.], qui fait que le Temple d'Amon soit comme l'horizon du ciel; le Roi de Haute et de Basse Egypte, seigneur des Deux Pays : (N. M.]; le Fils de Rê, maître des Couronnes : (Ḥ. R. M.] [aimé] de Rê -Horakhti, [gratifié de la vie], éternellement !

(1) "Rê est détenteur de la Vérité, aimé d'Amon", abrégé : (N. M.)|

(2) "Ramsès, aimé d'Amon, chef divin d'Héliopolis", abrégé : (Ḥ. R. M.)|

§ 10 *Ligne de droite* :←——



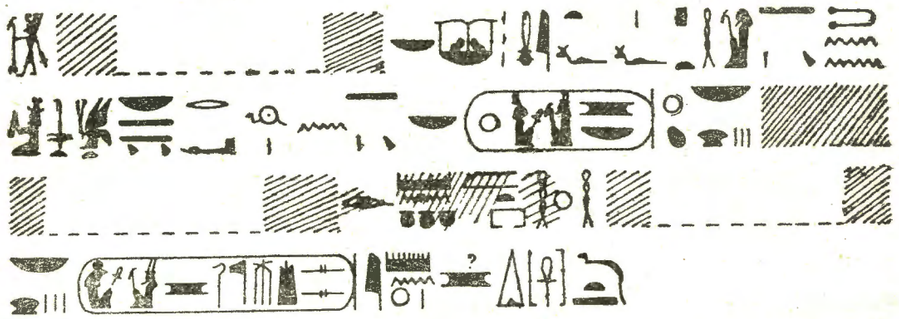
errata

(1,2)

[L'Horus] : "taureau puissant, qui vit de la Vérité", possesseur de fêtes jubilaires, comme son père Ptaḥ - Tanen; le Roi de Haute et de Basse Égypte, seigneur des Deux Pays, qui possède la force, qui a le privilège de célébrer les rites (3) : (N. M.) ; le Fils de Rê, maître des Couronnes : (H.R.M.) ; les Deux Déesses, qui protège l'Égypte et subjugue les Neuf - Arcs, seigneur [. . .], grand maître des fêtes jubilaires [comme (?)] Ptaḥ-Tanen; le Roi de Haute et de Basse Égypte, seigneur des deux Pays : [. . .], maître des Couronnes : (Ḥ. R. M.) [aimé] d'Amon [Rê], gratifié de la vie, à jamais !

Face Nord :

§ 11 *Ligne de gauche* : ——→

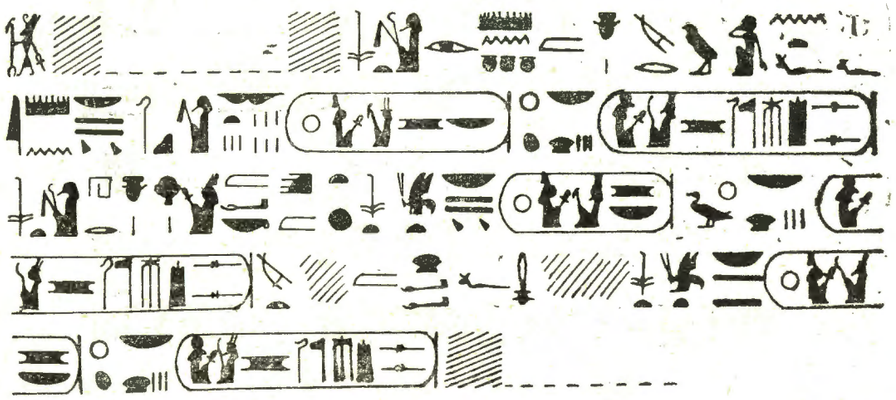


L'Horus : [. . . .] possesseur des fêtes jubilaires, comme son père Ptaḥ-Totanen; le Roi de Haute et de Basse Égypte, seigneur des Deux Pays, Rê de tout pays : (N.M.); le Fils de Rê, maître de Couronnes, [. . .] qui fait des monuments dans la maison (?) de l'éternité [. . .], maître des Couronnes:(Ḥ.R.M.), aimé d'Amon-Rê, gratifié de la vie, éternellement!

(1) Sur l'obelisque (2) Replacer par ⊙ comme le texte original.

(3) Le texte porte en réalité *nb ir* ꜣht qui semble être une erreur pour *nb irt ht*

§ 12 *Ligne de droite* : ——→



L'Horus : [. . . .], roi qui fait des monuments d'un cœur aimant, pour son père Amon, seigneur des Deux Pays, prince des Neuf-Arcs : (N.M.] ; le Fils de Rê, maître des Couronnes : (H.R.M.) , roi qui est satisfait de Maàt (1), qui protége l'Egypte; le Roi de Haute et de Basse Egypte, supérieur des Deux Pays : (N.M.] ; le Fils de Rê, maître des Couronnes : (Ḥ.R.M.) , [. . . .] toutes les fois qu'il apparaît comme [. . .] ; le Roi de Haute et de Basse Egypte, seigneur des Deux Pays ; (N.M.); le Fils de Rê, maître des Couronnes : (Ḥ.R.M.) [. . .]

(1) Epithète des dieux et des rois : cf. WB. II, 497, réf. 1 et 2.

IV

PREMIER OBÉLISQUE D'HATCHEPSOUT Á KARNAK (EN PLACE)

IV

Obélisque érigé par Hatchepsout au quatrième pylône à Karnak. Il est encore en place tandis que la partie supérieure de l'obélisque avec lequel il faisait paire gît par terre non loin de lui. — XVIIIe dynastie.

Granit rouge. Hauteur actuelle 29 m. 50.

Bibliographie :

Rosellini : Mon. Stor. I, XXXI — XXXIV.

Lepsius : Denkmäler, III, 22, 23.

Burton : Mss. 25645, 52, 54 - 60; cf. 62 - 5.

Wilkinson : Mss. XV, 32, 1. 140 [gauche], 142 [droite].

Champollion : Mon. CCCXIV - CCCXV.
: Not. Descr., II, 133 - 5.

Descr. de l'Égypte : Ant. III, pl. 30 [5].

Sethe : Urk. IV, 357 - 9 [1 — 4].

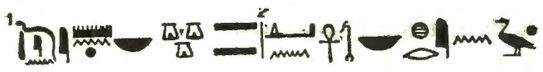
Breasted : Anc. Rec. II,

Budge : Cleop. Needles, p. 102- 110 (texte et trad) et pl. X et XI.

Copie d'après photos ci-jointes :

A. *Le Pyramidion* : La scène est la même sur chacune des quatre faces : la reine, agenouillée, portant la Couronne Bleue et tournant le dos à Amon, qui, assis, et portant les Deux Plumes *Šwty*, fait le geste de lui imposer sa Couronne.

§ 1 *Face Ouest* : Au-dessus d'eux : ——→



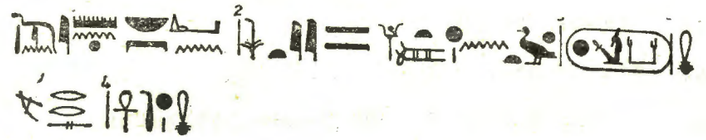
Paroles dites par Amon-Rê, maître des trônes des Deux Pays : "Je donne toute vie et santé (venant) de moi au Fils de Rê : (*Ḥnmt — 'Imn. Ḥ3t — ỉpswt*) (1) attendu qu'elle (m) 'aime. Puisse-t-elle vivre comme Rê!

(1) "La conjointe d'Amon. la première des dames" (the great Lady).

§ 2 2. Derrière le dieu : ——→

Que toute protection et toute vie l'entourent comme Rê !

§ 3 *Face Nord* : 1. Au-dessus d'eux : ←——



Paroles dites par Amon-Rê, seigneur du ciel : "Je donne la royauté des Deux Pays et la fonction d'Atoum-Rê à la fille de Rê : (Mɜ't- Kɜ Re) (1), attendu qu'elle (m)' aime. Puisse - t - elle vivre comme Rê !

§ 4 2. Derrière le dieu : ←——

Que toute protection et toute vie l'entourent comme Rê !

§ 5 *Face Est* : 1." Au-dessus du dieu : ←——

Amon–Rê, seigneur des trônes des Deux Pays, qu'il donne la vie !

§ 6 2. Au-dessus de la reine : ←——

Paroles dites : "Je place (sur ta tête) ta couronne en qualité de Roi de H. et de B. Égypte" : (M.) , à jamais !

(1) "La Vérité est l'attribut (essentiel) de Rê", abrégé (M.) : Voir Gardiner : J. E. A., 32 (1946) p. 48.

§ 7 3. Derrière le dieu ←——

Que toute vie l'entoure comme Rê !

§ 8 *Face Sud* : Au-dessus d'eux : ——→

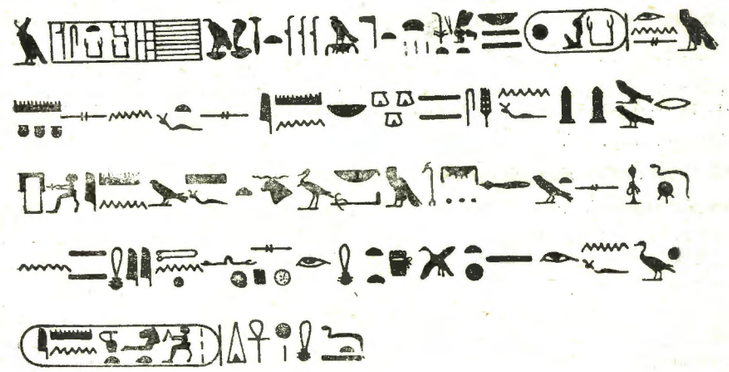
Paroles dites, par Amonrasouther : "Je donne toute vie et toute santé (venant) de moi au Fils de Rê : M. afin qu'elle gouverne ce pays. Puisse - t - elle vivre comme Rê!

§ 9 2. Derrière le dieu: ——→

Que toute protection et toute vie l'entourent comme Rê !

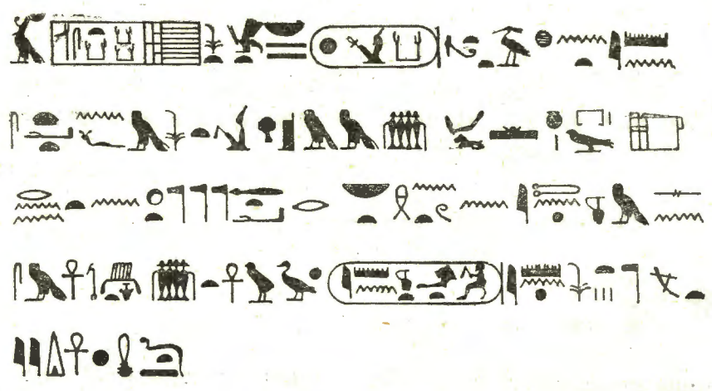
B. Le fût :

§ 10 *Face Ouest* : ←——



L'Horus : (*Wsrt - Kɜw*) (1); les Deux Déesses : florissante en années; L'Horus d'or : divine d'apparitions, le Roi de Haute et de Basse Égypte, Seigneur des deux pays : (M.), — elle a fait comme son monument pour son père Amon, maître des trônes des deux pays, l'acte d'ériger (2) pour lui deux grands obélisques, devant le pulône auguste (nommé) : "Amon — est — grand — de — prestige", plaqués d'une très grande [quantité] d'or — djâm. Ils illuminent (3) les deux terres comme le disque solaire. Jamais on n'avait fait pareille chose depuis l'origine du monde. Puisse être (4), grâce à lui, le Fils de Rê : Hatchepsout, gratifié de vie comme Rê, éternellement

§ 11 *Face Sud* : ←——



L'Horus : (W,) ; le Roi de Haute et de Basse Égypte, seigneur des Deux Pays : (M.), image (5) splendide d'Amon, qu'il a fait apparaître comme roi sur le Trône d'Horus, à l'intérieur de la splendeur du Saint — des — Saints, qu'a élevée la grande Ennéade, pour (être) la maîtresse de ce qu'encercle le disque solaire. Puissent-ils la gratifier de la vie, du bonheur, de la joie à la tête des vivants, (elle), le fils de Rê, Hatchepsout, aimée d'"Amonrasonther", doué (e) de vie comme Rê, à jamais.

(1) Puissante quant à ses *Kas* ; dont les *Kas* sont puissants ; les *Kɜ* désignant ici les attributs du roi, lequel, comme les dieux possédait quatorze *Kas*. Cf. Vandier, *Religion Égyptienne*, p. 124. Abrégé : (W.).

(2) Cf. Lefebvre : *Gram.* 410.

(3) Pour la forme abrégée *sḫd.n* (forme *ḥdm.n.f.*), cf. Gard. *Gram.*, p. 397, note 7.

(4) Construction *ỉr.f n.f dỉ ᶜnḥ*, dans laquelle le suffixe *.f* est remplacé par *s ɜ Rᶜ*. On sait que l'expression *ỉr.f dỉ ᶜnḥ* (sans *n.f*) signifie : "puisse - t - il être - ou : afin qu'il soit—(*ỉr.f*) un (roi) gratifié de vie". Cf. Erman, *Gram.*[4] § 358, où *dỉ* est considéré comme un pseudoparticipe, tandis que Gunn, *Studies*, p. 3, n. 3, p. 41, p. 42 et n. 6, y voit, avec raison, un participe.

Quant au datif *n.f* introduit dans cette formule : *ỉr.f n.f dỉ ᶜnḥ*, Erman, *op. laud.*, le traduit par *von ihm* : '(puisse - t - il être un roi gratifié) par lui — c. à. d. le dieu qui vient d'être nommé (de vie etc.)". Même interprétation dans *WB.* I, 112, réf. II, à ceci près que *von ihm* est remplacé par *bei ihm* ("auprès de lui").

(5) Image et non pas "émanation", cf. Sethe : *Untersuchungen*, X, 51.

§ 12. *Face Nord* : ——→

L'Horus : (W.) ; les deux Déesses : florissante en années; I'Horus d'or: divine d'apparitions; Le Roi de Haute et de Basse Égypte, Seigneur des deux pays : (M.). Son père a établi son grand nom, M. sur l'arbre sacré Iched (1), tandis que ses annales sont des millions d'années, possédant vie stabilité et bonheur—, (elle) le fils de Rê: Hatchepsout, aimée d'Amonrasouther en récompense de ce beau, solide et parfait mémorial, qu'elle a fait pour lui lors de son premier jubilé (2), pour qu'elle soit un (roi) gratifié de la vie à jamais.

§ 13. *Face Est* : ——→

(1) Arbre sacré qui avait des feuilles innombrables et qui était dans la "maison du phénix" (*Ḥwt bỉnw*) à Héliopolis. Quand le Pharaon était couronné par les dieux, on le conduisait vers l'arbre sacré iched, et les dieux inscrivaient son nom sur ses feuilles, ce qui était un présage de force et de vie éternelle. Cf. Gardiner : J. E. A. (1946) p. 50 : Moret ; *Royauté Pharaonique*, p. 43 ; L. D. III, 37, a.

(2) Litt. "La première joie de la fête - *sd*".

L'Horus : (W.); le Roi de Haute et de Basse Égypte : (M.), aimée d'Amon-Rê, Sa Majesté (fém.) a fait que le nom de son père soit établi (1) sur ce monument stable, quand le Roi de Haute et de Basse Égypte, seigneur des Deux Pays : (*ꜥ - ḫpr - Kꜣ - Rꜥ* (2) (Thoutmosis 1) fut l'objet de louanges de la part de la Majesté de ce dieu auguste (3) (Amon), et lorsque furent érigés (ces) deux grands obélisques par sa Majesté à (son) premier (jubilé), Voici ce qui fut dit par le seigneur des dieux : "C'est ton père, le Roi de Haute et de Basse Égypte : (*ꜥ ḫpr -Kꜣ — Rꜥ*) (Thoutmosis 1), qui a ordonné d'ériger des obélisques (4). Ta Majesté répètera (5) [ces] monuments pour que tu sois (6) (un roi) vivant éternellement".

Vignettes :

Les vignettes représentent 32 scènes d'offrandes, 8 sur chaque face. De chaque huit, la seconde et la septième représentent Thoutmosis III, la quatrième : Thoutmosis 1er, le reste : la reine Hatchepsout : tous faisant des offrandes à Amon. Séti 1er a effacé le nom de la reine dans la cinquième scène des faces ouest et sud et inscrit le suivant : "Le Fils de Rê (Séti, aimé de Ptaḥ). qui a restitué le monument de son père Amon-Rê, seigneur du ciel".

---

(1) Litt. a fait le nom ..... établi (*Smn* pseudoparticipe).

(2) Cf. III, § 1, n. 1.

(3) Litt. "Lors de (*ḫft*) faire des louanges ..... par (*in*) ; et de même : lors de (*ḫft*) élever ..... par (*in*).

(4) Noter le pluriel.

(5) "Tu feras à ton tour d'autres obélisques".

(6) *ir.t* : 2e pers. fém. sing.

V

BASE DU PRÉCÉDENT OBÉLISQUE.

V

Base du précédent obélisque. Sur la base est inscrite une longue inscription de 32 lignes, huit sur chaque face, dans laquelle la Reine cite ses titres et explique pourquoi elle a érigé ses deux obélisques (celui – ci et le suivant), et donne l'histoire de leur érection.

Bibliographie :

Lepsius : Denkmäler, III, 24 d.

Burton : Mss. : (2 faces) : 25645, 134, 134 verso.

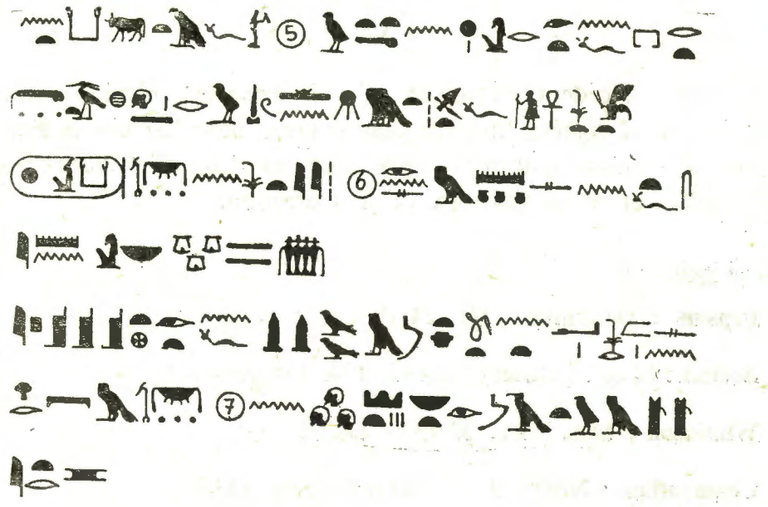
Wilkinson : Mss. XV, 32 (A - D).

Champollion : Not. Descr. II, (2 faces), 133 - 5.

Sethe: Urk. IV, 361 - 9.

Budge : Cleopatra's Needles, p. III — 124.

Face Sud



I. Eloge de la Reine.

(1) *L'Horus* (*Ḥrt*) (1) : (W.); les deux déesses : florissante en années; L'Horus d'or : divine d'apparitions; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (M.) ; fille (*sꜣt*) de Rê, Hatchepsout, qu'elle vive pour toujours et à jamais; la fille d'Amon — Rê, sa favorite (qui est dans son coeur), (2) son unique, qui est née pour (?) lui (1) *bis*,) image splendide du maître universel, dont les âmes d'Héliopolis ont créé la beauté, qui s'est emparée des deux pays comme *'Irsw* (2), qu'il a créé (e) pour porter ses couronnes, (3) l'être (*ḫprt*) des êtres comme le dieu "Kheperi", qui resplendit de resplendissement comme celui-qui— appartient— à l'horizon, oeuf pur, qui est sorti (du sein) étant excellent (3), nourrisson (4) des deux grandes — de — magie, qu'Amon lui-même a fait apparaître (4) sur son Trône dans l'Héliopolis du Sud (Hermonthis), qu'il a choisi(e) pour veiller sur (*s ꜣ w*) l'Égypte et pour protéger les nobles et le peuple,

L'Horus (*Ḥrt*) (1) : protectrice de son père, aînée de 'Kamoutef (5)', que Rê a engendrée pour s'assurer une descendance glorieuse sur terre, pour le bien-être des hommes, son portrait vivant, le Roi de Haute et de Basse Égypte : (M.), l'or — djâm des rois.

(1) On "Vie à l'Horus", si on tient compte du signet (que) nous préférons considérer comme un ornement).

(1 bis) *W'tt.f* traduit *his Sole one* par Gardiner, qui a noté le goût d'Hatchepsout pour cette expression : cf. (*J. E. A.*) 32 (1946), p. 48, n. 3. La même phrase : *Urk.* IV, 276, 8 - 9, (introduite par Sethe : seine einzige, die ihm gewerden ist).

(2) *Ir - sw* : Nom d'un dieu ; litt. "celui qui l'a procréé" épithète pour "son père" ; on attendrait d'ailleurs *ir sy* : "celui qui l'a procréée".

(3) Traduction de Sethe, Urk. IV, p. 361, n. a.

(4) *rnnt*, suivi d'un déterminatif, paraît être un substantif ; cf. Gard. *Gram.*, p. 437 A. 18, n.a.

(5) *Kꜣ - mwt. f* : litt. "le taureau de sa mère".

Face Ouest

2. Dédicatrice des obélisques.

(6) Elle a fait comme son mémorial pour son père Amon, maître des trônes des deux pays, chef de Karnak, l'acte d'ériger pour lui deux grands obélisques en granit solide de la région du Sud; leur moitié supérieure (6) étant en or — djâm (7) du meilleur de tout pays, on (les) voit à des Kilomètres de distance (7). Leurs rayons inondent (8) les deux pays, et le disque solaire s'éleve dans l'intervalle (= entre eux) comme quand il apparait dans l'horizon du ciel.

3. La Reine raconte pourquoi elle a érigé les deux obélisques.

(8) J'ai fait cela d'un cœur aimant pour mon père Amon. Etant entrée dans des projets mystérieux du début du monde (9), et étant au courant de ses volontés parfaites

Face Ouest

Je n'ai oublié aucun détail de ce qu'il avait ordonné. (9) Car ma Majesté sait qu'il est dieu. J'ai fait cela d'après ses ordres. C'est lui qui m'a conduite. Je ne projette (Jamais) de travaux (10) sans les exécuter (11). (10) C'est lui qui donne les directives, Je n'ai jamais dormi à cause de son

(6) Il semble qu'en dehors du pyramidion, la moitié supérieure du fût de l'obélisque était recouverte de métal.

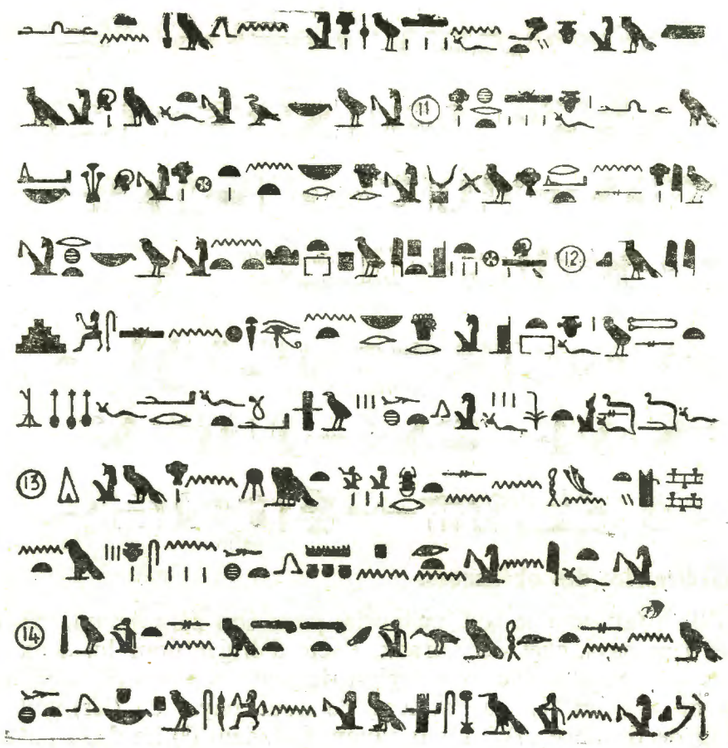
(7) *ỉtrw* : nom d'une mesure de longueur d'environ 4000 coudées ; soit approximativement 2 kilomètres; désignant ici, d'une façon plus large, une grande distance ; cf. Gard. *Gram.* p. 199 et *WB.* , III 105, n. 11.

(8) *bꜣ. n*, forme *ḥḏm. n.f* dont on ne comprend pas la raison d'être ; cf. Gard. *Gram.*, p. 397, n. 7.

(9) L'expression se rapporte ici à la création du monde ; litt. "de la première fois" (*sp - tpy*) ; de même; ligne 12.

(10) Ne pas lire *nn Kꜣ.n.ỉ* mais *n nk ꜣ. n. ỉ*.

(11) Litt. "sans être (un) qui (les) exécute", *ỉr.f* : phrase virtuellement relative après un antécédent indéfini non exprimé, (suggestion présentée avec doute par M. Gardiner).



Temple. Je ne m'écarte jamais de ce qu'il a commandé. Mon coeur était (un autre) *Sia* (12) devant mmn père. Etant entrée (11) dans les intérêts de son ésprit, je n'ai pas négligé la ville du maître universel, mais j'ai tourné vers elle mon visage. Je sais que Karnak, c'est le ciel (litt. l'horizon) sur terre, (12) la colline Sainte du début du monde, l'oeil sacré du maître universel, son lieu fabori, qui porte sa perfection et qui réunit (*ʿrft*) ses fidèles.

4. Adresse solennelle à la postérité.

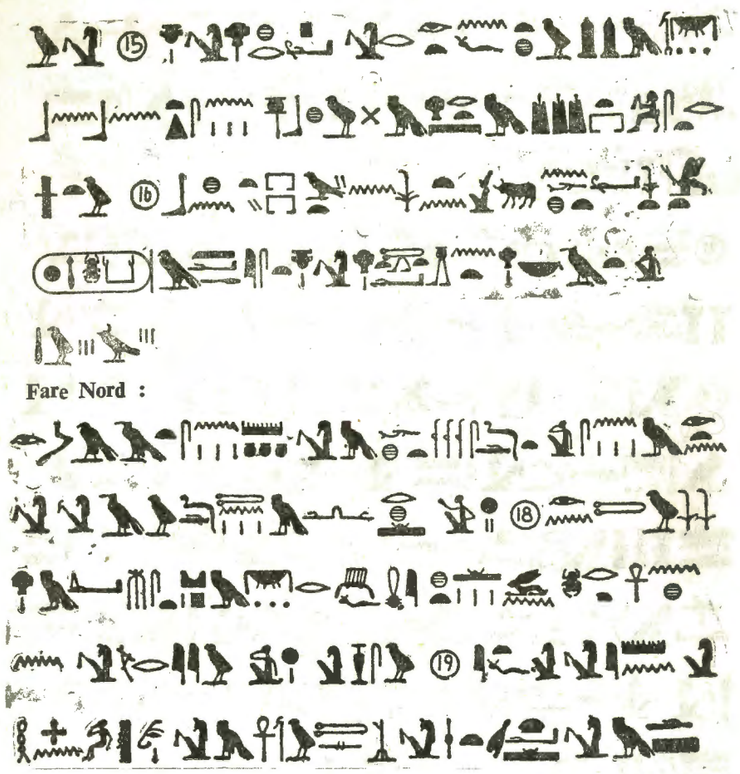
Le roi lui-même dit : (13) "Je m'adresse aux hommes qui viendront dans la suite des temps, dont le coeur se préoccupera de ce mémorial, que j'ai fait (14) pour mon père, (14) qui (en) parleront de côté et d'autre (15) et qui regarderont (à leur tour) vers l'avenir.

(12) Dieu de la connaissance et de la sagesse.

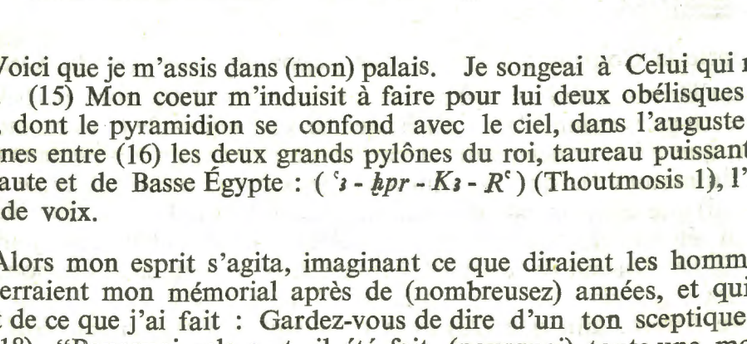
(13) Noter la place de la désinence féminine écrite à tort devant le déterminatif. De même pour *ʿrft*.

(14) *irt, n. i* : probablement pour *ir* (*w*). *n. i*, (l'antécédent *mnw pn*).

(15) Pour mtmt, cf. WB. II, p. 170, n. 8.



Fare Nord :



Voici que je m'assis dans (mon) palais. Je songeai à Celui qui m'avait créée. (15) Mon coeur m'induisit à faire pour lui deux obélisques en ordjâm, dont le pyramidion se confond avec le ciel, dans l'auguste salle à colonnes entre (16) les deux grands pylônes du roi, taureau puissant, le roi de Haute et de Basse Égypte : (*ʿ3 - ḫpr - K3 - Rʿ*) (Thoutmosis 1), l'Horus, juste de voix.

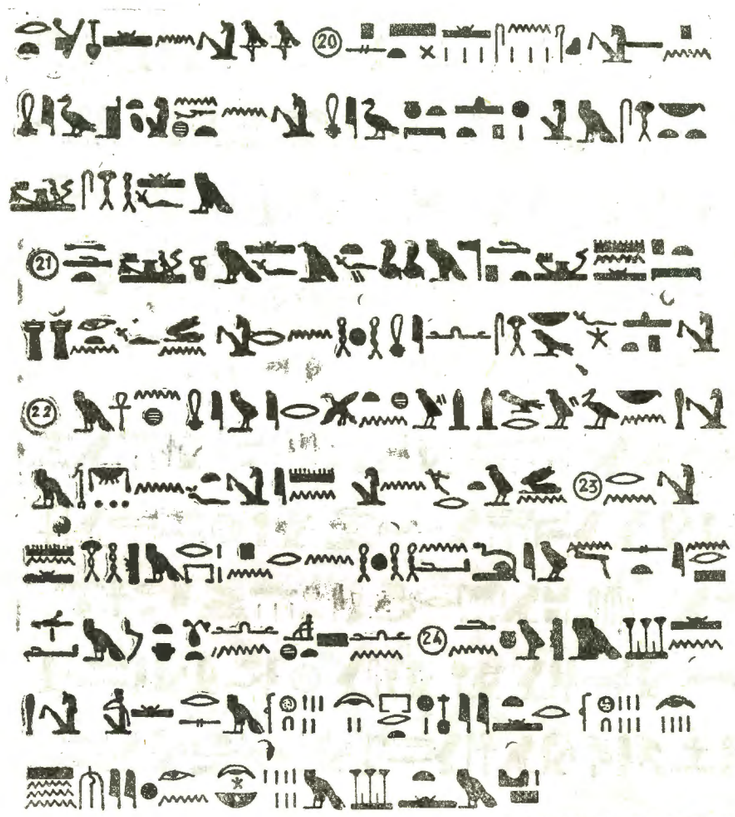
Alors mon esprit s'agita, imaginant ce que diraient les hommes, (17) qui verraient mon mémorial après de (nombreusez) années, et qui parleraient de ce que j'ai fait : Gardez-vous de dire d'un ton sceptique (?) (17 bis) (18), "Pourquoi cela a - t - il été fait, (pourquoi) toute une montagne d'or a-t-elle été formée comme s'il s'agissait de quelque chose d'habituel (?)"

Aussi vrai que (je) vie pour moi, que Rê m'aime, (19) que mon père Amon me favorise, que ma narine sera rajeunie en vie et bonheur, (aussi vrai)

(16) Lire

(17) Litt. "C'est puissant à moi" ; cf. Gard. *Gram.* No. 141, n. 3.

(17) bis *m n rḫ. i sp sn* : litt. comme (quelque chose) que je ne sois pas (bis). Expression correspondant, comme "le" dit Gardiner (*J. E. A.*) 32 (1946), p. 54), à un adverbe tel que "scepticallu".



que je porte la Couronne Blanche, que j'apparais avec (*m*) la Couronne Rouge, qu'Horus et Seth (*nbwy*) ont réuni pour moi (20) leurs parts, que je gouverne ce pays comme le fils d'Isis, que je suis puissante (17) comme le fils de Nout, que Rê se couche dans la barque du soir (18) qu'il dure dans (21) la barque du matin (18), qu'il se joint à ses deux mères dans la barque divine, (aussi vrai) que le ciel est stable, que ce qu'il (18*bis*) a fait est durable, que j'existerai éternellement comme une étoile impérissable, que j'arai me reposer (22) en sortant de la vie (19) comme Atoum, - en ce qui concerne (20) ces (21) deux grands obélisques, que ma Majesté a révêtue d'or-djâm pour mon pére Amon, afin que (23) mon nom soit durable et perpétuel dans ce temple jusqu'à la consommation des siècles, ils sont faits d'une pierre unique qui est du granit dur, sans raccords, sans (24) morceaux dedans (21*bis*).

(18) La Barque - *sktt* (pour *msktt*), et la Barque - *ᶜndt* (pour *m-ᶜndt*).

(18) bis Le pronom (*.f*) paraît désigner Rê.

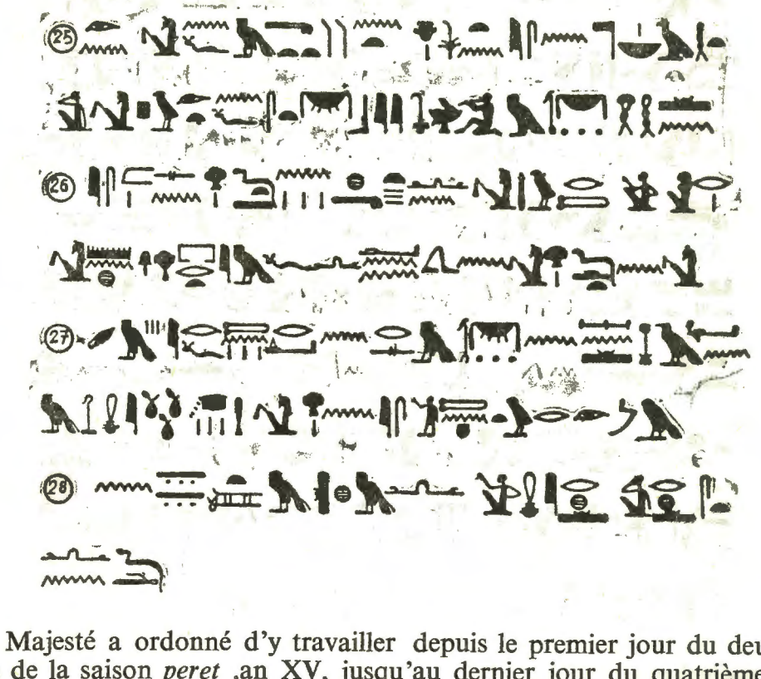
(19) Pour cette interprétation de la formule *ḥtp m ᶜnḫ* ; cf. Sethe : *Uber. u. Kom.* I, p. 367, (Pyr. 306, a).

(20) Pour *ir* après *iw*, cf. Gunn ; *J. E. A.* XII (1926), p. 134, n. 4,

(21) P*ȝ* ; démonstratif masc. sing., désigne le duel ; cf. Lef. *Gram.* § 130.

(21) bis Gunn. *Studies*, p. 147 (54), traduit : There is no join (?), no crack (?) therein.

Face Est :



Ma Majesté a ordonné d'y travailler depuis le premier jour du deuxième mois de la saison *peret* ,an XV, jusqu'au dernier jour du quatrième mois de la saison *shemou*, an XVI, ce qui fait (22) sept mois en (travaux) ordonnés dans la montagne. (25). J'ai agi envers lui (Amon) en témoignage d'attachement comme (agit) un roi envers tout dieu. C'était mon désir que de les lui faire (ces obélisques) couverts d'or - djâm, et j'ai ajouté (26) leur moitié (23) à leur fût (24), Je pensais à ce que diraient les hommes (que) ma bouche était excellente à cause de ce qui sortait d'elle et (que) je ne revenais pas sur ce que j'avais dit.

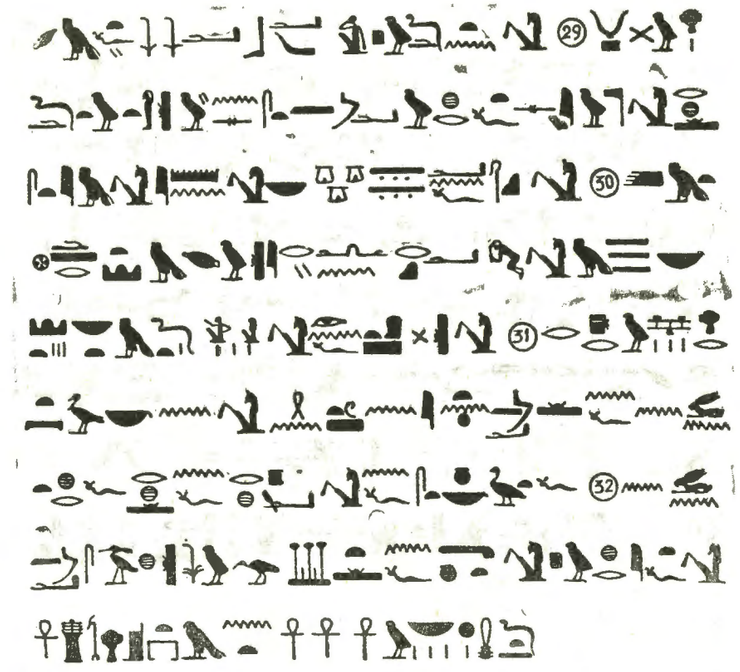
(27) Ecoutez donc vous, j'ai donné pour cela de l'or -djâm de la meilleure qualité (ou : de l'or djâm le plus fin), que j'avais mesuré au moyen de la *hekat* comme (s'il s'agissait) de grains. Ma Majesté fit le compte (24 *bis*) (des mesures) à la vue (28) des deux pays entiers. L'ignorant comme le savant le sait.

(22) *ir n*, cf. WB. I, 111, réf. 16.

(23) Hatchepsout veut-elle dire qu'elle a augmenté de moitié l'épaisseur du fût au moyen d'une couche d'or ?

(24) Litt. "corps" *(ḏt)* ; cf. WB. V, 504, réf. 10.

(24) bis Pour *nis* "compter", cf. WB. II. 204, réf. 18.



5. **Conclusion.**

Celui qui entendra cela ne dira pas (que) c'est vanterie ce que j'ai dit, (29) mais plutôt il dira : "Combien cela lui ressemble ! Comme (elle) remplit son devoir vis -à- vis de son père ([25]) ! "Le dieu sait cela de moi ([26]), Amon, le maîte des Trônes des Deux pays. Il a accordé que je gouverne (30) la Terre Noire et la Terre Rouge en payement de cela. Je n'ai d'ennemis dans aucun pays plat, tous les pays montagneux sont mes sujets. Il a établi ma frontière (31) aux limites du ciel. Ce qu'entoure le disque solaire ([27]) travaille pour moi, il m'a donné ([28]) ce qu'il possédait, car il savait que je l'administrerais pour lui. Je suis sa fille (32) en vérité, qui le glorifie, qui trouve ([29]) (?) ce qu'il a ordonné. C'est ma récompense (qui me vient) de mon père : la vie, la stabilité et la prospérité sur le trône d'Horus de tous les vivants, comme Rê, éternellement.

---

(25) Lire *mꜣꜥ - w (y) < sy > hr it.s* (?) Pour l'expression *mꜣꜥhr* cf. WB. II, 14, ref. 5.

(26) Pour l'expression *rh m*, cf. Gard. *Gram.*, p. 125, n. 8.

(27) Lire šnnt ỉtn.

(28) *Mꜣꜥ* avec son sens archaique de "donner", "faire don de".

(29) On attendrait "qui exécute".

VI

PARTIE SUPÉRIEURE DE L'OBÉLISQUE D'HATCHEPSOUT

Á KARNAK

VI

Partie supérieure de l'obélisque érigé par Hatchepsout au quatrième pylône à Karnak, et qui faisait paire avec le précédent obélisque. Aujourd'hui elle gît par terre non loin de l'autre obélisque encore en place, — XVIIIe dynastie.

Granit rouge.

Bibliographie :

Lepsius : Denkmäler III, 24 a — c; cf. texte, III, p. 22 — 3.

Rosellini : Mss. 286, 93 — 5.

Champollion : Not. Descr. II. 136.

Sethe : Urk. IV 359 — 60 B — C; base 369 — 73.

Borchardt ; Königskopf von einer Gruppe & C. dans Bull. Soc. Arch. Alex.? No 23 (1928) pl. V.

Legrain : Sur un fragment d'obélisque trouvé à Karnak, dans : Rec. de Trav. XXIII, p. 195 — 6.

Bissing : (Face ouest de pyramidion) : Ansradierungen im Tempel Amenophis III zu El- Kab, dans Z. A. S. xli, fig. sur p. 127.

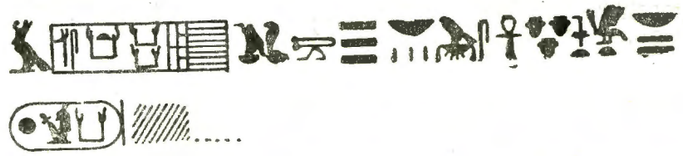
Arundale et Bonomi : (Face nord de pyramidion): Gallery of Antiquities, pl. 32, fig. 146.

Breasted: Anc. Rec. II, § 324 (traducteur).

Texte d'après *Sethe* : Urk. IV 359 — 60 B- C; base : 369 — 73.

Le fût:

§ 1 *Face ouest* : ——→



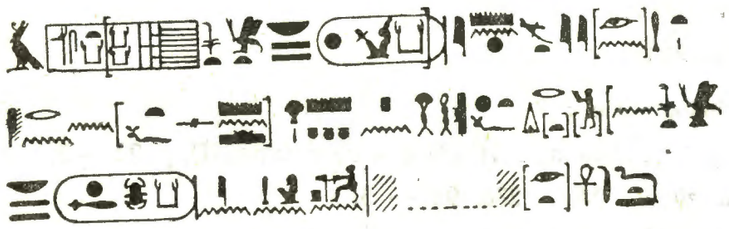
L'Horus : (W) ; les Deux Déesses : qui s'empare de tous les pays; l'Horus d'or : qui fait vivre les cœurs; le Roi de Haute et de Basse Égypte, seigneur des Deux Pays : (M.) [. . .]

---

§ 1 Voir IV, § 10, n. 1.

Face sud : Actuellement enfoncée dans le sol et par conséquent inaccessible.

§ 2 *Face est* : ←——



L'Horus : (W.) ; le Roi de Haute et de Basse Egypte, maître des Deux Pays : (M.), aimée d'Amon — Rê. Sa Majesté a fait que le nom de son père soit établi sur ce monument durable, lorsque le roi de Haute et de Basse Égypte : (ʿ3 — ḫpr — K3 — Rʿ] (Thoutmosis 1) fut l'objet de louange de la part de la Majesté de ce dieu auguste . . . pour que tu sois (un roi) vivant éternellement.

§ 3 *Face nord* : ——→

L'Horus (W.) ; le Roi de Haute et de Basse Égypte, maître des Deux pays : (M.), image splendide d'Amon sur ses trônes, (. . . . .) aimée d'Amonrasouther, gratifié (e) de vie comme Rê éternellement.

(1) Voir IV, § 3, n. 1.

(2) Voir III, § 1, n. 1.

Base :

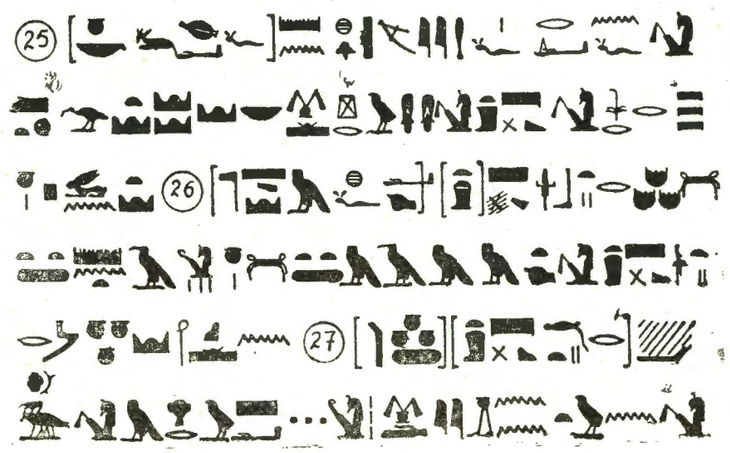
§ 4 *Face Nord* : ——→

Face Nord : (1)Vie à I'Ḥorus (Ḥrt) W; les Deux Déesses: florissante en années ; I'Horus d'or, divine d'apparitions; le Roi de Haute et de Basse Égypte: (M.); la fille de Rê, Hatchepsout, qu'elle vive jusqu'à la consommation des siècles [. . .] (2) les Rois de Haute Egypte (N*syw*) et les Rois de Basse Égypte (*Bityw*) (1), riche en monuments, plus que ses pères, les Rois de Basse Égypte, pendant un temps infini, depuis l'époque des dieux, riche en merveilles [. . . .] (3). Ils (les dieux) lui disent ce qui doit arriver avant qu'ils l'aient publié [. . .] possesseur des tributs de tous les pays. Pount tout entier [. . . .] (4) Rê l'a ouvert à son désir, ainsi que l'exploration de tout pays étranger (?). Les ennemis viennent en posture courbée . . . Ce qu'encercle (*ṯunnt*) (5) le disque solaire est soumis

(1) Le déterminatif est coiffé du pschent, ce qui semble indiquer qu'il ne se rapporte pas seulement à *bityw* et qu'il faut lire devant ce mot, *nsyw*.

à ses desseins (à elle), qui envoie les orders jusqu'au (x) pay (s) inconnu (s) de sorte que ceux-ci font tout ce qu'elle a ordonné (. . .) pays (. . .) (6) qui frappent (?) sur Ta — Meri (l'Egypte) (. . . .) mâitre universel sous la surveillance de (M.) ' qu'elle vive à jamais. Tous les pays (. . . .) (7) Les pierres précieuses magnigiques qui se trouvent dans les montagnes (. .) Les grands des pays étrangers viennent à elle en implorant la paix près de sa Ma jesté (. . .) (8) dans son poing, Elle a conquis toute terre au moyen de son propre bras; sa crainte a pénétre dans tous les pays, conformément à ce que lui a ordonné son père Amon.

§ 5 *Face Est* :



(25) Je suis son héritier, excellent, aimé de sa Majesté. Il a fait que je règne sur la terre noire et sur la terre Rouge. Tous les pays étrangers sont réunis sous mes sandales. Ma frontière sud va jusqu'aux territoires (*dbw*) de Pount (26) : la terre du dieu est en ma possession. Ma frontière est va jusqu'aux limites de l'Asie : les Mentyw d'Asie sont dans mon poing. Ma frontière ouest va jusqu'à la montagne de Manou : Je gouverne (27) Les Téhénous Ma frontière nord va jusqu'à [. . .] : et ma puissance s'exerce sur tous les habitants du sable. L'oliban de Pount m'est apporté comme si on transportait

du grain (1) (28) . . . . Toutes les merveilles précieuses de ce pays. (Elles) furent présentées à mon palais en bloc. Les Asiatiques m'offrirent en outre (29) . . . . la turquoise (2) : provenant du pays de Rechout. Ils m'apportèrent des produits de choix du pays de Negaou (Ngȝio (3)) : à savoir : pin (4), genévrier, bois — *merou* (30) (. . .) toutes bonnes plantes de la terre du dieu. Et me furent apportées encore les tributs des Tehenou, à savoir : de l'ivoire (sous forme de) 700 dents qui étaient là (5), (31) (ainsi que) de nombreuses peaux de léopard mesurant 6 coudées sur le dos et 4 coudées de circonférence (6) et (aussi) de panthère, outre tous les tributs de ce pays (7) (32) (. . . .) (qu'elle soit) vivante, stable, prospère, bien portante. Qu'elle se réjouisse avec son Ka. Qu'elle gouverne les deux pays en joie sur le trône d'Horus des vivants, comme Rê, à jamais (8).

(1) C'est - à - dire : "en quantité aussi abondante que le grain".

(2) Cf. *Loret* : La turquoise chez les Anciens Égyptiens, dans 'Kemi' I (1928), p. 99.

(3) Il s'agit ici certainement du pays de *Negaou*, près de Byblos, comme l'a bien vu M. Montet : Syria, IV, 1923, p. 181 - 92.

(4) Cf. *Loret* : Ann. des Serv. Antiq. XXVI, (1916), p. 23.

(5) C'est - à - dire, "qui provenaient de Libye".

(6) Litt. "à sa circonférence", le pharaon *f.* désignant le léopard qui a servi de mesure.

(7) Noter la graphie archaïsante de *ḫȝst.*

(8) Des faces ouest et sud il ne reste que quelques fragments intraduisibles ; cf. Sethe, *Urk.* IV, 371, 2.

VII

CONSÉCRATION DES DEUX OBÉLISQUES D'HATCHEPSOUT.

VII

Consécration à Amon des deux précédents obélisques. Représentation provenant d'un bâtiment détruit en quartzite rouge de Gebel — Ahmar, trouvée par Legrain au troisième pylône du Temple d'Amon à Karnak. Aujourd'hui au Musée du Caire.

Bibliographie :

Legrain : Annales du Musée Guimet, 30, 1, pl. 12 a.

Sethe : Urk. IV, p. 374.

Copie d'après Sethe :

§ 1 A. *Inscription de la Reine*

(1) Le dieu parfait, seigneur des deux pays : (M). (2) C'est le roi (1) en personne qui a érigé deux grands obélisques à son père-Amon-Rê (3) devant is magnifique salle à colonnes, revêtus (4) d'une très grande quantité d'or - djâm.

Ils sont élevés au point qu'ils percent le ciel(2), et ils illuminent les deux pays comme (5) le disque solaire. Jamais on n'avait fait pareille chose depuis le début du monde. Puisse — t — elle être douée de vie éternellement!

---

(1) Cf. Lef. : *Gram.* 617.

(2) La forme *sḫd.n*, qui a justement embarrassé Gardiner, *Gram.*, p. 397, note 7, de même que la forme *dm.n* à la ligne précédente, sont peut-être toutes deux des formes *sdm.f*, 3e pers. de plur. dans lesquelles le suffixe *.sn* serait réduit à *.n* par oubli ou chute de *s*.

§ 2 B. *Inscription sur les obélisques.*

a)

b)

(a). . . . aimé (e) d'Amon — Rê, maître des trônes des deux pays, gratifié (e) de vie éternellement.

(b) . . . . aimé (e) d'Amonrasouther, seigneur du ciel, doué. (e) de vie à jamais.

§ 3 *C. Remerciement d'Amon.*

(1) Paroles dites par Amon, seigneur des trônes des deux pays : Ma fille, de mon ventre, Hatchepsout, (2) Je te donne la Royauté des deux pays, des millions d'années sur le trône (3) d'Horus, étant stable (4) comme Rê (5) (en récompense) de ce que tu as fait pour moi. Puisses—tu être vivante à jamais!

VIII

PYRAMIDION D'UN OBÉLISQUE DE HATCHEPSOUT AU MUSÉE DU CAIRE.

VIII

Pyramidion d'un obélisque de Hatchepsout au Musée du Caire : n° 17012. Ce pyramidion provient de l'un des deux obélisques qui s'élevaient au nord et au sud du temple de Thoutmosis III accolé à l'extérieur du mur d'enceinte du grand temple d'Amon, côté, est, entre la "salle des fêtes" de ce même roi et le petit temple de Ramsès II.— XVIIIe dynastie.

Granit rose. Hauteur actuelle : 3 m. 40; hauter à l'origine 3 : m. 92.

Bibliographie :

Kuentz : Obélisques, (Cat. Caire), p. 20 — 24; fig. 25; pl.VII, VIII et IX.

Mariette : Notice des principaux monuments du Musée du Boulaq,[1] 1864, p. 291, n° 3.

Musée de Gizeh; notice sommaire des monuments exposés, 1892, p. 13, n° 6628.

Maspero : Guide du Visiteur, [1]1902, p.85; Guide to the Cairo Museum, n° 518 (([1]1903, p. 154;[2] 1905, p. 165; 1906, p. 151).

G. Roeder: Führer durch das ägyptische Museum zu Kairo, 1912, p. 12, "vor der Halle, 2".

Musée du Caire; Description sommaire des principaux monuments, 1930, n° 6167, p. 112; A brief description of the principal monuments, 1re édition (1930) et 2e édition (1931), n° 6167, p. 107.

Sethe: Altes und Neues zur Geschichte der Ihroustreitigkeiten unter den Nachfolgern Thutmosis' 1.
(Z.A.S., 36, 1898, p. 24 - 81) p. 36, 42 - 43, et pl. II a (dessin de la face 4).

Legrain, apud *Griffith*: Archaeological report, 1906 — 1907, p. 20 — 21.

La scène est la même sur chacune des quatre faces. Au-dessus, le signe du ciel et l'ensemble Le disque *Behdeti* (1).

Amon, assis devant deux autels chargés de lotus, coiffé des deux plumes *šwty*, dans une main et ☥ dans l'autre. La scène a été remaniée par Thoutmosis III. A la place de l'autel, il y avait la reine agenouillée, tournant le dos au dieu qui faisait le geste de lui imposer sa couronne (*smn ḥ*). Thoutmosis III a aussi fait effacer les deux colonnes qui étaient au-dessus de la reine et contenant entre autres son nom. Sous la XIXe dynastie, on a restauré aussi quelques signes.

---

(1) Sur cette représentation, très rare, cf. *J. E. A.* 30 (1944), p. 48 - 50 et notamment p. 50 et n. 3.

Face 1 :

§ 1 1. Devant et derrière le dieu :

Je pose (sur ta tête) ta couronne en qualité de roi de Haute et de Basse Égypte sur le trône d'Horus des vivants, gratifié (e) de la vie, comme Rê éternellement !

2. Au-dessus du dieu : (addition de la XIXe dyn.) ——→

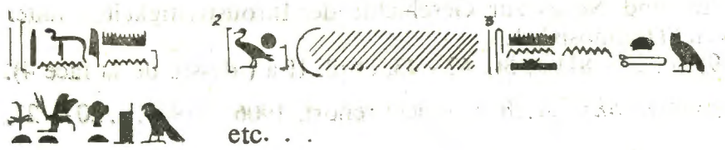
§ 2

Amon- Rê .

§ 3 3. Derrière le dieu :

Que toute protection, toute vie, toute durée, **tout bonheur,** toute santé l'entourent comme Rê !

§ 4 *Face* 2 : Même inscription que sur la face 1, sauf quelques traces douteuses :



etc. . .

Paroles dites par Amon (. . .) ; le Fils de Rê (. . .) je pose (sur ta tête) ta couronne etc.

Face 3 :

§ 5 1. Devant et derrière le dieu :

(1)

(1) Fausse restauration pour .

. . . Je te donne la royauté des deux pays pour que tu apparaisses sur le trône d'Horus. Puisses - tu être en santé, en vie comme Rê éternellement !

§ 6 2. Au - dessus du dieu : (addition de la XIXe dyn.)←

§ 7 3. Derrière le dieu : ←

Que toute protection, toute vie, toute durée, tout tonheur, l'entourent comme Rê!

Face 4:

§ 8 1. Devant et derrière le dieu : ←——

(. . .) Je pose (sur ta tête) ta couronne en qualité de Roi de Haute et de Basse Égypte sur le trône d'Horus des vivants, gratifié(e) de la vie comme Rê, à jamais!

§ 9. 2. Au - dessus du dieu : (Addition de la XIXe dyn.)←——

§ 10. 3. Derrière le dieu:

Que toute protection, toute vie, toute durée, tout bonheur, toute santé l'entourent comme Rê!

(1) On a restauré. ⊙ après le début du cartouche de Hatchepsout

(2) Lire , 1. avait été effacé.

IX

OBÉLISQUE DE THOUTMOSIS III À LONDRES

IX

Obélisque érigé par Thoutmosis III devant le temple d'Héliopolis, transporté par l'empereur Auguste à Alexandrie où il demeura jusqu'à 1878, époque où il fut transporté à Londres (Quai Victoria). — XVIIIe dynastie.

Granit rose. hauteur actuelle : 20 m 87 env.

Bibliographie :

Sethe : Urk. IV, 590 - 2 (189) A.

Breasted : Anc. Rec., II, 632.

Champollion : Mon. IV, 445 - 446.

Description : Antiquités, V, 33 3 - 6.

Burton : Excerpta Hieroglyphica, 51.

Gorringe : Egyptian Obelisks, pl. 37.

Brugsch : Thesaurus, V, 1130.

Budge : Cleop. Needles, p. 166 - 171 et "frontispiece".

A. Le pyramidion.

Copie d'après Burton:

1. **Face sud** : Le Roi Thoutmosis III, en forme de sphinx accroupi, présente deux vases ☋ à Atoum assis.

§ 1 1. Au - dessus du dieu :

Atoum, seigneur d'Héliopolis, maître de tous les dieux, le dieu parfait, maître du temple, qu'il donne vie, stabilité et bonheur.

§ 2. 2. Au- dessus du roi : ——→

Le dieu parfait, seigneur des Deux Pays : (*Mn-ḫpr-Rᶜ* ⲋ (1), gratifié de la vie, éternellement !

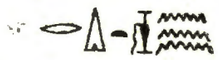
---

(1) "Rê est durable de fome".

§ 3. 3. Au- dessous du sphinx: ——→

Taureau puissant, qui apparaît dans Thèbes; le Fils de Rê : (Thoutmosis).

§ 4. 4. Entre le dieu et le roi : ←——



Faire une offrande d'eau.

2. **Face Est:** Le Roi Thoutmosis III, en forme de sphinx accroupi, présente deux vases à Rê - Horakhti, assis.

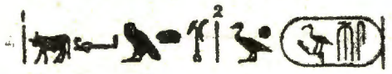
§ 5. 1. Au - dessus du dieu : ——→

Rê - Horakhti, dieu grand, seigneur du ciel, seigneur [. . .] , qu'il donne vie, stabilité et bien - être.

§6. 2. Au-dessus du roi : ←——

Le dieu parfait, seigneur des Deux Pays: (*Mn - Ḫpr- Rˁ*), gratifié de la vie, éternellement !

§ 7. 3. Au - dessous du sphinx : ←——



Taureau puissant, qui apparaît dans Thèbes; le Fils de Rê : (Thoutmosis)

§ 8. 4. Entre eux : ←——

Faire une offrande de vin.

3. **Face nord:** Même représentation figurée que face est.

§ 9. 1. Au-dessus du dieu: ←——

Rê - Horakhti, dieu grand, seigneur du ciel, seigneur [. . .], qu'il donne vie stabilité et bonheur.

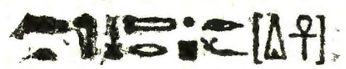
§ 10. 2. Au-dessus du roi. : ——→

Le dieu parfait, qui a le privilège de célébrer les rites : (*Mn-hpr-Rˁ*), gratifié de la vie, éternellement !

§ 11. 3. Au- dessous du sphinx : ——→

Taureau puissant, qui apparaît dans Thèbes : le Fils de Rê : (Thoutmosis)

§ 12. 4. Entre eux : ——→



Faire l'encensement, pour qu'il soit un (roi) gratifié de la vie

4. **Face Ouest:** même représentation figurée et même légende que face sud, sauf :

§ 13. Entre le dieu et le roi : ——→

Faire une offrande de vin, pour qu'il soit un (roi) gratifié de la vie

B. Le Fût :

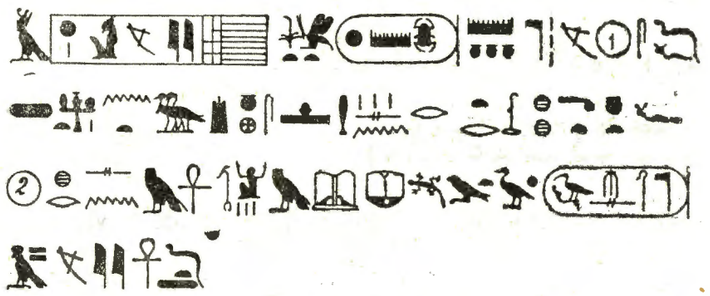
Inscription de Thoutmosis III : *(lignes du centre)*

Texte d'après Sethe

§14. *Face Sud* :

l'Horus : "Taureau puissant, qui apparaît dans Thèbes" le Roi de Haute et de Basse Égypte: (*Mn-ḫpr-R*ê)(Thoutmosis III).Il a fait comme son monument pour son père Rê-Horakhti, l'acte d'ériger pour lui deux grands obélisques (dont) le pyramidion est en or-djâm lors de la troisième célébration de la fête-*sed*, tellement il aimait son père Atoum. Puisse le Fils de Rê, (Thoutmosis, parfait de transformation) aimé de Rê Horakhti, être grâce à lui (Atoum), un (roi) vivant à jamais!

§15. *Face Est* :

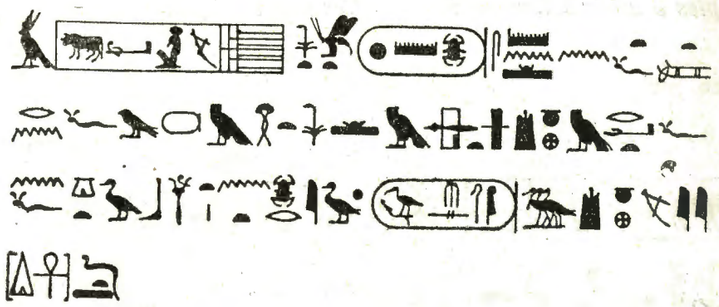


l'Horus : "aimé de Rê", le Roi de Haute et de Basse Égypte (M.) (Thoutmosis III) riche en monuments , aimé des dieux, qui alimente l'autel des âmes d' Héliopolis, qui satisfait leurs majestés le matin et le soir, pour qu'il soit gratifié par eux de vie et bonheur ainsi que de millions de fêtes - *sed* extrêmement nombreuses; le Fils de Rê (Thoutmosis prince divin), aimé de Rê - Horakhti, qu' il vive à jamais

(1) Lire *Mnw(y) Nrwt mr(y)* et cf. le texte de Louxor cité dans Belegstellen, II, p. 105, réf. 11 (avec graphie complète).

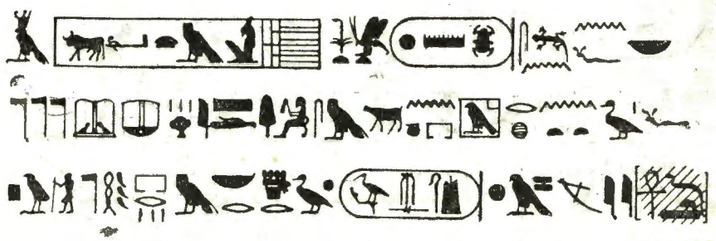
(2) mtn.t (w) f.

§ 16. *Face Nord* :



L'Horus : "Taureau puissant, aimé de Rê" le Roi de Haute et de Basse Égypte; (M.) (Thout. III), dont son père Atoum a établi le grand nom, comme durable de royauté, dans le temple qui est dans Héliopolis, lorsque il lui eut donné (1) le siège de Geb et la fonction de Kheperi; le Fils de Rê, (Thoutmosis, détenteur de la Vérité), aimé des Âmes d'Héliopolis, gratifié de la vie éternellement.

§ 17. *Face Ouest* :



L'Horus : "Taureau puissant, qui apparaît en vérité" le Roi de Haute et de Basse Égypte : (M.) (Thout . III), pour qui le maître des dieux a multiplié les fêtes - *sed* sur l'arbre-Iched magnifique, à l'intérieur du Temple du Phénix(2) (ḥt - bnw), sachant que c'est son fils ainé, chair divine, issu du maître de l'univers; le Fils de Rê, (Thoutmosis, chef d'Héliopolis) aimé de Rê Horakhti, qu'il vive à jamais !

(1) Forme *sḏmt.f* ; cf. Gard. *Gram.* § 407 et 409.

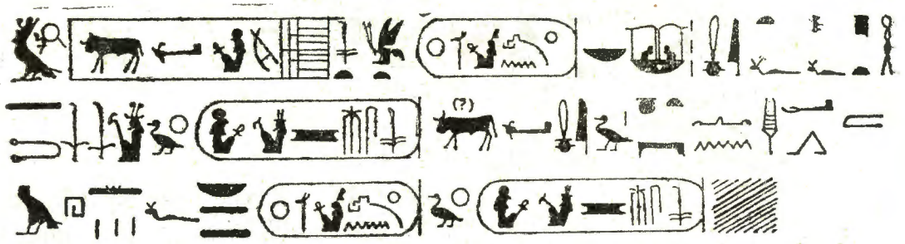
(2) Lire probablement ḥt - *bnw*, désignation d'un sanctuaire consacré au culte du phénix à Héliopolis; nom qui est à rapprocher de celui d'un autre temple d'Héliopolis : le ḥt - *bnbnt* : le château du pyramidion. Cf. *Gauthier* ; Dict. Géog. IV en bas de p. 65.

Inscriptions de Ramsès II ; *(Lignes de côtés)*

Copies d'après Champollion vérifiées sur l'original :

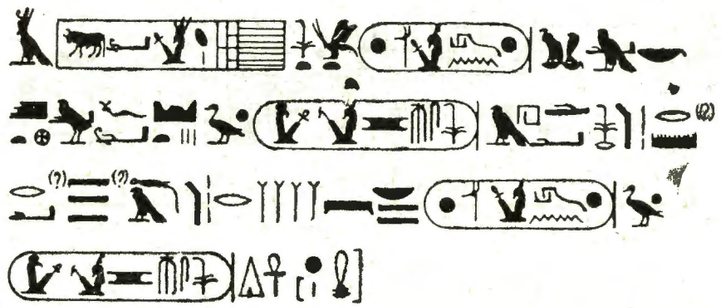
Face Sud :

§ 18. 1. *Ligne de gauche :*



L'Horus : "Taureau puissant, aimé de Rê" ; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (*Wsr - Mȝ't - R' Stp - n - R'*) (1), possesseur des fêtes jubilaires comme son père Ptah-Totanen; le Fils de Rê:Ramsès Miamoun(2), taureau puissant, comme le fils de Nout:auprès de qui personne ne se tient, seigneur des Deux Pays : (W. S.) le Fils de Rê : Ramsès - Miamoun [...].

§ 19, 2. *Ligne de droite :*



L'Horus : "Taureau puissant, fils d'Atoum"; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W. S.) : les Deux Déesses - qui protège l'Égypte et subjugue les pays étrangers ; le Fils de Rê - Ramsès - Miamoun , qui combat les peuples du sud jusqu'à la limite du monde (3) , et les peuples du nord jusqu'aux quatre piliers du ciel, seigneur des Deux Pays :(W. S.) : le Fils de Rê Ramsès-Miamoun , gratifié de la vie, comme Rê .

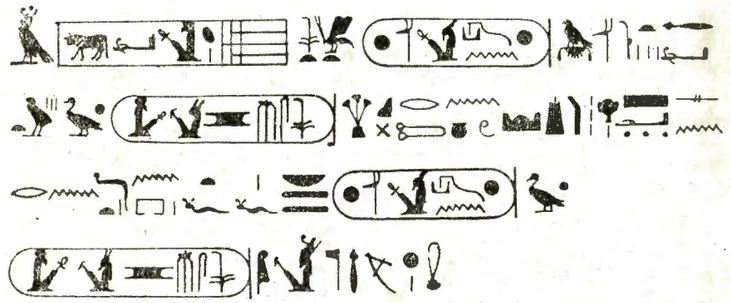
(1) "Rê est puissant quant à la vérité, élu de Rê", abrégé : (W. S.).

(2) *R' ms - sw - Mry - ỉmn* : "C'est Rê qui l'a mis au monde, aimé d'Amon" = Ramsès- Miamoun.

(3) Lire *r - mn - r' tȝw*, lecture probable.

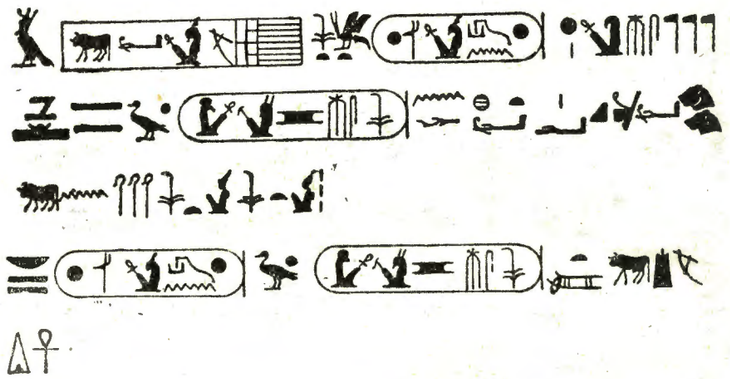
Face Est :

§ 20 1. *Ligne de gauche :*



L'Horus : "Taureau puissant, fils de Rê"; le Roi de Haute et de Basse Egypte : (W . S) ; l'Horus d'or: riche en années, grand de victoires; le Fils de Rê ; Ramsès - Miamoun, qui pille les Retenou, les Iwntyw, ceux qui sont sur leurs sables (=les bédouins), pour (en faire) des esclaves (1) du domaine de son père, le seigneur des Deux Pays : (W . S) ; le Fils de Rê ; Ramsès - Miamoun , aimé de Chou, dieu grand, comme Rê.

§ 21 . 2. *Ligne de droite :*



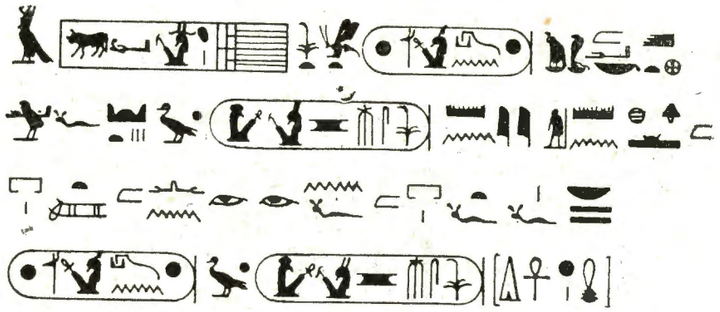
L'Horus : "Taureau puissant, aimé de Maât"; le Roi de Haute et de Basse Egypte : (W. S.), Rê père des dieux, fondateur des Deux Pays (2) ; le Fils de Rê : Ramsès - Miamoun, au bras victorieux, puissant de force, taureau des princes, roi des rois, seigneur des Deux Pays: (W . S.) ; le Fils de Rê : Ramsès - Miamoun, aimé d'Atoum, taureau d'Héliopolis, gratifié de la vie.

(1) Lire *r ndt*.

(2) Cf. XXIII, § 10, n. 1.

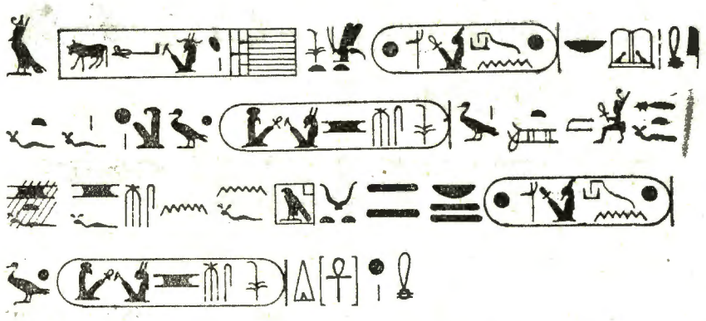
Face Nord

§ 22 . 1. *Ligne de gauche* :



L'Hours : "Taureau puissant, fils d'Amon''le Roi de Haute et de Basse Egypte :(W . S.); les Deux Déesses. qui protège l'Egypte et subjugue les pays étrangers; le Fils de Rê : Ramsès - Miamoun, riche en monuments et en statues parfaites dans la maison d'Atoum. Il n'y a personne qui ait jamais fait ce qu'il a fait (1) dans la maison de son père; le seigneur des Deux Pays : (W . S.) ; le Fils de Rê : Ramsès - Miamoun, gratifié de la vie, comme Rê .

§ 23. 2. *Ligne de droite* :

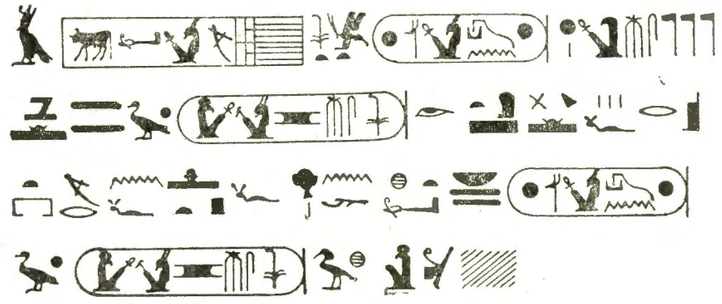


L'Hours: "Taureau puissant. fils d'Amon''; le Roi de Haute et de Basse Egypte : (W . S.) possesseur des fêtes jubilaires comme son père Rê; le Fils de Rê: Ramsès-Miamoun. fils d'Atoum de son ventre; son aimé qu'a enfanté pour lui Hathor, qui juge les Deux Pays, seigneur des Deux Pays : (W . S.) ; le Fils de Rê Ramsès - Miamoun, gratifié de la vie, comme Rê.

(1) Lire *nn ỉr ỉr (t).n.f* : Litt. "un - qui - ait - fait ce qu'il a fait est non existant".

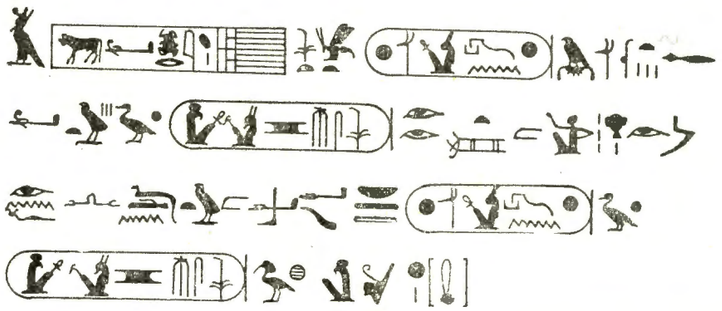
Face Ouest :

§ 24 1. *Ligne de gauche* ;



L'Horus : "Taureau puissant, aimé de Maât''; le Roi de Haute et de Basse Egypte, (W.S.) Rê père des dieux, fondateur des Deux Pays, le Fils de Rê : Ramsès -Miamoun, qui a établi ses frontières jusqu'à l'endroit qu' il désirait: il se réjouit de (ses) victoires; le seigneur des Deux Pays: (W .S.); le Fils de Rê : Ramsès - Miamoun, utile à Rê (.....) .

§ 25. 2. *Ligne de droite* :



L'Horus : "Taureau puissant, fils de Kheperi''; le Roi de Haute et de Basse Egypte : (W . S.); l'Horus d'or: riche en années . grand de victoires; le Fils de Rê : Ramsès - Miamoun. Les yeux des hommes voient ce qu'il a fait : ce n'est pas dit par vanterie. le Seigneur des Deux Pays : (W . S.); le Fils de Rê : Ramsès- Miamoun, utile à Rê, comme Rê .

X

OBÉLISQUE DE THOUTMOSIS III À NEW - YORK

X

Obélisque, frère de celui de Londres, érigé par Thoutmosis III devant le Temple d'Héliopolis, transporté par Auguste à Alexandrie et plus tard, en 1880, à New - York (Central Park). — XVIIIe dynastie.

Bibliographie :

Sethe : Urk. IV, 592 - 94 (189) B.

Breasted ; Anc . Rec. II, 634 - 36.

Champollion : Mon. IV , 444.

Description : Antiquités, V, 32 33.

Burton : Excerpta Hieroglyphica 52.

Gorringe : Egyptian Obelisks (P. 1-76), Pl. I, IV, V, XX, XXIX, XXX, XXXI.

Budge : Cleop. Needles, p. 166 - 167 et p. 172 - 175 ; pl; XIV et XV.

Moldenke : The New-York obelisk, New-york, (1886) ; Lancaster, (1935).

A. Le pyramidion :

Texte d'après Burton :

1. Face Sud: Le roi Thoutmosis III, en forme de sphinx accroupi, présente deux vases ⲟ à Atoum assis.

§ 1. 1. **Au - dessus du dieu**

Atoum, seigneur [d'Héliopolis], le dieu parfait, seigneur du Temple, qu'il donne vie, stabilité et bien-être.

§ 2. 2. *Au - dessus du roi* :←——

Le dieu parfait, seigneur des Deux Pays: (Mn - ḫpr - R˒) (1), gratifié de la vie, à jamais !

---

(1) Voir inscr. IX, §. 2, n. 1. Abrégé : (M.) .

§ 3. 3. *Au - dessous du sphinx* :←——

Taureau puissant qui apparaît dans Thèbes, le Fils de Rê:(Thoutmosis).

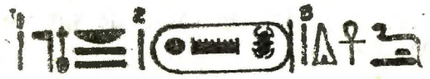
4. *Entre le dieu et le roi* :← ——

2. *Face Est* : Le Roi Thoutmosis III, en forme de sphinx accroupi, présente deux vases à Rê - Horakhti, assis.

§ 4. 1.*Au - dessus du dieu* :

Rê - Horakhti, dieu grand, seigneur du ciel, seigneur .... , qu'il donne toute vie.

§ 5. 2. *Au - dessus du roi* :←———



Le dieu parfait, seigneur des Deux Pays : (M.), gratifié de la vie éternellement.

§ 6. 3. *Au - dessous du sphinx* :←———

ta Taureau puissant, qui apparaît dans Thèbes, le Fils de Rê: (Thoutmosis).

§ 7. 4. *Entre eux* .

Faire une offrande de vin.

3. *Face Nord* : Même représentation figurée que face est.

§ 8. 1. *Au - dessus du dieu* : ——→

Rê - Horakhti , dieu grand, seigneur du ciel, seigneur ...., qu'il donne toute vie.

§ 9. 2. *Au-dessus du roi* :←———

Le dieu parfait, qui a le pribilège de célébrer les rites, seigneur des Deux Pays, le Fils de Rê : (M.), gratifié de la vie éternellement.

§ 10. 3. *Au - dessous du sphinx* :

Taureau puissant, qui apparaît dans Thèbes; le Fils de Rê: (Thoutmosis).

4. Entre eux :

4. *Face Ouest* : Même représentation figurée que face sud.

§ 11. 1. *Au - dessus du dieu* :←———

Atoum, seigneur d'Héliopolis, le dieu parfait, seigneur du Temple, qu'il donne vie, stabilité et bien - être.

§ 12. 2. *Au - dessus du roi* :———→

le dieu parfait, seigneur d'Héliopolis; le Roi de Haute et de Basse Égypte, seigneur des Deux Pays : (M.), gratifié de la vie à jamais.

§ 13. 3. *Au - dessous du sphinx* :——→

Taureau puissant, qui apparaît dans Thèbes, le Fils de Rê:(Thoutmosis).

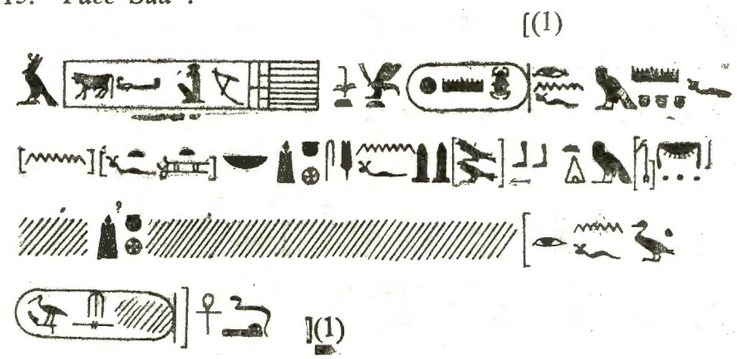
§ 14. 4. *Entre eux* :——→

Faire une offrande d'eau, pour qu'il soit un (roi) gratifié de la vie.

le Fût :

Inscription de Thoutmosis III: (Lignes du centre)
Texte d'après Sethe :

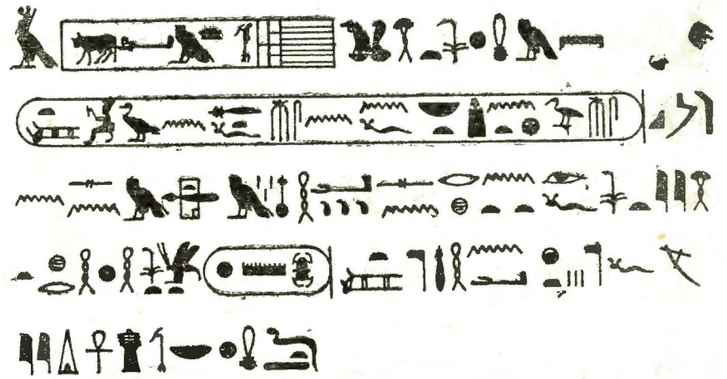
§ 15. *Face Sud* :



L'Horus : "Taureau puissant, aimé de Rê", le Roi de Haute et de Basse Egypte : (M) (Thoutmosis III) . Il a fait comme son monument pour son père Atoum, maître d'Héliopolis, l'acte d'ériger pour lui deux grands obélisques (dont) le pyramidion est en or - djâm [.....] Héliopolis [.....] Puisse le Fils de Rê : (Thoutmosis [.....] être , grâce à lui (Atoum), un (roi) vivant éternellement .

(1) Le texte original est dommagé

§ 16. *Face Est*:



L'Horus : "Taureau puissant, qui apparaît dans Thèbes", les Deux Déesses: durable de royauté, comme Rê dans le ciel: (fils d'Atoum, de son ventre, qu'a mis au monde pour lui la Dame d'Héliopolis, Thoutmosis), qu'ils ont créé dans le grand temple avec la perfection de leurs chairs, sachant qu'il exercerait une royauté prolongée jusqu' à l'éternité, le Roi de Haute et de Basse Égypte ; (M.) (Thoutmosis III), aimé d'Atoum, le dieu grand, et de son Ennéade, gratifié de toute vie, stabilité et bonheur, comme Rê, éternellement.

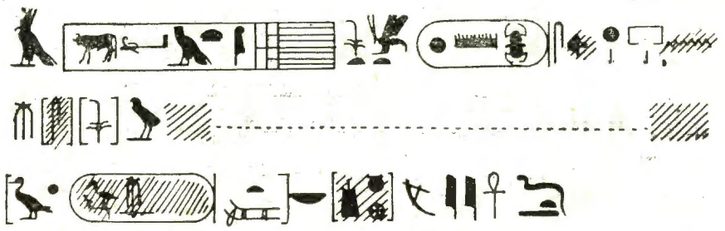
§ 17. *Face Nord* :

L'Horus; "élevé, quant à la Couronne Blanche", aimé de Rê; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (M.) (Thoutmosis III); l'Horus d'or : qui est satisfait de la victoire, et qui frappe les chefs des pays étrangers qui l'ont attaqué, selon que son père Rê a décrété pour lui des victoires sur tous les pays réunis à l'épée victorieuse grâce à ses bras, pour élargir les frontières de l'Égypte; le Fils de Rê : (Thoutmosis.....). gratifié de toute vie à jamais.

(1) Lire (2) Lire *Kn* ( ) bpi

§ 18. *Face Ouest* :

(1)



L'Horus : "Taureau puissant, qui apparaît en vérité"; le Roi de Haute et de Basse Égypte ; (M .) (Thoutmosis III), qui embellit la maison (1) de celui qui l'a créé [.....]

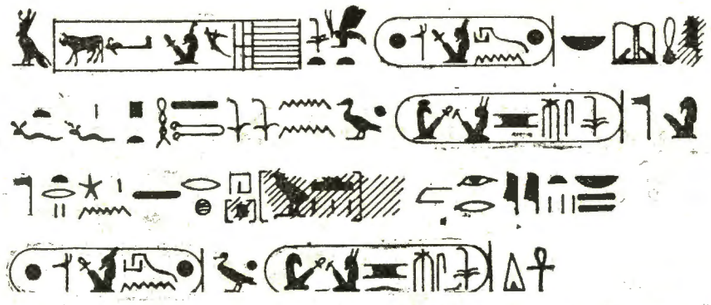
le Fils de Rê: (Thoutmosis (.....) , aimé d'Atoum, maître d'Héliopolis, qu'il vive éternellement.

Inscription de Ramsès II : *(lignes des côtés)*

Texte d'après photos de Gorringe :

Face Sud :

§ 19. 1. *Ligne de droite* :



L'Horus "Taureau puissant , aimé de Maât" ; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (*Wsr-Mꜣʿt-Rʿ*. *Stp-n-Rʿ* (2)), possesseur des fêtes jubilaires, comme son père Ptaḥ - Totanen; (3)le Fils de Rê: Ramsès - Miamoun (4); dieu déisant (5), l'étoile de l'Égypte, connaissant les lois (?) (6) (.....) concernant ce qui a été fait (?), seigneur des Deux Pays : (W. S.); le Fils de Rê: Ramsès - Miamoun, gratifié de la vie.

(1) Lire *smnh pr.* ◍ comme l'original,

(2) Voir inscr. IX, ? 18, n. 1. Abrégé : (W. S.).

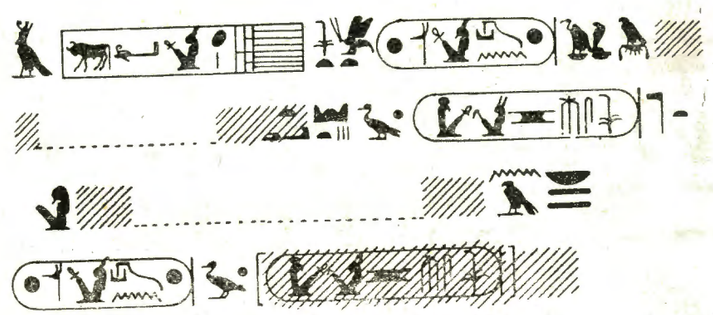
(3) Seuls les signes 𓈖𓈖 *nn* sont d'une lecture certaine.

(4) Voir inscr. IX, § 18, n. 2.

(5) Dieu exerçant sa fonction de dieu ; expression due à *Maspero* : Momies Royales, p. 396, n. 1 ; autre exemple : Harris : 1, 2, 3.

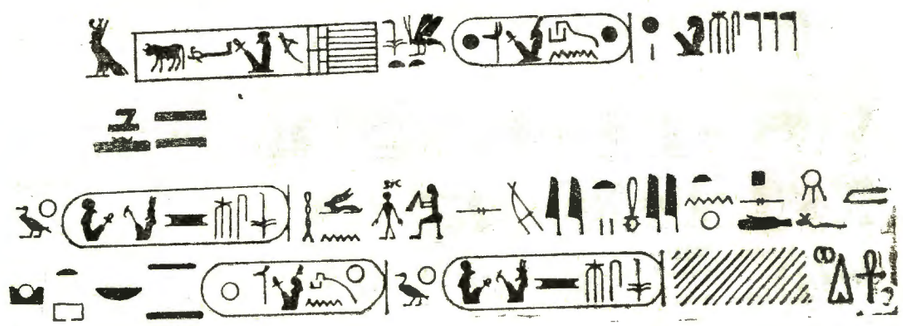
(6) Lire *rḫ ḥpw* (?) connaissant les lois (?).

§ 20. 2. *Ligne de gauche* :



L'Horus: "Taureau puissant, fils de Mât"; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W. S.) ; les Deux Déesses; l'Horus d'or [.....] (qui s'empare) des pays étrangers; le Fils de Rê : Ramsès - Miamoun, le dieu [.....] .....) d'Horus, seigneur des Deux Pays : (W. S.) le Fils de Rê : Ramsès - Miamoun [.....] .

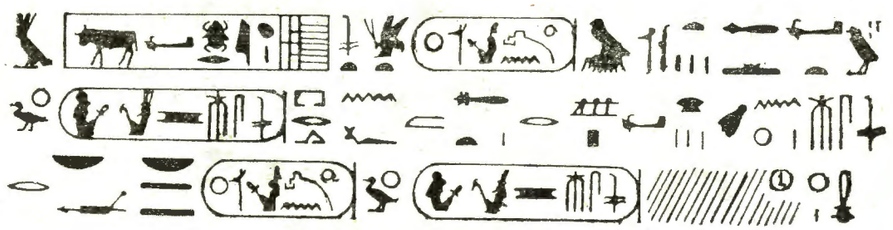
§ 21. *Face Est* : 1. *Ligne de droite* :



L'Horus : "Taureau puissant, aimé de Rê"; le Roi de Haute et de Basse Égypte: (W.S:), Rê, père des dieux, fondateur des Deux Pays; Fils de Rê: Ramsès-Miamoun, le noble adolescent, l'aimé comme le disque solaire, lorsqu'il brille dans l'horizon, seigneur des Deux Pays : (W.S.); Fils de Rê: Ramsès Miamoun, [. . . . .] gratifié de la vie.

(1) On ne voit rien sur la photo reproduite par Gorringe ; la lecture de Champollion "utile à Osiris" en "splendeur d'Osiris" n'est pas sûre.

§ 22. 2. *Ligne de gauche*:



L'Horus : "Taureau puissant, fils de Kheperi"; le Roi de Haute et de Basse Egypte : (W.S.); l'Horus d'or; riche en années, grand de victoires; Fils de Rê, Ramsès-Miamoun, sorti (2) du sein pour prendre (3) les couronnes de Rê, lequel l'a créé pour être le maître unique, seigneur des Deux Pays : (W.S.) ; Fils de Rê : Ramsès - Miamoun, [. . .] comme Rê.

Face Nord :

§ 23. 1. *Ligne de droite* :

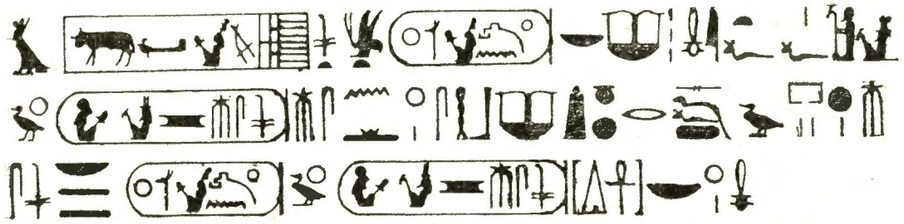
L'Horus: "Taureau puissant, fils d'Amon"; le Roi de Haute et de Basse Egypte : (W.*S.*); les Deux Déesses : qui protège l'Égypte, et subjugue les pays étrangers, le Fils de Rê, Ramsès-Miamoun, prince fort, qui agit avec ses (propres) bras devant tous les pays réunis; seigneur des Deux Pays (W.S.); Fils de Rê : Ramsès - Miamoun, [gratifié de] toute (vie) comme Rê.

(1) Voir note 1 de la ligne droite.

(2) Litt., "alors qu'il est sorti".

(3) Cf. WB. IV. 530, III.

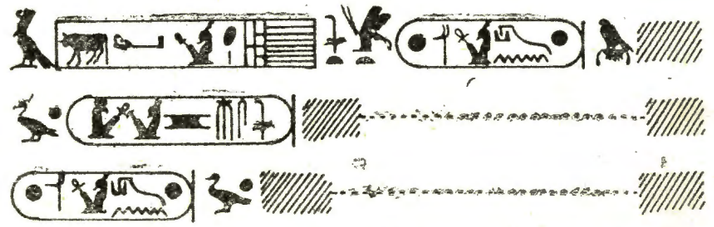
§ 24. 2. *Ligne de gauche* :



L'Horus : "Taureau puissant, aimé de Maât"; le Roi de Haute et de Basse Egypte : (*W.S*) possesseur des fêtes jubilaires, comme son père Ptah-Totanen le Fils de Rê ; Ramsès - Miamoun, que Rê a engendré, qui fournit de nombreux vivres (1) à Héliopolis pour alimenter les temples de Celui - qui - l'a-créé seigneur des Deux Pays : [*W.S.*] ; le Fils de Rê : Ramsès Miamoun, [gratifie dé] toute [vie] comme Rê .

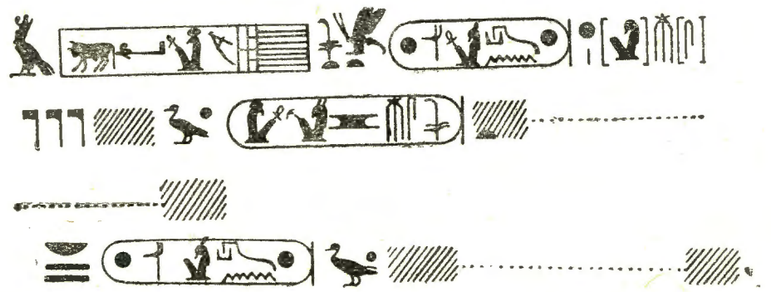
Face Ouest :

§ 25. 1. *Ligne de droite* :



L'Hours : "Taureau puissant, fils d'Amon"; le Roi de Haute et de Basse Egypte : (*W.S.*); l'Horus d'or , [.....] le Fils de Rê : Ramsès Miamoun, [.....] (*W.S.*) , le Fils de Rê,.....)

§ 26. 2. *Ligne de gauche* :



L' Horus: "Taureau puissant, aimé de Rê"; le Roi de Haute et de Basse Egypt : (*W.S.*) , Rê, père des dieux (.....) ; Fils de Rê : Ramsès - Miamoun, (.....) seigneur des Deux Pays : (*W.S.*) ; fils de Rê [.....].

(1) *šḫb* avec le sens indiqué par WB. IV. 214, réf. 6.

XI

L'OBÉLISQUE DE THOUTMOSIS III À CONSTANTINOPLE.

XII

L'OBÉLISQUE DE THOUTMOSIS III À KARNAK

XI

Obélisque érigé devant le VIIe pylône à Karnak par Thoutmosis III après sa deuxième expédition sur l'Euphrate, en l'an 33 de son règne; transporté par l'empereur Théodose à Constantinople, où il se trouve encore à (At-Meidan).- XVIIIe dynastie.

Granit rose. Hauteur actuelle : 19 m. 59.

Bibliographie :

Lepsius : Denkmäler III, 60.

Sharpe : Egyptian Inscriptions, II, 65.

Sethe : Urk. IV, 586.

Breasted : Anc. Rec. II, 629 - 31.

C. Bruns : Der Oblisk und seine Basis, Istanbul, 1935 (avec bibliographie complète, p. 20 - 21), et planches 1-4 et 25 - 32.

Texte d'après Sethe et G. Bruns :

Face Sud : (G. Bruns: Côté sud-est pls. 25, 29).

A. Le Pyramidion :

A droite se trouve Amon dans l'attitude de marche, devant lui, de même, le roi. Le dieu porte la couronne *ỉwty*. De la main gauche il fait respirer la croix de vie au roi devant lui. Sa main droite saisit la main gauche du roi. Le roi porte la Couronne de Basse Égypte. Dans sa main droite verticale il tient la croix de vie.

§ 1. 1. Au - dessus du dieu

Amon, qu'il donne toute vie, toute durée et joie et la Royauté de Rê.

§ 2, 2. Au - dessus du roi :

Le roi de Haute et de Basse Égypte : (*Mn* - *ḫpr* - *Rˁ*). doué de vie stabilité et bonheur comme Rê éternellement.

B. Sous le pyramidion et à la partie supérieure du fût :

Le roi agenouillé devant Amon, assis, tenant en main deux vases et le dieu lui fait respirer la croix de vie.

§ 3. 1. Entre le dieu et le roi:

Faire une offrande d'eau.

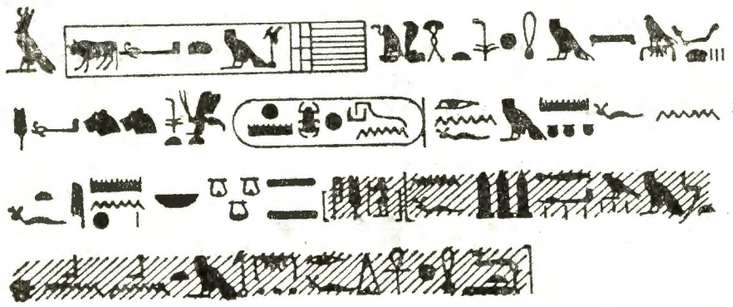
§ 4. 2. Au - dessus d'Amon :

Amonrasonther, maître du ciel, seigneur d'Héliopolis, qu'il donne toute vie , toute durée et joie.

§ 5. 3. Au - dessus de Thoutmosis:

Le Roi de Haute et de Bassse Égypte : (M,) Fils de Rê : (Thoutmosis) doué de toute vie comme Rê éternellement.

§ 6. C. *La grande Inscription* :



L'Horus : "Taureau puissant, qui apparaît dans Thèbes" les Deux Déesses : durable de royauté, comme Rê dans le ciel; l'Horus d'or : splendide d'apparitions, puissant de force; le Roi de Haute et de Basse Égypte: (*Mn-ḫpr - R*ᶜ*. Stp - n - R*ᶜ) (1). Il a fait comme son monument pour son père Amon - Rê , seigneur des terres des deux pays, l'acte d'ériger pour lui de très grands obélisques en granit (dont) le pyramidion est en or - djâm. Puisse - t - il être un (roi), gratifié de la vie, comme Rê ,éternellement.

(1) "Ré est durable quant à l'être, élu de Rê".

Face Est : (G. Bruns : côté Nord - Est, pls. 26, 30).

A. *Le Pyramidion*:

Amon apparaît exactement comme sur la face sud. Thoutmosis porte ici la Couronne de la Haute Égypte.

§ 7. 1.Au-dessus d'Amon :

Amon Rê, seigneur de l'Égypte, qu'il donne toute vie et joie.

§ 8. 2. Au-dessus de Thoutmosis:

Le dieu parfait : (M.) possesseur de puissance, élu de Rê, le dieu seigneur d'Héliopolis, comme Rê à jamais.

B. Sous le pyramidion et à la partie supérieure du fût :

Le roi tenant deux vases, agenouillé devant Amon, assis, tenant en main le sceptre.

§ 9. 1. Au - dessus d'Amon :

Amon, seigneur des trônes des deux pays, qui est à la tête des dieux, qu'il donne toute vie, toute durée et bonheur.

§ 10. 2. Au - desssus de Thoutmosis :

Le dieu parfait, maître des deux pays, qui a le privilège de célébrer les rites, le Roi de Haute et de Basse Égypte ; (M.), fils de Rê Thoutmosis gratifié de toute vie comme Rê, éternellement.

§ 11. C. *La grande Inscription.*

L'Horus : "élevé quant à la Couronne Blanche, aimé de Rê;" le Roi de Haute et de Basse Égypte; les Deux Déesses (1), celui qui fait apparaître la vérité, aimé du Double pays : (*Mn - ḫpr - Rᶜ - . tit - Rᶜ*) (2), le Victorieux qui subjugue, tout Pays et qui établit sa frontière au Couronnement de la terre (3) et sa fin (4) au pays de Maharin (.....)

Face Nord : (G. Bruns : côté nord - ouest, pls. 27, 31).

A. *Le pyramidion* : Suivant le changement de la direction de l'écriture, Amon est à gauche, le roi à droite. Thoutmosis porte ici la Couronne de la Basse Égypte.

§ 12. 1. Au-dessus d'Amon :

Amon - Rê, seigneur de l'Égypte, qu'il donne toute vie et joie.

§ 13. 2. Au- dessus de Thoutmosis :

Fils de Rê : (Thoutmosis), gratifié de la vie, éternellement.

B. *Sous le pyramidion et à la partie supérieure du fût* : Le roi tenant deux vases, agenouillé devant Amon qui lui présente la croix de vie.

(1) On est surpris de trouver le titre *nsw - bit* devant le titre *nbty* : il aurait dû en réalité précéder le cartouche suivant: (*Mn - ḫpr - Rᶜ . tit - Rᶜ*). Erreur analogue ci-dessus, inscr. III, § 3.

(2) Image de Rê.

(3) *Wpt-t3* : "Corne de la terre", ou mieux, sans doute, de l'Égypte (*t3*), désignation de la frontière sud de l'Égypte.

(4) *pḏw* (- *t 3*), la frontière nord.

§ 14. 1. Entre le dieu et le roi :

Faire (l'offrande) du vin.

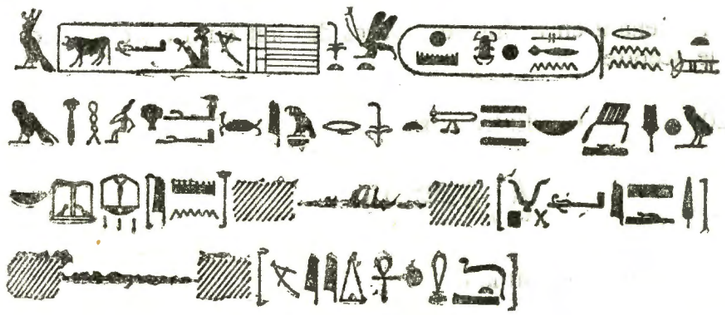
§ 15. 2. Au - dessus d'Amon :

Amon - Rê seigneur des trônes des deux pays, maître du ciel, qu'il donne toute vie, toute durée et joie.

§ 16. 3. Au - dessus de Thoutmosis :

Le Roi de Haute et de Basse Égypte : (M.) ; fils de Rê (Thoutmosis), gratifié de la vie comme Rê éternellement.

§ 17. C. *La grande Inscription* :



L'Horus : "Taureau puissant, aimé de Rê"; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (*Mn - ḫpr - Re.* sᶜ3 - *n* - *Rᶜe*) (1), qu'Atoum a élevé (quand il était) enfant, sur les bras de Neith, la mère divine, pour être un roi qui s'empare de tous les pays, à la longue durée de vie, Seigneur des jubilés, [aimé d'Amon [.....] qui ouvre (2) l'arbre sacré (*Iched*) [.....] gratifié de la vie comme Rê à jamais.]

(1) Que Rê a fait grand.

(2) C. - a - d. "inaugurer" ; sur l'épithète *wp Iȝd*, cf. Gard. J. E. A., 1946, p. 50.

Face Ouest (C. Bruns : côté sud - ouest, pls. 28, 32) .

A. Le pyramidion :

Amon porte la Double Couronne des rois , et le roi porte la Couronne *Atef* d'Osiris.

§ 18. 1. Au - dessus d'Amon :

Amon - Rê- Atoum, seigneur du ciel qu'il donne la vie, la durée et la joie.

§ 19. 2. Au -dessus de Thoutmosis :

Le dieu parfait : (M.), gratifié de la vie à jamais.

B. Sous le pyramidion et à la partie supérieure du fût :

Le roi tenant en mains deux vases de lait qu'il offre à Amon, assis et tenant le sceptre

§ 20. 1. Entre eux :

Faire (l'offrande) du lait.

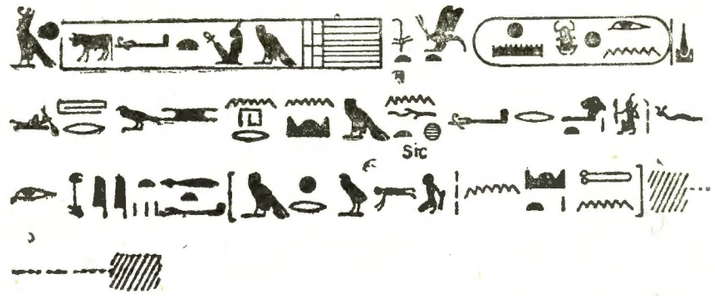
§ 21. 2. Au dessus d'Amon :

Amon - Rê seigneur des trônes des deux pays, qu'il donne toute vie toute durée et bonheur [.....] toute joie.

§ 22. 3. Au- dessus de Thoutmosis :

Le Roi de Haute et de Basse Égypte : (M.) fils de Rê; (Thoutmosis) gratifié de toute vie comme Rê éternellement

§ 23. C. La grande Inscription.



L'Horus : "Taureau puissant, qui apparaît en vérité", le Roi de Haute et de Basse Égypte : (*Mn - ḫpr - R^c - Ir - n - R^c*) (1), qui a traversé le grand coude du pays de Naharin (Euphrate) grâce à (sa) vaillance et (ses) victoires à la tête de son armée et qui a fait un grand massacre parmi les ennemis de ce pays [.....]

(1) Que Rê a créé.

XII

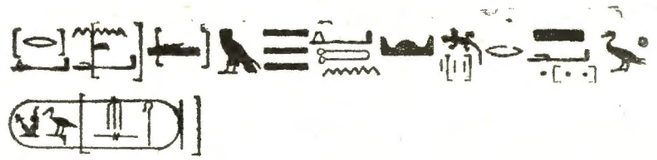
Fragment d'un obélisque gisant devant le VIIe pylône à Karnak, et dont Sethe se demande s'il appartient au précédent obélisque (XI), ou s'il est l'unique reste de l'obélisque qui faisait paire avec ce dernier devant le dit pylône. ——XVIIIe dynastie.

Granit.

Bibliographie :

Sethe : *Urkunden* IV, p. 589, § 188.

Copie d'après Sethe :



[.....] Qui a la haute main (1) sur les pays des Mitanni, plus nombreux que le sable ; le Fils de Rê : (*Ḏḥwty* - [*ms. ḥkꜣ*] - *Mꜣʿt*) (2).

(1) La déesse Maât assise devant l'ibis.

(2) L'expression *rdi* nt-ᶜ est rare. Dans *Urk.* IV, 184, 8, Sethe traduit *rdi n.f nṯ-ᶜ m nb ḥꜣswt* **nbt** par "der ihm die Bestallung gab als Herr aller Fremdbörder".

(3) Non solaire très rare : Gauthier, Rois, II, 256, X et 262, XXXII (avec graphie) : "Thoutmosis est seigneur (ou détenteur ?) de la Justice".

XIII

OBÉLISQUE DE THOUTMOSIS III À ROME (PLACE S. JEAN DE LATRAN).

XII

Obélisque décorant la place de S. Jean de Latran, à Rome. Provient de Karnak, où il devait à l'origine, s'élever quelque part en avant du VIIIe pylône. Projeté par Thoutmosis III qui amena les matériaux à pied d'œuvre, il fut terminé et érigé par son petit - fils, Thoutmosis IV. C'est Constance II qui le fit transporter directement de Karnak à Rome, en 357; Fontana, architecte du pape Sixte - Quint, le réédifia, au XVIe siècle, sur son emplacement actuel. Il a pour particularité de n'avoir pas fait paire avec un autre obélisque : c'était un obélisque : "unique ". —— XVIIIe dynastie.

Granit rose. Hauteur actuelle : 32 m. 15 env.

Bibliographie :

Ungarelli : Interpretatio obeliscorum urbis ad Gregorium XVI pontificum maximum; Rome, 1742 : pl. 1.

Zoega : De Usu et Origine Obeliscorum ; Rome, 1797.

Kircher : Oedipus III, p. 164.

Horrack : Revue Archéologique, IX (1864), p. 45.

Birch : Transactions of the Royal Society of Literature, 2e serie, II, p. 228.

Marucchi : Gli Obeliski egiziani di Roma; Rome, (1898), pl. I et II, p. 8 - 50.

Sethe : Urk. IV, 583 - 585.

Breasted : Anc. Rec. II, 626 - 628 et 830 -838.

et : Thoutmosis III and his building season in Egypt, dans Z. A. S., 39 (1901), p. 55 - 61,

Budge : Cleop. Needles, p. 143 - 159; pl. XIII.

Les Petites Inscriptions :

Texte d'après *Marucchi*, planches et *Budge* ; Cleop. Needles (Faces Sud et Est; (p. 145))

1. *Face Sud* :

§ 1. A. *A la partie supérieure du pyramidion*: ——→

Le Roi de Haute et de Basse Égypte : (*Mn - ḫprw - R*ʿ) [1], gratifié de la vie, aimé d'Amon - Rê, maître des Trônes des Deux Pays, seigneur du ciel.

B. Le champ du pyramidion :

Le Roi Thoutmosis III, debout, coiffé de l'*Atef*, ☥ dans la main gauche, serre de la main droite, la main d'Atoum, qui, debout, coiffé du *pschent*, lui présente le signe ☥

§ 2. 1. Au - dessus du dieu : ←——

Amon - Atoum, qu'il donne toute vie, stabilité et bonheur.

§ 3. 2. Au - dessus du roi : ——→

Le Fils de Rê : (Thoutmosis) gratifié de la vie ; comme Rê à jamais !

C. Sous le pyramidion et à la partie supérieure du fût :

Le Roi Thoutmosis III, agenouillé, l'uraeus au front, présente deux vases à Amon, qui, coiffé des deux plumes šwty, lui présente le signe ☥

§ 4. 1. Au - dessus du dieu : ←——

(1) "Rê est stable de formes" ; abrégé (M.) (Thoutmosis IV).

La déesses Ouadjet, qu'elle donne vie et bonheur. Amon - Rê Maître des Trônes des Deux Pays, seigneur du ciel, chef de Karnak, qu'il donne toute vie stabilité et bien être !

§ 5. 2- Au dessus du Roi : ——→

Le Roi de Haute et de Basse Égypte : (Mn - ḫpr - Rʿ) (1); le Fils de Rê : (Thoutmosis), gratifié de toute vie comme Rê éternellement.

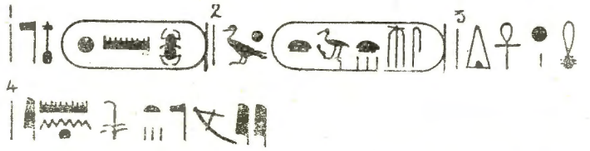
§ 6. 3. Entre eux : ←——

Faire une offrande d'eau.

D. Devant l'Horus et au- dessus de la colonne gauche :

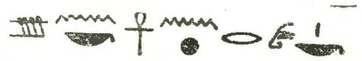
Le Roi Thoutmosis IV, assis, coiffé du *pschent*, présente, de la main gauche, le signe ☥ au faucon, coiffé du *pschent*, et derrière lequel se trouve le disque solaire d'où tombe une uraeus tenant le signe ☥

§ 7. 1. Au dessus du Roi : ←——



Le dieu parfait : (M.) (Thoutmosis IV); le Fils de Rê : (Thoutmosis est brillant d'apparition), gratifié de la vie comme Rê, aimé d'Amonrasonther.

§ 8. 2. Entre le Roi et l'Horus : ←——



Reçois, toi la vie pour ta narine.

(1) "Rê - est - durable - quant - à - l'être" ; abrégé : (M.) (Thoutmosis III).

(2) En fait cette colonne se trouve la première, devant les trois autres colonnes, et c'est par respect d'Amon - Rê; elle est inscrite aussi dans le sens inverse comme indique la flèche ci - dessus.

2. **Face Est :**

A. Pyramidion :

Le Roi Thoutmosis III, debout, coiffé de la Couronne Royale, ☥ dans la main gauche , serre, de la main droite, la main d'Amon, qui, debout, coiffé des deux plumes *šwty*, lui présente le signe. ☥

§ 9. 1. Au - dessus du dieu : ←——

Amonrasouther.

§ 10. 2. Au - dessus du Roi ——→

Le dieu parfait : (M.) (Thout. III), gratifié de la vie éternellement !

B. *Sous le pyramidion et à la partie supérieure du fût* :

Le Roi Thoutmosis III, agenouillé, l'uraeus au front, présente deux vases à Amon, qui, assis, coiffé des deux plumes *šwty*, lui offre le signe de vie ☥.

§ 11. 1. Au- dessus du dieu :——→

Amonrasouther, qu'il donne toute vie, stabilité et bien - être !

§ 12. 2. Au - dessus du roi ——→

Le Roi de Haute et de Basse Egypte : (M.) (Thout. III); le Fils de Rê : (Thoutmosis) , gratifié de la vie, comme Rê, à jamais !

§ 13. 3. Entre eux : ——→

Faire une offrande d'eau.

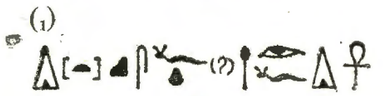
C. *Devant l'Horus et au-dessus de la colonne gauche* :

Le Roi Thoutmosis III, debout, coiffé de la Couronne Blanche, présente de la main gauche, un pain 𓏏 au faucon, coiffé du *pschent*, derrière lequel se trouve le disque solaire d'où tombe une uraeus tenant le signe. ☥

§ 14. 1. Au - dessus du roi : ←——

Le dieu parfait, (M.) (Thoutmosis III), gratifié de la vie !

§ 15. 2. Entre le roi et l'Horus : ←——



Faire une offrande de pain blanc *ḫesef*, pour qu'il soit un (roi) gratifié de la vie !

3. **Face Nord :**

A. *Pyramidion* :

Le Roi Thoutmosis III, debout, coiffé du pschent, ☥ dans la main droite, serre de la main gauche, la main d'Amon - Atoum, qui, debout, coiffé du *pschent*, lui présente le signe ☥

§ 16. 1. Au - dessus du dieu : ——→

Amon - Atoum

§ 17. 2. Au - dessus du roi : ←——

Le dieu parfait : (M.) (Thout. III), gratifié de la vie, comme Rê, à jamais !

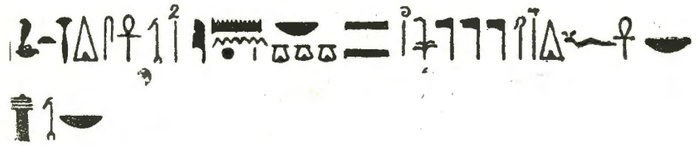
(1) L'offrande de pain 𓏏 sert aussi comme *di* 𓏏 [𓋴] le 𓋴 restitué.

BIBLIOTHÈQUE UNIVERSITAIRE BORDEAUX LETTRES

B. *Sous le pyramidion et à la partie supérieure du fût* :

Le Roi Thout. III, agenouillé, l'uraeus au front, présente deux vases à Amon, qui assis, coiffé des deux plumes šwty, lui offre le signe ☥.

§ 18. 1. Au - dessus du dieu : ⟶



La déesse Ouadjet, qu'elle donne vie et lonheurt ! Amon - Rê maître des Trônes des Deux - Pays, roi des dieux, chef d'Héliopolis, qu'il donne toute vie, toute stabilité tout bien - être !

§ 19. 2. Au - dessus du roi : ⟵

Le Roi de Haute et de Basse Egypte : (M.) (Thout. III); le Fils de Rê : Thoutmosis, gratifié de toute vie, comme Rê à jamais !

§ 20. 3. Entre eux : ⟶

Faire une offrande d'eau.

C. *Devant l'Horus et au- dessus de la colonne droite* :

Le Roi Thoutmosis III, debout, l'uraeus au front, présente une plante de lotus et un vase d'encens au faucon, coiffé du ḫprš et derrière lequel se trouve le disque solaire d'où tombe une uraeus tenant le signe ☥

§ 21. 1. Au dessus du roi : ⟶

Le dieu parfait, qui a le privilège de célébrer les rites : (M.) (Thout. III) gratifié de la vie, comme Rê !

§ 22. 2. Entre eux : ⟶

Faire l'encensement pour qu'il soit un (roi) gratifié de la vie !

4. *Face Ouest* :

A. *Pyramidion* :

Le Roi Thoutmosis III, debout, coiffé de la Couronne Blanche, ☥ dans la main droite, serre, de la main gauche, la main d'Amon, qui debout, coiffé des deux plumes *šwty*, lui offre le signe ☥.

§ 23. 1. Au - dessus du dieu :⟶

Amon - Rê, qu'il réjouisse !

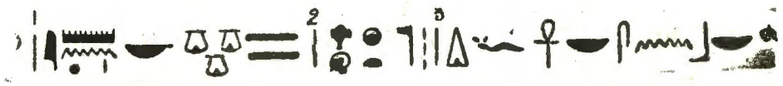
§ 24. 2. Au - dessus du roi :⟵

Le dieu parfait, (M.) (Thout. III), gratifié de la vie à jamais !

B. *Sous le pyramidion et à la partie supérieure du fût* :

Le Roi Thoutmosis III, agenouillé, l'uraeus au front, présente deux vases ⊽ à Amon, qui, assis, coiffé des deux plumes *šwty*, lui offre le signe ☥.

§ 25. 1. Au - dessus du dieu :⟶



Amon - Rê, maître des Trônes des Deux pays, chef de l'Ennéade, qu'il donne toute vie et toute santé!

§ 26. 2. Au - dessus du roi :←——

Le dieu parfait : (M.] (Thout. III] ; le Fils de Rê : (Thoutmosis est parfait d'essence], gratifié de la vie comme Rê, éternellement !

§ 27. 3. Entre eux : ←——

Faire une offrande de vin.

C. *Devant l'Horus et au - dessus de la colonne droite* :

Le Roi Thoutmosis III, debout, l'uraeus au front, présente deux pains au faucon, coiffé du *ḫprš* et derrière lequel se trouve le disque solaire d'où tombe une uraeus tenant le signe ☥.

§ 28.. 1. Au - dessus du Roi :——→

Le dieu parfait, seigneur des Deux Pays, qui a le privilège de célébrer les rites : (M.] (Thout. III), gratifié de toute vie à jamais !

§ 29.. 2. Entre le Roi et l'Horus : ——→

Faire une offrande de pain *ỉ'st'*.

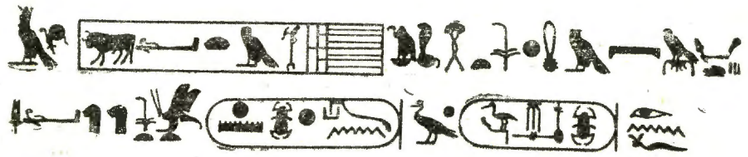
La grande Inscription :

Inscription de Thoutmosis III :

Lignes du centre :

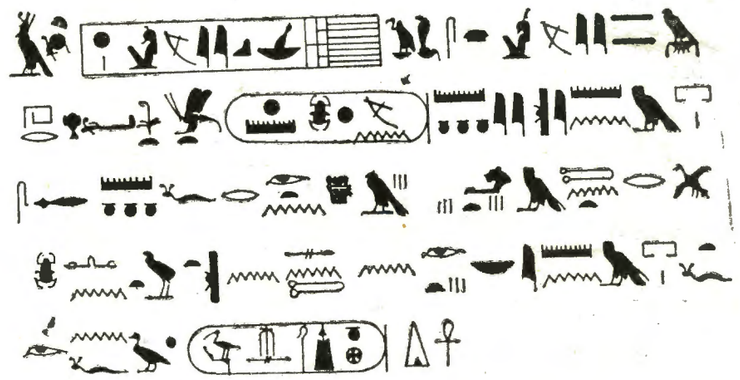
Texte d' après Sethe

§ 30. *Face Sud* :——→



L'Horus : "Taureau puissant, qui apparaît dans Thèbes" les Deux Déesses : durable de royauté comme Rê dans le ciel ; l'Horus d'or : splendide d' apparitions, puissant de force ; le Roi de Haute et de Basse Egypte : (*Mn - ḫpr - Rᶜ. Stp - n - Rᶜ*] (Thoutmosis III), le Fils de Rê Thoutmosis, parfait d'essence (Thoutmosis III). Il a fait comme son monument pour son père Amon - Rê, maître des trônes des deux pays, l'acte d'ériger pour lui un obélisque unique dans la cour (1) du temple, dans le voisinage de Karnak C'estait la première fois qu'on élevait un obélisque unique (2) dans Thèbes. Puisse - t -il être un (roi) gratifié de la vie,

§ 31. *Face Est* :——→



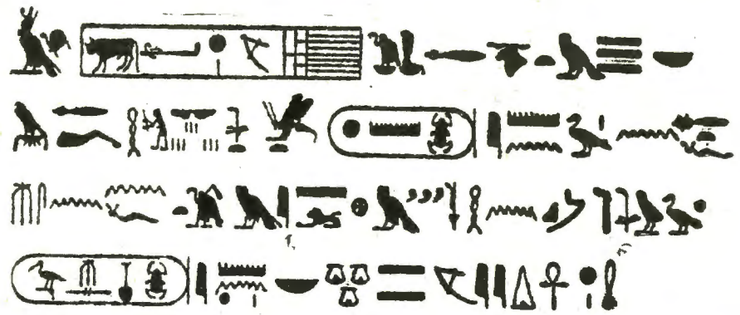
L'Horus : "aimé de Rê élevé quant à la Couronne Blanche (*k3 hdt*)"; les Deux Déesses : qui fait apparaître Maât, aime des Deux Pays l'Horus d'or : qui est satisfait de sa force ; le Roi de Haute et de Basse Egypte : (*Mn - ḫpr - Rᶜ, Mry - n - Rᶜ*] Thoutmosis III) riche en monuments dans la maison d'Amon, qui fait ses monuments plus grands que ce qu'ont

(1) Dans l'espace libre au Sud du 8e pylône.

(2) Cf. WB. IV. P. 406, 9.

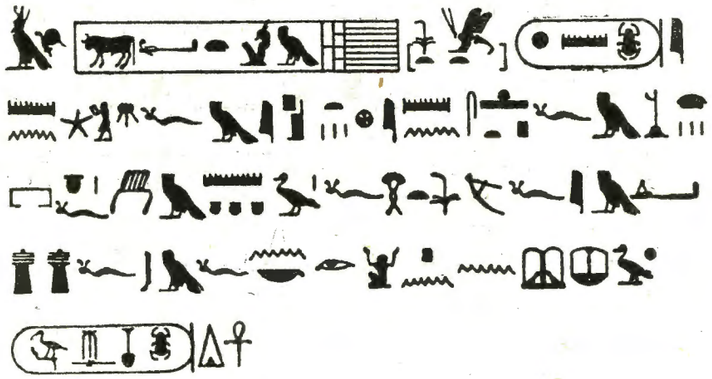
fait les ancêtres, plus grands même (1) que ce qui avait existé auparavant (*p3t* (2) *ḫpr*), sans imiter et sans copier rien de ce qui avait été fait dans la maison de son père Amon (3), Puisse le Fils de Rê : (Thoutmosis, chef d'Héliopolis) (Thoutmosis III), être, par lui, gratifié de la vie ! (4)

§ 32. *Face Nord* :——→



L'Horus : "Taureau puissant, aimé de Rê; les Deux déesses: qui inspire un grand respect dans tous les pays ; l'Horus d'or : grand de force, qui frappe les Neuf Arcs, le Roi de Haute et de Basse Egypte : (M.) (Thoutmosis III), fils d-Amon, de son ventre que Mout - dans - Icher a mis au monde pour lui, consubstantiel à celui - qui l' à - créé le fils de Rê : (Thoutmosis, qui est uni à l'être) (Thoutmosis III), aimé d'Amon - Rê maître des trônes des deux Pays, gratifié de la vie, comme Rê.

§ 33, *Face Ouest* :←——



(1) Pour l' expression m tnt r, cf. WB. V, 376.2.

(2) *P3t* : part. fém. neut. du verbe *p3ỉ*.

(3) Traduction proposée par Gunn : *Studies*, p. 156, réf. 132, Une traduction différente a été récemment proposée (J. E. A. 33 (1947), p. 28), mais elle paraît moins heureuse.

(4) Pour la formule *ỉr n.f s3 Rᶜ*..... ou ỉ.r.f n.f ..... dỉ ᶜnḥ :"Puisse être le fils de Rê..., ou "Puisse-t-il être *par lui* (*grâce à lui*) — le dieu dont il vient d'être question) un (roi) gratifié de la vie". Cf. Erman : *Gram.*, § 358, et WB. I, 112, n. 11. Vue différente dans Sethe à propos de sa traduction (p. 23) de Urk. IV., p. 43, 16.

L'Horus : "Taureau puissant, qui apparaît en vérité"; le Roi de Haute et de Basse Egypte : (M.) (Thoutmosis III), Il loue Amon dans Karnak; il réjouit Amon dans la salle (nommée : "Celle qui pose les Couronnes"(1), tandis que son coeur se réjouit des monuments de son fils, durable de royauté qu'il aime. Fais qu'il soit stable et qu'il répète pour toi la célébration (2) de ce million de Fêtes - *sed*, lui le Fils de Rê : (Thoutmosis, qui est uni à l'être) gratifié de la vie,

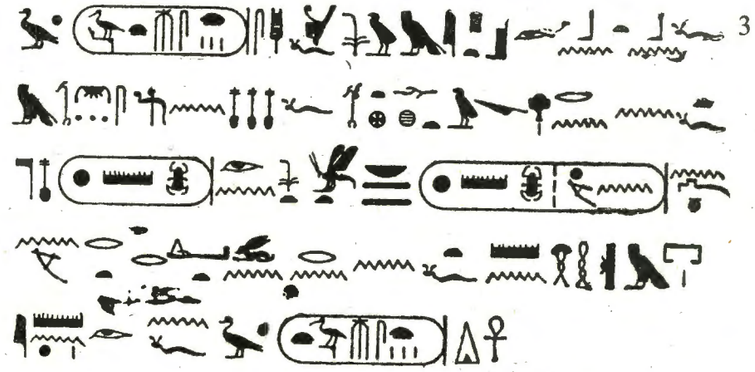
Inscription de Thoutmosis IV :

Lignes des côtés :

Texte d'après photos, Marucchi

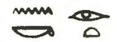
Face Sud :

§ 34. *Ligne de droite* :——→



Le Fils de Rê : (*Ḏḥwty - ms - ḫᶜ - ḫᶜw*) (Thoutmosis IV) l'a érigé) (4), dans Karnak, faisant (5) son pyramidion en or - djâm, de sorte que sa beauté illumine Thèbes. Il fut gravé (6) au nom de son père, le dieu parfait (M). (Thoutmosis III). Le Roi de Haute et de Basse Egypte, seigneur des deux pays. (Mn - ḫprw - Rᶜ-Mry - n Rᶜ) (Thoutmosis IV) a fait cela pour faire que le nom de son père soit stable et durable dans le temple d'Amon - Rê - . Puisse le fils de Rê (Thoutmosis IV) être par lui un (roi) gratifié de la vie.

(1) Probablement, la salle de couronnement.

(2) Lire 

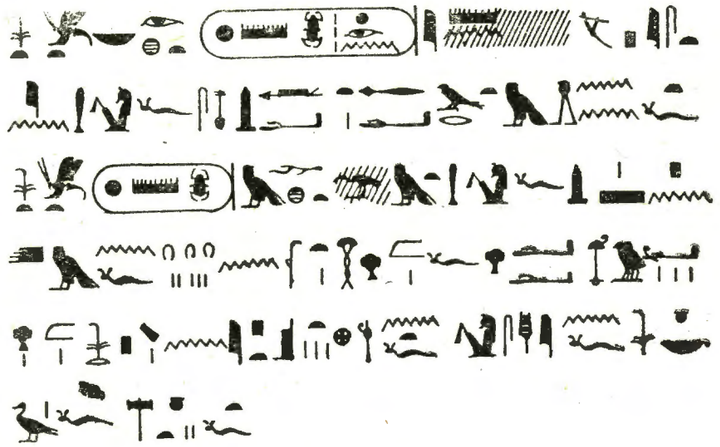
(3) Noter la graphie.

(4) L'obélisque laissé inachevé par Thoutmosis III.

(5) Litt. (Il a) fait : forme *sḏm.* (*n.f*) ou bien "alors que son pyramidion était fait" (forme *sḏm.* f passif).

(6) En réalité *ḥtw* est pseudoparticipe.

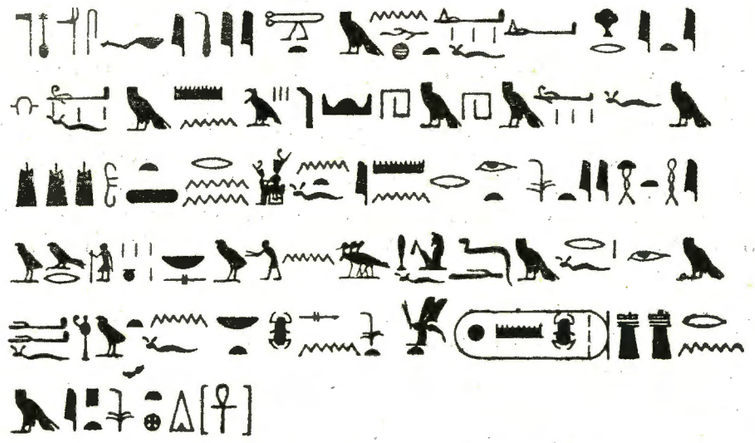
§ 35. *Ligne de gauche* : ←



Le Roi de Haute et de Basse Egypte, qui a le privilège de célébrer les rites : (Mn - *ḫprw* - *Rᶜ* - *'Ir* (*w*) - *n* - *Rᶜ*) (1) (Thoutmosis IV), aimé d'Amon - (Rê). C'est sa Majesté qui a rendu parfait le très grand obélisque unique, celui qui avait apporté (2), son père; le Roi de Haute et de Basse Egypte : (M.) (Thoutmosis III). après que sa Majesté eut trouvé cet obélisque alors qu'il avait passé 35 ans gisant sur son côté aux mains des ouvriers, au côté sud de Karnak. Mon père avait ordonné que je l'érige pour lui, moi, son fils, protecteur de son père.

Face Est :

§ 36, *Ligne de droite* :→



(1) *'Ir* (*w*) - *n* - *Rᶜ* : qui a créé Rê.

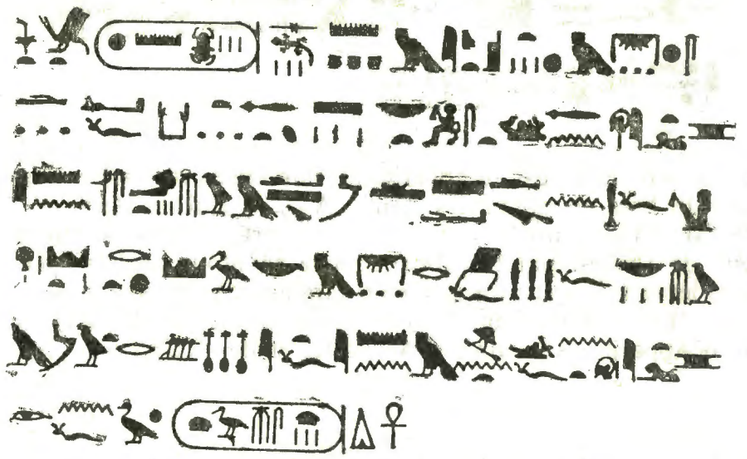
(2) Litt. Etant (*m*) celui ... etc.

(3) Ce signe représente un personnage coiffé de la Couronne Rouge assis sur un siège et tenant sur ses genoux un enfant portant, lui aussi, la Couronne Rouge.

(4) Noter la graphie phonétique de *'Ipt* - *swt*, sans autre exemple nulle part.

Le dieu parfait, puissant de bras, souverain , qui conquiert par ses victoires, qui répand sa terreur parmi les Asiatiques et ses hurlements parmi les Nubiens,que son père Amon a élevé pour exercer une longue royauté, alors que les grands de tous les pays étrangers sont courbés devant la puissance de sa Majesté, (lui) qui parle avec sa bouche et exécute avec ses (propres) bras. Tout ce qu'il a ordonné se fait , (lui) le Roi de Haute et de Basse Égypte (M.) (Thoutmosis IV) stable de nom dans Karnak, gratifié de la vie.

--§ 37. *Ligne de gauche* :←



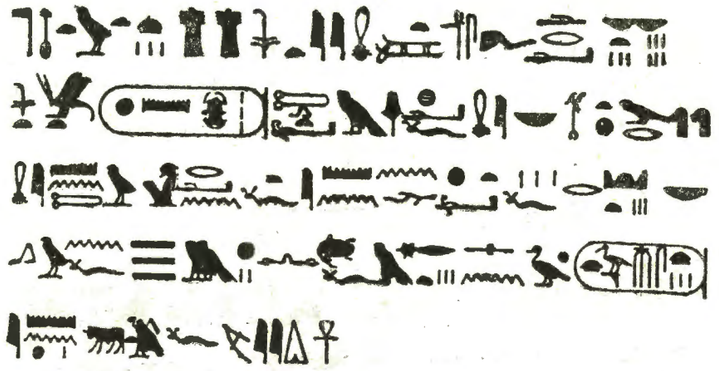
Le Roi de Haute et de Basse Égypte : (M.)(Thoutmosis IV),qui multiplie les monuments dans Karnak, en or, lapis - lazuli, turquoise et toute sorte de pierres précieuses magnifiques (ainsi que), la grande barque sacrée, destinée à naviguer sur le fleuve (1)(nommée)"Amon est puissant de buste", construite en sapin neuf, que Sa Majesté avait coupé dans le pays de *Retenou*(2), revêtue entièrement d'or, et dont tous les ornements étaient façonnés à neuf, pour recevoir la beauté de son père Amon dans sa navigation sur le fleuve. Puisse, le fils de Rê (Thoutmosis IV) être, par lui, gratifié de la vie.

(1) Lire, *n* (*y*) *tp ỉtrw* ; cf., Lef. *Gram.* 488, b.

(2) En lisant (le étant douteux).

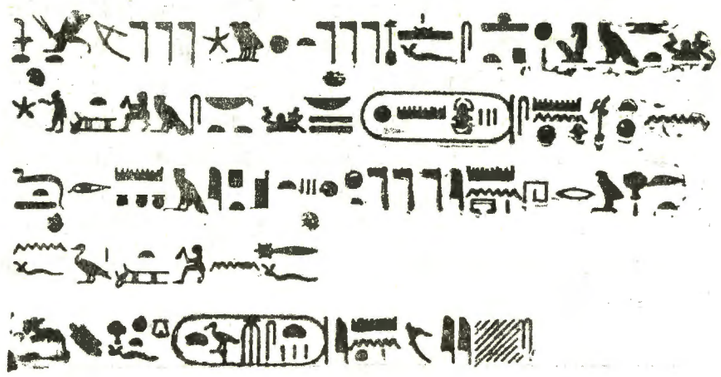
Face Nord :

§ 38. *Ligne de droite* : ⟶



Le dieu parfait, beau d'apparitions, durable en royauté comme Atom, puissant de bras, domptant les Neuf - Arcs, le Roi de Haute et de Basse Egypte (M, 𓎛 (Thoutmosis IV), qui conquiert par sa puissance comme le seigneur de Thèbes, grand de force comme Montou, dont son père Amon a suscité les victoires sur tous les pays étrangers, vers qui viennent les pays inconnus (1), sa crainte étant dans leur sein; lui, le fils de Rê (Thoutmosis, brillant d'Apparitions 𓎛, aimé d'Amon-Rê et de Kamoutef, gratifié de la vie.

§39. *Ligne de gauche* : ⟵

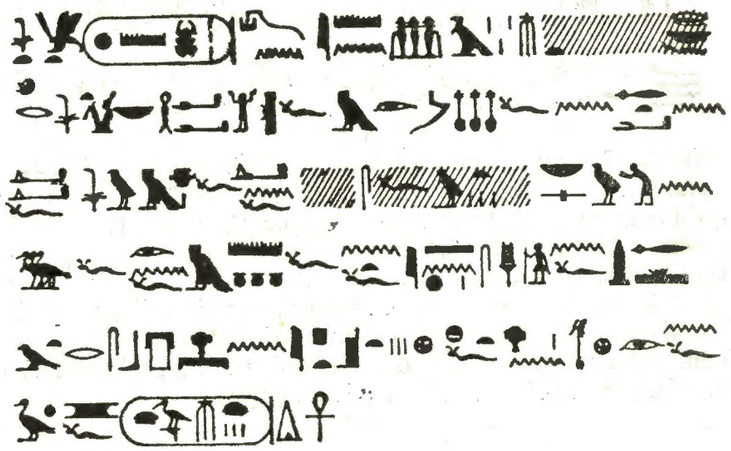


(1) Sur cette forme du partic. pass. à redoublement, cf. Gard. *Gram.* § 360.

Le Roi de Haute et de Basse Égypte, aimé des dieux, dont l'Ennéade loue la perfection, qui assure la tranquillité (1) de Rê dans la barque du matin, qui adore Atoum dans la barque du soir, le maître des Deux Pays : (M. 𓎛 (Thoutmosis IV) qui embellit Thèbes pour l'éternité qui fait des monuments dans Karnak, tandis que l'Ennéade du temple d'Amon est contente de ce qu'il a fait, lui, le fils d'Atoum, de son ventre, son héritier sur son trône (2) : (Thoutmosis, brillant d'Apparitions 𓎛, aimé d'Amon - Rê.

Face Ouest : ⟶

§ 40. *Ligne de droite* : ⟶



Le Roi de Haute et de Basse Égypte : (M. 𓎛 (Thoutmosis IV), qu' Amon a choisi parmi les plus éminents (ḫntyw), qu'a mis au monde (.....) plus que (?) tout roi. Il se réjouit de voir sa perfection, si grande est la place qu'il lui a fait dans son cœur. Il a fait que. [... en] posture courbée devant sa puissance. Il a fait comme son monument, pour son père Amon -Rê l'acte d'ériger pour lui un très grand obélisque à la porte d'en haut de Karnak en face de Thèbes Puisse le Fils de Rê son aimé : (Thoutmosis brillant d'apparition 𓎛, être par lui un (Roi) gratifié de la vie !

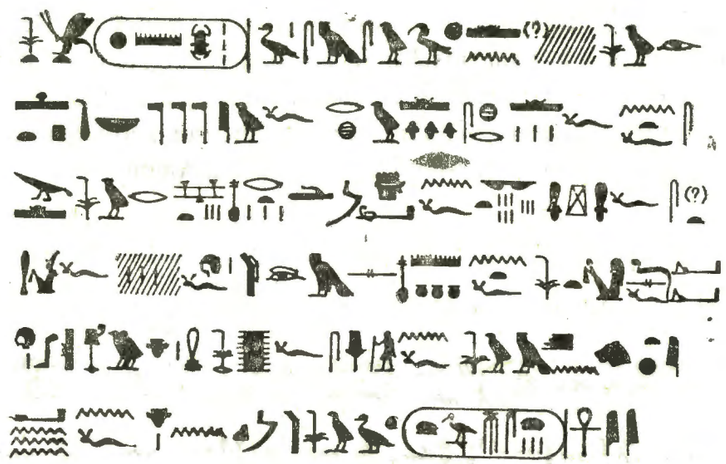
(1) *šḫtp*, cf. WB. IV, p. 222, n. 18.

(2) Ou bien, "sur le trône de son père".

(3) Brisure dans la pierre maladroitement restaurée par les architectes du XVIe siècle.

(4) Lectures très incertaines : passage également restauré dans de mauvaises conditions.

§ 41. *Ligne de gauche* : ←———



Le Roi de Haute et de Basse Égypte : (M. ⲥ (Thoutmosis IV) fils aîné, utile à celui - qui - l' (a créé), qui fait ce qui satisfait (1) le maître des dieux, parce qu'il connaît l'excellence de ses desseins (2). C'est lui qui l'a conduit sur les beaux chemins, et qui a lié (3) pour lui les Neuf - Arcs - sous ses sandales, Sa Majesté (.....) est attentive à compléter le monument de son père. C'est le roi en personne qui donne des directives étant a droit comme "Celui - qui- est - au - sud-des - on - mur". Il l'a dressé (l'obélisque) en un clin d'oeil. Il a réjoui le coeur de celui qui l'a créé, lui, le Fils de Rê : (Thoutmosis, brillant d'apparitions), vivant (?) (4).

(1) *ḥtpt* : participe fém. neut. de *ḥtp* au sens causatif. Cf. WB. III, 192, n.9.

(2) C'est - à - dire : "parce que le roi sait quels sont les desseins du maître des dieux à son égard".

(3) *dm3. n.f* on pourrait comprendre aussi *dm* 3 . *n.f* : il a lié.

(4) *ʿnḫy* (?), (of. Gard. *Gram.* § 357) — ou peut - être pseudoparticipe archaisant : "qu'il vive" (?).

XIV

FRAGMENT D'OBÉLISQUE REMPLOYÉ PAR THOUTMOSIS III, MUSÉE DU CAIRE.

XIV

Obélisque remployé par Thoutmosis III, d'origine inconnue, conservé au Musée du Caire, n° 17014.— XVIIIe dynastie.

Schiste gréseux de couleur verdâtre. Hauteur actuelle : Om. 60 (1).

Bibliographie :

Kuentz : Obélisques, (Cat.-Caire), p. 28-29; fig. 32; pl. X, (2)

L'Horus : " Taureau puissant, qui apparaît dans Thèbes "; les Deux Déesses : à la royauté durable [.....]

(1) Le nº 17013 du Musée du Caire (Kuentz : Obélisques, p. 25) est représenté par treize fragments d'obélisques, provenant d'Héliopolis.

(2) Les quatre faces portent la même inscription.

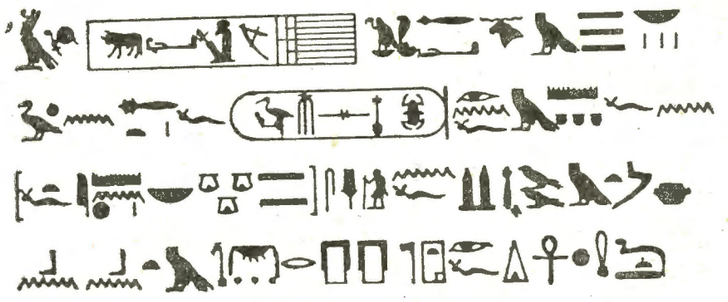
XV

REPRÉSENTATION FIGURÉE DE DEUX OBÉLISQUES SUR LE MUR NORD DE LA SALLE DES ANNALES DE THOUTMOSIS III À KARNAK

XV

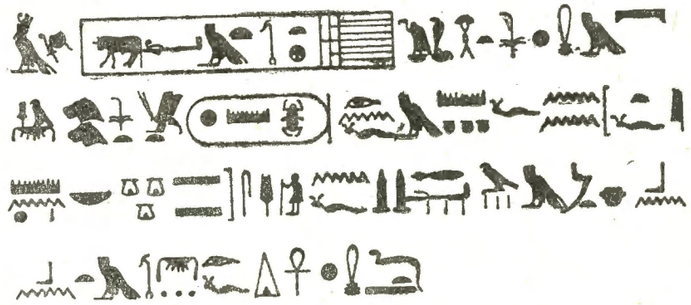
Représentation figurée de deux obélisques sur le mur nord de la salle des Annales de *Thoutmosis III* à Karnak, reproduite par Sethe, Urk. IV, p. 642; cf. Breasted, dans Z. A. S., 39 (1901), p. 55.

§ 1. *Obelisque a* :



L'Horus : "Taureau puissant, aimé de Rê"; les Deux Déesses : grand de considération dans tous les pays ; le Fils de Rê, de son ventre : (Thoutmosis est beau de transformations). Il a fait comme son monument pour son père Amon- Rê, maître des trônes des Deux Pays, l'acte d'ériger pour lui deux très grands obélisques en granit (dont) le pyramidion est en or-djâm devant la double façade du temple ; puisse - t- il être un (roi) gratifié de vie, comme Rê, éternellement !

§ 2. *Obelisque b* :



L'Horus : "Taureau puissant, qui apparaît dans Thèbes "; les Deux Déesses : durable de royauté, comme Rê dans le ciel; l'Horus d'or, puissant de force; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (*Mn - ḫpr - Rˁ*). Il a fait comme son monument pour son père Amon-Rê, maître des trônes des Deux Pays , l'acte d'ériger pour lui deux très grands obélisques en granit (dont) le pyramidion est en or-djâm; puisse-t-il être un (roi) gratifié de vie, comme Rê, à jamais !

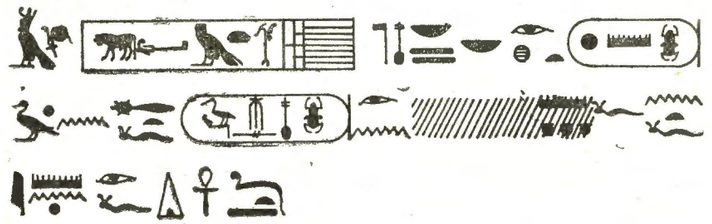
XVI

REPRÉSENTATION FIGURÉE DE DEUX OBÉLISQUES DE THOUTMOSIS III DANS LE TOMBEAU DE POUYEMRÊ.

XVI

Autre représentation figurée de deux obélisques de Thoutmosis III dans le tombeau de Pouyemrê, reproduite par Davies : The Tomb of Poyemrê, p. 97, et pl. 37 - 39; cf. Breasted, dans Z.A.S., 39 (1901), p. 58.

§ 1. *Obelisque a* :←———



L'Horus : "Taureau puissant, qui apparaît dans Thèbes", le dieu parfait, seigneur des Deux Pays, qui a le privilège de célébrer les rites : (*Mn-ḫpr - Rê*); le Fils de Rê, de son ventre: (Thoutmosis est beau de transformations). [Il] a fait (cela) [comme] son monument pour son père Amon - Rê , pour qu'il soit un (roi) gratifié de vie, éternellement !

§ 2. *Obélisque b* :

[. . .], le dieu parfait, seigneur des Deux Pays, qui a le privilège de célébrer les rites : (*Mn - ḫpr - Rê*) ; le Fils de Rê, de son ventre : (Thoutmosis est beau de transformations) [.....]

XVII

OBÉLISQUE D'AMÉNOPHIS II À (ALNWICK CASTLE)

XVII

Obélisque portant le nom d'Aménophis II, provenant d'Assouan, aujourd'hui à (Alnwick Castle). L'obélisque avec lequel il faisait paire est conservé au Musée du Caire (No. 17015).—XVIIIe dynastie.

Granit rose. Hauteur actuelle : 2 m. 35 env.

Bibliographie:

J. Bonomi: "Description of the Alnwick obelisk", dans "Transactions of the Royal Society of Literature", IIe Ser., vol. 1, p. 170-175 ; London, 1843.

Sharpe: Egyptian Inscription, II, 1855, pL. 65.

Birch : Catalogue of the Collection of Egyptian antiquities at Alnwick Castle; 1880, p. 345 - 246.

Budge: Cleop. Needles, London, 1826, p. 177 - 179.

Texte d'après Sharpe et Budge.

A. *Pyramidion*: Le Roi Aménophis II, agenouillé, présente de sa main droite, un pain, à Khnoum, assis, sceptre dans une main et dans l'autre.

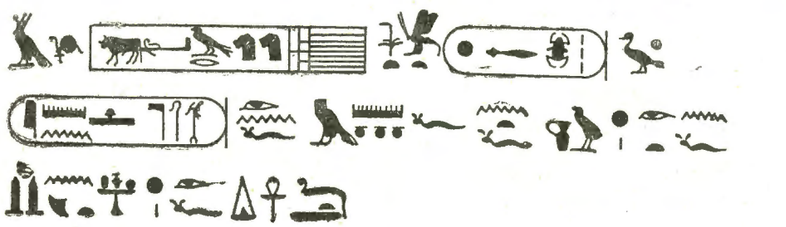
§ 1. 1. Au-dessus du dieu: ←———

Khnoum - Rê, audacieux, qu'il donne toute vie et bonheur.

§ 2. 2.Au-dessus du roi : ———→

Amenhotep, gratifié de la vie, comme Rê.

§ 3. B. *La grande Inscription*:(1) *Surmontée par le signe du ciel.*



L'Horus : "Taureau puissant, grand de force"; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (*ḫprw - Rᶜ*) (2) ; le Fils de Rê : (Amenḥotep, chef divin de Thèbes). Il a fait comme son monument pour son père Khnoum - Rê, l'acte de faite (ériger) pour lui deux obélisques pour l'autel de Rê, pour qu'il soit un (roi) gratifié de vie éternellement.

(1) L'obélisque ne porte d'inscriptions que sur cette face,

(2) "Rê est grand de formes",

XVIII

OBÉLISQUE D'AMÉNOPHIS II AU MUSÉE DU CAIRE.

XVIII

Partie supérieure d'un obélisque d'aménophis II, provenant d'Assouan, et qui faisait paire avec le précédent obélisque. Il est conservé au Musée du Caire, No. 17015.—XVIIIe dynastie.

Granit rose. Hauteur actuelle : 1 m. 165.

Bibliographie:

Kuentz: Obélisques, (Cat.—Caire), p. 30 — 31; fig. 33, pl. X.

R. Engelbach: "Small obelisk of Amenophis II from Aswan", dans: Annales du Serv. des Antiq., XXII (1923), p. 163 - 164, deux figures.

Texte d'après Kuentz.

A. *A la partie supérieure du fût :* Le Roi Aménophis II, agenouillé. coiffé du *nems*, présente deux vases ⊖ à Khnoum, assis, sceptre 𓌀 dans une main et ☥ dans l'autre.

§ 1. 1. Au - dessus du dieu : ⟶

Khnoum, seigneur de la Cataracte (*nb Ḳbḥw*), qu'il donne toute vie et bonheur.

§ 2. 2. Au- dessus du roi : ⟵

Le dieu parfait, seigneur des Deux Pays (*ʿꜣ ḥprw - Rʿ*) (1) gratifié de la vie éternellement.

§ 3. *B. Le fût :*

2.

L'Horus : "Taureau puissant, grand de force"; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (*ʿꜣ - ḫprw Rʿ*) ; le Fils de Rê : (Amen [ḥotep, chef divin de Thèbes] ⊐ [. . .]

(1) Cf. inscr. XVII, § 3, n. 2.

(2) L'obélisque ne porte d'inscriptions que sur cette face,

XIX

OBÉLISQUE DE THOUTMOSIS IV AU MUSÉE DU CAIRE

XIX

Partie inférieure d'un petit obélisque d'intérieur, au nom de Thoutmosis IV. Il proviendrait soit d'Assouan (Journal d'entrée) soit d'Eléphantine (Journal Provisoire). Il est conservé au Musée du Caire, No. 17016.—XVIIIe dynastie.

Granit rose. Hauteur actuelle : 1 m. 24.

Bibliographie :

Kuentz : Obélisques, (Cat.—Caire), p. 31 - 32; fig. 34; PL. X.

Texte d'après Kuentz :

§ 1. Une seule face est inscrite :

(. . . .) le Fils de Rê : (Thoutmosis est brillant d'apparition]. Il a fait comme son monument pour son père Khnoum l'acte de faire pour lui deux obélisques pour l'autel de Rê, pour qu'il soit un (roi) gratifié de la vie éternellement.

XX — XXII

DEUX OBÉLISQUES DE ḤOREMḤEB AU MUSÉE DU CAIRE ET UN OBÉLISQUE DE LA FIN DE LA XVIIIe DYNASTIE AU MUSÉE DU CAIRE.

XX

Fragment d'un petit obélisque de Horemheb, trouvé à Karnak, dans la cachette, conservée au Musée du Caire, No. 17017.—XVIIIe dynastie.

Schiste Créseux. Hauteur actuelle : 0 m. 81

Bibliographie:

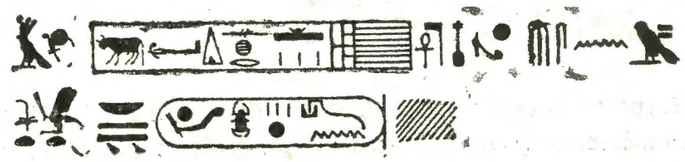
Kuentz : Obélisques, (Cat.—Caire), pp. 32 - 34; fig. 35, 36 ; pl. x.

Legrain : Répertoire généalogique et onomastique, 1, p. 189, No. 321, § 1 à 6.

Gauthier : Livre des Rois. II, p. 289, No. XXVIII.

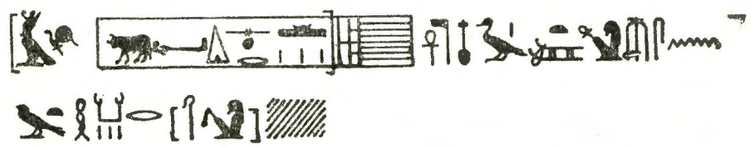
Texte d'après Kuentz :

§ 1. **Face 1:** ←——



L'Horus : "Taureau puissant, habile de desseins", vive (1) le dieu parfait, image de Rê, qu'a engendré Horakhti; le Roi de Haute et de Basse Égypte, le seigneur des Deux Pays ; (*Dsr - ḫprw - Rᶜ. Stp - n- Rᶜ*) (2) (. . .)

§ 2. **Face 2:** ——→



L'Horus : "Taureau puissant, habile de desseins", vive le dieu parfait, fils d'Atoum, qu'a engendré la Grande - de - magie pour (régner sur ce qu'entoure le Disque (3) (. . .)

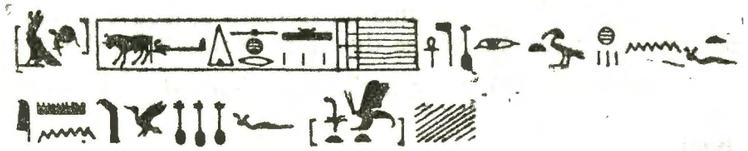
---

(1) Il est vraisemblable que le signe ☥ est ici purement décoratif et ne doit pas se lire; ceci dès le Moyen Empire; cf. Sethe : *Erläuterungen*, p. 105, et p. 129,

(2) "Rê est splendide de formes, élu de Rê",

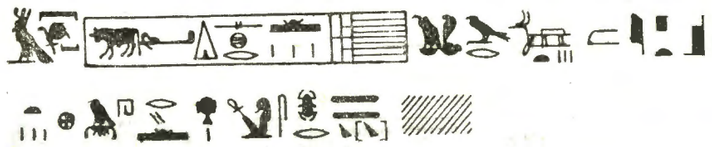
(3) Restitution d'après XXI, § 1.

§ 3. **Face 3 :** ←———



L'Horus: "Taureau puissant, habile de desseins", vive le dieu parfait, qui fait ce qui plaît à son père Amon qui a créé sa perfection; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (. . .)

§ 4. **Face 4:** ———→



L'Horus : "Taureau puissant, habile de desseins"; les Deux Déesses, grand en merveilles (1) dans Karnak; l'Horus d'or : qui trouve sa joie dans Maât, qui prend soin des Deux Pays (2), (. . .)

(1) Merveilles architecturales : cf. WB. 1, 441, 8,

(2) Pour cette épithète : cf. WB. IV, 241, 33,

XXI

Fragment d'un autre petit obélisque de Ḥoremḥeb, provenant de la cachette de Karnak, conservé au Musée du Caire, n° 17018.—XVIIIe dynastie.

"Schiste gréseux" noîratre. Hauteur actuelle : 1 m. 19.

Bibliographie :

Kuentz : Obélisques, (Cat.—Caire), pp. 34 — 35; fig. 37; pl. X.

Legrain : Répertoire généalogique . . . , 1. p. 189, n° 321, § 1, 5, 6.

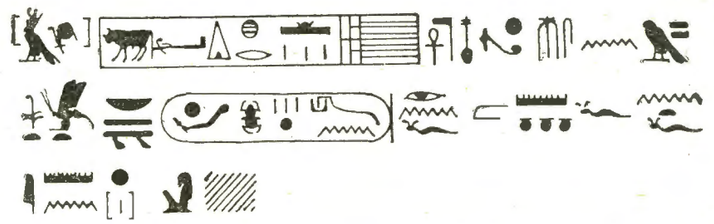
Gauthier: Le Livre des Rois, 11, p. 389; n° XXVIII.

Texte d'après Kuentz :

§ 1. **Face** 1: ←———

(. . . .), vive le dieu parfait, fils d'Atoum, qu'a engendré la Grande—de—magie pour régner sur ce qu'encercle le Disque, le Roi de Haut et de Basse Egypte, le seigneur des Deux Pays : (*Dsr-ḫprw-Rᶜ. Stp-n-Rᶜ*) (. . . . .)

§ 2.**Face** 2: ←———



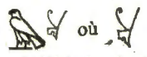
L'Horus : "Taureau puissant, habile de desseins", vive le dieu parfait, image de Rê, qu'a engendré Horakhti; le roi de Haute et de Basse Égypte le seigneur des Deux Pays ! (*Dsr-ḫpw-Rᶜ. Stp-n-Rᶜ*) ; il a fait comme son monument pour son père Amon — Rê (. . . .)

§ 3. **Face 3 :** ⟶

(. . .) Fils de Rê, de son ventre, son aimé, le maître des Couronnes : (*Ḥr-m-ḥb-Mny-n-Imn*) (1) ; il a fait comme son monument [. . . .]

§ 4. **Face 4 :** ⟵

(. . .) le Fils de Rê, de son ventre, son aimé, le maître des Couronnes: (*Ḥr-m-ḥb-Mry-n-Imn*) ; il a fait (comme son monument) (. . . .)

(1) "Horus est en fête, aimé d'Amon". On notera la disposition des signes  où n marque le génétif indirect après mry : cf. K. G. *Seele* : Hawrûn — em — hab or Ḥoremḥab ? dans J. N. E. S., IV, 1945, p. 234.

XXII

Partie inférieure d'un petit obélisque sur socle, provenant de Karnak, conservé au Musée du Caire, n° 17019.—XVIIIe ou XIXe dynastie.

Granit rose. Hauteur actuelle : 0 m. 57.

Bibliographie :

Kuentz : Obélisques, (Cat.—Caire) ; p. 36; fig. 38; pl. XI.
Texte d'après Kuentz:

§ 1. **Face 1 :** ⟵

(. . .) Wret (1), pour qu'il soit un (roi) gratifié de vie, stabilité et bonheur, comme Rê, pour l'éternité !

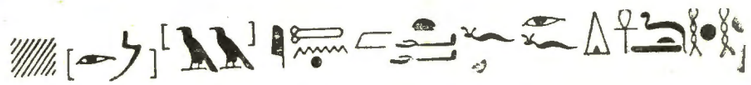
§ 2. **Face 2:** ⟵

(. . .) comme son père Rê, chaque jour; qu'il se réjouisse avec son *Ka*, comme Rê, à jamais !

§ 3. **Face 3 :** ⟵

(. . .) devant lui quand il s'élève dans l'horizon du ciel, pour qu'il soit un (roi) gratifié de la vie.

§ 4. **Face 4 :** ⟶



(. . .) voyant (?) le disque solaire quand il apparaît, pour qu'il soit un (roi) gratifié de la vie pour l'éternité !

(1) *Wrt* déterminé par ⊏⊐ est défini "une place sainte". WB., I, 332, 13.

XXIII

L'OBÉLISQUE DE SÉTI I ET RAMSÈS II À ROME (*del popolo*).

XXIII

Obélisque provenant d'Héliopolis commencé par Séti 1, terminé par Ramsès II. Transporté à Rome par Auguste qui l'éigea au Circus Maximus, d'où le pape Sixte-Quint le fit transférer sur son emplacement actuel en 1589.—XIXe dynastie.

Granit rouge. Hauteur actuelle : 25 m. 49. env.

Bibliographie :

Marucchi : Gli Obeliski, pl. III et IV; p. 51 - 90.

Ungarelli : Interpretatio, pl. II.

Bonomi : "On the Flaminan Obelisk", dans : Trans. Roy. Soc. Lit., vol. 1, nouv. ser., p. 176, avec une planche.

Budge : Cleop. Needles, p. 181 - 90.

Texte établi d'après les excellentes photographies données par Marucchi aux pl. III et IV.

1. **Face Nord**

A. Pyramidion : Le Roi Séti 1, en forme de sphinx portant le pschent; offre une statuette de la déesse Maât, à Rê, assis, sceptre 𓋴 dans une main et ☥ dans l'autre, et portant le disque solaire.

§ 1. 1. Au-dessus du Roi : ←——

Le dieu parfait ! (*Mn—Mȝ-ʿt—*Rʿ) (1); le Fils de Rê : (*ȝSty—mry —n—* (2) ptḥ).

§ 2. 2. Au-dessus du sphinx : ←——

Que toute protection et toute vie l'entourent !

---

(1) "Rê est stable quant à la vérité". Abrégé : (M.).

(2) "Séti, aimé de Ptah". Abrégé : (S.)

§ 3. 3. Au-dessus du dieu : ⟶

Kheperi qui est dans sa barque. Paroles dites: "Je te donne la santé....."

§ 4. 4. Derrière le dieu : ⟶

Que toute protection et toute vie l'entourent !

B. Sous le pyramidion et à la partie supérieure du fût : Le Roi Séti 1, agenouillé, portant la Couronne *Atef*, présente deux vases 𓋴 à Rê, assis, portant le disque solaire et tenant le sceptre 𓋹 dans une main et ☥ dans l'autre, au-dessus du roi, le disque solaire flanqué des Deux Uraeus tenant le signe ☥.

§ 5. 1. Au-dessus du Roi : ⟵

Le Roi de Haut et de Basse Égypte : (M.) ; le Fils de Rê : (S.).

§ 6. 2. Au-dessus du dieu : ⟶

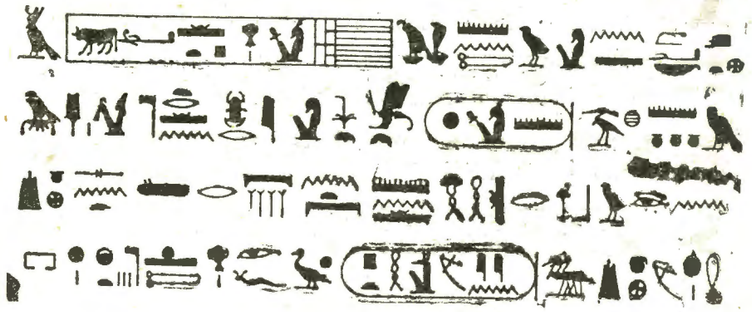
Kheperi, dieu grand, seigneur du ciel, qu'il donne toute vie et joie venant de (lui).

§ 7. 3. Entre eux : ⟶

Faire une offrande d'eau à son père.

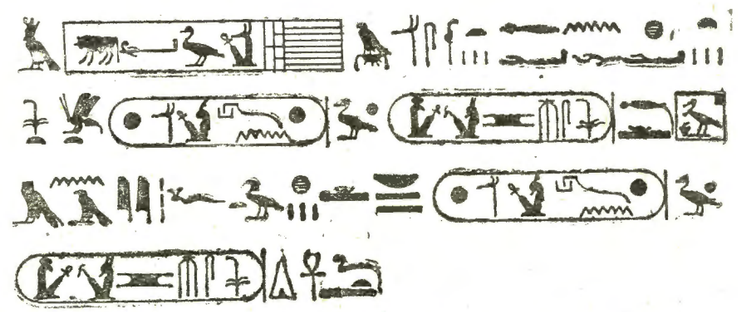
C. *La grande inscription* :

§ 8. 1. *Ligne du centre* : ⟵



L'Horus : "Taureau puissant, qui se réjouit de la Vérité"; les Deux Déesses : Montou du pays (1), qui protège l'Égypte ; l'Horus d'or : guide divin de Kheperi; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (M.), aux monuments splendides dans Héliopolis, demeure éternelle, à la manière des quatre piliers du ciel, stable et durable plus (même) que (2) la cour de Temple de Rê. La Neuvaine est satisfaite de ce qu'il fait, (lui), le Filsdu Rê : (S.), aimé des âmes d'Héliopolis, comme Rê.

§ 9. 2. *Ligne de gauche* : ⟵



L'Horus :"Taureau puissant, fils de Seth";l'Horus d'or: riche en années, grand de victoires ; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (*Wsr - Mꜣʿt - Rʿ. Stp - n- Rʿ*) (3) (Ramsès II); le Fils de Rê : Ramsès — Miamoun (4), qui remplit le Château (3) du *ba* (?) de ses actes bienfaisantes, seigneur des Deux Pays : (W. S.) le Fils de Rê : Ramsès — Miamoun, gratifié de la vie éternellement.

---

(1) "Montou du pays", ou "Montou de l'Egypte"; ailleurs (p. ex. inscr. XXVII, § 23) on trouve "Montou, fils de Montou", ou encore „Montou puissant" (XXIX, § 1), "Montou dans la bataille" (XXIX, § 2).

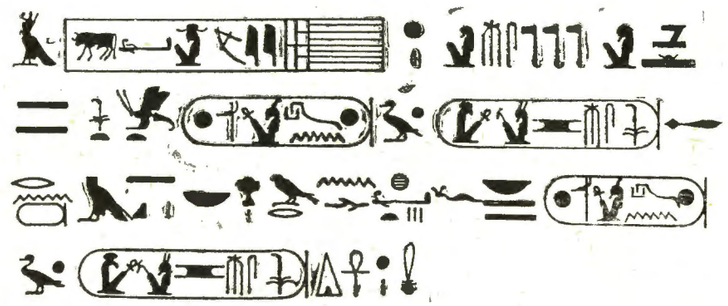
D'autres textes nous apprennent que Ramsès II était aussi assimilé à Rê (cf. ci — après § 10 et § 27 ; de même XXVIII, § 4),

(2) Ou bien : "stable et durable à la manière de ".

(3) Cf. inscri IX § 18, n. 1. Abrégé : (W. S.),

(4) Cf. inscr IX, § 18, n. 2.

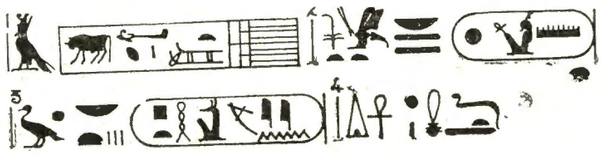
§ 10. 3. *Ligne de droite* : ←——



L'Horus : "Taureau puissant, aimé de Rê, Rê, père des dieux, fondateur des Deux Pays(1); le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W.S.) ; le Fils de Rê, Ramsès — Miamoun, grand de renom dans tout pays à cause de la grandeur de ses victoires, seigneur des Deux Pays : (W.S.) ; le Fils de Rê : Ramsès - Miamoun, gratifié de la vie, comme Rê.

D. *A la partie inferieure du fût*: Le Roi Séti 1, agenouillé, offre deux vases 𓏏 à Rê - Horakhti, debout, couronné du disque solaire, 𓌀 dans la main droite et 𓋹 dans la main gauche.

§ 11. 1. Au-dessus du Roi : ←——



L'Horus :"Taureau puissant, fils d'Atoum"; le Roi de Haute et de Basse Égypte, seigneur des Deux Pays : (M.); le Fils de Rê : maître des Couronnes : (S.), gratifié de la vie, comme Rê, éternellement.

§ 12. 2. Au-dessus du dieu:

(1) *Rᶜ ms ntrw grg tꜣwy* : même expression au § 46. On la trouve aussi au temple d'Ouady es-Sebouâ (où Ramsès II étaitlui — même adoré), cf. Gauthier, *Rois*, III, p. 51, LV; également dans une inscription d'Abydos et (du moins pour les trois premièrs mots) sur le socle d'une statue colossale trouvée par Daressy à Mit — Rahineh (textes cités par Gauthier, *ibid.*, p. 60, C).

Paroles dites par Rê - Horakhti, dieu grand : "Je te donne toute santé, toute joie, toute force (1) venant de Rê - Horakhti (2), toute vie et bonheur venant de Rê - Horakhti (2), comme Rê, à jamais".

2. **Face Ouest :**

A. *Pyramidion* : Le Roi Séti 1, en forme de Sphinx accroupi, couronné de *l'Atef*, présente un vase à Atoum, assis, couronné du *pschent*, sceptre dans une main et 𓋹 dans l'autre.

§ 13. 1. Au - dessus du sphinx : ——→

Le dieu parfait : (M.); le Fils de Rê : (S.), gratifié de vie, stabilité et bonheur.

§ 14. 2. Au-dessus du dieu : ←——

Atoum, seigneur des Deux Pays, l'Héliopolitain. Paroles dites : "Je te donne toute santé".

§ 15. 3. Derrière le dieu : ←——

Qua toute protection, toute vie et bonheur l'entourent !

§ 16. 4. Derrière le sphinx ——→

Que la protection et la vie l'entourent !

B. *Sous le pyramidion et à lapartie supérieure du fût* : Le Roi Séti 1, agenouillé, couronné de *l'Atef*, présente deux vases 𓏏 à Atoum, assis, couronné du *pschent*, sceptre 𓌀 dans une main et 𓋹 dans l'autre. Au - dessus du roi, le disque solaire flanqué des Deux Uraeus tenant le signe 𓋹.

(1) Lire *nḫtw* (?)

(2) L'image du dieu Rê — Horakhti tient lieu de complément de la préparation *ḫr*.

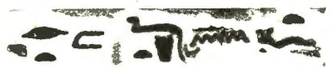
§ 17. 1. Au-dessus du Roi : ⟶

Le Roi de Haute et de Basse Égypte : (M,); le Fils de Rê : (S.).

§ 18. 2.—Au-dessus du dieu : ⟵

Atoum, seigneur d'Héliopolis, le dieu grand, seigneur du ciel, qu'il donne toute vie et joie.

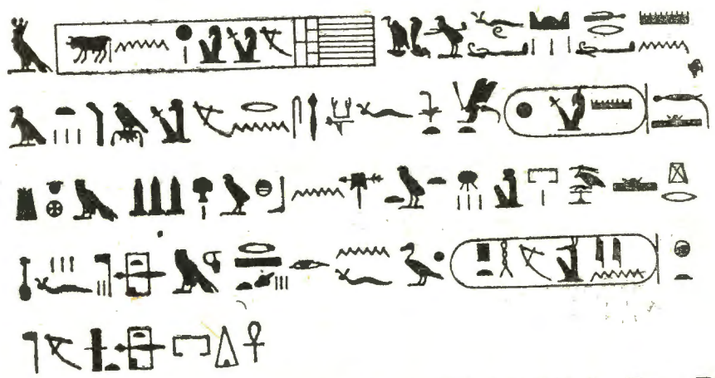
§ 19. 3. Entre eux : ⟶



Faire une (offrande d') onguent à son père.

C. *La Grande Inscription* :

§ 20. 1. *la ligne du centre*: ⟶



L'Horus : "Taureau - puissant de Rê, aimé de Maât"; les Deux Déesses: qui subjugue les pays étrangers, qui repousse les Mentyw; l'Horus d'or: aimé de Rê, qui glorifie son *Ka* ; le Roi de Haute et de Basse Égypte: (M.), qui remplit Héliopolis d'obélisques, qui brillent aux rayons (1) du soleil

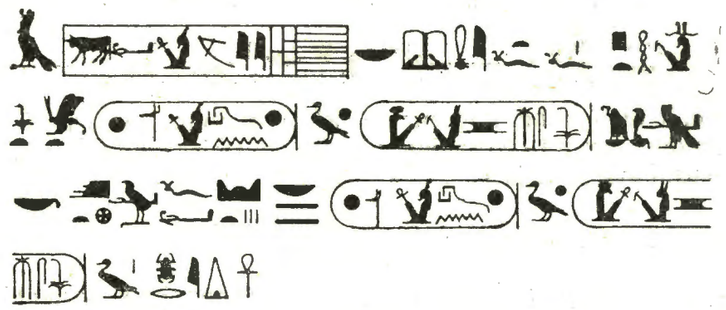
(1) Lire *ḫr wbḫ n stwt* : construction signalée dans Erman : Neuaeg. Cr.2 § 436, dans laquelle l'infinitif précédé de ḫr sert d'épithète à un substantif qui précède. On trouve cette construction dans Amarna VI, 25° 10 : *Ḥ'py ḫr ḫ(wt) r'nb* : le *Nil qui roule* ses flots chaque jour. De même, Ebers : 36, 6 : *ḫr mn* : Un homme *qui souffre*.

tandis que le Temple de Rê déborde de sa beauté et que le Temple des dieux est en joie. Puisse le Fils de Rê : (S.), aimé de l'Ennéade, qui est dans le Grand Temple être, grâce à lui, un (roi) gratifié de la vie.

§ 21. 2. *Ligne de droite* : ⟶

L'Horus :"Taureau puissant, fils d'Atoum", Rê, père des dieux fondateur des Deux Pays; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W.S.); le Fils de Rê : Ramsès — Miamoun; L'Horus d'or: riche en années, grand de victoires, supérieur des Deux Pays : (W.S.); le Fils de Rê : Ramsès - Miamoun, fils de Kheperi, à jamais !

§ 22. 3. *Ligne de gauche*: ⟶

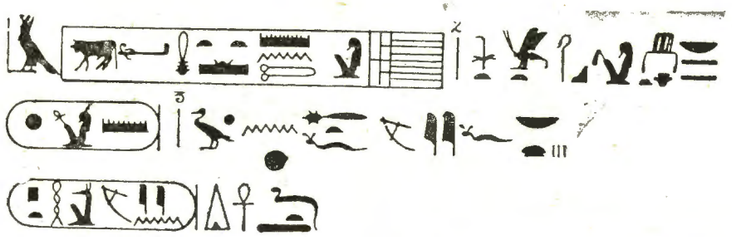


L'Horus : "Taureau puissant, aimé de Maât", possesseur de fêtes-*sed* comme son père Ptah - Tanen ; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W. S.); le Fils de Rê : Ramsès - Miamoun; les Deux Déesses : qui protège l'Égypte et subjugue les Pays étrangers, seigneur des Deux Pays : (W.S.); le Fils de Rê : Ramsès - Miamoun, fils de Kheperi, gratifié de la vie !

D. A la partie inferieure du fût eta

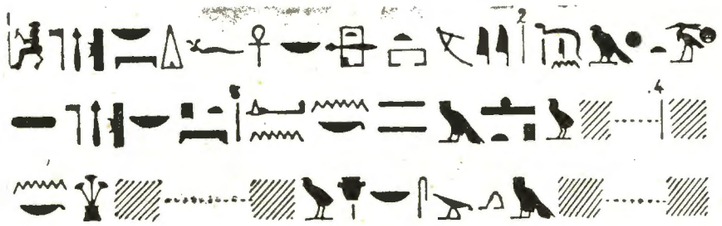
Le roi Séti 1, agenouillé, l'uraeus au front, présente de ses deux mains, un vase de purification à Rê, debout, sceptre 𓋹 dans la main gauche et 𓋴 dans la main droite.

§ 23. 1. Au-dessus du roi eta ⟶



L'Horus :"Taureau puissant, image de Montou''; le Roi de Haute et de Basse Égypte, possesseur de joies, seigneur des Deux Pays: (M.); le Fils de Rê, de son ventre, son aimé, maître des Couronnes : (S.), gratifié de la vie, éternellement !

§ 24. 2. Au-dessus du dieu eta ⟵



Rê, le dieu grand, seigneur du ciel, qu'il donne toute vie (1) . . . . Paroles dites par Rê - Horakhti, le dieu grand, seigneur du ciel: "Je te donne les Deux Pays en paix (. . .)

3. Face Sud:

A. Pyramidion: Le Roi Séti 1, en forme de sphinx, portant le *pschent*, présente une statuette de la déesse Maât, à Rê - Horakhti, assis, 𓋹 dans une main et 𓋴 dans l'autre.

(1) Cette ligne est gravée en sens inverse des trois lignes précédentes, comme si elle indiquait le nom et les titres du dieu; mais en même temps elle paraît faire suite à ce qui précède, à condition de supprimer au milieu les mots. On aurait donc : "aimé de Rê, dieu grand, seigneur du ciel, maître du Temple".

§ 25. 1. Au-dessus du Roi : ⟶

Le dieu parfait, seigneur, des Deux Pays : (M.); le Fils de Rê : (S.).

§ 26. 2. Au-dessus du Dieu : ⟵

Rê - Horakhti, dieu grand, seigneur du ciel. Paroles dites :"Je te donne toute vie, stabilité et bonheur''.

§ 27. 3. Derrière le Dieu : ⟵

Que toute protection, toute vie et bonheur l'entourent !

§ 28. 4. Au-dessus du sphinx : ⟶

Que toute protection et toute vie l'entourent !

B. Sous le pyramidion et à la partie supérieure du fût: Le Roi Séti 1, agenouillé, couronné de l'*Atef*, présente deux vases 𓏏, à Rê — Horakhti, assis, sceptre 𓋹 dans une main et 𓋴 dans l'autre. Au—dessus du roi, le disque solaire flanqué des Deux Uraeus tenant le signe 𓋴.

§ 29. 1. Au-dessus du Roi : ⟶

Le Roi de Haute et de Basse Égypte : (M.); le Fils de Rê, (S.).

§ 30. 2. Au-dessus du Dieu : ⟵

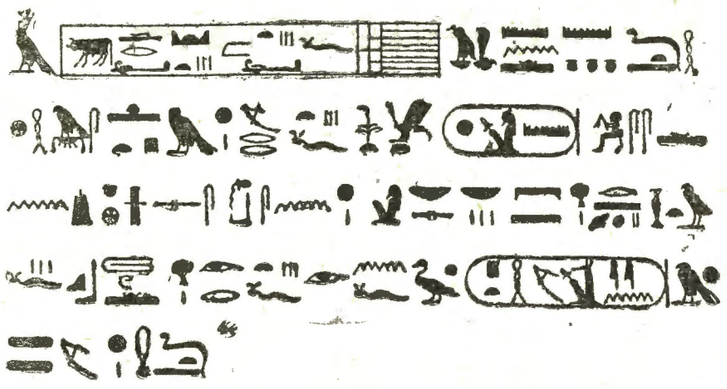
Rê — Horakhti, dieu grand, seigneur du ciel, qu'il donne toute vie et protection, toute santé, toute force.

§ 31. 3. Entre eux : ——→

Faire (l'offrande d') onguent.

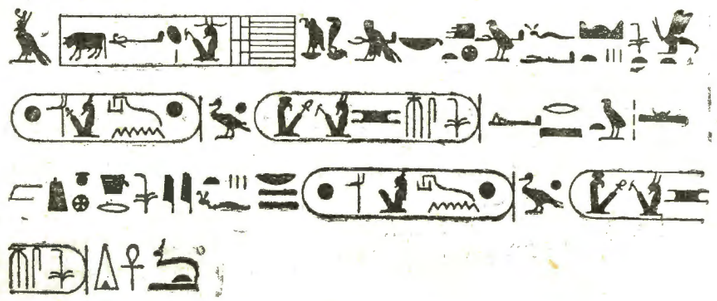
C. *La Grande Inscription*:

§ 32. 1. *Ligne du centre* : ——→



L. Horus: "Taureau puissant, qui repousse les pays étrangers par de victoires"; les Deux Déesses: aux monuments stables pour l'éternité.;l'Horus d'or : qui satisfait Rê au moyen de ce qu'il aime; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (M.), le noble d'Héliopolis, celui qui est en elle (Héliopolis) la purifie (1) pour Rê,le maître d'elle (Héliopolis) ; les seigneurs du ciel et de la terre se la purifie pour Rê, le maître d'elle (Héliopolis); les seigneiers du ciel et de la réjouissent, le ses récompenses sont multipliées à cause de ce qu'il fait.Puisse le Fils de Rê, (S.), être, grâce à lui, un (roi) aimé de Rê— Horakhti— comme Rê, à jamais !

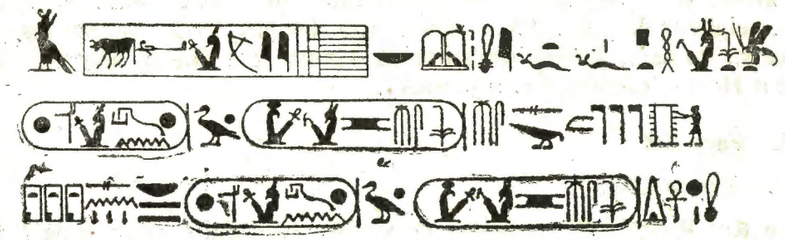
§ 33. 2. *Ligne de droite* : ——→



(1) Lire < *ḫr* > *sw'b. s.*

L'Horus : "Taureau puissant, fils d'Amon"; les Deux Déesses : qui protège l'Égypte et subjugue les pays étrangers; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W.S.) ; le Fils de Rê : Ramsès — Miamoun, qui met la joie dans Héliopolis depuis qu'il est roi, seigneur des Deux pays : (W.S.) ; le Fils de Rê : Ramsès — Miamoun, gratifié de la vie éternellement !

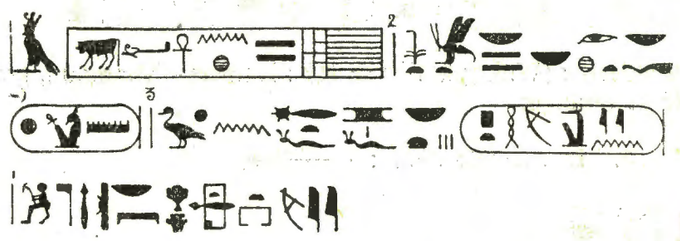
§ 34. 3. *Ligne de gauche* : ——→



L'Horus : "Taureau puissant, aimé de Maât", possesseur de fêtes jubilaires, comme son père Ptah — Tanen; le Roi de Haute et de Basse Égypte (W.S.); le Fils de Rê : Ramsès — Miamoun, qui façonne les statues des dieux, qui construit leurs temples, seigneur des Deux Pays : (W.S.); le Fils de Rê : Ramsès — Miamoun, gratifié de la vie, comme Rê.

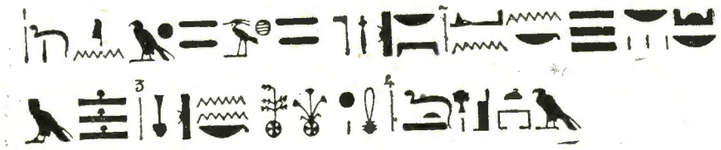
D. A la partie inrféieure du fût: Le Roi Séti 1, agenouillé, portant l'*Atef*, présente deux vases 𓋴 à Rê, assis, sceptre 𓋹 dans une main et ☥ dans l'autre. Au - dessus du roi, le disque solaire flanqué des Deux Uraeus tenant le signe ☥.

§ 35. 1. Au-dessus du Roi : ——→



L'Horus :"Taureau puissant, vie des Deux Pays"; le Roi de Haute et de Basse Égypte : seigneur des Deux Pays, qui a le privilège de célébrer les rites, qui possède la force : (M.); le Fils de Rê, de son ventre, son aimé, maître des Couronnes : (S.), aimé de Rê, dieu grand, seigneur du ciel, qui est dans le grand Temple.

§ 36. 2. Au-dessus du dieu :



Paroles dites par Rê — Horakhti, bienfaiteur aux Deux Pays, dieu grand, seigneur du ciel : "Je te donne tous les pays plats et tous les pays étrangers., en paix, je réunis pour toi la Haute et la Basse Égypte, sur le Trône d'Horus, comme Rê, à jamais".

4. Face Est :

A. Pyramidion:

Le Roi Ramsès II, en forme de sphinx accroupi couronné de *l'Atef*, présente une offrande à Atoum, assis, couronné du *pschent*, sceptre 𓋴 dans une main et ☥ dans l'autre :

§ 37. 1. Au-dessus du dieu : ——→

Atoum, seigneur des Deux Pays, l'Héliopolitain, paroles dites : "Je te donne la vie et le bonheur".

§ 38. 2. Au-dessus du roi : ←——

Le dieu parfait : (W.S.𓏏; le Fils de Rê : Ramsès—Miamoun, gratifié de vie, stabilité et bonheur.

§ 39. 3. Derrière le dieu : ——→

Que toute stabilité et bonheur l'entourent !

§ 40. 4. Au-dessus du dos du sphinx : ——→

Que la protection et la vie l'entourent !

B. Sous le pyramidion et à la partie supérieure du fût :

Le Roi Ramsès II, agenouillé, couronné de *l'Atef*, présente une statuette de la déesse Maât, à Atoum, assis, couronné du *pschent*, sceptre 𓋴 dans une main et ☥ dans l'autre. Au-dessus du roi, le disque solaire flanqué des deux uraeus tenant le signe ☥.

§ 41. 1. Au-dessus du dieu : ——→

Atoum, seigneur d'Héliopolis, dieu grand, seigneur du ciel, qu'il donne toute vie, toute santé venant de (lui).

§ 42. 2. Au-dessus du roi : ←——

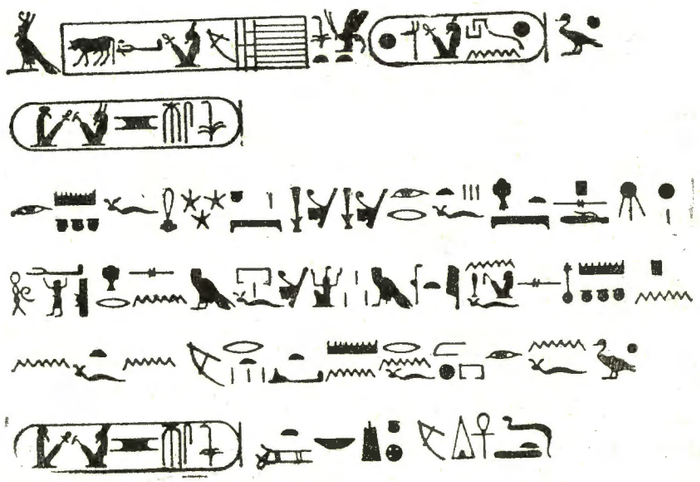
Le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W.S.𓏏; le Fils de Rê : Ramsès Miamoun.

§ 43. 3. Entre eux : ←——

Offrande de Maât à son père.

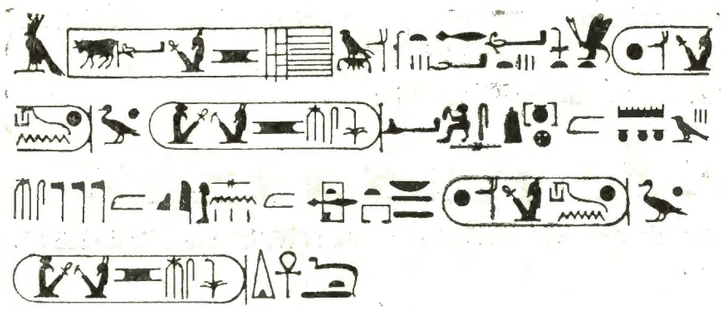
C. La grande inscription :

§ 44. 1. *Ligne du centre* ←——



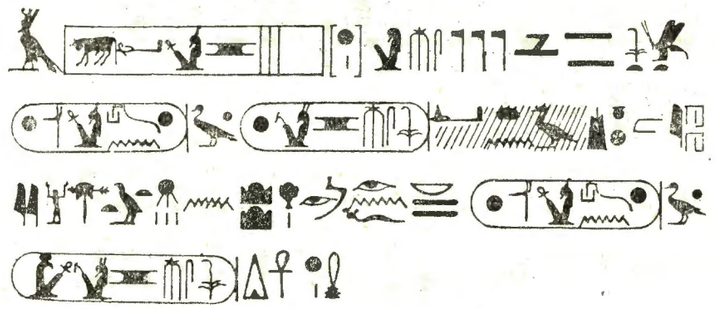
L'Horus :"Taureau puissant, aimé de Maât"; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W.S.𓋹); le Fils de Rê: Ramsès-Miamoun, qui a fait ses monuments comme les étoiles du ciel, et dont les actions rejoignent le ciel; Rê brille joyeusement (1) au - dessus d'eux dans sa maison de millions d'années. C'est Sa Majesté qui a mis la dernière main à ce monument de son père afin de faire que son nom soit stable dans la Maison de Rê. Puisse le Fils de Rê : Ramsès-Miamoun, aimé d'Atoum, seigneur d'Héliopolis,être, grâce à lui, un (roi) gratifié de la vie éternellement.!

§ 45. 2. *Ligne de gauche*: ←———



L'Horus :"Taureau puissant, aimé de Maât"; l'Horus d'or : riche en années, grand de victoires ; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W.S.𓋹); le Fils de Rê. Ramsès - Miamoun, qui a fait qu'Héliopolis soit magnifique par de grands monuments, qui a façonné les dieux dans leurs formes (2) dans le Grands Temple, seigneur des Deux Pays : (W.S.𓋹); le Fils de Rê : Ramsès - Miamoun, gratifié de la vie, à jamais !

§ 46. 3. *Ligne de droite* : ←———



(1) *ḥ'w* : pseudoparticipe.

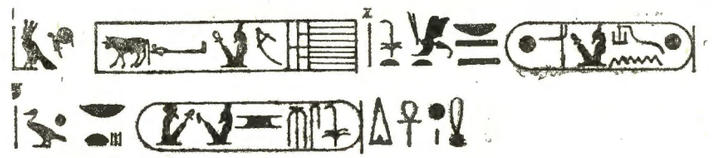
(2) C.-à-d. : qui a fait fabriquer des statues de divers dieux.

(3) L'obélisque étant abîmé dans cet endroit, les Romains ont rempalcé la figure de Rê par le soleil.

L'Horus :"Taureau puissant, aimé de Rê", Rê, père des dieux, fondateur des Deux Pays; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W.S.𓋹); le Fils de Rê: Ramsès-Miamoun, qui fait que (. . . . .) Héliopolis (soit) en allégresse, quand les rayons de Celui - de - l'horizon regardent ce qu'il a fait (1), (lui) le maître des Deux Pays : (W.S. 𓋹); le Fils de Rê : Ramsès - Miamoun, gratifié de la vie, comme Rê.

D. A la partie inférieure du fût : Le Roi Ramsès II, agenouillé, l'uraeus au front, présente un pain 𓏏 de ses deux mains, à Atoum, debout, couronné du *pschent*, sceptre 𓋴 dans la main droite et ☥ dans la main gauche.

§ 47. 1. Au-dessus du roi : ←———



L'Horus "Taureau puissant, aimé de Maât"; le Roi de Haute et de Bass Égypte, seigneur des Deux Pays : (W.S. 𓋹); le Fils de Rê, maître des Couronnes : Ramsès - Miamoun, gratifié de la vie, comme Rê.

§ 48. 2. Au-dessus du dieu : ———→

Atoum, seigneur d'Héliopolis, dieu grand. Paroles dites:"Je te donne le Siège de Geb, la fonction d'Atoum et les deux portions d'Horus et de Seth en vie et bonheur".

(1) Cf. face ouest ligne de droite de l'obélisque de Londres où on a la même formule *ḥr mꜣꜣ irf*(*t*). *n. f*; (on ne doit donc pas comprendre ici: "puisse-il être, grâce à lui, un roi gratifié de la vie.....").

XXIV

OBÉLISQUE DE RAMSÈS II À ROME, (*du Pantheon*).

XXIV

Obélisque érigé par Ramsès II à Héliopolis, transporté à Rome à l'époque impériale et placé dans l'Iseum du Champs de Mars. Actuellement près du Panthéon et de l'église de S. Maria sopra Minerva.—XIXe dynastie.

Granit rouge. Hauteur actuelle : 6 m. 50 env.

Bibliographie :

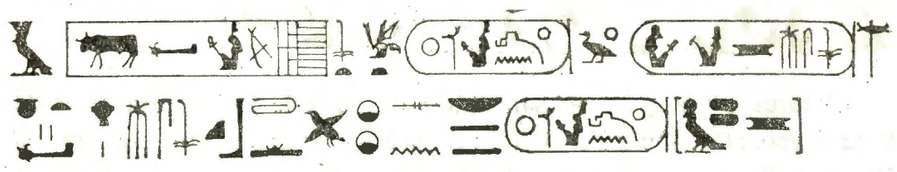
Marucchi : Gli Obeliski, p. 91 — 95.

Nugarelli : Interpretatio, pl. III.

Budge : Cleop. Needles, p. 209.

Copie d'après Marucchi :

§ 1. 1. **Face Sud :** ——→

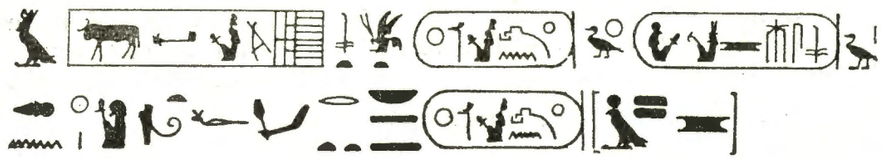


L'Horus : "Taureau puissant, aimé de Maât"; le Roi de Haute et de Basse Égypte (*Wsr-Mꜣʿt-Rʿ Stp-n-Rʿ*) ; le Fils de Rê : Ramsès—Miamoun, protecteur de Celui — qui — l'a — créé, qui multiplie leurs offrandes, seigneur des Deux Pays : (W.S.), aimé de Rê — Horakhti.

§ 2. 2. **Face Est:** ——→

L'Horus : "Taureau puissant, fils d'Atoum"; le Roi de Haute et de Basse Égypte: (W.S.); le Fils de Rê: Ramsès Miamoun, riche en monuments, aux nombreux monuments dans la maison de Rê, maître des Couronnes : Ramsès — Miamoun, aimé de Rê Horakhti.

§ 3. 3. **Face Nord :** ←———



L'Horus : "Taureau puissant, aimé de Maât"; le Roi de Haute et de Basse Égypte :(W.S.); le Fils de Rê: Ramsès — Miamoun, fils excellent de Rê, son image splendide, le seigneur des Deux Pays : (W.S.); aimé de Rê— Horakhti.

§ 4. 4. *Face Ouest* : ←———

L'Horus : "Taureau puissant, aimé de Rê"; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W.S.) ; le Fils de Rê : Ramsès — Miamoun, aux nombreuses fêtes — *Sed*, comme Rê, sur le Trône d'Atoum; maître des Couronnes : Ramsès — Miamoun, aimé de Rê — Horakhti.

XXV

OBÉLISQUE DU RAMSÈS II À ROME, (*De Dogali*).

XXV

Obélisque érigé par Ramsès II à Héliopolis, transporté à Rome à l'époque impériale et placé dans l'Iseum. du Champ de Mars. Actuellement sur la place de la gare, près des thermes de Dioclétien (monument dit de Dogali). XIXe dynastie.

Granit rouge. Hauteur actuelle : 6 m. 50 env.

Bibliographie :

Marucchi: Gli Obeliski, p. 96 — 100.

Schiaparelli: dans, "Bull. Arch. Comm., 1883, p. 57.

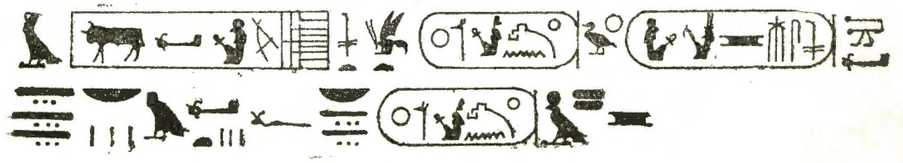
Budge: Cleop. Needles, p. 210.

Copie d'après Marucchi.

§ 1. **Face** 1. (regardant Via Viminale) :

L'Horus : "Taureau puissant, fils d'Atoum"; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (*Wsr—M3ʿt —Rʿ. Stp—n—Rê*) ; le Fils de Rê : Ramsès—Miamoun, roi excellent de desseins, comme Atoum, le maître des Couronnes Ramsès — Miamoun, aimé de Rê — Horakhti.

§ 2. **Face** 2 (regardant la gare) :



L'Horus : "Taureau puissant, aimé de Maât"; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W.S.); le Fils de Rê : Ramsès — Miamoun, qui s'empare de tous les pays par ses victoires, le seigneur des Deux Pays: (W.S.); aimé de Rê Horakhti.

§ 3. **Face** 3 (regardant le camp Prétorien) :

L'Horus : "Taureau puissant, aimé de Rê"; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W.S.); le Fils de Rê: Ramsès — Miamoun, qui multiplie les offrandes dans Héliopolis, lieu de la puissance, maître des Couronnes : Ramsès Miamoun, aimé d'Atoum, chef d'Héliopolis.

§ 4. **Face** 4 (regardant les Thermes) :

L'Horus : "Taureau puissant, aimé de Maât"; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W.S.); le Fils de Rê : Ramsès — Miamoun, qui embellit les Temples de ses pères (= ceux qui l'ont créé); le seigneur des Deux Pays : (W.S.), aimé de Rê — Horakhti.

XXVI

OBÉLISQUE DE RAMSÈS II À ROME, (*de Villa Mattei*).

XXVI

Obélisque érigé par Ramsès II, provenant peut-être d'Héliopolis, transportée à Rome à l'époque impériale et placé dans l'Iseum. Actuellement à la Villa Mattei.—XIXe dynastie.

Granit rouge. Hauteur actuelle : 2 m. 68 env.

Bibliographie :

Marucchi: Gli Obeliski, p. 101 — 103.

Ungarelli: Interpretatio. pl. III.

Budge: Cleop. Needles, p. 210.

Copie d'après Marucchi;

Les quatre faces sont pareilles:

L'Horus : "Taureau puissant, aimé de Maât"; le Roi de Haute et de Basse Egypte : (*Wsr — Mꜣʿt — Rʿ*. *Stp — n— Rʿ*); le Fils de Rê: Ramsès—Miamoun.

XXVII

OBÉLISQUE DE RAMSÈS II À PARIS

XXVII

Obélisque érigé devant le temple de Louxor par Ramsès II. Donné à Louis-Philippe en 1831 par Méhémet Ali, il fut transporté à Paris et dressé sur la place de la Concorde par l'ingénieur Lebas en 1836.— XIXe dynastie.

Granit rose. Hauteur actuelle 22 m. 83.

Bibliographie:

Chabas: L'Obélisque de Louxor, place de la Concorde à Paris — Paris 1868. Reproduit dans Bibliothèque Egyptologique": T. XI, p. 355—66 avec une planche.

Joannis: Campagne pittoresque de Louxor (1835), passim, pl. 1— 7.

Champollion: Mon. CCCXIII, CCCXIX.

Description de l'*Egypte*: Ant. III, pl. 12 (1 — 3).

Nestor L'Hote: Notice historique sur les obélisques égyptiens, frontispice, Paris, 1836.

Prisse : L'Art Egyptien : 1, Architecture, pl. 62.

Lebas : L'obélisque de Louxor, pl. III, Paris 1839.

Champollion-Figeac : L'obélisque de Louqsor, transporté à Paris, Paris, 1833.

Rosellini : Mon. Stor., CXVII (A).

Rosellini : Mss. 287, C 1 — 15.

Sharpe : Egyptian Inscriptions. 1, 42 - 43.

Budge : Cleopatra's Needles, p. 197- 208.

Le Fût

Copie d'après photographies ci — jointes :

Face Sud:

A) *A la partie supérieure* : Le roi agenouillé, coiffé du *"Pschent"*, offre deux vases ⵔ à Amon, assis, sceptre dans une main, dans l'autre, coiffé des deux plumes *šwty'*; au — dessus du roi, le disque solaire flanqué des deux uraeus tenant ☥.

§ 1. 1. Au-dessus du dieu : ←——

Amon — Rê qui est dans son harem (Louxor). Paroles dites: "Je te donne toute joie".

§ 2. 2. Au-dessus du roi: ——→

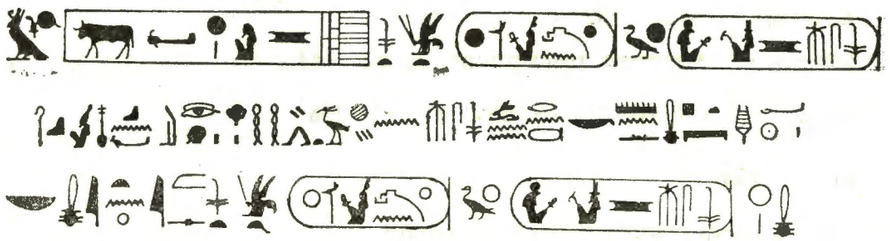
Le dieu parfait : (W.S.𓂋; Le fils de Rê : Ramsès Miamoun, gratifié de vie, stabilité, prospérité comme Rê.

§ 3. 3. Entre le dieu le roi : ←——

Faire une offrande d'eau pour Amon—Rê pour qu'il puisse être un (roi) gratifié de lavie.

B. La grande Inscription: Séparée de ce qui précéde par le signe du ciel gravé au — dessus de la seconde ligne.

§ 4. **Ligne de droite :** ←——



L'Horus : "Taureau puissant, aimè de Rê; le Roi de Haute et de Basse Egypte : (W.S𓂋 ; le Fils de Rê, Ramsès Miamoun, prince parfait et fort, vigilant pour rechercher ce qui peut être utile à Celui qui — l'a — mis — au — monde. Ton nom sera stable comme le ciel, ta durèe de vie sera comme (celle) du disque en lui (le ciel), (ô) Roi de Haute et de Basse Egypte : (W. S. 𓂋 ; le fils de Rê : Ramsès miamoun, comme Rê.

5. **Ligne du centre :** ←——

L'Horus: "Taureau puissant, grand de force"; le Roi de Haute et Basse Egypte: (W.S,𓂋, fils aîné du roi des dieux,—qu'il fait apparaître en roi sur son trône terrestre, pour être le seigneur unique qui s'empare de tous les pays; il sait qu'il peut compter sur lui (1) pour entretenir sa maison de millions (d'années), car sortent de l'ordinaire (2) les choses qu'il fait (3) à Louxor pour son père qui l'a distinguée parmi des millions Puisse (4) le fils de Rê: Ramsès Miamoun, être, par lui gratifié de la vie.

§ 6. *Ligne de gauche* : ←——

L'Horus :"Taureau puissant, aimé de Maât"; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W.S.𓂋; le Fils de Rê, Ramsès Miamoun,—roi fort, image de Rê, soutien de Horakhty, semence précieuse, œuf excellent, qu'a engendré le, roi des dieux, pour être le seigneur unique, qui s'empare de tous les pays, — (lui) le Roi de Haute et de Basse Egypte : (W.S.𓂋; le fils de Rê, Ramsès Miamoun, qu'il vive éternellement.

---

(1) Litt, "Il le connaît comme son appui".

(2) *stn* passif, litt. "se distinguent; allitération voulue avec le participe *stn* qui suit *ỉt* . f.

(3) Lire *ỉrrt.f*, fém. neutre.

(4) *ỉr n.f*, Pour cette formule, voir ci - dessus, IV, 10, n. 4 (*f.* de *n.f*, se rapporte ici à "son père" Amon.

(5) Lire *sbḳt*.

(6) Il est nécessaire de détacher ☥ de la formule 𓋴☥ qui termine § 5 pour l'accoler à 𓏏.

Face Est :

A. *A la partie supérieure* : Le roi agenouillé, coiffé de l'*Atef* (1), offre deux vases ⊖ à Amon, assis, sceptre 𓋹 dans une main 𓋹 dans l'autre, coiffé des deux plumes *šwty*; au - dessus du roi, le disque solaire flanqué des deux uraeus, tenant 𓋹

§ 7. (1) Au-dessus du dieu : ←——

Paroles dites par Amonrasouther: "Je te donne toute vie, stabilité, bonheur. Je te donne toute santé".

§ 8. (2) Au-dessus du roi : ←——

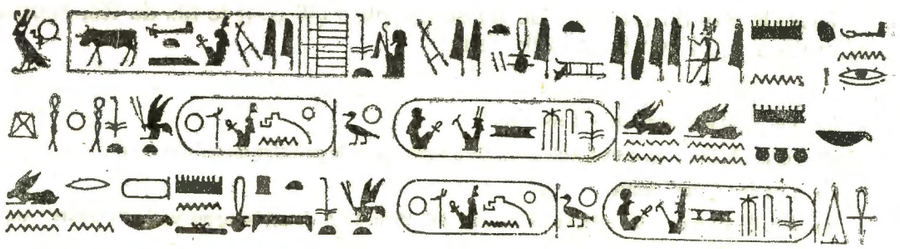
Le dieu parfait, seigneur des deux pays : (W.S.𓂝 ; le fils de Rê, maître des couronnes : Ramsès Miamoun, gratifié de vie comme Rê.

§ 9. (3) Devant le roi : ←——

Faire une offrande de vin pour qu'il puisse être un (roi) gratifié de vie.

B. La Grande Inscription: Séparée de ce qui précède par le signe du ciel 𓇳, gravé au-dessus de la seconde ligne.

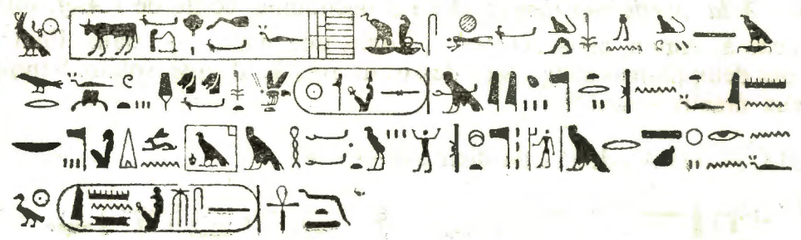
§ 10. *Ligne de droite*: ←——



(1) A la base de cette couronne est un disque solaire et elle est posée sur deux cornes de bélier accompagnés d'uraeus.

L'Horus : "Taureau puissant, aimé de Maât", roi aimé comme Atoum, souverain fils d'Amon, beau pour l'éternité. Le roi de Haute et de Basse Egypte : (W.S.𓂝; fils de Rê, Ramsès Miamoun —, aussi longtemps qu' existera le ciel, existeront tes tourments, ton nom sera stable comme le ciel (ô) Roi de Haute et de Basse Egypte, (W.S.𓂝, fils de Rê, Ramsès Miamoun, doué de vie.

§ 11. *Ligne du centre* : ←——



L'Horus : "Taureau puissant, qui combat de son propre bras"; les Deux déesses : qui renverse celui qui l'a attaqué, qui atteint les confins du pays; l'Horus d'or: grand de considération, puissant de vaillance; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W.𓂝, semence divine de son père Amon, le maître des dieux, qui fait que se réjouisse le Temple de l'âme, et que l'Ennéad du Temple du Prince soit en joie (2). Il fait (cela) pour lui, le fils de Rê, Ramsès — Miamoun, qu'il vive éternellement (3).

§ 12. *Ligne de gauche*:

(1) Lire : *ḥᶜᶜwt*

(2) Qui fait que le Temple du *Ba* soit en fête et l'Ennéade du Temple du Prince en joie, *Ht - b3* : "le château de l'âme" - localité (ou sanctuaire en relation avec le dieu thébain Khonsou; cf, *Gaut*, Dict. *Géog.* IV, p. 63, *Ḥt - wr* : "Château du Prince (cf. Gaut. IV p. 127), ou "Château du Grand" *ibid.* p. 58, un temple dont, l'identification est difficile.

(3) Cette formule qui se répète à la seconde ligne des faces Est, Nord et Ouest est à distinguer soigneusement de la formule *ỉr n. f* de la face Sud (*ci - dessus*, 5, n. 4).

L'Horus : "Taureau puissant; fils d'Amon"; roi aux monuments magnifiques (1), grand de victoires, fils aîné de Rê, qui est sur son trône; le Roi de Haute et de Basse Égypte: (W.S.); fils de Rê, Ramsès-Miamoun,- qui a élevé le Temple d'Amon comme l'horizon du ciel en qualité de très grand monument pour l'éternité,—(lui), le Roi de Haute et de Basse Egypte : (W.S.); fils de Rê, Ramsès Miamoun, gratifié de la vie.

Face Nord :

A. *A la partie supérieure*: Le roi agenouillé, coiffé de *l'Atef*, offre deux vases à Amon, assis, sceptre 𓋴 dans une main, ☥ dans l'autre, coiffé des deux plumes *swty*; au - dessus du roi, le disque solaire flanqué des deux uraeus tenant ☥.

§ 13. (1) Au-dessus du dieu : ——→

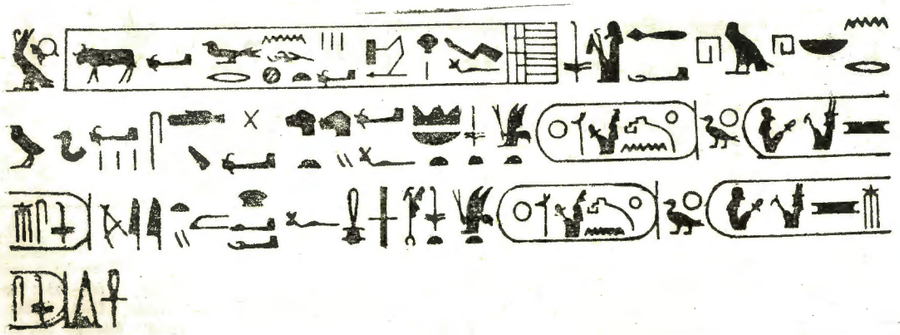
Paroles dites par Amon-rasouther : "Je te donne toute vie, stabilité, bonheur, je te donne toute santé".

§ 14. (2) Au-dessus du roi : ——→

Le maître des deux pays : (W.); maître des couronnes, Ramsès — Miamoun, gratifié de la vie.

B. La Grande Inscription: Séparée de ce qui précède par le signe du ciel gravé au-dessus de la seconde ligne.

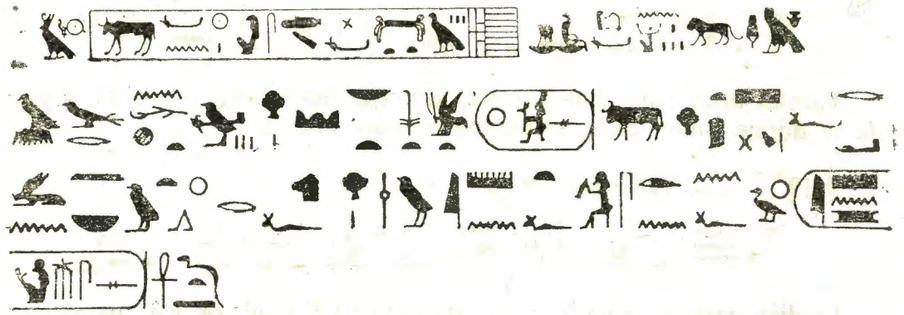
§ 15. *Ligne de gauche* : ——→



(1) Lit., "qui se distingue quant aux monuments".

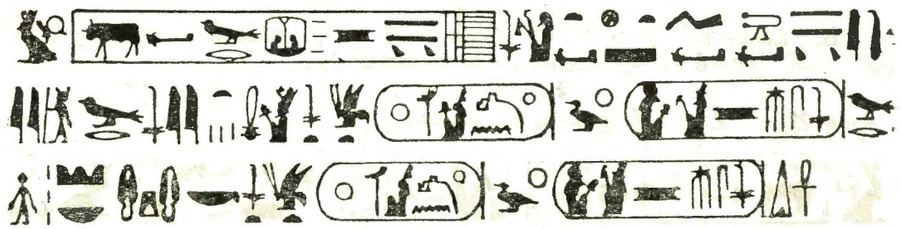
L'Horus : "Taureau puissant, grand de victoïres, qui combat de son bras; roi au grand cri de guerre, qui inspire la terreur, dont la puissance annihile tous les pays étrangers; le Roi de Haute et de Basse Égypte: (W.S.); fils de Rê, Ramsès — Miamoun, aimé quand il apparaît en roi, comme Celui qui est dans Thèbes (1), (lui), le Roi de Haute et de Basse Égypte ; (W.S.) ; fils de Rê, Ramsès — Miamoun, gratifié de la vie.

§ 16. *Ligne du centre* : ——→



L'Horus : "Taureau puissant de Rê, qui anéantit les Asiatiques"; les Deux Déesses: qui combat contre des millions, lion au courage puissant; Horus d'or: grand de victoires sur tous les pays étrangers; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W.), taureau sur sa frontière, qui fait que tous les pays fuient (2) en sa présence par l'ordre d'Amon, son père auguste. A fait (cela) pour lui, le fils de Rê, Ramsès — Miamoun, qu'il vive éternellement.

§ 17. *Ligne de droite* : ——→



L'Horus "Taureau puissant, aux nombreux jubilés (3), aimé (4) des deux pays"; roi au bras puissant, qui s'est emparé des deux pays, prince grand de royauté comme Atoum; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W.S.); fils de Rê, Ramsès—Miamoun —, les chefs de tous les pays sont sous tes sandales, (ô) Roi de Haute et de Basse Égypte ; (W.S.), fils de Rê, Ramsès-Miamoun, gratifié de la vie.

(1) Amon.
(2) Litt, "qui fait que tout pays soit fuyant (pseudoparticipe cf. Lef. *Gram.* § 664).
(3) Riche en fêtes - *sed.*
(4) *Mry* (ou *mrr* qui aime (?))

Face Ouest:

A. *A la partie supérieure* : Le roi agenouillé, coiffé de *l'Atef*, offre deux vases à Amon, assis, sceptre dans une main, dans l'autre, coiffé des deux plumes *šwty*; au - dessus-du roi le disque solaire flanqué des deux uraeus tenant .

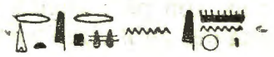
§ 18. (1) Au-dessus du dieu : ——→

Paroles dites par Amon - Rê, seigneur des trônes des deux pays : "Je te donne toute santé, je te donne toute joie".

§ 19. (2) Au-dessus du roi : ——→

Le dieu parfait, seigneur des deux pays : (W.); fils de Rê, maître des couronnes, Ramsès - Miamoun, gratifié de la vie comme Rê éternellement.

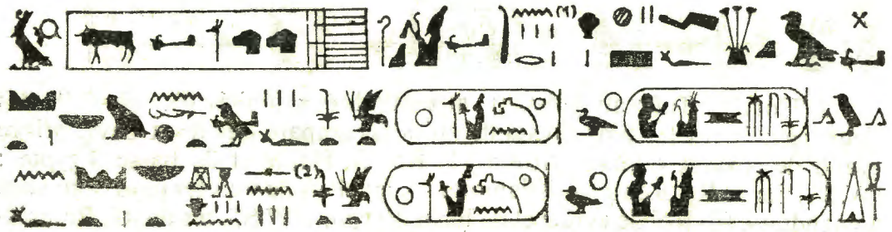
§ 20. (3) Entre le dieu et le roi : ←——



Faire une offrande de vin à Amon - Rê.

B. *La grande Inscription*: Séparée de ce qui précède par le signe du ciel gravé au — dessus de la seconde ligne.

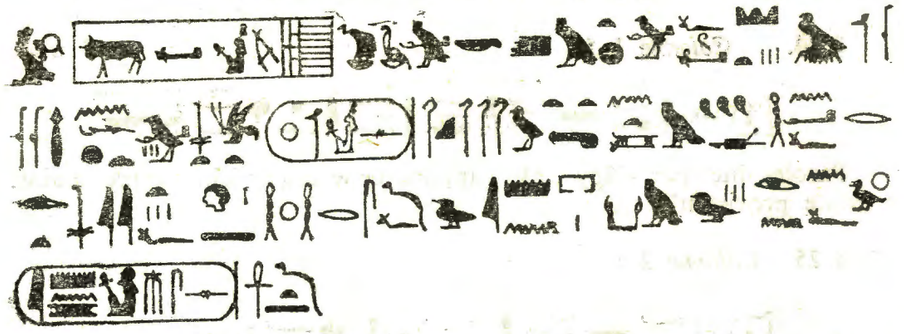
§ 21. *Ligne de gauche*: ——→



(1) *tur*, cf. Wörth. V, p. 382 (à droite). (2) Lire

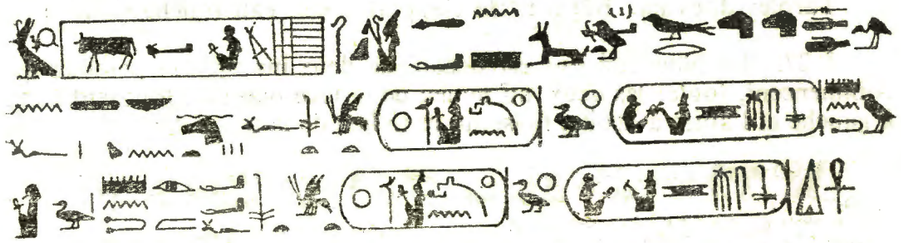
L'Horus : "Taureau puissant, riche de vaillance"; prince fort, vigoureux de son bras, qui s'empare de tous les pays étrangers par ses victoires : le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W.S.); fils de Rê, Ramsès—Miamoun, vers qui viennent tous les pays étrangers avec leurs tributs, (lui), le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W.S.), le Fils de Rê, Ramsès — Miamoun, gratifié de la vie.

§ 22. *Ligne du centre* : ——→



L'Horus : "Taureau puissant, aimé de Maât"; les Deux Déesses : qui protège l'Égypte et subjugue les pays étrangers ; l'Horus d'or : riche d'années grand de victoires; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W.), prince des princes, qu'a engendré Atoum, d'une seule chair avec lui, pour exercer ses royautés sur terre éternellement et pour pouvoir de mets le temple d'Amon. Il fait (cela) pour lui, le fils de Rê, Ramsès — Miamoun, qu'il vive éternellement.

§ 23. *Ligne de droite* : ——→



L'Horus :"Taureau puissant, aimé de Rê"; prince grand de colère, grand de force, devant la puissance de qui tremble tout pays; le Roi de Haute et de Basse Égypte; (W.S.); fils de Rê : Ramsès Miamoun, Montou, fils de Montou, qui agit

(1) Lire *m Kꜣw ḏfꜣ* ; le graveur ne disposant plus d'une place suffisante a groupé les signes de façon irrationnelle.

(2) Lire *nš (n) wt* doublet de *nšny* "colère" (non signalé au wb.).

(3) au lieu de cf. Worth, 5, p. 366 (*ꜥdd*) ou de déterminatif de *ꜥdꜣ*.

de ses deux bras; le Roi de Haute et de Basse Egypte : (W.S.) (lui) le fils de Rê, Ramsès Miamoun, gratifié de la vie.

Base : Une base double, en escalier. Le bloc supérieur est décoré sur les faces est et ouest de quatre statues de cynocéphales adorant le soleil à son lever et à son coucher. Les faces nord et sud sont décorées chacune de trois scènes du dieu Ḥâpy debout offrant de l'eau fraîche. Devant chacune des trois scènes, une colonne d'hiéroglyphes.

§ 24. *Colonne* 1 :

Paroles dites par Ḥâpy : "Je t'apporte cette eau fraîche sur mes mains, et toute provision".

§ 25. *Colonne* 2 :

Paroles dites par Ḥâpy : "Je t'apporte toute chose bonne et pure sur mes mains, et toute provision".

§ 26. *Colonne* 3 :

Paroles dites par Ḥâpy : "Je t'apporte cette eau fraîche (. .)

§ 27. Le bloc inférieur est décoré de deux inscriptions pareilles qui commencent, toutes les deux, au milieu de la face ouest et, tournant l'une à gauche et l'autre à droite, finissent au milieu de la face est :

L'Horus : taureau puissant, aimé de Maât; les Deux Déesses : qui protège l'Égypte et subjugue les pays étrangers; l'Horus d'or : riche en années, grand de victoires; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W.S.). Il a fait comme son monument pour son père Amon - Rê, (l'acte de) faire pour lui un grand obélisque, Ramsès - Miamoun, gratifié de la vie, éternellement (*ḥnty*).

XXVIII

OBÉLISQUE DE RAMSÈS II À LOUXOR.

XXVIII

Obélisque, encore en place, érigé par Ramsès II devant le temple de Louxor, du côté est. L'obélisque avec lequel il faisait paire (côté ouest) a été transporté à Paris (ci dessus, XXVII).—XIXe dynastie.

Granit rose. Hauteur actuelle : 25 m 03.

Bibliographie :

Champollion: Mon. IV, CCCXX, CCCXXI.

Rosellini: Mon. Stor. CXVII (B).

Burton: Mss., 25645, 185- 8 ; 179 verso, 180, 181.

Descr. de l'Egypte : Ant. III, pl. II (1 - 3) a,b et d.

Gorringe: Egyptian Obelisks, XXXIX (C)

Abeney: Thèbes, XXVI.

Hay : 29827, 77 verso — 78.

Lebas: L'Obélisque de Louxor, pl. IV.

Sharpe: Egyptian Inscriptions, 2e ser. 60, II, 12, 13.

Copie d'après photographies ci-jointes:

1. **Face Sud :**

A. *A la partie supérieure* : Le roi, agenouillé coiffé de la couronne *Atef*, offre deux vases 𓎛 à Amon, assis, sceptre dans une main et 𓋹 dans l'autre, coiffé des deux plumes *iwty*. Au-dessus du roi, un vautour aux ailes aployées.

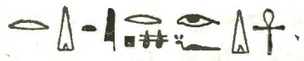
§ 1. 1. *Au - dessus du dieu* ←——— (verticalement)

Amonrasouther roi des dieux, seigneur du ciel; paroles dites : "Je te donne toute vie, stabilité et bonheur". Paroles dites: "Je te donne toute vérité".

§ 2. 2. *Au-dessus du roi* : ———→ (verticalement)

Seigneur des Deux Pays : (*Wsr — Mꜣʿt — Rʿ— Stp —n—Rʿ*); maître des couronnes : Ramsès - Miamoun, gratifié de la vie.

§ 3. 3. *Entre eux* : ⟶

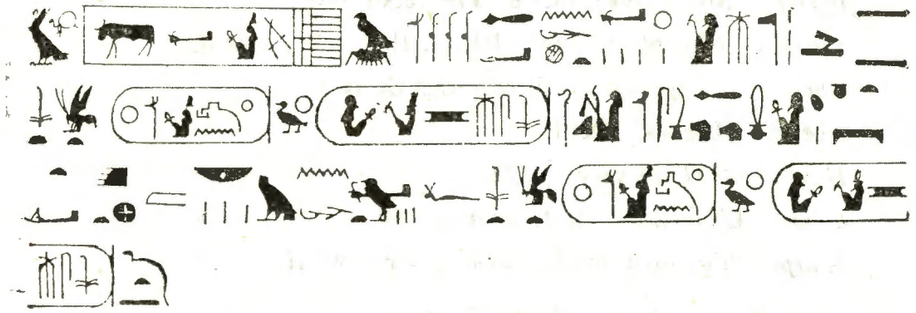


Faire une (offrande) de vin, puisse -t- il être un (roi) gratifié de la vie !

B. La grande Inscription:

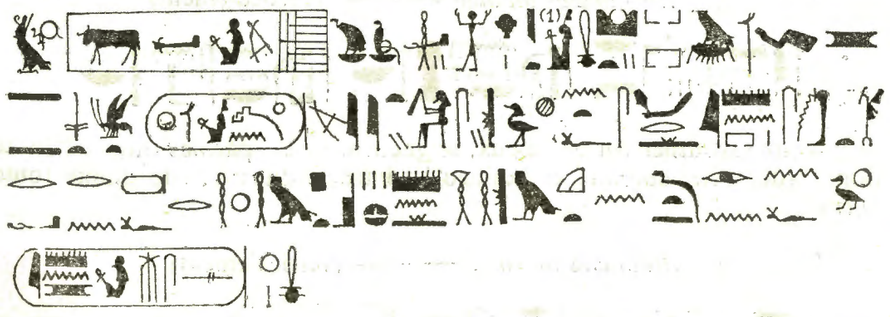
Séparée de ce qui précède par le signe du ciel gravé au-dessus de la seconde ligne.

§ 4. 1. *Ligne de droite* : ⟶



L'Horus : "Taureau puissant, aimé de Maât"; l'Horus d'or : riche en années, grand de victoires, Rê, père des dieux fondateur des Deux Pays; le Roi de Haute et de Basse Egypte : (W.S.); le fils de Rê : Ramsès - Miamoun, roi puissant par l'épée, grand de force, comme Rê, le fils de Mout qui met l'Egypte en fête, par ses victoires ; le Roi de Haute et de Basse Egypte : (W.S.); le fils de Rê ; Ramsès-Miamoun, à jamais.

§ 5. 2. *Ligne du centre* ⟶



(1) ne paraît pas être connu comme nom de *nbty*, mais figure comme nom d'Horus sur une statuette du Musée du Caire, Legrain : Catalogue Général nº 42140.

L'Horus : "Taureau puissant, aimé de Rê, les Deux Déesses: qui se réjouit de Maât, comme Celui - de - l'horizon; l'Horus d'or : puissant de bras, aimé des Deux Pays ; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W.S.), l'aimé (l') auguste, bienfaisant pour son père, qui embellit la Maison d'Amon, qui purifie Thèbes, qui établit son nom pour l'éternité dans Karnak, stable et durable dans Louxor à jamais. A fait (cela) pour lui le fils de Rê, Ramsès-Miamoun, comme Rê.

§ 6. 3. *Ligne de gauche*: ⟶

L'Horus : "Taureau puissant, aimé de Maât"; les Deux Déesses :qui protège l'Égypte et subjugue les pays étrangers; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W.S.); le fils de Rê : Ramsès - Miamoun, roi puissant, qui fait ce qui est utile (à son père) (1), protecteur de Celui - qui - l'a - engendré. Les seigneurs de Thèbes sont remplis de joie, le château du prince est en fête; le Roi de Haute et de Basse Égypte: (W.S.); le fils de Rê: Ramsès - Miamoun, gratifié de la vie.

2. **Face Est :**

A. *A la partie supérieure*: Le roi, agenouillé, coiffé de la couronne *Atef*, offre une cassolette où brûle de la résine de la main droite, à Amon, assis, dans une main, dans l'autre, coiffé des deux plumes *šwty*; au - dessus du roi, le disque solaire flanqué des deux uraeus tenant le signe

§ 7. 1. *Au-dessus du dieu*: ⟶ (verticalement):

Amon-Rê, maître des Trônes des Deux Pays, seigneur du ciel. Paroles dites : "Je te donne toute vie et bien être".

(1) Il y a d'autres manières de traduire *ỉr 3ht* : "qui fait ce qui plaît (à son père)", "bienfaisant (pour son père)".

§ 8. 2. *Au-dessus du roi*: ←——— (verticalement) :

Seigneur des Deux Pays : (W.S.), maître des Couronnes : Ramsès - Miamoun.

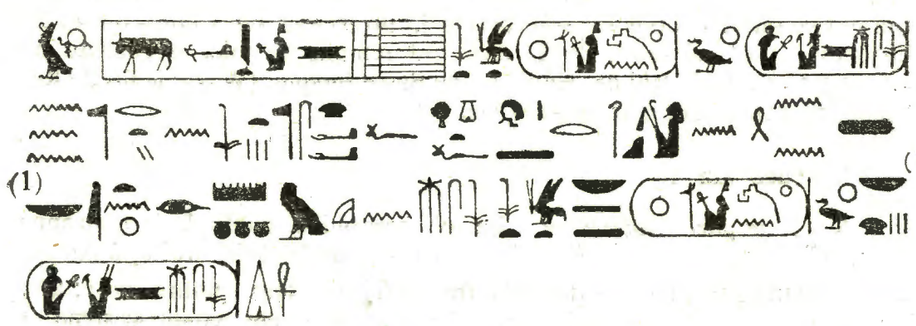
§ 9. 3. *Entre eux* : ———→

Faire une (offrande) de résine, pour qu'il soit un (roi) gratifié de la vie.

B. La Grande Inscription:

Séparée de ce qui précéde par le signe du ciel ═ gravé au-dessus de la seconde ligne.

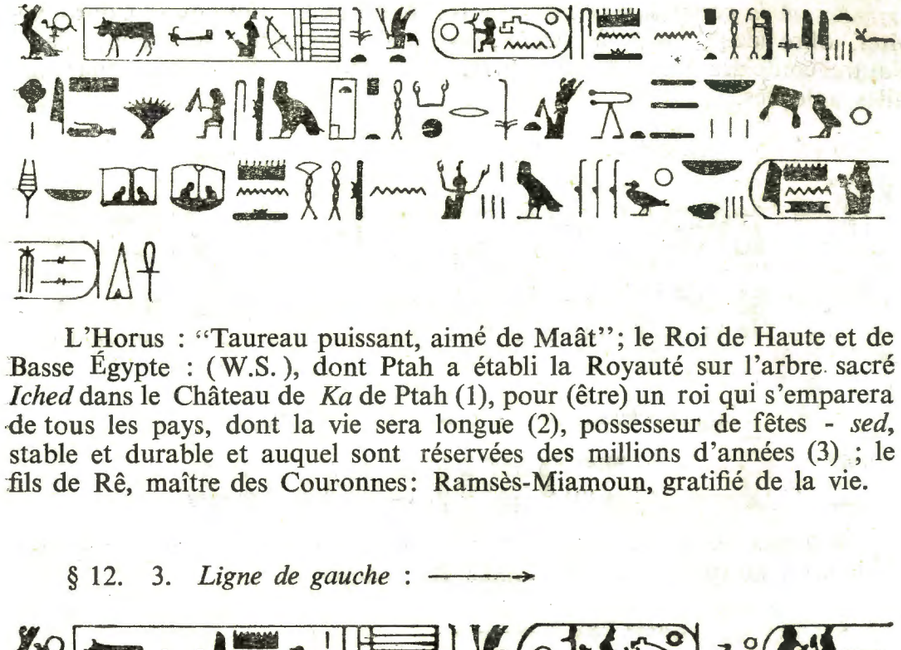
§ 10. 1. *Ligne de droite* : ———→



L'Horus :"Taureau puissant, aimé de Maât"; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W.S.); le fils de Rê : Ramsès-Miamoun, semence divine du roi des dieux, qu'il fait apparaître sur son trône terrestre pour être prince de tout ce qu'encercle le disque solaire, qui fait des monuments dans Louxor pour Celui - qui - l'a engendré, le Roi de Haute et de Basse Égypte, seigneur des Deux Pays : (W.S.) ; le fils de Rê, maître des Couronnes, Ramsès-Miamoun, gratifié de la vie.

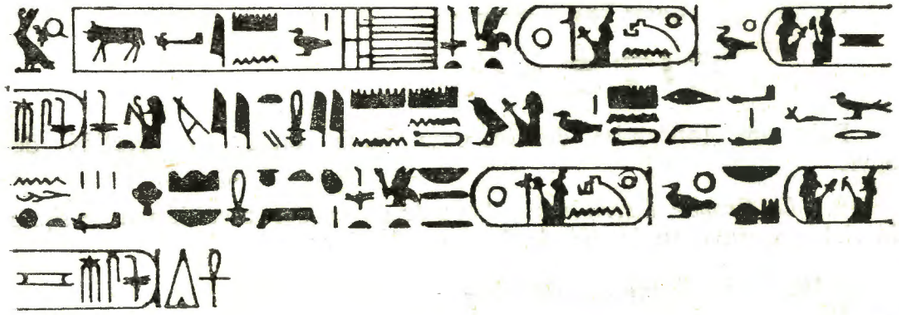
(1) Lire : *ỉnnt nbt*.

§ 11. 2. *Ligne du centre* : ———→



L'Horus : "Taureau puissant, aimé de Maât"; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W.S.), dont Ptah a établi la Royauté sur l'arbre sacré *Iched* dans le Château de *Ka* de Ptah (1), pour (être) un roi qui s'emparera de tous les pays, dont la vie sera longue (2), possesseur de fêtes - *sed*, stable et durable et auquel sont réservées des millions d'années (3) ; le fils de Rê, maître des Couronnes: Ramsès-Miamoun, gratifié de la vie.

§ 12. 3. *Ligne de gauche* : ———→



L'Horus :"Taureau puissant fils d'Amon"; le Roi de Haute et de Basse, Egypte : (W.S.) ; le fils de Rê : Ramsès-Miamoun, roi aimé comme Amon Montou, fils de Montou, qui agit de ses (propres) bras, grand de victoires sur tous les pays étrangers comme le fils de Mout; le Roi de Haute et de Basse Egypte, seigneur des Deux Pays : (W.S.) ; le fils de Rê, maître des Couronnes; Ramsès - Miamoun, gratifié de la vie.

(1) Nom du temple de Memphis qui a donné naissance au Grec : Αἴγυπτος Egypte.

(2) "Long quant à la durée de vie".

(3) Litt. "appartenant (*n* (*y*)) à des millions d'années.

3. **Face Nord:**

A. *A la partie supérieure*: Le roi, agenouillé, coiffé de la Couronne *Atef*, offre deux vases à Amon, assis, sceptre dans une main, dans l'autre, coiffé des Deux Plumes *šwty*. Au-dessus du Roi, un vautour aux ailes aployées.

§ 13. 1. *Au-dessus du dieu*: ———→ (verticalement)

Amon-Rê; paroles dites : "Je te donne toute vie et bien être". Paroles dites: "Je te donne toute santé". Paroles dites: "Je te donne toute joie".

§ 14. 2. *Au-dessus du roi* : ←——— (verticalement)

Seigneur des Deux Pays : (W.S.) ; maître des Couronnes Ramsès—Miamoun, gratifié de la vie comme Rê chaque jour.

§ 15. 3. *Entre eux* : ←———

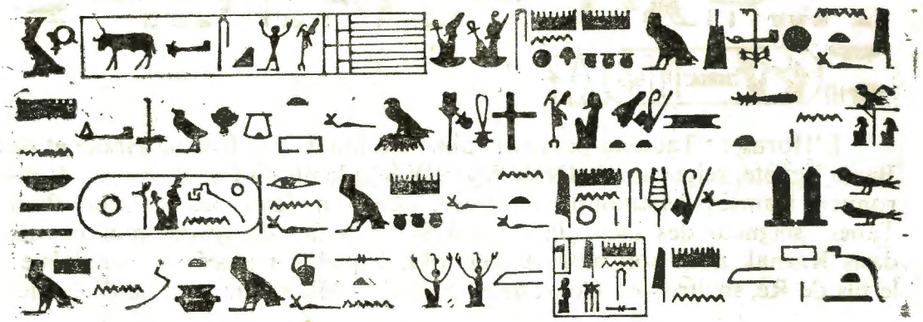
Faire une (offrande) de vin, pour qu'il soit un (roi) gratifié de la vie.

B. *La Grande Inscription* : Séparée de ce qui précède par le signe du ciel 𓇼 gravé au-dessus de la seconde ligne.

§ 16. 1. *Ligne de droite*: ←———

L'Horus : "Taureau puissant, fils d'Amon"; le Roi de Haute et de Basse Égypte, seigneur des Deux Pays: (W.S.); le fils de Rê, maître des Couronnes: Ramsès - Miamoun, riche en monuments et en statues (1), grand de monuments dans Louxor, seigneur des Deux Pays: (W.S.); qui fa t des monuments dans Thèbes, pour Celui qui l'a engendré, pour son père Amon - Rê, qui a créé la perfection; le fils de Rê, maître des Couronnes : Ramsès - Miamoun, gratifié de la vie.

§ 17. 2. *Ligne du centre* : ←———



L'Horus : "Taureau puissant, qui exalte Thèbes"; (les Deux Déesses) (2) : qui embellit les monuments dans Herment pour son père Amon, lequel l'a placé sur son Trône; l'Horus d'or : parfait (3) comme Celui - qui - est dans - Thèbes (Amon), aimé de la Couronne du Sud et de la Couronne du Nord, corps du Double Horus (Horus et Seth) (4), seigneur des Deux Pays : (W.S.). Il a fait comme son monument pour son père Amon-Rê, l'acte d'ériger pour lui deux grands obélisques en pierre de granit, les ajoutant à la grande quantité (de monuments) déjà existant dans le Temple de Ramsès-[Mi] amoun dans le Domaine d'Amon (5), à jamais.

---

(1) Il semble qu'il faille lire *mnwy* (riche en monuments) *mnw*, ce dernier mot, représenté par un homme debout appuyé contre un pilier, signifiant 'statue', Cf. WB. II, 71.

(2) Titre royal écrit de façon insolite, mais comparer le titre qu'on trouve à Ipsamboul :

(cité par Gauthier, *Rois*, p. 50, LI). Nous avons donc bien affaire au nom de "*nebty*"; l'intitulé en est d'ailleurs lui aussi inhabituel, et nous ne trouvons à en rapprocher que cet exemple :

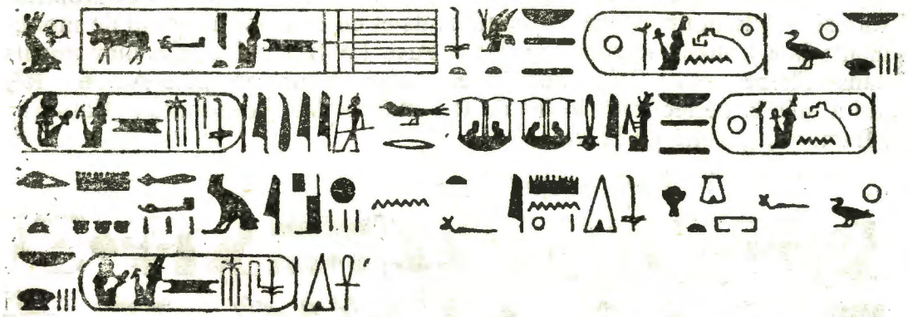
(Lepsius, Denkmäler, III, 149, a = Gauthier, *Rois*, p. 56, LXXVII) gravé sur le pylône de Louxor, derrière l'obélisque lui - même.

(3) Lire *nfr* : la plante de Nefertoum est employée ici, par un jeu d'écriture, en place de . Le WB. II, 253 signale cette substitution d'un signe à l'autre dès le Nouvel Empire. Nous ne trouverons un autre exemple ci-après, inscr. LXIII, pour l'époque ptolémaïque.

(4) Formule et graphie qui paraissent être aussi des nouveautés.

(5) Sur la façade du Temple de Louxor on lit également : *m ḥt - ntr Rˁ - ms - s (w) Mry - Imn m pr Imn* (Lepsius, Denkmäler, *ibidem*, cité par Gauthier).

§ 18. 3. *Ligne de gauche* : ←——



L'Horus : "Taureau puissant aimé de Maât"; le Roi de Haute et de Basse Égypte, seigneur des Deux Pays:(W.S.𓂋); le fils de Rê, maître des Couronnes, Ramsès - Miamoun, souverain, riche en fêtes *sed* comme Ptah Tanen, seigneur des Deux Pays : (W.S.𓂋), qui fait de grande monuments dans Karnak pour son père Amon - Rê, lequel l'a placé sur son trône; le fils de Rê, maître des Couronnes, Ramsès - Miamoun, gratifié de la vie.

4. Face Ouest:

A. *A la partie supérieure*: Le roi, agenouillé, coiffé de la couronne *Atef*, offre de la main gauche, une statuette de la Déesse Maât, à Amon, assis, sceptre 𓌀 dans une main, 𓋹 dans l'autre, coiffé des deux plumes *ỉwty*.

§ 19. 1. *Au-dessus du dieu*: ——→ (verticalement)

Paroles dites par Amon-Rê, maître des Trônes des Deux Pays : " Je te donne toute vie, stabilité et bien - être, je te donne toute santé".

§ 20. 2. *Au-dessus du roi*: ←—— (verticalement)

Notes 1,2

Le Roi de Haute et de Basse Égypte; seigneur des Deux Pays : (W.S.𓂋); maître des Couronnes : Ramsès - Miamoun, gratifié de la vie.

(1) Lire *nsw - bit*, le 𓆸 étant emprunté au mot signifiant miel, et les deux signes 𓆸𓏏 étant placés entre le 𓇋 et 𓂋.

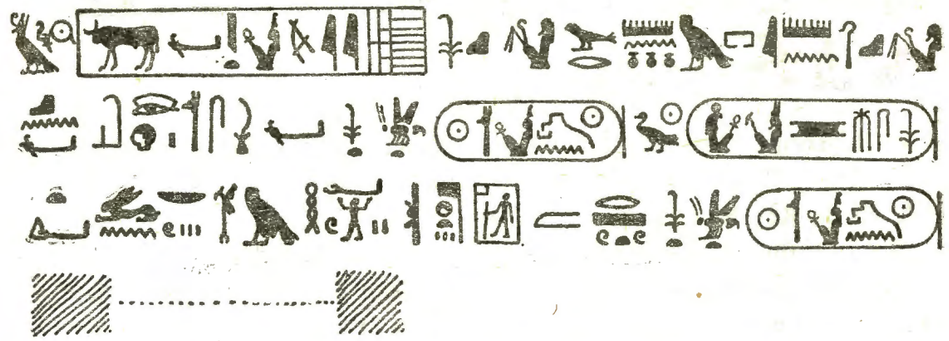
(2) Exemples nombreux de cette graphie ou *s* est un des éléments phonétiques de 𓋹 : cf. Gauthier, *Rois*. III. p. 54. nº 67. p. 55.

§ 21. 3. *Entre eux* : ←——

Faire une offrande de la Vérité à son père.

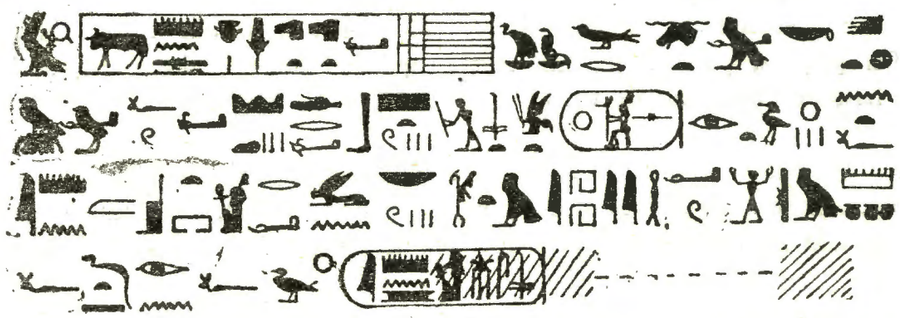
B. La grande Inscription est séparée de ce qui précède par le signe du ciel 𓇳 gravé au-dessus de la seconde ligne.

§ 22. 1. *Ligne de droite* : ←——



L'Horus: "Taureau puissant, aimé de Maât"; roi riche en monuments dans le Temple d'Amon, prince brave, vigilant, puissant par (son) épée; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W.S.𓂋) ; le fils de Rê, Ramsès-Miamoun, qui fait que les seigneurs de Thèbes soient en jubilation et que le Temple de l'Ennéade soit en joie; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W.S.𓂋).

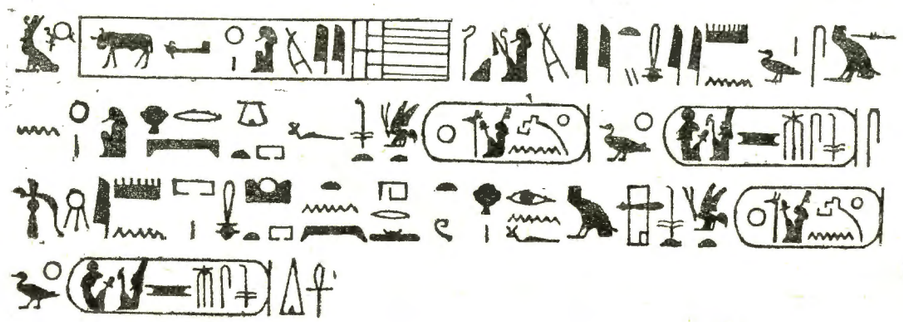
§ 23. 2. *Ligne du centre*: ←——



L'Horus : "Taureau ferme de cœur, puissant de force"; les Deux Déesses : grand de considération qui protège l'Égypte; l'Horus d'or : qui subjugue les pays étrangers, qui repousse les rebelles; le Roi de Haute et de Basse Égypte: (W.𓂋), qui fait ce qui est utile pour son père Amon dans la Place de Vérité (1), qui fait que les seigneurs de Thèbes soient en jubilation et joie grâce à ses monuments, éternellement. Puisse le fils de Rê, Ramsès-Miamoun, être, par lui (Amon), un (roi) gratifié de la vie, éternellement.

(1) Désignation du Temple.

§ 24. 3. *Ligne de gauche*: ←——



L'Horus: "Taureau puissant, aimé de Rê"; prince aimé comme Amon, fils aîné de Rê qui est sur son Trône de Haute et de Basse Égypte : (W.S.𓋹; le fils de Rê : Ramsès - Miamoun, qui illumine le Temple d'Amon comme l'horizon du (1) ciel, (si bien que) l'on est satisfait de ce qu'il a fait (2) dans le Grand Temple, (lui), le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W.S.𓋹; le fils de Rê, Ramsès - Miamoun, gratifié de la vie.

Base:

Une base double, en escalier. Le bloc supérieur est décoré sur deux faces de quatre statues de cynocéphales adorant le soleil à son lever et à son coucher. Les deux autres faces sont décorées chacune de trois scènes du dieu Hâpy debout offrant de l'eau fraîche. Au - dessus de lui, les deux cartouches du roi. Devant chacune des trois scènes, une colonne d'hiéroglyphes, qui n'est pas lisibles mais qui doit correspondre à celle de la base de l'obélisque de Paris.

Le bloc inférieur est décoré de deux inscriptions semblables, qui commencent, toutes les deux, au milieu de la face est, et, tournant, l'une à gauche et l'autre à droite, finissent au milieu de la face ouest.

---

(1) Le texte porte pour (*nt*).

(2) Lire *irt. n.f.*

§ 52

L'Horus : "Taureau puissant, aimé de Maât; les Deux Déesses : qui protège l'Égypte et subjugue les pays étrangers; l'Horus d'or : riche en années, grand de victoires; le Roi de Haute et de Basse Égypte: (W.S.𓋹. Il a fait comme son monument pour son père Amonrasouther, l'acte de faire pour lui un grand obélisque : Ramsès - Miamoun, aimé d'Amon, à jamais

XXIX — XLI

Obélisques de Ramsès II à Tanis

BIBLIOTHÈQUE UNIVERSITAIRE
BORDEAUX
LETTRES

XXIX à XLI

Les treize obélisques suivants ont été élevés par Ramsès II à Tanis, où Ils se trouvent encore, renversés et brisés. Ils ont été copiés et plusieurs ont été photographiés par les soins de M. Montet (Kêmi, tome V, p. 104 - 114, pl. III - XXXIV). — XIXe dynastie.

Première Paire

XXIX. Obélisque Nord (No. 1): Granit rose. Hauteur originelle 13 m. 88; hauteur actuelle : 13 m. 18 env.

Bibliographie :

Burton : Excerpta hieroglyphica, 39.

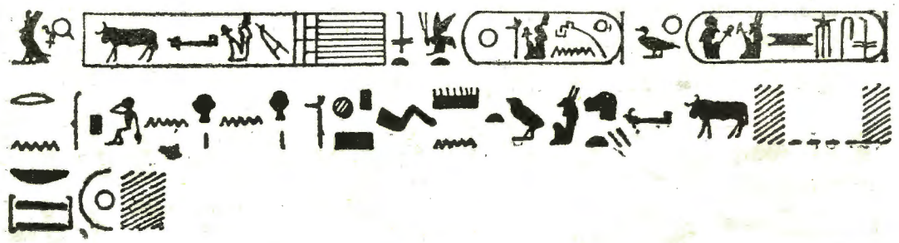
De Rouge : Inscription hiéroglyphiques, 294.

Petrie : Tanis 1, pl. VII, 44.

Montet : Nouvelles fouilles de Tanis, 70 - 71 et pj. 29.

Les Obélisques de Ramsès II, dans Kêmi V (1936), p. 106; pl. II III et V.

§ 1. *Face Ouest* :←———



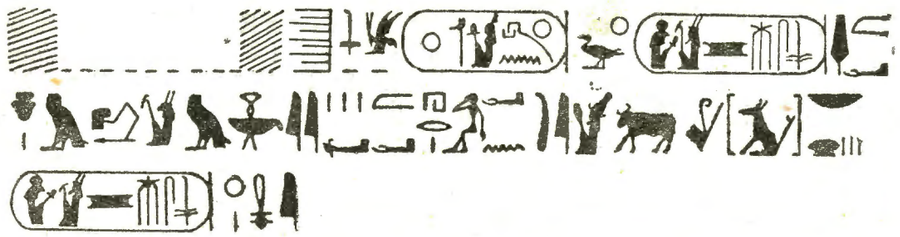
L'Horus : "Taureau puissant, aimé de Maât"; le Roi de Haute et de Basse Egypte : (*Wsr - Mꜣʿt - Rʿ. Stp - n - Rʿ*;) le Fils de Rê : Ramsès - Miamoun, plein d'ardeur juvénile pour le corps-à-corps (1), fort de bras, Montou puissant, taureau (. . . . .) // (2) Le maître des Couronnes: (W.S.) (. . . .)

---

(1) Pour l'expression *ḥr - n - ḥr* "face-à-face", corps-à-corps", cf. J. A. Wilson, dans Z. Ä. S., 68 (1932), p. 56.

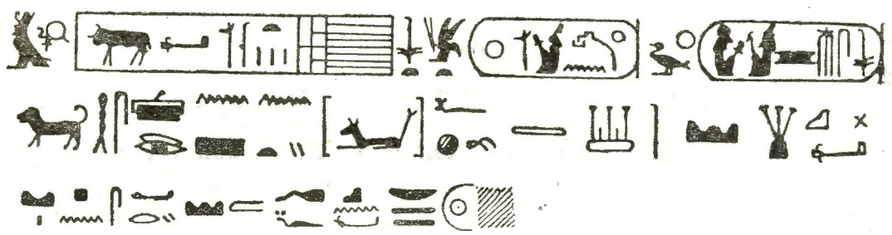
(2) On lit au bas de chaque colonne l'un des cartouches, prénom ou nom de Ramsès II, qui est là à simple titre d'ornement, et ne fait pas partie de l'inscription.

§ 2. *Face Sud* : ←——



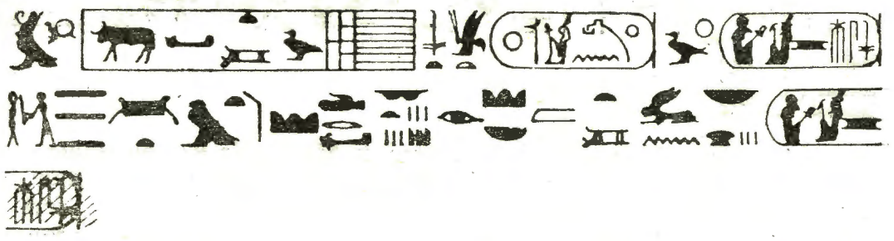
(. . .) le Roi de Haute et de Basse Egypte : (W.S.) ; le Fils de Rê : Ramsès - Miamoun, hardi au combat, Montou dans la bataille, nourrisson d'Anat, taureau de (Seth). Le Maître des Couronnes : Ramsès - Miamoun, comme Rê.

§ 3. *Face Est* :——→



L' Horus : "taureau puissant, riche en années"; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W.S.); le Fils de Rê : Ramsès-Miamoun, lion au regard sauvage, furieux, détruisant le pays de Chasou, pillant la Montagne de Sâry(1) avec son bras puissant. // Le seigneur des Deux Pays : (W.S.) (. . .)

§ 4. *Face Nord* : ——→



L'Horus : "Taureau puissant, fils d'Atoum"; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W.S.) ; le Fils de Rê : Ramsès-Miamoun, qui frappe les pays des Asiatiques, qui repousse les Neuf-Arcs, qui anéantit tout pays étranger(2) Le Maître des Couronnes : Ramsès-Miamoun (. . .)

(1) Il s'agit de la montagne ס mentionnée plusieurs fois dans la Bible au pays d'Edom. Cf. Montet : Nouv. fouilles de Tanis, p. 71, note c.

(2) Litt, "qui fait que tout pays étranger soit comme s'il n'existait plus". Cf. WB, V, p. 303.

XXX. Obélisque Sud (N° II) : Granit rose. Hauteur actuelle : 13 m. 44.

Bibliographie :

Petrie : Tanis 1, Pl. VII, 45.

Montet : Nouvelles fouilles de Tanis, p. 72 - 73; pl. 29, 30 et 31.

: Les Obélisques de Ramsès II, dans Kêmi V, p. 106, 107;pl. II, IV, V et XXIX.

Pyram'dion : Deux faces sont lisibles : est et nord.

Face est : Le Roi, agenouillé, présente deux vases ס à Ptah, assis,

§ 1. 1. Au - dessus du dieu :——→

Ptah, au beau visage.

2. Au - dessus du roi : ←——

Face Nord : Le Roi, agenouillé, présente une statuette de la déesse Maât à Ptah, assis.

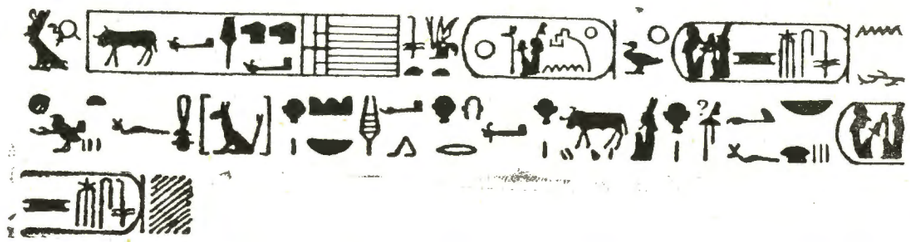
§ 2. 1. Au - dessus du dieu : ←——

Aimé de Ptaḥ - Tanen, grand de force .

2. Au - dessus du roi : ——→

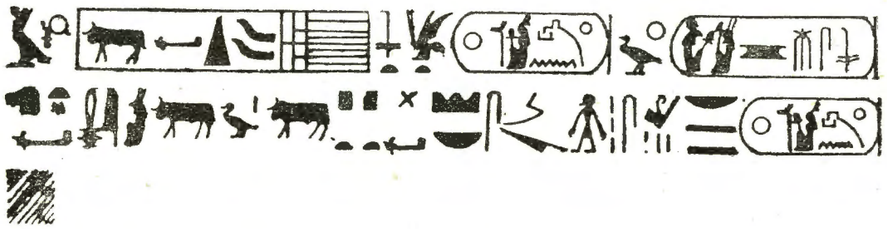
Le Fût :

§ 3. *Face Sud* : ←——



L'Horus : "taureau puissant, grand de force"; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W. S.𓋹 ; le Fils de Rê: Ramsès-Miamoun. Ses victoires sont comme celles de Seth sur tout pays étranger. se tenant prêt au combat sur le champ de bataille (1), Montou étant à sa droite (?) // Le Maître des Couronnes : Ramsès-Miamoun (. . . .) (2)

§ 4. *Face Est* : ←——

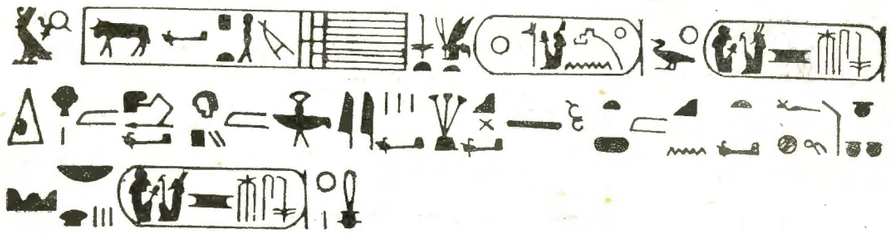


L'Horus : "Taureau puissant, pointu de cornes" ; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W. S.) / ; le Fils de Rê : Ramsès-Miamoun, fort comme Montou, taureau, fils de taureau, qui piétine tout pays étranger, qui massacre leurs chefs (?) / Seigneur des Deux Pays : (W. S.𓋹 (. . .)

(1) *ḫ'ḫr*, sur cette expression, voir WB. III, 147,1. Pour les mots *b 3 wty* (champ de bataille), cf. WB. 1, 415, 2.

(2) Même observation que XXIX, § 1, n. 2.

§ 5. *Face Nord* :——→



L'Horus :"Taureau puissant, aimé de Ptaḥ"; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W. S.𓋹; le Fils de Rê : Ramsès-Miamoun, efficient combat, le premier dans la bataille, pillant la Nubie en vainqueur, et détruisant les Teḥenou.// Le Maître des Couronnes : Ramsès-Miamoun, comme Rê.

§ 6. *Face Ouest* :——→

L'Horus : "Taureau puissant, aimé de Maât"; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W. S.𓋹; le Fils. de Rê : Ramsès-Miamoun, grand de force comme Seth, taureau dans les Retenou, pillant tout pays par son bras, et c'est amené (: le butin) (1) en Egypte. Le seigneur des Deux Pays : (W. S.𓋹 /(. . . .)

Deuxième paire

XXXI. *Obélisque* Nord (N° III) : Granit rose. Haut. origin. 18 m. 58 env.

Bibliographie:

Petrie : Tanis I, pl. VII, 46.

Montet : Kêmi V, p. 107 - 108; pl. VI, VII, VIII, XI et XXX.

(1) En considérant *inw* comme un passif impersonnel. Autre traduction possible : "et qui amene (le butin) en Égypte" : partic. imperf. actif.

§ 1. A. *Pyramidion*: Les deux cartouches du roi sous le disque solaire:

Face Ouest :

Face Sud : Fruste.

Face Est :

Face Nord :

§ 2. B. *Sous le pyramidion* :

Face Ouest : Le Roi, agenouillé offre deux vases à Ptah, assis. L'image du dieu ne subsiste.

1. *Au-dessus du roi* : ←———

2. Entre eux : ←———

Faire une offrande de vin pour son père.

§ 3. *Face Sud* : Traces du dieu et du roi

1. Au-dessus du dieu :←———

Ptah-Tanen (. . . .)

2. Au-dessus du roi : ———→

§ 4. *Face Est* : L'image du roi seule subsiste.

1. Au - dessus du roi :———→

2. Entre le dieu et le roi : ———→

Faire une offrande de vin pour son père

§ 5. *Face Nord* : Le Roi, agenouillé, offre deux vases à Atoum, assis.

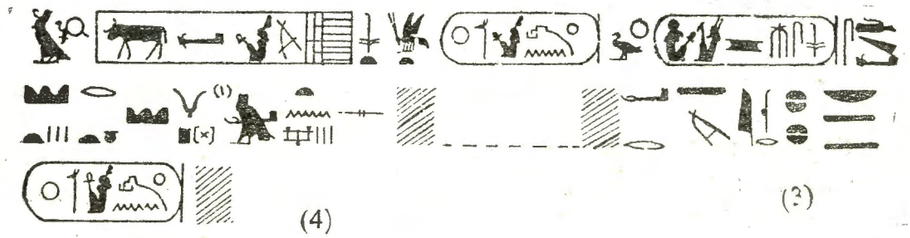
1. Au - dessus du dieu : ←———

Atoum, seigneur des Deux Pays, ' l'héliopolitain (1).

2. Au - dessus du roi : ———→

C. *Le fût* :

§ 6, *Face Ouest* :



(4) (3)

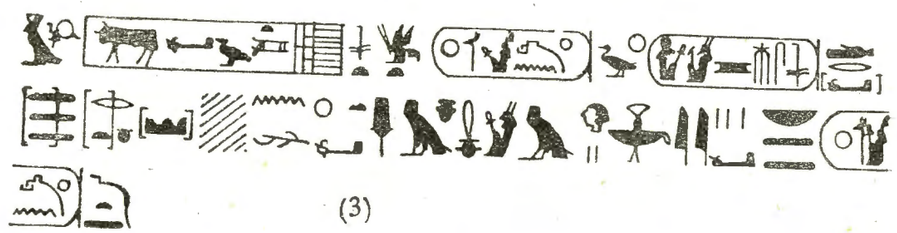
(1) Lire *ỉwnw* (*y*) : cf. Harris I, 1, 4 ; et WB. V, p. 218.
(2) Même texte : XXXIV, § 4,
(3) Replacer par ⊛ comme sur l'obélisque.
(4) Le nom Re˓ est écrit par ⊙ en général.

L'Horus : "taureau puissant, aimé de Maât"; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W. S.𓋹 ; le Fils de Rê : Ramsès - Miamoun, qui brise les pays des Retenou, qui ouvre ses chemins (. . . . .) jusqu'à l'Égypte (T3- Mry) (1). // Seigneur des Deux Pays : (W. S.𓋹 (. . . . .)

§ 7. *Face Sud* :

L'Horus: "taureau puissant, fils de Ptaḥ"; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W. S.𓋹 ; le Fils de Rê : Ramsès - Miamoun (. . . . .)

§ 8. *Face Est* : (2) ⟶



(3)

L'Horus: "Taureau puissant, fils d'Atoum"; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W. S.𓋹 ; le Fils de Rê : Ramsès- Miamoun, qui repousse les pays des Retenou (. . . .) puissant, audacieux comme Montou, le premier dans la bataille. Seigneur des Deux Pays : (W. S.𓋹; à jamais;

§ 9. *Face Nord* : ⟶

L'Horus : "Taureau puissant, aimé de Rê": le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W. S.𓋹 ; le Fils de Rê, (. . . .) ses soldats, qui font un grand massacre parmi (. . . . .)

---

(1) Même observation que XXIX, § 1, n. 2.
(2) ○ Sur l'obélsque ⊙.
(3) ○ Sur l'obélsque 𓏏.

D. *A la partie inférieure du fût* : Seul le tableau de la face sud subsiste, mal conservé : traces du roi offrant deux vases 𓏏. Au dessus, les deux cartouches du roi.

XXXII. *Obélisque Sud* (No. IV) : Granit rose. Haut. act. 17 m. 60.

Bibliographie :

Burton : Exc. hier., 38 et 40.

Petrie : Tanis 1, pl, VIII 50.

Montet : Kêmi V, p. 108 - 109; pl. VI, IX, X, XI et XXXI.

A. *Pyramidion* : Les deux cartouches du roi sous le disque solarie.

B. *Sous le pyramidion* :

§ 1. *Face Nord* : Traces du roi agenouillé, offrant deux vases 𓏏 Légende d'offrande : ⟶

Faire une offrande de vin pour son père.

Face Ouest : Traces du dieu assis. Aucune légende visible.

Face Sud : Traces de la partie supérieure du dieu Chou. Au - dessus de lui : ⟶

Chou, fils de Rê, dieu grand.

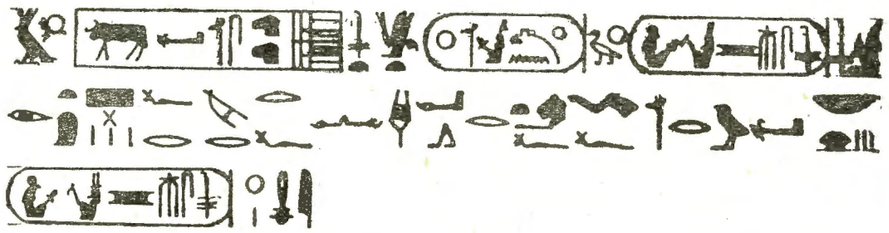
Face Est : Traces du roi, agenouillé, offrant la résine. Au - dessus, les deux cartouches du roi.

Légende d'offrande : ⟵

Faire (l'offrande de) la résine.

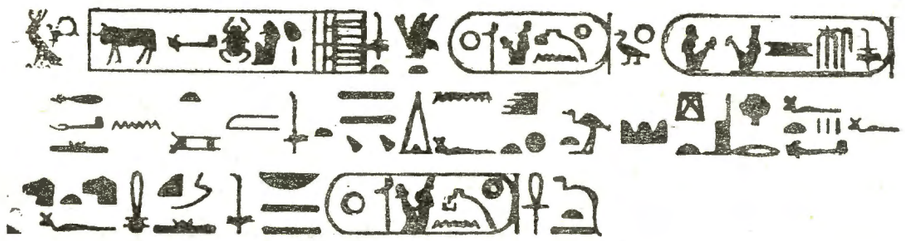
§ 2. C. *Le fût* :

Face Sud : ←———



L'Horus : "Taureau puissant, grand de force"; le Roi de Haute et de Basse Egypte : (W. S.𓋹; le Fils de Rê : Ramsès - Miamoun, le roi qui établit ses frontières jusqu'où il veut, devant qui personne ne se tient debout, dont le bras est puissant. // (1) Le Maître des Couronnes : Ramsès - Mi - Amoun, comme Rê.

§ 3. *Face Est* : ←———



L'Horus: "Taureau puissant, fils de kheperi"; le Roi de Haute et de Basse Egypte: (W. S.𓋹; le Fils de Rê : Ramsès - Miamoun, qu'Atoum a agrandi comme roi des Deux Pays, sous l'autorité de qu'il a placé la Terre Noire et la Terre Rouge (1), dont les victoires et la puissance sont comme celles de Celui - qui - l'a créé. Seigneur des Deux Pays : (W. S.𓋹; qu'il vive à jamais;

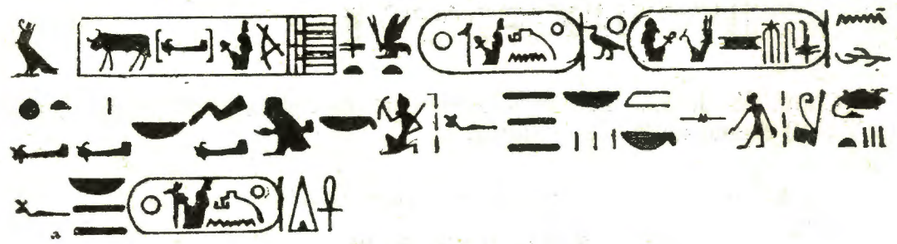
§ 4. *Face Nord* :———→

(1) Même observation que XXIX, § 1, n. 2.

(2) Lire : *dì . n . f ..... ḥr st ḥr . f*, comme XXXV, § 2.

L' Horus : "Taureau puissant, aimé de Rê"; le Roi de Haute et de Basse Egypte: (W. S.);/ le Fils de Rê : Ramsès - Miamoun, roi aux desseins excellents comme Atoum, amical, bienfaisant, (. . . .)

§ 5. *Face Ouest* :———→



L'Horus: "Taureau (puissant) , aimé de Maât"; le Roi de Haute et de Basse Egypte : (W. S.𓋹; le Fils de Rê :

Ramsès - Miamoun, puissant de bras, qui possède la force, dont les soldats protègent tous les pays qui s'inclinent devant la crainte qu'il leur inspire. // Seigneur de des Deux Pays : (W.S.𓋹; gratifié de la vie.

D. *A la partie inférieure du fût* : Trois faces sont conservées : ouest, sud et est.

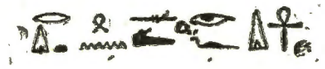
§ 6. *Face Ouest* : Le Roi, debout, offre un pain *chenes* à Atoum, debout.

1. Au - dessus du dieu : ←———

Atoum, seigneur d'Héliopolis, dieu grand, seigneur du ciel.

2. Au - dessus du roi : ———→

3. Entre eux : ———→



Faire l'offrande d'un pain - *ḫns*, pour qu'il soit un (roi) gratifié de la vie.

§ 7. *Face Sud* : Le Roi, debout, offre deux vases ⊽ à Chou, également debout.

Au - dessus du dieu :⟶

Chou, fils de Rê, dieu grand, seigneur du ciel, seigneur de l'Egypte, qu'il (lui) donne toute vie et durée.

TROISIÈME PAIRE

XXXIII. *Obélisque Nord* (N° V) : Granit rose. Haut. act. 15 m. 25.

Bibliographie :

Mariette: Fragments et documents relatifs aux fouilles de Sân, dans, Recueil de travaux: IX (1887), p .9.

Petrie : Tanis I, pl. IX, 51.

Montet : Kêmi V, p. 109 - 110; pl. XII, XIII, XIV, XX, XXXII et XXXIII.

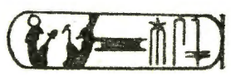
§ 1. A. *Pyramidion*: De chaque côté, une barque portant le nom du roi sur deux faces et son prénom sur les deux autres, puis un tableau :

Face Ouest : Le Roi, agenouillé, présente deux vases à Rê-Horakhti, assis.

1. Au - dessus du dieu :⟵

Rê - Horakhti, seigneur du ciel.

2. Au - dessus du roi : ⟶



Face Sud : Le Roi, agenouillé, présente un pain - *ins* à Ptaḥ, assis.

1. Au - dessus du dieu : ⟶

Ptaḥ, seigneur de justice.

2. Au - dessus du roi : ⟵

Face Est : Le Roi, agenouillé , offre deux vases à Atoum, assis.

1. Au - dessus du dieu : ⟶

Atoum, seigneur des Deux Pays, l'Héliopolitain.

2. Au - dessus du roi : ⟵

Face Nord : Le Roi, agenouillé, offre un pain - spd à Ptaḥ, assis.

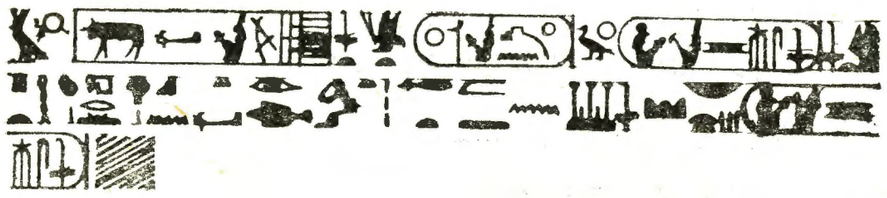
1. Au - dessus du dieu : ⟵

Ptaḥ, dont la dignité est grande (?)

2. Au - dessus du roi : ⟶

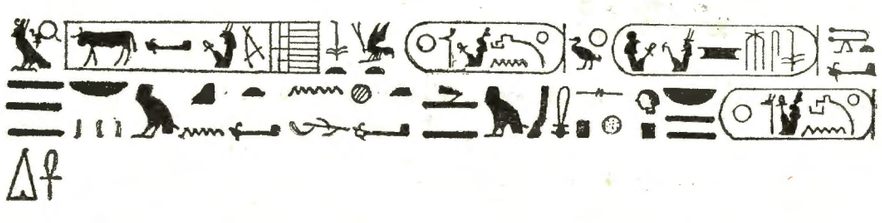
B. *Le fût* :

§ 2. *Face Ouest* : ←——



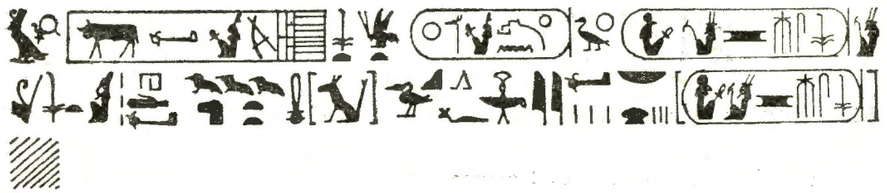
L'Horus : "Taureau puissant, aimé de Maât"; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W.S.) ; le Fils de Rê : Ramsès - Miamoun, le roi, fils de Ptah, qui est joyeux de (sa) force, qui fait un grand carnage au pays de Chason./ (1) Le Maître des Couronnes : Ramsès-Miamoun. (.....)

§ 3. *Face Sud* : ←——



L'Horus : "Taureau puissant , aimé de Montou"; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W.S.) ; le Fils de Rê : Ramsès - Miamoun, qui s'empare de tous les pays en victoire et force, qui fonde le pays à nouveau comme la première fois. Seigneur des Deux Pays: (W.S.); gratifié de la vie.

§ 4. *Face Est* :——→



(1) Même observation que XXIX § 1, n. 2.

L'Horus : "Taureau puissant, aimé de Maât"; Le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W.S.); le Fils de Rê : Ramsès-Miamoun, roi (?) des rois, combattant victorieusement des centaines de mille., fort comme Seth quand il entre dans la bataille. Le Maître des Couronnes: (Ramsès-Miamoun) (.....)

§ 5. *Face Nord* : ——→

L'Horus : "Taureau puissant, aimé de Maât"; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W. S.) ; le Fils de Rê : Ramsès-Miamoun, roi puissant, qui frappe tout Pays, qui détruit ce pays des Nubiens (?) (.....)/ Seigneur des Deux Pays : (W. S.) (.....)

§ 6. C. *A la partie inférieure du fût* :

Face Ouest : Traces du roi debout et du dieu Rê - Horakhti, assis. Aucune légende visible.

Face Sud : Traces du roi, debout, offrant à Ptah, également debout. Au-dessus du dieu :

Ptah, seigneur de la justice.

Au-dessus du roi, les traces de ses cartouches.

Les deux autres faces ne sont pas conservées.

2. Au-dessus du roi : ←——

3. Derrière le roi :

Qu'il donne vie et bonheur.

4. Entre eux ; ←———

Faire une offrande de vin, pour qu'il soit un (roi) gratifié de la vie.

§ 8. *Face Est*: Le Roi, débout, offre un pain-*chenes* à Geb dont l'image n'est pas visible. Au - dessus du dieu :———→

Geb, père (.....)

Au-dessus du roi : les deux cartouches.

Entre eux : ←———

Faire l'offrande d'un pain - *ins*, pour qu'il soit un (roi) gratifié de la vie.

XXXIV *Obélisque Nord* (N° VI) : Granit rose. Haut. origin. 16 m. 97.

Bibliographie :

Petrie : Tanis 1, VIII 48.

Mariette : Fragments et documents relatifs aux fouilles de Sân, dans, Rec. de trav., IX (1887), p. 9 - 10.

Montet : Kêmi V, p. 109, pl. XII, XVI, XX et XXXIII.

§ 1. A. *Pyramidion* :

Face Ouest: Traces du roi agenouillé, et du dieu Rê-Horakhti, assis. Au-dessus du dieu : ———→

Rê - Horakhti (.....)

Face Sud : Traces du roi, agenouillé, et du dieu, assis, et des deux cartouches du roi.

Face Est : Il n'en reste qu'un fragment où sont conservées quelques traces du dieu assis, et du roi offrant deux vases ♁

Face Nord : Traces du roi agenouillé, offrant à Atoum, assis. Au-dessus du roi, les deux cartouches. Au-dessus du dieu : ←———

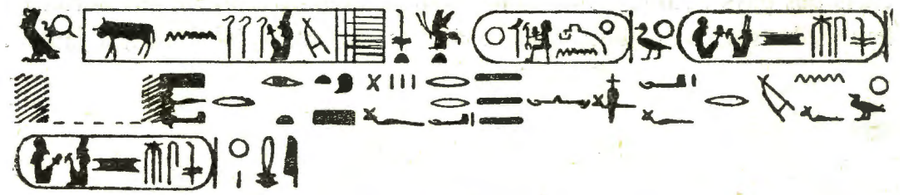
Atoum, seigneur d'Héliopolis.

B Le fût :

§ 2. Face Ouest : ←———

L'Horus : "Taureau puissant, aimé de Maât"; les Deux Déesses : qui protège l'Égypte et subjugue les pays étrangers; l'Horus d'or : [..... grand] de victoires; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W. S.] ; le Fils de Rê : Ramsès-Miamoun, aimé d'Amonrasouther, gratifié de la vie.

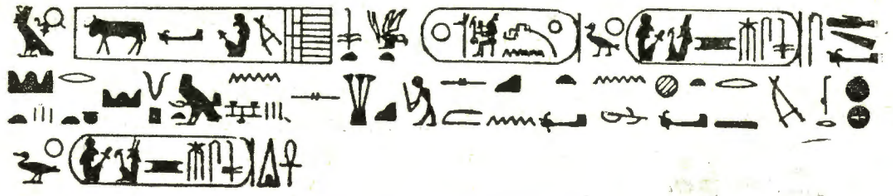
§ 3. *Face Sud* : ←———



L'Horus : "Taureau des princes, aimé de Montou"; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W. S.] ; le Fils de Rê : Ramsès - Miamoun, (.....) pour établir ses frontières jusqu'aux limites de la terre, - sans que son bras soit repoussé - jusqu'où il a voulu. (1) Le Fils de Rê. Ramsès - Miamoun, comme Rê.

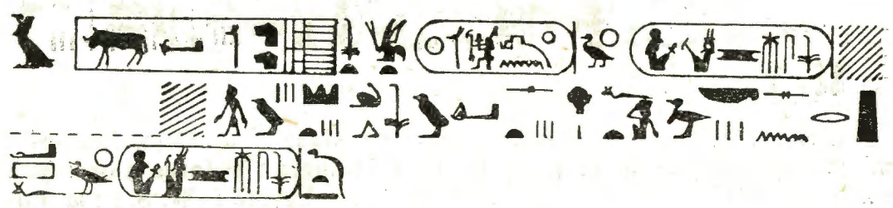
(1) Même observation que XXIX, § 1, n. 2,

§ 4. *Face Est* : ——→



L'Horus : "Taureau puissant, aimé de Rê" ; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W. S.) ; le Fils de Rê : Ramsès - Miamoun, qui brise les pays de Retenou, qui ouvre leurs chemins, qui les pille en victoire et force, et < rapporte le butin > (1) en Égypte.// Le Fils de Rê: Ramsès - Miamoun, gratifié de la vie.

§ 5 *Face Nord* : ——→



L'Horus : "Taureau puissant, grand de force"; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W. S.) ; le Fils de Rê : Ramsès - Miamoun, [.....] les chefs des pays étrangers qui l'ont attaqué, tandis qu'il leur fait porter (2) leurs tributs à son palais.// Le Fils de Rê; Ramsès - Miamoun, à jamais.

(1) Il manque probablement le mot *inw* : cf. XXX, § 6 et XXXVI, § 3.

(2) Noter la construction rdi + objet (*sṯ*) + inf. précédé de *ḥr*, au lieu de la construction *sḏm.f* (construction parallèle à rdi + objet + pseudoparticipe cf. Lef. *Gram.* § 349).

§ 6. C. *A la partie inférieure du fût* :

Face Ouest : Le Roi, agenouillé, offre la résine à Atoum, assis. Audessus du roi, les deux cartouches royales.

Au - dessus du dieu :——→

Atoum, seigneur d'Héliopolis.

Face Sud : Traces du roi agenouillé,

Face Est : Traces du roi agenouillé offrant l'encensoir à Rê - Horakhti, assis. Au - dessus du roi, les deux cartouches royales; derrière lui :——→

Que toute protection et toute vie l'entourent :

Face Nord : Le Roi, agenouillé, présente une statuette de la déesse Maât à Ptaḥ, assis.

1. Au - dessus du dieu : ←——

Ptaḥ (.....), qu'il donne toute vie (.....), seigneur de justice.

2. Au - dessus du roi : ——→

Le dieu parfait : (W. S.), Ramsès - Miamoun, gratifié de la vie, à jamais.

Quatrième Paire

XXXV Obélisque Sud (N. VII) : Granit rose. Haut. origin. 16 m. 92.

Bibliographie :

Petrie : Tanis 1, pl. VIII, 49.

Montet : Kêmi V, p. 111; pl. VII, XVII, XVIII, XX, XXXIII et XXXIV.

§ 1. A. *Pyramidion* :

Face Nord : Le Roi, agenouillé, présente un pain - *spd* à Amon, assis.
Au-dessus du dieu :

Amonrasouther.

Au - dessus du roi : ——→

Face Ouest ; Le Roi, agenouillé, présente deux vases à Atoum, assis.
Au-dessus du dieu : ←——

Atoum, seigneur d'Héliopolis. ——→

Au-dessus du roi : ——→

Face Sud : Le Roi, agenouillé, présente la résine à Kheperi, assis.
Au-dessus du dieu : ——→

Kheperi.

Au-dessus du roi : ←——

Face Est : Traces du roi, agenouillé, offrant un pain - *spd* à Rê - Horakhti, assis.
Au-dessus du dieu :

Rê - Horakhti

Au-dessus du roi :←——

B. Le fût :

§ 2. *Face Sud* : ←——

L'Horus : "Taureau puissant, aimé de Rê"; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W S.) ; le Fils de Rê : Ramsès - Miamoun, (qu'Atoum a) agrand comme) roi des Deux Pays, sous l'autorité de qui il a placé la Terre Noire et la Terre Rouge, dont la victoire et la puissance sont comme celles de Celui - qui - l'a créé (2).// Le Fils de Rê : Ramsès - Miamoun, gratifié de la vie.

§ 3. *Face Est* : ←——

L'Horus : "Taureau puissant, qui exalte (.....) "; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W. S.) ; le Fils de Rê : Ramsès - Miamoun, qui brise ce pays de khéta, qui le pille victorieusement, qui fait un grand massacre parmi ses prisonniers de guerre./ Le Fils de Rê : (.....)

---

(1) Cf. Obélisque XXXII, § 3.

(2) Même observation que XXIX, § 1, n. 2.

§ 4. *Face Nord* : ——→

L'Horus : "Taureau puissant, aimé de Maât"; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W. S.) ; le Fils de Rê : Ramsès - Miamoun, roi aimé comme Atoum, qui illumine les Deux Pays, quand il apparaît comme Celui - de - l'horizon, image du maître Universel, seigneur d'Héliopolis, maître de la durée comme Rê qui est dans le ciel éternellement :

§ 5. *Face Ouest* : ——→

L'Horus : "Taureau puissant, aimé de Maât"; les Deux Déesses : qui protège l'Égypte et subjugue les pays étrangers ; l'Horus d'or : riche en années, grand de victoire, le Roi de Haute et de Basse Egypte, seigneur des Deux Pays : (W. S.) ; le Fils de Rê : Ramsès - Miamoun, (aimé de) Rê - Horakhti (.....)

C. *A la partie inférieure du fût* :

Deux faces sont conservées : sud et nord.

§ 6. *Face Sud* : Traces du Roi, agenouillé, offrant deux vases ○ à Atoum, assis. Au - dessus du dieu : ——→

Atoum, chef d'Héliopolis, seigneur de l'horizon.

Au-dessus du roi : les deux cartouches royales.

(1) Les signes sont ainsi groupés

§ 7. *Face Nord* : Le Roi, agenouillé, offre un pain - *spd* à Atoum assis.

1. Au - dessus du dieu : ←——

Amonrasouther, qu'il donne toute vie et bonheur, comme Rê, chaque jour.

2. Au - dessus du roi : ——→

Le dieu parfait : (W. S.) , Ramsès - Miamoun.

3. Entre eux : ——→

Offrir un pain blanc pour son père, pour qu'il soit un (roi) gratifié de la vie.

XXXVI Obélisque Sud (No. VIII) : Granit rose . Haut. origin. 15 m. 3.

Bibliographie :

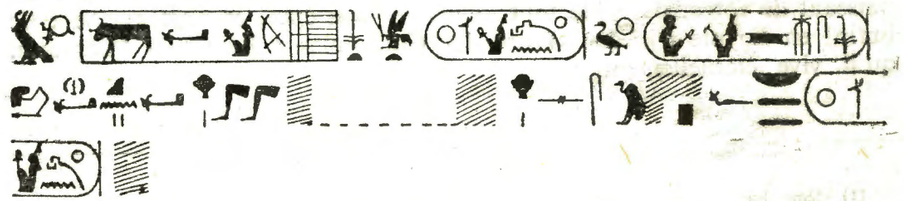
Petrie : *Tanis I, IX*, 52.

Montet : *kêmi V, p.* 110 - 111; pl. XII, XIX et XXI.

Le pyramidion avec le commencement du fût sont conservés au Musée du Caire, No. 17021 : voir obélisque XLIII.

A. Le fût :

§ 1 *Face Sud* : ←——



(1) Lire skr (graphie de la XIXe dynastie). Pour l'expression *skr tḥḏ* "Offrir (litt. "frapper") un pain blanc", cf. WB. IV, 307, réf. 9.

(2) *Ḫnw* : graphie néo égyptienne ; pseudoparticipe, litt. : "étant victorieux".

L'Horus : "Taureau puissant, aimé de Maât"; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W. S.) ; le Fils de Rê : Ramsès - Miamoun, qui combat victorieusement sur ses pieds, (.....) / (1) Seigneur des Deux Pays : (W. S.) (.....)

§ 2. *Face Est* : ←——

L'Horus : "Taureau puissant, fils de Ptaḥ"; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W. S.) ; le Fils de Rê : Ramsès - Miamoun, roi puissant d'épée, qui écarte les Asiatiques, fort de bras, (dont) la force protège ses soldats (2)./ Maître des Couronnes : Ramsès - Miamoun, gratifiée de la vie.

§ 3. *Face Nord* : ——→

L'Horus : "Taureau puissant, (.....) "; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W. S.) ; le Fils de Rê : Ramsès - Miamoun, le roi, fils d'Atoum, puissant de force, qui pille tout pays avec son épée, et c'est amené : (le butin) en Égypte (3)./ Le Maître des Couronnes : Ramsès - Miamoun, qu'il vive éternellement :

(1) Même observation que XXIX, § 1, n.2.

(2) Cf. Harris 1, 78, 12 ; même idée : XXVII, § 3.

(3) Cf. XXX, § 6.

§ 4. *Face Ouest* : ——→

L'Horus : "Taureau puissant, (aimé de Maât) "; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W. S.) ; le Fils de Rê : Ramsès-Miamoun, hardi, grand de force, fort de bras, dont les âmes dominent les Neuf Arcs, qui tue leurs princes./ Seigneur des Deux Pays : (W. S.) , comme Rê.

§ 5. B. *A la partie inférieure du fût* :

Face Nord : Traces du roi, debout, offrant à Rê - Horakhti, également debout. Comme légende, il reste entre le dieu et du roi : ——→

(Faire une offrande) pour son père, pour qu'il soit (un roi) gratifié de la vie).

Face Ouest : Traces du roi, debout offrant deux vases à Atoum, également debout.

Au - dessus du dieu : ——→

Atoum, seigneur d'Héliopolis.

Au-dessus du roi : traces des deux cartouches.

Face Sud: Traces du roi, debout, offrant à Ptaḥ, également debout. Aucune trace de légendes.

Face Est : Le roi, debout offre une statuette de la déesse Maât à Ptaḥ, également debout. Au-dessus du dieu :

Ptah (.....)

Au-dessus du roi : les deux cartouches.

(1) La lettre A indique la fin du tronçon du Musée du Caire.

Cinquième Paire :

XXXVII *Obélisque Nord* (No. IX): Granit rose. Haut. origin.: 13 m. 70.

Bibliographie:

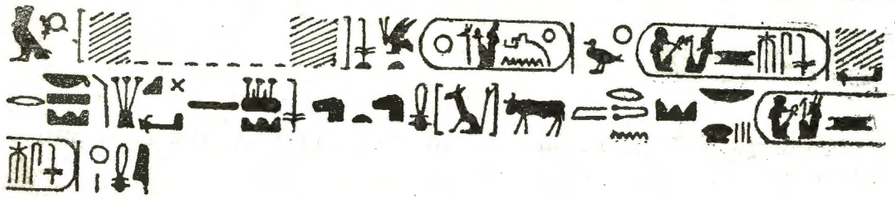
Petrie : Tanis 1, X 53.

Montet : Kêmi V, p. 111 - 113; pl. XXII et XXIII.

A. *Pyramidion* : Sur les quatre faces, les deux cartouches du roi, sous le disque solaire.

B. Le fût :

§ 1 *Face Ouest* : ←———



L'Horus : [.....]; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W. S.ꜣ ; le Fils de Rê : Ramsès-Miamoun, [.....](1) Kouch, qui pille le pays de Chason, fort comme [Seth], taureau dans les Retenou./ (2) Maître des Couronnes: Ramsès - Miamoun, comme Rê.

§ 2. *Face Sud* : ←———

(1) Peut-être dr : qui repousse,

(2) Même observation que XXIX, § 1, n. 2.

L'Horus : [....] ; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W. S.ꜣ ; le Fils de Rê : Ramsès - Miamoun, prince grand de victoires, aux nombreux jubilés, qui met en fête les temples du Nord et du Sud.// Seigneur des Deux Pays : (W. Sꜣ, gratifié de la vie.

§ 3. *Face Est* : ———→

L'Horus : [.....]; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W. S.ꜣ ; le Fils de Rê : Ramsès - Miamoun, enfant d'Atoum, grand d'Amon, qui combat du bras (1) et de l'épée, qui protège ses soldats.// Maître des Couronnes, [.....]

§ 4. *Face Nord* : ———→

L'Horus : [.....] ; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W. S.ꜣ ; le Fils de Rê : Ramsès - Miamoun, [.....] s'unissant à son corps, aimé comme le disque solaire quand il apparaît dans le ciel.// Seigneur des Deux Pays : (W. S.ꜣ, [.....]

XXXVIII *Obélisque Sud* (No. X) : Granit rose. Haut. origin. 13 m. 69.

Bibliographie :

Petrie : Tanis 1, X 54.

Montet : Kêmi V, p. 111-113; pl. XXII et XXIV.

(1) On attendrait (m)ᶜ

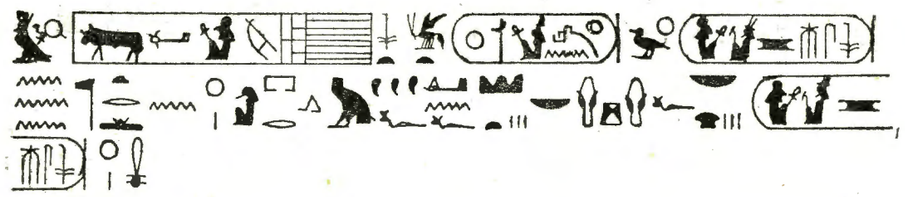
A. *Pyramidion* : Sur les quatre faces, les deux cartouches du roi sous le disque solaire.

B. *Le fût* :

§ 1 *Face Sud* : ←———

L'Horus : "Taureau puissant, aimé de Maât"; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W. S.𓋹 ; le Fils de Rê : Ramsès - Miamoun, qui illumine les Deux Pays, quand il apparaît comme Celui - de - l'horizon, beau en qualité de roi des Deux Pays comme Atoum (?) (1) // Seigneur des Deux Pays : (W S.𓋹 , gratifié de la vie.

§ 2 *Face Est* : ←———



L'Horus : "Taureau puissant, aimé de Rê"; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W. S.𓋹 ; le Fils de Rê : Ramsès - Miamoun, semence divine de Rê, issu de son corps, sous les sandales duquel (: le roi), il (le dieu) a mis tous les pays étrangers.// Maître des Couronnes : Ramsès - Miamoun, comme Rê.

(1) Même observation que XXIX, § 1, n. 2.

§ 3 *Face Nord* :———→

L'Horus : "Taureau puissant, grand de force"; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W. S.𓋹 ; le Fils de Rê : Ramsès - Miamoun, [.....] champs de bataille (*Prì* et *ptr*), personne ne tient devant lui dans aucun pays.//Seigneur des Deux Pays : (W. S.𓋹 [.....]

§ 4. *Face Ouest* : ———→

L'Horus : "Taureau puissant, aimé de Maât"; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W. S.𓋹 ; le Fils de Rê : [Ramsès - Miamoun] [.....] puissant de bras, taureau, fils de taureau.//Maître des Couronnes : Ramsès-Miamoun [.....]

XXXIX *Obélisque N°. XI* : Gît isolé, au milieu du grand temple. Granit rose.

Bibliographie :

Montet : Kêmi V, p. 113 - 114; pl. XXV, XXVI et XXXIII.

§ 1 A. *Pyramidion* :

Face 1 : Le Roi, agenouillé, présente deux vases 𓏏 à Rê-Horakhti, assis. Au - dessus du dieu : ←——

Rê - Horakhti

Au - dessus du roi, les cartouches.

Face 2 : Le Roi, agenouillé, présente deux vases à Chou, assis. Au dessus du dieu : ←———

Chou, fils de Rê

Au - dessus du roi : les deux cartouches,

Face 3 : Le Roi, agenouillé, présente un pain à Amon, assis. Au - dessus du dieu : ⟶

Amon - Rê.

Au - dessus du roi : les deux cartouches.

Face 4 : Traces du Roi, agenouillé, offrant à Atoum, assis. Au - dessus du dieu: ⟶

Atoum [.....]

Au - dessus du roi : les deux cartouches.

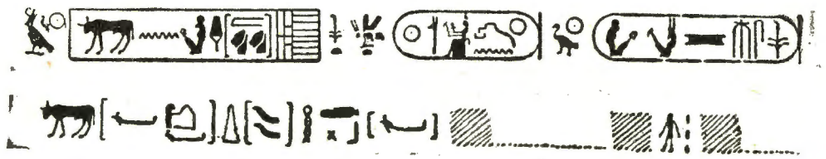
B. Le fût :

§ 2. *Face* 1 : ⟵

L'Horus : "Taureau puissant, qui lie les Deux Pays "; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W. S.) ; le Fils de Rê : Ramsès- Miamoun, qui amène les chefs du Retenou en qualité de prisonniers, qui piétine le pays de Khéta [.....]

§ 3. *Face* 2 : ⟵

§ 4. *Face* 3 : ⟶



(1) Ce signe est inscrit d'une grandeur notable.

L'Horus : "Taureau de Rê, puissant de force"; le roi de Haute etde Basse Egypte : (w.S.) ; le Fils de Rê : Ramsès - Miamoun, taureau puissant au combat, aux cornes pointues, qui renverse [.....] le chefs [....]

§ 5. *Face* 4 : ⟶

L'Horus : "Taureau puissant, aimé de Maât" Deux les ; Déesses : qui protège l'Egypte et subjugue les pays étrangers ; l'Horus d'or : riche en années, grand de victoires ; le Roi de Haute et de Basse Egypte : (W.S.) le Fils de Rê [.....]

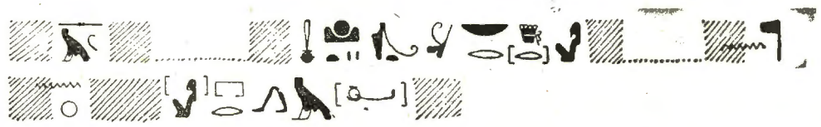
XL *Obélisque No XII* : Graint rose. Haute. origin. 8 m. env.

Bibliographie :

Montet : Kêmi V, p. 114; pl. XXVII.

Du *pyramidion* il ne reste qu'un petit fragment.

§ 1. *Le fût* : *Face* 1 : ⟵



[.....] Comme Celui - de - l'horizon, image du Maître Universel [.....] issu de [.....]

§ 2. *Face* 2 : ⟵

[.....] fils de Mout, [.....] aux nombreux actes de vaillance dans tout pays, qui amène les chefs du Retenou comme prisonniers [.....]

§ 3. *Face* 3 : ←——

[.....] qui subjugue les pays étrangers; l'Horus d'or : riche en années, grand de victoires [.....]

§ 4. *Face* 4 :——→

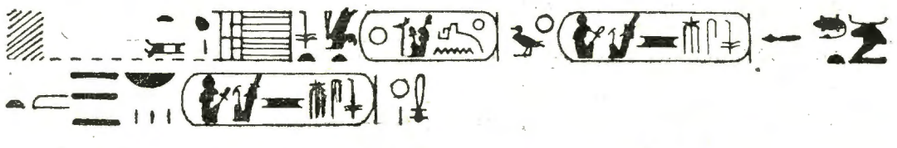
[.....] repoussant [.....] victoires, établissant chacune de ses frontières jusqu'à [.....]

XLI *Obélisque No XIII* : Grès. Haut. act. 4. m.

Bibliographie :

Montet : Kêmi V. p. 114 pl. XXVIII.

§ 1 *Face* 1 : ←——



[....] fils'd'Atoum ; le Roi de Haute et de Basse Egypte : (W.S.ↄ ; le Fils de Rê : Ramsès - Miamoun, grand par la crainte et la vénération (qu'il inspire) dans tous les pays : Ramsès - Miamoun, comme Rê.

§ 2. *Face* 2 : ←——

[....] le Roi de Haute et de Basse Egypte : (W.S. ↄ le Fils de Rê : Ramsès - Miamoun, à la longue durée comme le Disque qui est dans le ciel : Ramsès - Miamoun (1).

(1) Les fins des quatre colonnes se lisent ensemble, en commençant par la face 3 :

: gratifié de vie, stabilité et bonheur, comme Rê, à jamais.

§ .3. *Face* 3 : ——→

[.....] le roi de Haute et de Basse Egypte : (W.S.ↄ ; le Fils de Rê : Ramsès - Miamoun, aimé en qualité de roi comme Atoum : Ramsès-Miamoun, gratifié de la vie.

§ 4. *Face* 4 : —→

[.....] le Roi de Haute et de Basse Egypte : (W. Sↄ; le Fils de Rê : Ramsès - Miamoun, prince, grand de victoires, puissant de force : Ramsès - Miamoun, à jamais !(1)

(1) Cf. § 2. n. 1.

XLII - XLIV

TROIS OBÉLISQUES DE RAMSÈS II, PROVENANT DE TANIS, AU MUSÉE DU CAIRE

XLII

Partie supérieure d'un obélisque provenant de Tanis, remployé par Ramsès II, conservé au Musée du Caire, No 17020. — XIXe dynastie.

Granit rose. Hauteur actuelle : 1 m. 70.

Bibliographie :

Kuentz : Obélisque, (Cat.- Caire), p. 37 - 39; fig. 39; pl. XI.

Maspero : Guide du Vatican au Musée du Caire, No 575, ([2]1912 et [3]1914, p. 156; [4]1915 p. 166); Guide to the Cairo Museum, No. 373 ([4]1908, p. 167: [5]1910 p. 157).

G. Roeder : Führer durch des ägyptische Museum Kairo, zu 1912, p. 48, No. 373.

Petrie : Tanis, 1, pl. XI, No. 62.

Barsanti : Annales du Service des Antiq. V, 211, 28e monument : "petit obéli sque de Ramsès II, 1 m. 70".

Engelbach : The direction of the Inscriptions on obelisks, dans : (Annales du Serv. des Antiq., XXIX p. 25 - 30), p. 26 - 27 et fig. 2 p. 27.

Texte d'après Kuentz :

Face 1 :

§ 1 *A. Pyramidion* : ←

B. Fût :

Ligne gauche : ←

L'Horus "Taureau puissant, aimé de Rê"; le Roi de Haute et de Basse Egypte : (Wsr - Mꜣʿt - Rʿ. Stp - n - Rʿ) le Fils de Rê : (Ramsès-Miamoun) [.....]

Ligne droite : ←

L'Horus : "Taureau puissant, aimé de Maât"; le Roi de Haute et de Basse Egypte : (W S.) ; le Fils de Rê : Ramsès - Miamoun [.....]

§ 2 *Face* 2.

A. *Pyramidion* : ←———

B. *Fût* :

Ligne gauche : ———→

L'Horus : "Taureau puissant, aimé de Seth"; le Roi de Haute et de Basse Eygpte : (W.S.); le Fils de Rê : Ramsès - Miamoun [.....]

Ligne droite : ←———

Même inscription que la ligne droite de la face 1.

§ 3. *Face* 3

A. *Pyramidion* : ———→

B. *Fût* :

Ligne gauche : ———→

Même inscription que la ligne droite de la face 1.

Ligne droite : ———→

Même inscription que le ligne gauche de la face 1.

§ 4. *Face* 4.

A. *Pyramidion* : ←———

B. *Fût* :

Ligne gauche : ←———

Même inscription que la ligne gauche de la face 1.

Ligne droite : ←———

Même inscription que la ligne droite de la face 1.

XLIII

Partie supérieure d'un obélisque de Ramsès II, provenant de Tanis, conservé au Musée du Caire, No. 17021. — XIXe dynastie. Granit rose. Hauteur actuelle : 3 m. 25.

Bibliographie :

Kuentz : Obélisques, (Cat. - Caire), p. 39 - 41; fig. 41; pl. XII.

G. Roeder : Führer durch des ägyptische Museum zu Kairo, 1912, p. 12 ("Vor der Halle - links")

Musée du Caire : Description sommaire des principaux monuments, 1930, No 6168 p. 112 A brief description of the principal monuments, lere édition (1930) et 2e édition (1931) No 6168, p. 107.

Petrie; Tanis 1, pl. IX., No 52.

De Rougé : Inscr. Hiérogl. IV, pl. CCXCVII, 5e colonne.

Barsanti : Ann. du Serv. des Antiq., V, "211 Pointe d'obélisque" (29e monument apporté de Sân).

Engelbach : Evidence for the use of a mason's pick in Ancient Egypt. dans : (Ann. du Serv. des Antiq., XXI X, p. 19- 24) p. 20 et pl. 1 (face 2).

: The direction of the inscriptions on obelisks : (ibidem, p. 25 - 30), p. 26.

Texte d'après Kuentz :

A. *Pyramidion* :

§ 1. *Face* 1 : Au - dessus : ←——— dans la barque

Le Roi Ramsès II offre un pain blanc à Ptaḥ - Tanen.

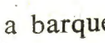
1. Au - dessus du dieu : ———→

Ptaḥ - Tatanen.

2. Au- dessus du roi : ←———

: (W.S.) gratifié de vie et bonheur !

§ 2. *Face* 2 :

au - dessus : → dans a barque 

Le Roi offre un pain blanc à Atoum.

1. Au - dessus du dieu :←———

Atoum seigneur d'Héliopolis.

2. Au - dessus du roi :

Ramsès - Miamoun, gratifié de vie et bonheur comme Rê !

§ 3. *Face* 3 :

Au - dessus : → dans la barque.

Le Roi offre l'encens à Horakhti.

1. Au - dessus du dieu :←———

Rê - Horakhti, dieu grand, seigneur du ciel.

2. Au - dessus du ro : ———→

(W S.] gratifié de la vie comme Rê chaque jour !

§ 4. *Face* 4.

Au - dessus : dans la barque.

Le Roi offre l'encens à Ptaḥ.

1. Au - dessus du dieu : ←———

Ptah, détenteur de la ustice, père des dieux.

2. Au dessus du roi : ———→

Ramsès - Miamoun gratifié de la vie, comme Rê !

§ 5. B. *Le Fût* :

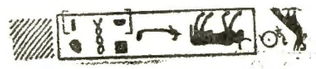
Face 1 : ←———

Face 2 :———→

Face 3 : ———→

L'Horus, taureau puissant, aimé de Maât (.....)

Face 4 : ←———



L'Horus, taureau puissant fils de Ptaḥ, (.....)

XLIV

Partie supérieure d'un obélisque provenant de Tanis, du Moyen Empire mais réutilisé par Ramsès II, au Musée du Caire, n° 17022. — XIXe dynastie. Granit rose. Hauteur actuelle : 2 m. 89.

Bibliographie :

Kuentz: Obélisques, (Cat. - Caire), p. 41 - 44; fig. 42, 45; pl. XI.

Barsanti : Annales du Serv. das Antiq., V, 211 "petit obélisque en deux morceaux", (30e monument apporté de Sân).

Roeder el Maspero: Führer durch das ägyptische Museum zur Kairo, 1912, p. 12 (Vor der Halle : rechts).

Petrie : Tanis, 1, pl. II, n° 13, et pl. XI, n° 61.

Engelbach : The direction of the inscriptions on obelisks, (Ann. du Serv. des Antiq., XXIX, p. 25-30), p. 27 - 28; fig. 3, p. 27 (schema du sens des textes); fig. 4, p. 29 (scène de la face 4, reproduite dans Kuentz, fig. 43).

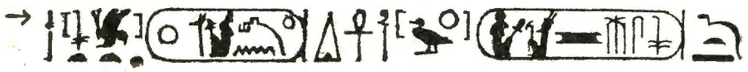
Texte d'après Kuentz :

§ 1. A. *Pyramidion* :

Face 1 : ←———

Face 2 : ←———

Face 3 : ———→



Face 4 : ←———

Ce dernier cartouche est flanqué de deux faucons coiffés de la Couronne Rouge qui le touchent de l'une de leurs pattes.

§ 2. B. *Le fût* : *Face* 1 :

Ligne gauche : ←———

L'Horus : "Taureau puissant, aimé de Rê"; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W. S.) ; le Fils de Rê : Ramsès - Miamoun, comme Rê [.....]

Ligne droite : ←———

L'Horus : "Taureau puissant, aimé de Maât"; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W. S.) ; le Fils de Rê : Ramsès - Miamoun, gratifié de la vie [.....]

§ 3. *Face* 2 :

Ligne gauche : ———→

L'Horus : "Taureau puissant, fils d'Amon"; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (W. S.)/ ; le Fils de Rê (.....)

Ligne droite : ←———

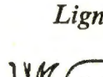
§ 4. *Face* 3 :

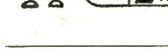
Ligne gauche : ←———

Ligne droite : ⟶

§ 5. *Face* 4 :

A la partie supérieure: En haut de la scène, sous le signe du ciel,

 un vautour aux ailes déployées, avec cette légende :

 :"Nekhbet, maître (1) du ciel". Au-dessus, le Roi, debout, présente une cruche *nmst* à Horus, également debout, coiffé du *Kleft*, surmonté des deux plumes *ỉwty*, tenant dans une main et dans l'autre.

1. Au - dessus d'eux : ⟵

Ramsès — Miamoun, aimé d'Horus, seigneur des pays étrangers (2), gratifié de la vie, à jamais !

2. Entre eux : ⟵

Offrande (*nd* (*t*) - *ḥr*) au moyen de la cruche *nmst*.

Ligne gauche : ⟶

Ligne droite : ⟵

(1) Cf. Capart : Quelques observations sur la Déesse d'el - Kab, p. 4. Le nom de la ville et le nom de la déesse sont confondus ici dans la graphie , (d'ailleurs signalé au WB. p. 309, comme variante).

(2) Remarquer le nom d'Horus : "Seigneur des pays étrangers".

XLV - XLVI

DEUX OBÉLISQUES DE RAMSÈS II PROVENANT D'ABOUSIMBEL, AU MUSÉE DU CAIRE.

XLV

Obélisque sud d'une paire d'obélisques de Ramsès II faisant partie d'un sanctuaire solaire, provenant d'Abousimbel et conservé au Musée du Caire, n° 17023. — XIXe dynastie.

Grès. Hauteur actuelle : 3 m. 12 avec le socle; hauteur originelle environ 3 m. 29.

BIBLIOGRAPHIE:

Kuentz: Obélisques, (Cat.— Caire), p. 45 — 48; fig. 44 — 47; pl. XIII.

Maspero: Guide to the Cairo Museum, 1910, n° 536, p. 175; Guide du Visiteur au Musée du Caire, n° 728 (1912 et 1914 p. 176 — 177, 1915, p. 188).

Daressy: Notice sommaire des principaux monuments exposés au Musée égyptien du Caire, 1922 et 1925, n° 728, p. 13; A brief description . . . . . , n° 728, 1922, p. 12 — 13; 1924 et 1925, p. 13.

Musée du Caire: Descr. sommaire . . . . 1930, n° 728, p. 21 — 22, A brief description . . . . 1ere édit. (1930) et 2e édit. (1931) n° 728, p. 20.

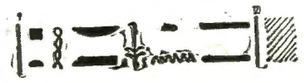
Maspero: Les temples immergés de la Nubie, Rapports relatifs à la consolidation des temples, 1911, t. 1 : *Barsanti*: La Nouvelle chapelle de Ramsès II au nord du grand speos (P. 146 — 157), p. 152; et fig. 9, p. 151 (A.C.D. — 1,2,3 reproduits dans Kuentz aux figs. 47, 46 et 45); t. CLX (faces 1 et 2), CLXI et CLXII (face 2 et 3). *Maspero*: La chapelle nouvelle d'Abousimbel Z.A.S. XLVIII, 1911, p. 91 — 96.

A. *A la partie superieure du fût*:

Face 1 : Le Roi, debout, coiffé de la Couronne bleu, offre 2 vases ⵔ à Rê, assis. Aucune inscription n'est visible.

§ 1. *Face* 2: Le Roi, debout, coiffé de *Nms*, présente deux vases à Ptah, assis, coiffé du *Klaft*.

1. Au — dessus du dieu : ⟶



Ptah, détenteur de la justice, roi des Deux Pays (. . .)

2. Au - dessus du roi : ←———

Le seigneur des Deux Pays : (W.S.); le maître des Couronnes Ramsès—Miamoun [. . .]

§ 2. *Face* 3 : Le Roi, debout, coiffé de *l'Atef*, offre deux vases ⵔ, à Amon, assis, coiffé des Deux Plumes *šwty*.

1, Au — dessus du dieu : ←———

Amon — Rê, maître des trônes des Deux Pays [. . .]

2. Au — dessus du roi : ———→

Face 4 : Il n'y a pas de scène à la partie supérieure sur cette face; la colonne d'hiéroglyphes commence plus haut que sur les autres faces et finit également plus haut.

B. Le fût :

§ 3. *Face* 1 :

L'Horus : "Taureau puissant, aimé de Maât"; les Deux Déesses; qui protège l'Égypte et subjugue le pays étrangers; le Roi de Haute et de Basse-Égypte : (W.S.) ; le Fils de Rê : Ramsès - Miamoun, aimé d'Atoum, gratifié de la vie, comme Rê, éternellement.

Face 2 :

Même inscription que la face 1.

Face 3 : ←———

Même inscription que la face 1, sans à la fin.

Face 4 : ———→

Même inscription que la face 1, Le cartouche de Ramsès — Miamoun se présente ainsi :

XLVI

Obélisque nord faisant la paire avec le précédent, au Musée du Caire, n° 17024.—XIXe dynastie.

Grès. Hauteur actuelle : 3 m. 1,25; hauteur originelle : 3 m. 2,65.

Bibliographie :

Kuentz : Obélisques, (Cat.—Caire), p. 48 — 50; fig. 48, 49; pl. XIII.

Mêmes numéros dans les Guides que pour le précédent obélisque.

Maspero: Les temples immergés de la Nubie, Rapports relatifs à la consolidation des temples, 1911, T. 1; *Barsanti*: La nouvelle chapelle de Ramsès II au Nord du grand spéos (p, 146 — 157) p. 151 — 152, et fig. 9 B, p. 151; T II, pl. CLX (faces 1 et 2).

Maspero: La chapelle nouvelle d'Ipsamboul, Z.Ä.S., 48, 1911, p, 91—96.

Deux faces sont inscrites : *est* (1) et *nord* (4)

§ 1. *Face est* :

A la partie supérieure du fût: Le Roi, debout, coiffé de *Nms* offre deux vases ⵔ à Rê, assis. Il n'y a pas de légendes

———→

L'Horus :"Taureau puissant, aimé de Maât"; les Deux Déesses : qui protège l'Egypte et subjugue les pays étrangers; le Roi de Haute et de Basse Egypte : (W.S.) le Fils de Rê : Ramsès — Miamoun, aimé, d'Amonrêsente gratifié de la vie, comme Rê, à jamais :

§ 2. *Face nord* :

L'espace réservé à la scène n'a pas été décoré.

L'Horus:"Taureau puissant, aimé de Maât"; les Deux Déesses : qui protège I'Egypte et subjugue les pays étrangers, le Roi de Haute et de Basse Egypte : (W.S.); le Fils de Rê : Ramsès — Miamoun, aimé d'Amon — Rê, maître des trônes des Deux Pays, gratifié de la vie comme Rê éternellement.

XLVII

OBÉLISQUE DE RAMSÈS II AU MUSÉE DE MARSEILLE

XLVII

Fragment d'un petit obélisque, au nom de Ramsès II, provenant peut-être de Tanis, conservé au Musée Borély de Marseille.—XIXe dynastie.

Roche serpentine dure. Hauteur actuelle : 0 m. 45.

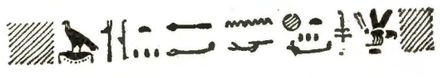
Bibliographie:

G. Maspero: Catalogue du Musée égyptien de Marseille, 1889, p. 1, n. 1 (description et traduction des textes).

A. Varille: Bulletin de l'Inst. franç. d'Archéol. orientale, 34 (1934), p. 96-97 (texte).

Texte d'après Varille :

§ 1. *Faces A et B* :



(. . .) L'Horus d'or : riche en années, grand de victoires; le Roi de Haute et de Basse Égypte (. . .)

§ 2. *Face* C (1) :

[. . . il a fait comme son monument pour son père Horus (l'acte de) faire pour lui un obélisque en pierre *bekhen* (2) . . . [. . .]

(1) La Quatrième face est brisée.

(2) On traduit généralement *bḫn* par "basalte", de façon approximative. Un examen au microscope, dont M. Varille donne un rapport détaillé, a montré que dans le cas présent, *bḫn* désignait une "serpentine bréchiforme".

XLVIII

OBÉLISQUE DE RAMSÉS II AU MUSÉE DE BERLIN.

XLVIII

Obélisque de Ramsès II, provenant probablement de Tell- Atrîb, au Musée de Berlin, n° 12800.

Granit noir.

Bibliographie:

Aeg. und Vorderasiat. Alterthümer, pl. 116.

Anführliches Verzeichnis, 1899, p. 124 - 5; fig. 26.

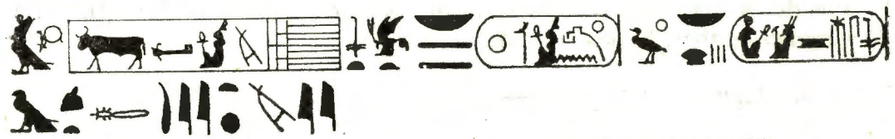
Aeg. Inschr. Mus. Berlin, II, 28 - 34.

Amtliche Berichte, XVII (1896); VII.

Texte d'après Aeg. Inschr. Mus. Berlin:

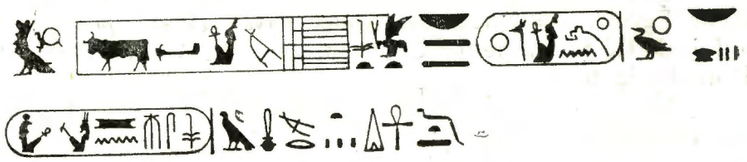
Inscriptions de Ramsès II (*Lignes du centre*):

§ 1. *Face A*: ←———



L'Horus : "Taureau puissant, aimé de Maât"; le Roi de Haute et de Basse Égypte, seigneur des Deux Pays : (*Wsr - Mꜣᶜt - Rᶜ. Stp - n - Rᶜ*); le Fils de Rê, le maître des Couronnes : Ramsès - Miamoun, aimé de Horkhenetkhety (1).

§ 2. *Face B*: ———→



L'Horus : "Taureau puissant, aimé de Maât"; le Roi de Haute et de Basse Égypte, seigneur des Deux Pays : (W.Sꜣ.; le Fils de Rê, le maître des Couronnes: Ramsès - Miamoun, aimé (2) comme Horus, gratifié de la vie, éternellement.

§ 3. *Face C* : ———→

Même inscription que sur la face A, martelé le "nsw bi̯ti̯" nom.

---

(1) Sur le dieu *Ḥr — ḥnt — ḫty* (grec κεντεχθαι), cf. Sethe : *Urgeschichte*. n°. 63.

(2) Il manque devant *mrwt*, un petit mot comme *n*, *wr*, *nb*, etc.. à moins qu'il ne faille lire *mrty* : "aimé".

Face D : ←———

Même inscription que sur la face B (1).

Inscriptions de Séti II (*Lignes des côtes*):

Face A :

§ 4. *Ligne de gauche* : ←———

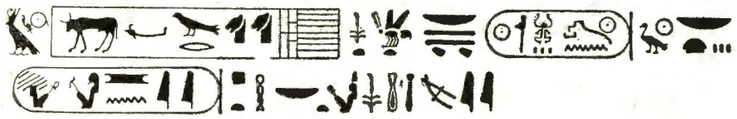
Les Deux Déesses: puissant de bras, qui repousse les Neuf Arcs, l'Horus d'or : grande de terreur dans tous les pays; le Roi de Haute et de Basse Égypte, le seigneur des Deux Pays : (*Wsr - ḫprw - Rᶜ. Stp-n - Rᶜ*) (3) le Fils de Rê, le maître des Couronnes (*Sty - Mry - n - Ptḥ*) (4), aimé de Amonrasouther, le dieu grand.

§ 5. *Ligne de droite* : ←———

L'Horus : "Taureau puissant, grand de force"; le Roi de Haute et de Basse Égypte, le seigneur des Deux Pays : (*Wsr - ḫprw - Rᶜ, Stp - n-Rᶜ*; le Fils de Rê, le Maître des Couronnes : (Séti, aimé de Ptaḥ), aimé de Rê, Horakhti le dieu grand.

Face B :

§ 6. *Ligne de gauche* : ———→



(1) Le cartouche de Ramsès - Miamoun donne la lecture *mry* non suit de ∿∿∿

(2) La tête de Seth a été martelé dans tous les cartouches.

(3) "Rê est puissant quant aux formes, élu de Rê."

(4) "Séti, aimé de Ptah".

L'Horus : "Taureau puissant, grande de force"; le Roi de Haute et de Basse Egypte le seigneur des Deux Pays : (*Wsr - ḫprw - Rᶜ. Stp - n-Rᶜ*); le Fils de Rê, le maître des Couronnes : (Séti, aimé de Ptaḥ), aimé de Ptaḥ, détenteur de la vérité. roi des Deux Pays.

§ 7. *Ligne de droite* : ———→

Les Deux Déesses : puissant de bras, qui repousse le Neuf - Arcs; l'Horus d'or : grand de terreur dans tous les pays ; le Roi de Haute et de Basse Égypte, le seigneur des Deux Pays : (*Wsr - ḫprw - Rᶜ. Stp* - n - *Rᶜ*) ; le Fils de Rê, le maître des Couronnes: (Séti, aimé de Ptaḥ), aimé de Sekhmet la grande, qui réside dans Athribis (1).

Face C :

§ 8. *Ligne de gauche* : ———→

L'Horus : "Taureau puissant, grand de force"; le Roi de Haute et de Basse Egypte, seigneur (des Deux Pays . . .) (le Fils de Rê, le maître des Couronnes) : (Séti, aimé de Ptaḥ), aimé de Rê-Horakhti, dieu grand.

§ 9. *Ligne de droite* : ———→

Les Deux Déesses : puissant de bras, qui repousse les Neuf Arcs; l'Horus d'or : grand de terreur dans tous les pays ; le Roi de Haute et de Basse Égypte, (. . . .) le maître des Couronnes : (Séti, aimé de Ptaḥ), aimé d'Osiris de Khenty Khety.

(1) "*Km — wr*" : "le taureau noir" : 10e nome de la Basse Egypte : cf. Sethe : Urgeschichte, no. 63.

Face D : ←———

Même inscription que sur la face B (1).

Inscriptions de Séti II (*Lignes des côtes*):

Face A :

§ 4. *Ligne de gauche* : ←———

Les Deux Déesses: puissant de bras, qui repousse les Neuf Arcs, l'Horus d'or : grande de terreur dans tous les pays; le Roi de Haute et de Basse Égypte, le seigneur des Deux Pays : (*Wsr - ḫprw - Rᶜ. Stp-n - Rᶜ*) (3) le Fils de Rê, le maître des Couronnes (*Sty - Mry - n - Ptḥ*) (4), aimé de Amonrasouther, le dieu grand.

§ 5. *Ligne de droite* : ←———

L'Horus : "Taureau puissant, grand de force"; le Roi de Haute et de Basse Égypte, le seigneur des Deux Pays : (*Wsr - ḫprw - Rᶜ, Stp - n*-Rᶜ; le Fils de Rê, le Maître des Couronnes : (Séti, aimé de Ptaḥ), aimé de Rê, Horakhti le dieu grand.

Face B :

§ 6. *Ligne de gauche* : ———→

(1) Le cartouche de Ramsès - Miamoun donne la lecture *mry* non suit de ~~~

(2) La tête de Seth a été martelé dans tous les cartouches.

(3) "Rê est puissant quant aux formes, élu de Rê."

(4) "Séti, aimé de Ptah".

L'Horus : "Taureau puissant, grande de force"; le Roi de Haute et de Basse Egypte le seigneur des Deux Pays : (*Wsr - ḫprw - Rᶜ. Stp - n-Rᶜ*); le Fils de Rê, le maître des Couronnes : (Séti, aimé de Ptaḥ), aimé de Ptaḥ, détenteur de la vérité. roi des Deux Pays.

§ 7. *Ligne de droite* : ———→

Les Deux Déesses : puissant de bras, qui repousse le Neuf - Arcs; l'Horus d'or : grand de terreur dans tous les pays ; le Roi de Haute et de Basse Égypte, le seigneur des Deux Pays : (*Wsr - ḫprw - Rᶜ. Stp* - n - *Rᶜ*) ; le Fils de Rê, le maître des Couronnes: (Séti, aimé de Ptaḥ), aimé de Sekhmet la grande, qui réside dans Athribis (1).

Face C :

§ 8. *Ligne de gauche* : ———→

L'Horus : "Taureau puissant, grand de force"; le Roi de Haute et de Basse Egypte, seigneur (des Deux Pays . . .) (le Fils de Rê, le maître des Couronnes) : (Séti, aimé de Ptaḥ), aimé de Rê-Horakhti, dieu grand.

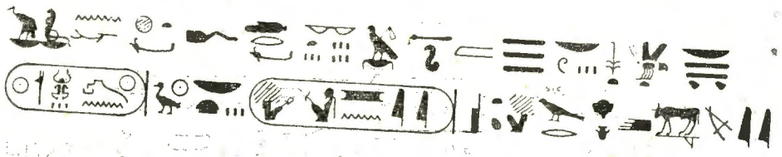
§ 9. *Ligne de droite* : ———→

Les Deux Déesses : puissant de bras, qui repousse les Neuf Arcs; l'Horus d'or : grand de terreur dans tous les pays ; le Roi de Haute et de Basse Égypte, (. . . .) le maître des Couronnes : (Séti, aimé de Ptaḥ), aimé d'Osiris de Khenty Khety.

(1) "*Km — wr*" : "le taureau noir" : 10e nome de la Basse Egypte : cf. Sethe : Urgeschichte, no. 63.

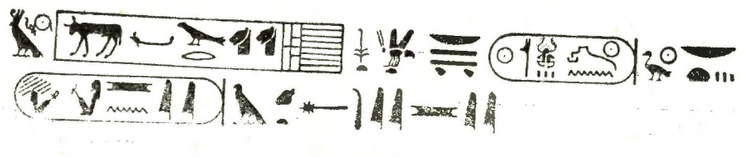
Face D :

§ 10. *Ligne de gauche* : ←——



Les Deux Déesses : puissant de bras, qui repousse le Neuf Arcs, grand de terreur dans tous les pays; le Roi de Haute et de Basse Égypte, seigneur des Deux Pays : (*Wsr* - *ḥprw* - *Rᶜ*. *Stp* — *n* — *Rᶜ*] ; le Fils de Rê, le maître des Couronnes : (Séti, aimé de Ptah], aimé d'Isis la grande, qui réside dans Athribis.

§ 11. *Ligne de droite* : ←——



L'Horus :"Taureau puissant, grand de force"; le Roi de Haute et de Basse Égypte, seigneur des Deux Pays : (*Wsr* — *ḥprw* — *Rᶜ*. *Stp* — *n*— *Rᶜ*]; le Fils de Rê, le maître des Couronnes : (Séti, aimé de Ptaḥ], aimé de Hor Khenet Khety.

XLIX

OBÉLISQUE DE MÉNEPHTAḤ AU MUSÉE DU CAIRE.

XLIX

Fragments d'un obélisque trouvés à Qaha et conservés au Musée du Caire, No. 17025. Il se pourrait (cf. § 4) que cet obélisque provînt d'Héliopolis (qui n'est pas très éloigné de Qaha), où il aurait été érigé par Ménephtah.—XIXe dynastie.

Granit rose. Hauteur actuelle : 5 m. 90.

Bibliographie :

Kuentz: Obélisques , (Cat.— Caire), p. 50-52 ; fig. 50.

Daressy: Notes et remarques, § CLXIII, dans : (Recueil de trav., XX, 1890, p. 85).

Daressy: L'obélisque de Qaha, dans (Ann. du Serv. des Antiq., XIX, p. 131 - 135).

Texte d'après Kuentz;

Face 1 :

§ 1. *Ligne de gauche* : ←

L'Horus : "qui est satisfait de Maât, comme Ptah"; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (*Bꜣ — n — Rᶜ*, *Mry — Imn* (1); le Fils de Rê : (*Mry — n - Ptḥ. ḥtp — ḥr — Mꜣᶜt*) (2), qui fait que les dieux se réjouissent d'elle (3) chaque jour; le seigneur des Deux Pays : (B.M.), le maître des Couronnes : (M.H.) , comme Rê.

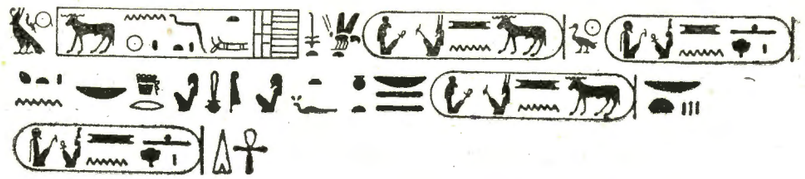
---

(1) "Âme de Rê, aimé d'Amon". Abrégé : (B. M.)|.

(2) "Aimé de Ptah, qui est satisfait de Maât". Abrégé : (M. H)|.

(3) "Elle" désigne Maât, soit qu'il faille chercher ce nom dans les deux cartouches qui précèdent, soit qu'il faille lire la face 2 avant la ligne de gauche de la face 1 (ci - après § 3), l'antécédent de étant dans ce cas

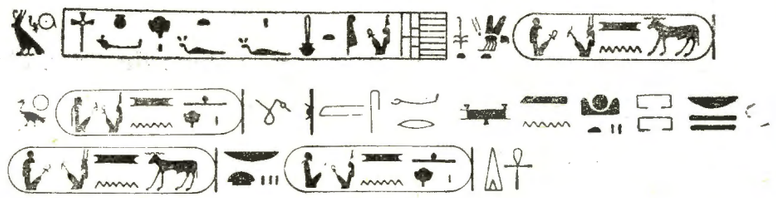
§ 2. *Ligne de droite* : ←———



L'Horus : "âme de Rê, corps d'Atoum"; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (B.M.) ; le Fils de Rê : (M.H.), fils de Maître Universel comme Chou et Tefnout, le seigneur des Deux Pays : (B.M.), le maître des Couronnes (M.H.), gratifié de la vie.

Face 2 :

§ 3. *Ligne de droite* (1) : ←———



L'Horus: "protecteur de son père, comme Maât"; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (B.M.); le Fils de Rê : (M.Ḥ.), zélé pour (2) faire monter Maât vers Celui de — l'horizon, le seigneur des Deux Pays : (B.M.), le maître des Couronnes : (M.Ḥ.), gratifié de la vie.

Face 4 :

§ 4. *Ligne gauche* : ———→

L'Horus : "Taureau puissant, issu de Rê"; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (B.M.) ; le Fils de Rê : (M.Ḥ.), qui fonde Héliopolis de nouveau pour Celui—qui—l'a—créé, le seigneur des Deux Pays: (B.M.), le maître des Couronnes (M.Ḥ.), gratifié de la vie.

(1) La ligne de gauche ainsi que la ligne de droite de la face 4, et la face 3 tout entière sont effacées.

(2) Pour ce sens de *rwḏ m*, cf. WB. II, 412, réf. 6.

L

OBÉLISQUE DE SÉTI II À KARNAK, (EN PLACE).

L

Obélisque élevé par Séti II à Karnak, sur l'ancien quai, en avant de l'allée de béliers menant au 1er pylône. Encore en place.—XIXe dybastie.

Granit rose. Hauteur actuelle : 3 m. 57.

Bibliographie :

Borchardt : Bericht über die Corrosion des Sandsteinmaterials in den Tempelbauten auf Philae, dans : Sitzungsb. d. Preuss, Akad. d. Wiss., 1898, 293, Abb. 3.

Prisse : L'art Egyptien, II, Sculpture, pl. 34, (Dromos du grand temple à Karnak), cf. texte, p. 409 - 10.

Jéquier: L'Architecture, 1, pl. 73; II, pl. 44 [3.]

Texte d'après photo ci-jointe :

Les quatre faces de l'obélisque sont pareilles. Sur chacune des quatre face, il y a quatre colonnes qui sont identiques :

L'Horus : "Taureau puissant, aimé de Rê; les Deux Déesses : qui protège l'Égypte et subjugue les pays étrangers; l'Horus d'or : grand de victoires dans tous les pays; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (*Wsr-ḫprw -Rᶜ. Mry-Imn*) (1); le Fils de Rê: (Séti, aimé de Ptaḥ), (gratifié de la vie).

(1) "Rê est puissant quant aux formes, aimé d'Amon".

LI

PETIT OBÉLISQUE DE RAMSÈS III.

LI

Petit obélisque trouvé dans la cour située entre les IXe et Xe pylônes, inscrit au nom de Ramsès III.—XXe dynastie.

Granit rose. Hauteur actuelle : 0 m. 975.

Bibliographie :

M. Pillet : dans : Annales des Serv. des Ant., 24 (1924), p. 82; et *Gauthier*, ibid. p. 196.

§ 1. **Face 1 :** ←——

L'Horus : "Taureau puissant, grand de royautés"; les Deux Déesses : riche en fêtes — *sed*, comme Ptaḥ Tanen (. . .)

§ 2. **Face 2 :** ——→

L'Horus : "Taureau puissant, grand de royautés" ; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (*Wsr - Mꜣʿt - Rʿ. Mry - Imn* (1)), qui fait (?) (. .)

§ 3. **Face 3 :** ←——

L'Horus : " Taureau puissant, fort de bras " ; les Deux Déesses : combattant pour ses soldats (2), qui n'a pas son pareil; l'Horus (. .)

§ 4. **Face 4 :** ←——

L'Horus : "Taureau — puissant, qui apparaît avec la Couronne Blanche"; les Deux Déesses : qui adore Rê dans la Barque du soir (*msktt*) ; l'Horus (. . .)

Il semble que ce petit obélisque soit resté dans les magasins du Serv. des Antiq. à Karnak.

---

(1) "Rê est puissant quant à la justice, aimé d'Amon".

(2) Même expression, par exemple, dans Urk. IV, 808, 12, (Inscription de Thoutmosis III à Wadi - Halfa).

LII

OBÉLISQUE DE RAMSÈS IV AU MUSÉE DU CAIRE.

LII

Partie inférieure d'un obélisque de Ramsès IV, provenant probablement d'Héliopolis et conservé au Musée du Caire, n° 17026.—XXe dynastie.

Grès quartzite jaunâtre. Hauteur actuelle 1 m. 56.

Bibliographie :

Kuentz: Obélisques, (Cat. - Caire), p. 53 - 54; fig. 51; pl. XIV.

Musée de Gizeh : Notice sommaire des monuments exposés, n° 6452 ([1] 1892 - 1893 et [2] 1894, p. 100). *Notices des principaux monuments* exposés au Musée de Gizah, p. 72 ([1] 1892, [2] 94, [3] 95, [4] 97).

Maspero: Guide du Visiteur au Musée du Caire, 1902, p.79; n° 576 ([2] 1912 et [3] 1914, p. 156; [4] 1915, p. 166). Guide to the Cairo Museum, n° 373 ([1] 1903, p. 144, [2] 1905, p. 153; [3] 1906, p. 140) ; n° 373 bis ([4] 1908, p. 167, [5] 1910, p. 157).

Roeder : Führer durch des ägyptische Museum zu Kairo, 1912, p. 48, n° 373 bis.

Daressy : Inscriptions hiéroglyphiques trouvées dans le Caire, § 6, Ann. du Serv. des Antiq., IV, 1903, p. 104 - 105.

Budge : Cleopatra's Needles, p. 214 - 218.

Texte d'après Kuentz :

Face 1 :

§ 1. *Ligne de gauche* : ←

(. . .) le Roi de Haute et de Basse Égypte : (*Ḥḳ ɜ- Mɜʿt-Rʿ. Stp-n - Imn* ([1])), le roi possesseur de joie en qualité de gouverneur de l'Égypte, auquel son père Atoum a donné la frontière qu'il désirait; le Fils de Rê : (*Rʿ - ms - s* (*w*). *Mɜʿ ty. Mry - 'Imn* ([2])), aimé d'Isis.

---

(1) "Rê est détenteur de la Vérité, élu d'Amon"; voir inscr. III, § 5, n. 1. Abrégé : (Ḥ. S.).

(2) "Ramsès, *mɪ'ty*, aimé d'Amon"; voir inscr III, § 5, n. 2. Abrégé : (R. M. M.).

§ 2. *Ligne de droite* :

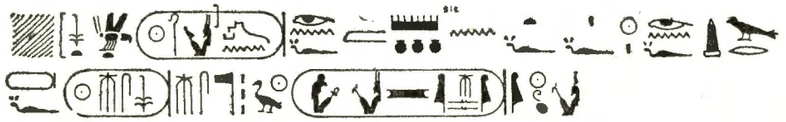
(. . .) le Roi de Haute et de Basse Egypte : (Ḥ.S.), le roi aimé, qui se réjouit de Maât, que son père Rê a placé comme seigneur de Neuf - Arcs; le Fils de Rê : (R.M.M.), aimé de Spy (1).

Face 2 :

§ 3. *Ligne de gauche* : ←——

. . . le Roi de Haute et de Basse Egypte : (Ḥ.S.) ; le roi qui a agrandi Héliopolis pour Celui - qui l'a - créé, qui donne de l'accroissement (ḥ ꜥ w) à Celui - qui - l'a - agrandi plus que tout (autre) roi; le Fils de Rê : (R.M.M.), aimé de Tefnout.

§ 4. *Ligne de droite* : ←——



(. . .) le Roi de Haute et de Basse Egypte : (Ḥ.S.). Il a fait comme son monument pour son père Rê l'acte de faire pour lui le grand obélisque dont le nom est "Ramsès est le père des dieux"; le Fils de Rê : (R.M.M.); aimé de Chou, fils de Rê.

Face 3:

§ 5. *Ligne de gauche* : ——→

(1) Forme secondaire de *Spꜣ* : nom d'une divinité adorée à Héliopolis, cf. WB III, p, 441; *Erman* : Religion p. 45.

(. . .), le Roi de Haute et de Basse Égypte: (H.S.), le roi grand de royautés, comme son père Rê, qui fait que les pays soient en paix sous ses ordres; le Fils de Rê : (R.M.M.), aimé de Horakhti.

§ 6. *Ligne de droite* : ——→

(. . .), le Roi de Haute et de Basse Égypte : (H.S.), le roi qui adore son père Horakhti, dont Atoum a créé la perfection dans le *cheta - set* (1); le Fils de Rê : (R.M.M.), aimé de la maîtresse des offrandes (2).

Face 4 :

§ 7. *Ligne de gauche* : ——→

(. . .) le Roi de Haute et de Basse Égypte : (H.S.), le roi brillant d'apparition, grand d'amour, en possession d'autorité comme son père Horakhti; le Fils de Rê : (R.M.M.), aimé d'Atoum.

§ 8. *Ligne de droite* : ——→

(. . .), le Roi de Haute et de Basse Égypte : (H.S.), le roi aux exploits remarquables, qui élève (3) Maât (= la statue de Maât), qui a construit un temple magnifique pour les âmes d'Héliopolis; le Fils de Rê : (R.M.M.), aimé de la déesse *Iwsâas* (4).

(1) Un lieu secret dont le nom est déterminé par un arbre; cf. WB. IV, 553, n. 9; et Gauthier : Dic. Géog. V, p. 148.

(2) Désignation de Hathor et aussi d'autres déesses; cf. WB. III, 195, réf. 10 et 11.

(3) Illusion au geste du roi élevant la statuette de Maât vers un dieu. (On emploie aussi en ce sens les verbes *sḫꜣ*, *siˁr*).

(4) Litt. "Elle grandit à mesure qu'elle marche"; cf. Gardiner, *Gram.*, § 191.

LIII

OBÉLISQUE DU ROI ÉTHIOPIEN ATLANARSA AU MUSÉE DU CAIRE

LIII

Partie inférieure d'un obélisque du roi éthiopien *Atlanarsa*, provenant de l'Église du vieux Dongola et conservée au Musée du Caire, No. 17027.— XXVe dynastie.

Granit gris. Hauteur actuelle: 2 m. 85.

Bibliographie :

Kuentz : Obélisques, (Cat. - Caire), p. 55 - 56; fig. 52, pl. XV.

Notice des principaux monuments exposés au Musée de Gizeh, p. 87, No. 271 (dans les quatre éditions).

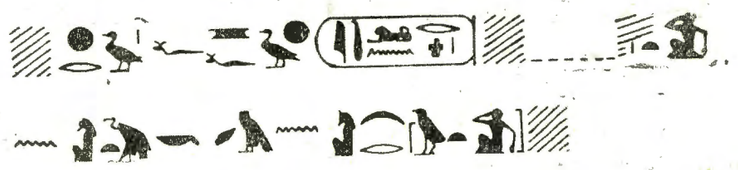
Maspero: Guide du Visiteur au Musée du Caire, 1902, p. 114, No. 271; 1912 et 1914, p. 212 - 215, No. 940 ; 1915, p. 222, No. 942; Guide to the Cairo Museum, No. 695) 1903, p. 187; 1905, p. 202; 1906, p. 188; 1908, p. 229; 1910, p. 216).

Roeder: Führer durch das ägyptische Museum zu Kairo, 1912, p. 61, No. 695.

Bouriant: Petits monuments et petits textes recueillis en Égypte, No. 46 (Rec. de trav., VIII, 1886, p. 169) (faces 1, 2, 3, 4 = ici 4, 3, 1, 2).

Gauthier: Le Livre des Rois, IV, p. 54, No. III.

§ 1. *Face* 1 : ←——



(. . .) à (?) son fils aimé, le Fils de Rê : Atlanarsa[1] (. . .) j'ai (?) (. . .) ta mère, j'ai entendu les prières (. . .)

(1) Roi éthiopien : 653- 643 d'après Reisner dans J. E. A., IX, (1923), p. 75.

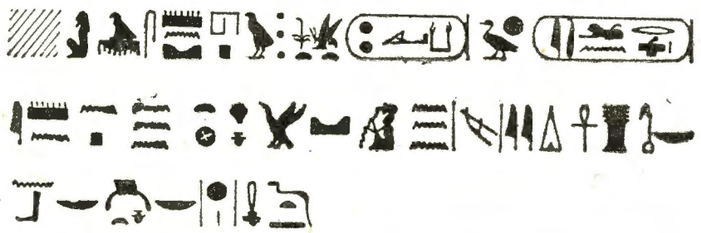
§ 2. *Face* 2 : ←——

(. . .) Je suis un artiste habile qui exécute ? ce qu'il a décrété, je ne me suis pas tu afin que vienne la louange de Rê jusqu'à (. .) de ta force; je suis ton père qui a pris au lasso pour toi ses rebelles; puisses - tu vivre comme Rê à jamais !

§ 3, *Face* 3 : ——→ (1)

(. . .) Amon de Napata, chef de la montagne sainte. Il a érigé pour lui deux obélisques en pierre de granit (2) ; jamais on n'avait vu (3) rien qui leur ressemble depuis le temps des ancêtres.

§ 4. **Face 4 :** ——→



(. . .) l'Ḥorus d'or : qui établit les lois; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (*Rᶜ - ḫw - kꜣ.* (i) (4) ; le Fils de Rê : Atlanarsa, aimé d'Amon de Napata, qui réside dans la Montagne sainte, gratifié de toute vie, stabilité et bonheur, toute santé et joie, comme Rê éternellement :

---

1) Errata 1e ligne : ⊗, 𓄿, (répété dans quelques autres textes), 2e ligne 𓊖 (Faute répété dans quelques autres textes), ... 𓏏 ... 𓄿 3e ligne 𓊖, ... ⊙ (répété aussi dans la plupart des textes), [:]

(2) Lire *mꜣt* (3) Lire *n pꜣ, tw mꜣꜣ* (4) "Rê est celui qui protège mon *ka*".

LIV

OBÉLISQUE DE PSAMMÉTIQUE II A ROME, (DU MONTE CITORIO).

LIV

Obélisque provenant d'Héliopolis et inscrit au nom de Psammétique II. Apporté à Rome par Auguste, il était primitivement non loin de l'endroit où s'élève l'église St. Laurent in Lucina. Il a été transporté sur la place du Mont Citorio en 1789.—XXVIe dynastie.

Granit rose. Hauteur actuelle : 23 m. 87 env.

Bibliographie :

Marucchi: Gli Obeliski, p. 104 — 114.

Ungarelli: Interpretatio, pl. III.

Zoega: De Usu., p. 609 — 44.

Budge: Cleop. Needles, p. 219 — 24.

Gauthier: Le Livre des Rois, IV, p. 96, XIV.

Texte d'après Marucchi :

1. **Face Sud :**

A. *Pyramidion*: Le Roi Psammétique II en forme de sphinx accroupi, présente un pain *spd* au dieu Rê - Horakhti, assis.

§ 1. 1, Au — dessus du dieu : ←———

Rê — Horakhti, dieu grand, seigneur du ciel, qu'il donne toute vie et toute santé, éternellement.

2. Derrière le dieu : ←———

"Je te donne toute vie. toute santé et bien - être à jamais".

3. Au - dessus du sphinx : ———→

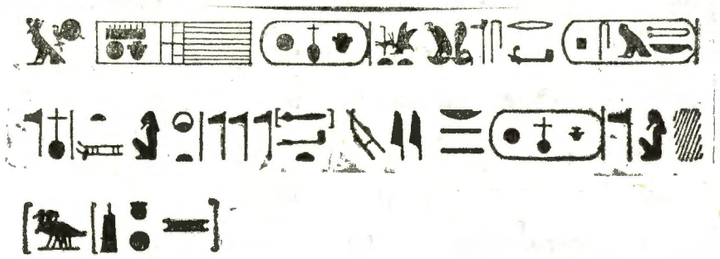
Le Roi de Haute et de Basse Égypte : (*Nfr - ỉb - Rᶜ* (1); le Fils de Rê : (Psammétique), qu'il vive comme Rê pour l'éternité !

---

(1) "Rê est bon de cœur".

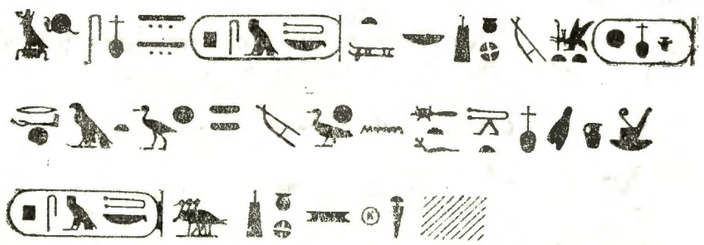
B. Fût :

§ 2. 1. *Ligne de gauche :* ⟶



L'Horus : "mnḫ — ỉb" (1)", (*Nfr—ỉb — Rᶜ*]; le Roi de Haute et de Basse Egypte; les Deux Déesses : le puissant: (Psammétique], le dieu parfait, aimé d'Atoum et de la grande Ennéade, seigneur des Deux Pays : (*Nfr — ỉb — Rᶜ*), le dieu (. . .), aimé des âmes d'Héliopolis (2).

§ 3. 2. *Ligne de droite :* ⟶



L'Horus d'or : qui fait du bien aux Deux Pays : (Psammétique], aimé d'Atoum, chef d'Héliopolis; le Roi de Haute et de Basse Egypte : (*Nfr — ỉb — Rᶜ*] aimé de Rê—Horakhti; le Fils de Rê; de son ventre (3), qui s'est emparé de la Couronne Blanche et a posé sur sa tête la Couronne Rouge : (Psammétique], aimé des âmes d'Héliopolis, lors de la première (fête jubilaire).

---

(1) "Excellent de coeur".

(2) Il y a un grand désordre dans les titres du protocole qui régulièrement est :

Horus : *ʿnḫty* *Horus d'or:* *nsw-bit:*

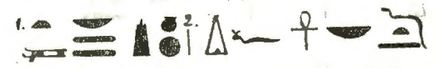
le Fils de Rê:

(3) Mieux : le propre fils de Rê :

2. Face Est :

A. *Pyramidion*: Le Roi Psammétique II, en forme de sphinx accroupi, présente un pain *spd* à Atoum, assis. Au — dessus du sphinx un vautour éployant ses ailes.

§ 4. 1. Au — dessus du dieu : ⟶



Atoum, seigneur des Deux Pays, 1 'Héliopolitain, qu'il donne toute vie à jamais.

2. Au — dessus du roi : ⟵

Le Roi de Haute et de Basse Egypte : (*Nfr — ỉb — Rᶜ*] ; le Fils de Rê : (Psammétique], gratifié de toute vie et santé, comme Rê, à jamais.

B. Fût :

§ 5. 1. *Ligne de gauche :* ⟵

L'Horus d'or : qui fait du bien aux Deux Pays : (*Nfr — ỉb — Rᶜ*], qu'il vive à jamais ! Le Fils de Rê, de son ventre, son aimé : (Psammétique], qu'il vive à jamais! (. . .) fils d'Atoum, de son ventre : (Psammétique] qu'il vive à jamais : aimé (. . .)

2. *Ligne de droite*: Manque à cause des réparations faites à l'obélisque par les Romains.

3. *Face Nord*: Illisible.

4. *Face Ouest*:

§ 6. *A. Pyramidion*: Le Roi Psammétique II, en forme de sphinx accroupi, présente une statuette de la d'esse Maât à Rê Horakhti, assis.

1. Devant le dieu : ——→

Horakhty, dieu grand, seigneur du ciel, qu'il donne toute vie et toute santé à jamais.

§ 7. 2. Derrière le dieu: ——→

"Je te donne toute vie et bien — être, toute santé et joie à jamais".

§ 8. 3. Au - dessus du sphinx : ←——

Le Roi de Haute et de Basse Egypte : (*Nfr — ỉb — Rᶜ*); le Fils de Rê : (Psammétique).

B. Fût :

§ 7. Il n'en reste qu'une partie de la *ligne de droite* :

1

L'Horus d'or : qui fait du bien aux Deux Pays : (Psammétique), à jamais! Le Fils de Rê, de son ventre, son aimé : (*Nfr — ỉb — Rᶜ*) (. .).

---

(1) Confusion des titres : comme au § 2.

LV

OBÉLISQUE DE PSAMMÉTIQUE II AU MUSÉE DU CAIRE.

LV

Deux fragments d'un obélisque de Psammétique II, provenant de Karnak et conservés au Musée du Caire, n° 17028 (A, B).— XXVI e dynastie.

Granit amphibolique et micacê. Hauteur actuelle : A : 0 m. 152; B : 0 m. 208.

Bibliographie :

Kuentz: Obélisques, (Cat.—Caire), p. 57 — 59; fig. 53; pl. XV.

Legrain: Ann. du Serv. des Antiq. IV, (1903), p. 226

Texte d'après Kuentz:

A la partie supérieure du fût, il y a une scène d'offrandes sur chacune des quatre faces : le roi, agenouillé présente une offrande au dieu assis :

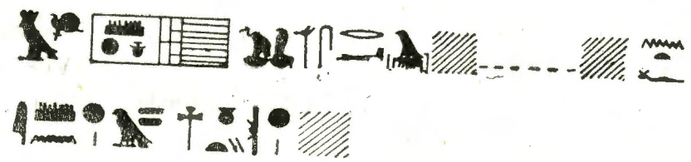
§ 1. *Face* 1: ←———

L'Horus: "excellent de cœur"; les Deux Déesses : le puissant; l'Horus d'or (. . . . .) Il a fait comme son monument pour son père Amon, (l'acte d') ériger pour lui un obélisque (. . .)

§ 2. *Face* 2 : ←———

L'Horus: "excellent de cœur"; les Deux Déesses : le puissant; l'Horus d'or (. . . .) Amon. Il a fait un très grand obélisque pour son père Amon, (. . .)

§ 3. *Face* 3 : ⟶



L'Horus "excellent de coeur"; les Deux Déesses: le puissant; l'Horus d'or [. . .] pour son père Amon - Rê - Horakhti, le protecteur de Rê (?) [. . .]

§ 4. *Face* 4 ; ⟶

L'Horus : "excellent de coeur"; les Deux Déesses : le puissant; l'Horus d'or : [. . .] Amon - Rê - Horakhti, qui fait les offrandes habituelles chaque jour [. . .]

LVI

OBÉLISQUE D'APRIÈS À ROME.

LVI

Obélisque élevé par Apriès à Saïs; transporté à Rome et érigé dans l'Iseum sous les empereurs : Il décore aujourd'hui la piazza della Minerva. XXVIe dynastie.

Granit rose. Hauteur actuelle : 5 m. 52 env.

Bibliographie :

Marucchi : Gli Obeliski, p. 115 - 120.

Ungarelli : Interpretatio, pl. IV.

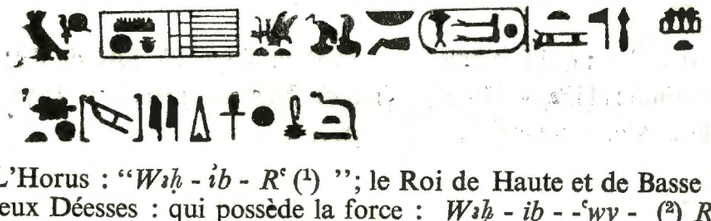
Zoega : De Usu. p. 79 - 81,

Kircher : Oedipsus , III, p. 382,

Budge : Cleop. Needles, p. 225.

Texte d'après Marucchi :

§ 1. *Face Sud* : ←———



L'Horus : "*Wȝḥ - ib - Rᶜ* (1) "; le Roi de Haute et de Basse Egypte; les Deux Déesses : qui possède la force : *Wȝḥ - ib - -ᶜwy -* (2) *Rᶜ*, aimé d'Atoum, dieu grand, chef de Saïs, gratifié de la vie, comme Rê , à jamais.

§ 2. *Face Est* ———→

L'Horus : "*Wȝḥ - ib - Rᶜ* ; le Roi de Haute et de Basse Egypte; les Deux Déesses, qui possède la force ; (*Wȝḥ - ib - -ᶜwy - Rᶜ*)/, aimé d'Atoum, dieu grand, qui préside le Pays de la vie (4) (*Tȝ - ᶜnḫ*), gratifié de la vie comme Rê, à jamais.

---

(1) "Rê dont le cœur est bien disposé".

(2) "Les deux mains de Rê sont amicales (?)". (3) Errata : 𓂋 manque.

(4) Expression désignant une nécropole qui devait se trouver en Basse Egypte: *Brugsch:* Dict Géog. p. 127 et 1161 y voit la nécropole d'Héliopolis.

§ 3 *Face Nord* : ——→

L'Horus d'or : qui fait prospérer les Deux Pays ; le Fils de Rê, de son ventre son aimé : ([*Wꜣḥ* - *ỉb*] - *Rꜥ*), aimé de Neit du Chateau de l'abeille(1) en Basse Egypte, gratifié de la vie, comme Rê, à jamais.

§ 4. *Face Ouest* : ←——

L'Horus d'or : qui fait prospérer les Deux Bays ; le Fils de Rê, de son ventre, son aimé : ([*Wꜣḥ* - *ỉb*] - *Rꜥ*), aimé de Neit, qui préside le Pays de vie, gratifié de la vie, comme Rê, éternellement.

(1) Cf. Gauthier : Dict. Géog., IV, p. 56

LVII

OBÉLISQUE D'AHMOSIS AU MUSÉE DU CAIRE

LVII

Partie inférieure d'un obélisque d'Ahmosis (Amasis), provenant de Mencha (au sud d'Akhmim) et conservé au Musée du Caire, n°. 17029. — XXVIe dynastie.

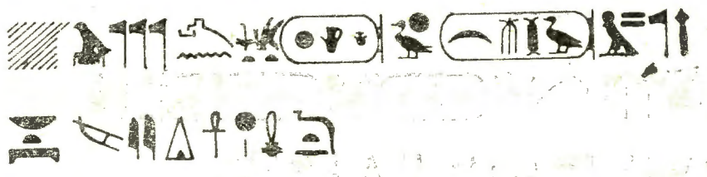
Granit rose. Hauteur actuelle : 1 m. 15.

BIBLIOGRAPHIE :

Kuentz : Obélisques, (Cat. - Caire), p. 59 - 60; fig. 54, pl. XV.

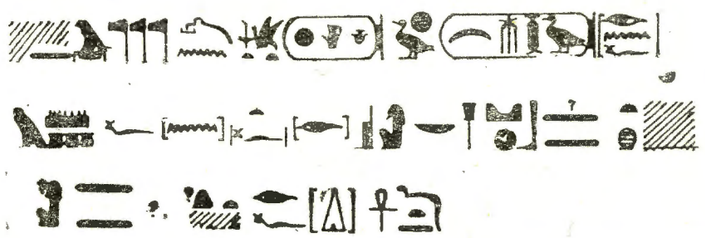
Texte d'après Kuentz ;

§ 1. *Face* 1 : ——→



. . .l 'Horus d'or : élu des Dieux; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (*Ḫnm - ib-* Rꜥ ⊐ (1) ; le Fils de Rê : (*Iꜣḥ - ms - Sꜣ-Nt* ⊐ (2), aimé de Rê - Horakhti, dieu grand, seigneur du ciel, gratifié de la vie, comme Rê, éternellement.

§ 2. *Face* 2 : ←——



(.....) L'Horus d'or : élu des dieux; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (H.⊐ ; le Fils de Rê : (I. S.⊐ ; (il a fait) comme son monument (pour) son père Osiris, seigneur d'Abydos (un grand obélisque (?) (3)) [. . . . .] pour qu'il soit un (roi) gratifié de la vie éternellement :

---

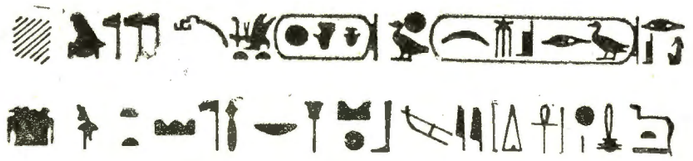
(1) "Celui que se joint au coeur de Ré". Abrégé : (*H.* ⊐

(2) "Le dieu — lune est né, fils de Neit". Abrégé : (!. S. ⊐

(3) Texte très incertain : parmi des signes douteux, on croit distinguer cependant (thn) ?

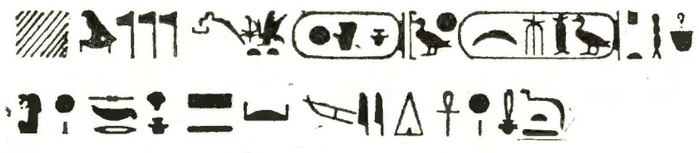
BIBLIOTHÈQUE UNIVERSITAIRE BORDEAUX LETTRES

§ 3. *Face* 3 : ←———



[.....] l'Horus d'or : élu des dieux; le Roi de Haute et de Basse Égypte : (H.) le Fils de Rê : (*Iʿḥ - ms. Sꜣ - Wsir* (1)), aimé d'Osiris, chef des Occidentaux, le dieu grand, le seigneur d'Abydos, gratifié de la vie, comme Rê, à jamais !

§ 4. *Face* 4 : ←———



[....] l'Horus d'or : élu des dieux; le Roi de Haute et de Basse Egypte : (H.) ; le Fils de Rê : (I. S.), aimé de Ptaḥ - Rê - Sokaris (2), qui réside dans *Cheta* (3), gratifié de la vie, comme Rê, à jamais !

(1) Variante du cartouche habituel (Osiris remplaçant Neit), dont on a un seul exemple fourni par un naos provenant d'Abydos : cf. Petrie : Abydos, 1, pl. 68.
(= Gauthier, Rois, IV, p. 122, XXXVIII).

(2) Sur cette divinité syncrétique, Ptaḥ Solaire et dieu des morts : cf. Erman : Die Religion, p. 135.

(3) Nom de la Nécropole ou de l'autre monde.

LVIII - LIX

DEUX OBÉLISQUES DE NECTANÉBÈS II AU BRITISH MUSEUM

LVIII

Partie supérieure d'un obélisque conservé au British Museum, n° 523. Découvert au Vieux - Caire par les Français de Bonaparte, il fut transporté à Alexandrie, et saisi par les Anglais qui l'expédièrent à Londres en 1802. Il semble provenir de Hermopolis du Delta (?) et est au nom de Nectanébès II.— XXXe dynastie.

Gneiss à structure microgranitique avec amphibole (d'après le R. p. Bovier-Lapierre, cité par Varille, B.I.F.A.O. 34 (1934), p. 95. Hauteur actuelle : 2 m. 84.

Bibliographie :

Description de l'Égypte, Antiquités, V, pl. 21, 22.

Sharpe : Égyptian Inscriptions , pl. 107.

Tomlinson : On the two obelisks of black basalt in the British Museum, dans Trans. Roy. Soc. Lit., IInd series II, p. 457 1,2 ; cf. p. 460 - 1.

Yorke et Leake : Les principaux monuments égyptiens du Musée Britannique, London, 1827; pl. VII, fig. XVII, p. 15.

Long : The Egyptian Antiquities in the British Museum, (1846), 1, p. 50.

Gauthier : Livre des Rois, IV, 178, XXX.

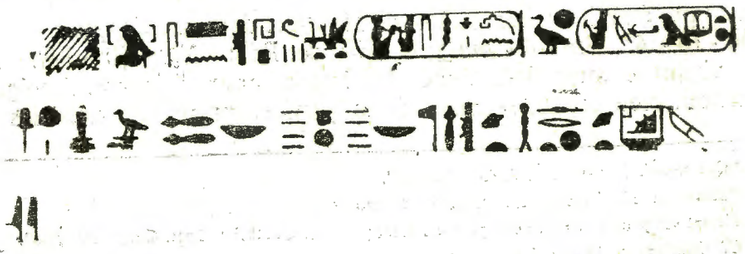
Budge : Cleop. Needles, p. 226 - 229.

A guide to the Egyptian Collections in the British Museum : (1909), p. 265, pl. XLVI; (1930), p. 395; fig. 218.

E. Iversen. Obelisks in Exile II, 1972

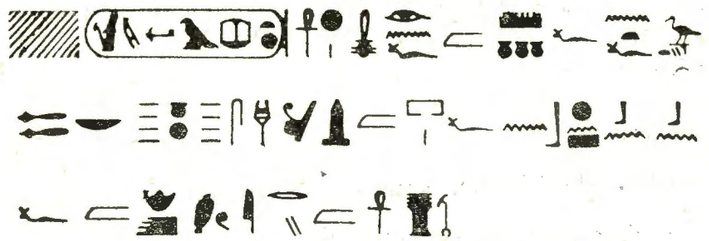
Texte d'après Budge , la face 4 d'après photo ci - jointe :

§1. *Face* 1 :



[....] L'Horus d'or : qui établit les lois; le Roi de Haute et de Basse Egypte : (*Sndm-ib-Rᶜ. Stp-n-ᶜImn* (1)) ; le Fils de Rê : (*Nḫt-Ḥr-ḥbt. Mry-Imn*) (2), vivant comme Rê, aimé de Thoth, deux fois grand, seigneur de Khemenou (Achmoun) dieu grand. maître de *Hesret* (3), maître du Temple du fillet (4)

§ 2. *Face* 2 : ←

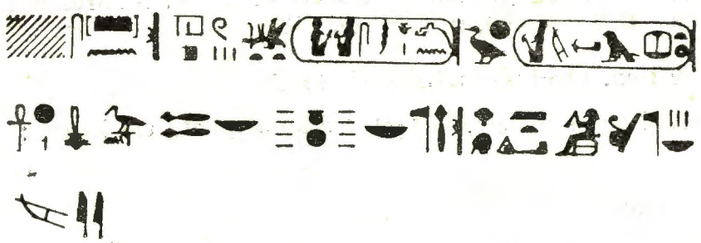


[....] (*Nḫt-Ḥr-ḥbt . Mry-Imn*), vivant comme Rê. Il a fait comme son monument pour son père Thoth, deux fois grand, seigneur de Khemenou, (l'acte d') ériger pour lui son obélisque, dans son temple, en basalte (5), dont le pyramidion est en cuivre noir : La récompense de cela sera : vie, stabilité et bonheur.

§ 3. *Face* 3 : →

etc. Même inscription que sur la face 2.

§ 4. *Face* 4 : ←



(....) qui établit les lois; le Roi de Haute et de Basse Egypte : (*Snḏm - ib - Rᶜ - Stp - n - Imn*]; le Fils de Rê : (*Nḫt - Ḥr - ḥbt. Mry - Imn*], vivant comme Rê, aimé de Thoth, deux fois grand, seigneur de Khemenou, dieu grand, seigneur de la justice, prince de tous les dieux.

(1) "Qui réjouit le cœur de Rê, élu d'Amon".

(2) "Horus de Hebeit est puissant, aimé d'Amon".

(3) Herset est peut - être la nécropole d'Hermopolis, cf. Gauth.' : Dict. Géog., IV, p. 42.

(4) Cf. Gauthier : Dict. Géog., IV, p. 48.

(5) Sur cette pierre, l'origine du mot, sa signification, voir Sethe : Die Bau - und Denkmalsteine des Alten Aegypten, 1933, p. 33.

LIX

Partie inférieure de l'obélisque qui faisait paire avec le précédent et qui a la même histoire que lui : British Museum, no. 524. Cependant un fragment de la partie médiane a été retrouvé par M. Kuentz, au Musée du Caire, No. 17030. Même provenance(?), même date, même matière. Hauteur actuelle : partie au Brilish Museum : 2 m. 56 env.; fragment du Musée du Caire : o m. 82.

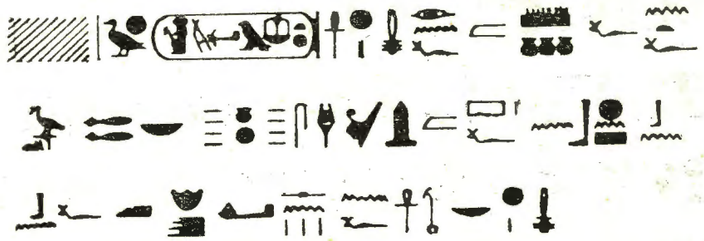
Même bibliographie , à laquelle il faut ajouter :

Kuentz : Obélisques, (Cat. - Caire), p. 61; fig. 55; pl. XV.

Iversen : Obeli sks . . . II, 1942, pp. 51.

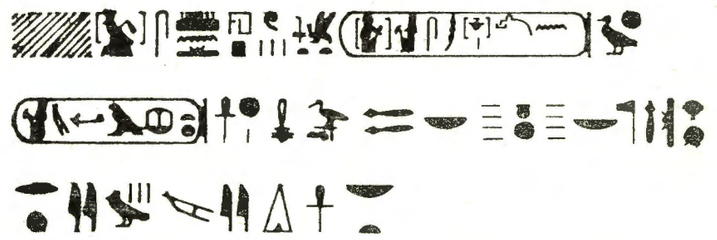
Texte d'après Kuentz et Budge :

§ 1. *Face* 1 : ←



(. . . .) (le Fils de Rê : (*Nḫt - Ḥr - ḥbt . Mry - Imn* (1))/ ,vivant comme Rê. Il a fait comme son monument pour son père Thoth, deux fois grand, seigneur de Khemenou (1'acte d') ériger pour lui un obélisque dans son temple en basalte, dont le pyramidion est en cuivre noir, pour qu'ils (2) lui donnent toute vie et bonheur comme Rê,

§ 2. *Face* 2 : ←



(1) Nous conservons partout le nom d'Amon bien que le dieu figuré dans le cartouche ressemble souvent à Onouris plutôt qu'à Amon.

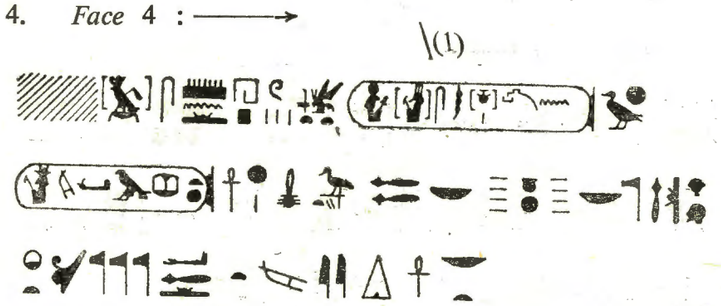
(2) Thoth et les dieux parèdres (?)

[.....] l'Horus d'or : qui établit les lois; le Roi de Haute et de Basse Egypte : (*Snḏm - ib-Rᶜ. Stp-n-'Imn*) ; le Fils de Rê : (*Nḫt-Ḥr-ḥbt.-Mry-'Imn*), vivant comme Rê, aimé de Thoth, deux fois grand, seigneur de Khemenou, dieu grand, le maître des hommes, gratifié de toute vie.

§ 3. *Face 3* : ⟶

etc. même inscription que sur la face 1.

§ 4. *Face* 4 : ⟶



[....] l'Horus d'or : qui établit les lois ; le Roi de Haute et de Basse Egypte : (*Snḏm - ib - Rᶜ. Stp - n - Imn*) ; le Fils de Rê : (*Nḫt : Ḥr - ḥbt - Mry - Imn*), vivant comme Rê, aimé de Thoth, deux fois grand, dieu de Hermopolis, dieu grand, maître de la grande Ennéade, gratifié de toute vie.

(1) Le trait 1 marque le raccord des deux fragments, le premier (le plus court) étant celui du Musée du Caire.

LX

UN OBÉLISQUE DE NECTANÉBÈS II AU MUSÉE DU CAIRE.

LX

Partie inférieure d'un obélisque de Nectanébès II, découvert près de Zagazig provenant probablement de Hébeit et conservé au Musée du Caire, n° 17031. — XXXe dynastie.

Granit rose. Hauteur actuelle : 1 m. 96.

Bibliographie :

Kuentz : Obélisques, (Cat. - Caire) , p. 62 - 63, fig . 56.

Notice des principaux monuments exposés au Musée de Gizeh, n° 259, p. 84 (1892, 1894, 1895, 1897).

Maspero : Guide du Visiteur. 1902, p. 124; 1912 et 1914, p. 239, n° 1081; 1915, p. 251, n° 1181. Guide to the Cairo Museum, n° 751 (1903, p. 197, 1915, p. 212; 1906, p. 196; 1908, p. 257; 1910, p. 242).

Roeder : Führer durch des ägyptische Museum zu Kairo, 1912, p. 67, n° 751.

Texte d'après Kuentz :

§ 1.

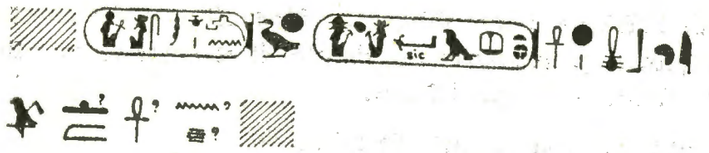
[....] (*Snḏm - ỉb - Rᶜ. Stp- n- Imn*) ; le Fils de Rê : (*Nḫt - Ḥr - ḥbt- Mry - Imn. Sȝ* - Ḥt - *hr*) (1), vivant comme Rê, (aimé) de l'Osiris Mnèvis de *Cheden* (2), âme vivante [.....]

---

(1) "Horus de Hébeit est puissant, aimé d'Amon", fils de Hathor"; la déesse est Hathor ou Isis, (même confusion) que ci-dessus pour Amon et Onouris.

(2) *Mrw - wr* (Mnèvis) *ỉdn*. Sur *ỉdn* (Hébeit), cf. Gauthier : Dict. Géog. V., p. 151 — Il semble que Mnèvis, taureau adoré à Héliopolis, ait eu un sanctuaire à Hébeit, comme il en avait eu un, sous Akhenaton, à Tell el - Amarna.

§ 2. *Face* 2 : ←——



[[.....] (*Snḏm - ỉb - Rᶜ . Stp - n- Imn*]; le Fils de Rê: (*Nḫt - Ḥr. ḥbt Mry Imn. S*3 *Ḥt - ḥr*] vivant comme Rê, (aimé) du faucon, qui se repose en vie (1) (?) (.....)

§ 3. *Face* 3 : ←——

[.....] (*Snḏm - ỉb Rᶜ. Stp - n Imn*]; le Fils de Rê: (*Nḫt - Ḥr - ḥbt. Mry-Imn . S - Ḥt - ḥr*] vivant comme Rê (aimé) de l'Osiris, le grand taureau, seigneur de *Cheden* [.....]

§ 4. *Face* 4 :——→

[.....] *Snḏm - ỉb Rᶜ. Stp - n Imn*] ; le Fils de Rê : (*Nḫt - Ḥr -ḥbt - Mry-Imn. S* 3 *Ḥt - ḥr*, vivant comme Rê, (aimé) de l'autre Osiris (2), l'âme vivante de Rê quand il se déplace en barque (3) alors qu'il est sur la vache-*Mḥ* (*t*) - *wr* (*t*) (4) [.....]

---

(1) Sur cette expression dont le sens n'est pas clair ici, cf. WB. III, p. 191. Le culte d'un faucon sacré aurait donc été associé à celui d'un taureau à Hébeit.

(2) *Wsir — sn . nw*, l'autre Osiris, la "réplique" d'Osiris : il s'agit probablement du taureau sacré, Mnévis.

(3) *ḥp.f* avec déterminatif du bateau. [Errata: manque ∿∿∿ après ʿnḫ]

(4) La vache *Mḥt — wrt* est mentionnée plusieurs fois aux *Pyramides* : 289 C, 508 a, 1131 b. Sethe l'identifie avec le ciel : Kommentar, I, p. 300 et 337; II, p. 358.

LXI — LXII

DEUX OBÉLISQUES DE PTOLÉMÉE VII ET CLÉOPÂTRE III PROVENANT DE PHILAE,

(à Kingston Lacey, Dorset)

LXI - LXII

Deux obélisques de Ptolémée VII et Cléopâtre III, provenant de Philae. Découverts par Belzoni en 1815 et transportés par M. Bankes en Angleterre en 1819 où l'un (obél. est) se dresse aujourd'hui dans son parc à Kingston Lacey, Dorset, et la partie inférieure de l'autre obél.ouest) gît par terre non loin de son frère. Epoque Ptolémaïque.

Granit rose. Hauteur actuelle : (obel. est): 7 m. 44.

LXI

Obélisque Est :

Bibliographie :

Lepsius : Auswahl; XVII A .

Budge : *Cleop. Needles* p. 231 - 243.

—; The decrees of Memphis and Canopus ; 1, pl. 137 et p. 135-59.

Lady Amherst of Hackney : A sketch of Egyptian history London, 1904, pl. p. 201.

Gauthier : Le Livre des Rois, IV, 323 (IVIII).

Texte d'après Budge :

§ 1. *Face* 1 :

Horus: "Jeune homme" au sujet de la vie duquel on se réjouit (1), (quand il apparaît) sur le trône de son père, aux actions agréables, magnifique de naissance, (qui a reçu) ses couronnes en même temps que l'Apis vivant (2); les Deux Déesses : satisfaisant le cœur des (habitants des) Deux pays; le Roi de Haute et de Basse Egypte: (Héritier des dieux Epiphanes(3), élu de Ptah, faisant ce que est juste pour Rê, - Amon est puissant de vie, le dieu Evergète (II), aimé d'Isis la grande mère d'un dieu - qu'elle dispense la vie(4) ! -- dame de l'île sainte(5), dame de Philae, maîtresse des pays du Sud, régente du nord, qui réunissent (leurs) dans selon la marche du soleil (6), (aimé) des dieux adelphes(7), des dieux évergètes(8), des dieux philopatôrs (9), des dieux épiphanes (10), doué de toute vie, de tout bien - être et santé, de toute joie, comme Rê, éternellement, à jamais !

§ 2. **Face 2 :** ⟶

(1) Lire *ḥkn. t (w) m ᶜnḫ.f* : cf. *wB.* III, p. 178, réf. 17.

(2) Litt. "dont les couronnes sont en même temps

que ..... cf. Brugsch, Z. A. S., 24 (1886), p. 27. Mais peut — être vaudrait — il mieux isoler *dsr* "magnifique", et, en rapprochant *ms* de *ḥᶜw*, traduire : "dont les couronnes ont été façonnées (*ms*) en même temps que (celles de) l'Apis vivant". La phrase paraît en tout cas signifier, comme disant Brugsch, que l'avènement au trône d'Evergète II serait contemporain (approximativement) du couronnement d'un Apis à Memphis.

(3) Ptolémée VIII s'est attribué une épithète qui appartient en réalité à son frère Ptolémée VI Philomator; cf. Gauthier : Livre des Rois, IV, p. 307, n. 1, et p. 288, n. 2,

(4) Sur cette formule (où = *rdi.s*), cf. WB., 1, p. 198, n. 10. (Cette expression n'est pas si tardive que semble l'indiquer le WB.: On la trouve dès la XVIIIe dynastie; ex. j. *E. A.* 33 (1947), pl. V, 15, 8).

(5) *ᶜIw wᶜbti* ; cf. Gauthier, I, p. 40,

(6) Tous les pays que parcourt le soleil lui apportent leurs dons.

(7) Ptolémée II et Arsinoé II.

(8) Ptolémée III Evergète et Bérénice II.

(9) Ptolémée IV Philopatôr et Arsinoé III.

(10) Ptolémée V et Cléopâtre I. La graphie équivalent à et peut échanger avec elle.

(11) Errata : ● remplacer par ⊗

L'Horus d'or : grand de force, possesseur des fêtes jubilaires (nombreuses), comme son père Ptaḥ - Tanen, père des dieux, souverain, comme Rê; le Fils de Rê : (Ptolémée, vivant à jamais, aimé de Ptah), — et son épouse, la souveraine, maîtresse des Deux Pays : (Cléopâtre); dieux évergètes, —brillant d'apparition, aimé d'Osiris (Onnofris(1), juste de voix] le dieu parfait, seigneur de Philae, roi des dieux, chef de l'île sainte, prince bienfaisant dans les villes et les nomes,—et du dieu Tanen, son père, et du dieu Philometôr (2), — gratifié de toute vie, durée et bien - être, comme Rê, éternellement à jamais !

§ 3. **Face 3 :** ⟵

Horus : jeune homme, (au sujet duquel) on se réjouit (quand il apparaît)sur le trône de son père, image auguste du roi des dieux, élu d'Atoum lui même; le Roi de Haute et de Basse Egypte :(Héritier des dieux épiphanes, élu de Ptah, faisant ce qui est juste pour Rê, — Amon est puissant de vie] (et son épouse Cléopâtre), dieux évergètes, — aimé d'Amonrasouther, maître des trônes des Deux Pays, chef de Karnak, qui fait prospérer ceux qui sont dans le domaine d'Horus, serpent sacré (3) qui réside dans (les temples) des deux côtés de l'Egypte, (4),—et du Disque puissant, qui parcourt le ciel, la terre, la Douat, les eaux, la Double Montagne, maître du Double Pays, et de ses habitants (?), dieu grand, seigneur de l'ile sainte, — gratifié de toute vaillance et de toute force, sur le trône d'Horus, à la tête des vivants, éternellement !

(1) Cf. Lef., Gram., p. 327 note 1,

(2) Ptolémée VI,

(3) *ᶜḥᶜ nfr* ; cf. WB. 1, 222, ref. 13, Serpent sacré, gardien de certains endroits.

(4) Sur le signification de *ỉtrty*, cf. Gardiner, *J.E.A.*, 30 (1944), 27.

§ 4. **Face 4 :** ←———

Horus : jeune homme, seigneur des Neuf - Arcs, fils d'Osiris, qu'a enfanté Isis, qui a reçu (2) la royauté de son père ; le Fils de Rê : (Ptolémée, vivant à jamais, aimé de Ptaḥ), dieu évergète, Il a érigé deux obélisques pour (sa) mère Isis (3), — qu'elle dispense toute vie ! — dame de l'auguste Philae, place qui est devant (?) l'île sainte, dans ces (sanctuaires (4) (?) ; cela lui fut agréable (5), et son coeur se complut dans ce qu'il avait fait. Qu'il (le roi) en soit récompensé (6) par une royauté longue sur le trône d'Horus, à la tête des vivants, éternellement !

---

(1) Le signe paraît être ici purement ornemental.

(2) Litt. "Il a reçu".

(3) Lire *'Isst*. Noter la graphie.

(4) *M ỉpn*, complément de lieu (rejeté en fin de phrase), indique le lieu où furent érigés les deux obélisques ; on attendrait un substantif devant *ỉpn* (plur.) ou pn (sign.), lequel doit normalement désigner l'île de Philae où furent trouvés cet obélisque et le suivant. Passage probablement corrompu.

(5) Litt. "Ce fut agréable à son visage" (au visage d'Isis); cf. Gard, *Gram.* § 141.

(6) Sous la graphie paraît se dissimuler une forme du verbe *rdỉ* (cf. le démotique *tw*) ou un substantif de même racine : la construction de *rdỉ* + préposition *ḥr* est attestée.

LXII

Obélisque Ouest: (la partie inférieure) :

Bibliographie :

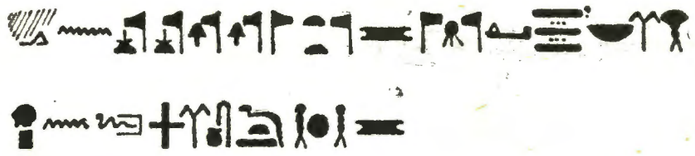
Lepsius: Answahl, XVII [B].

Wilkinson : Mss. XIV — 61 [15].

Wilcken: Die Obeliskenmschrift von Philae in Hermes, XXII [1], p. 12 - 13.

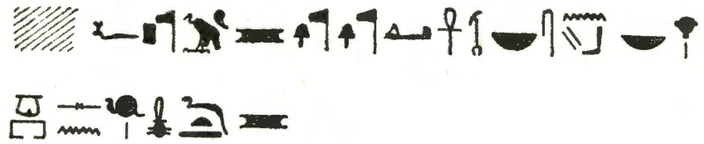
———Texte d'après Lepsius :

§ 1. **Face :** ———→



[. . .] aimé de [. . .] , des dieux adelphes, des dieux evergètes, des dieux philopatôrs, des dieux épiphanes, qui font (ou : qu'ils fassent) que tous les pays (viennent) en attitude humiliée vers leurs fils (1), éternellement à jamais !

§ 2. *Face* 2 : ———→



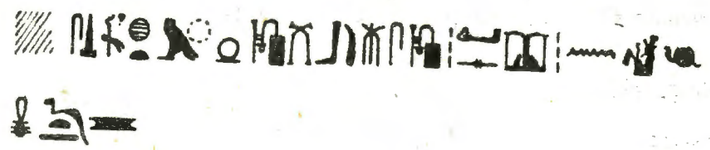
[. . . .] aimé de [. . .] du dieu philométor, des dieux évergètes, gratifié de toute vie et bien - être, de toute santé sur leur trône, comme Rê, éternellement !

---

(1) Litt. "Celui qui est sorti d'eux" (*pr ỉm. sn*).

§ 3. *Face* 3 : ←——

1



[. . .] aimé de [. . .] . . . qui scelle le sceau (?), qui punit les mauvaises actions (1), — puisse - t - elle donner les fêtes jubilaires de Tanen, comme Rê, à jamais !

§ 4. *Face* 4 : ←——

(1) Lire : *ḏbꜣ ṯmsw* : cf. WB. V, 370, n. 5.

LXIII

OBÉLISQUE PTOLÉMAÏQUE AU MUSÉE DU CAIRE

Partie inférieure d'un obélisque provenant d'Akhmîm, dédié par une reine ptolémaïque, qui est peut - être Bérénice II, soeur et femme de Ptolémée III (cf. Daressy, *op. laud.*). Il est conservé au Musée du Caire, n° 17032.—Epoque ptolémaïque. Granit rose. Hauteur actuelle: 1 m. 41.

Bibliographie :

Kuentz: Obélisques, (Cat.-Caire); p. 64 - 65; fig. 57; pl. XVI.

Daressy: Petit obélisque d'Akhmîm, dans: (Ann. Serv. XII, 1912, p.214).

Gauthier: Livre des Rois, IV, p. 261, J.

Texte d'après Kuentz:

Une seule face est inscrite : ←———

L'Ḥorus (1) : Souveraine, fille du souverain, formée par Khnoum (*ḥts Ḫnmw*), grand d'amour, pour qui les Deux Déesses ont fait (2) un peuple victorieux (3) par l'épée (*nḫt ḫpš*), possédant la splendeur (*nbt ꜣḫw*), qu'Hathor a distinguée (*tn s(y) Ḥt - ḥr*) à cause de sa perfection (*nfrw.s*) (4), de conseil avisé, maîtresse des Deux Pays (*nb(t) tꜣwy*): Elle a érigé ce bel obélisque à son père (*n ỉt.s*) Min - Rê (R^{c}), maître (*nb*) d'Akhmîm (5), roi des dieux.

---

(1) L'Horus - femme : à la bonne époque on aurait Ḥrt : cf. inscr. V, l. 1, n. 1. On n'a pas tenu compte dans la traduction de qui précède le vautour.

(2) *ỉr n.s nbty.*

(3) Comparer le texte cité par Gauthier, *Rois*, IV, p. 261, L, et p. 259, B : *rdỉ n.s nbty rhyt ḫn.*

(4) Monsieur F. Daumas, qui a revu l'original, nous suggère que le signe qui suit n'est pas mais la plante de Nefertoum, qui se lit *nfr* (cf. ci-dessus, inscr. XXVIII, §17, n. 2) : ici probablement *nfrw* "perfection", Comparer le texte en clair cité par Gauthier, *Rois*, IV, 259, B :

(5) *ỉp* (*w*), le signe avec valuer *ỉp* (le boisseau que représente ce signe se lisant *ỉpt*). Le cercle ○ placé sous les grains qui tombent du boisseau serait en réalité le signe de la ville .

ANNEXE :

PSEUDO — OBÊLISQUE

"OBÉLISQUE" DE SENOUSRIT 1 À BEGÎG

LXIV

Près d'Abgîʒ (ou Begîg), à 3 km. S.O. de Medinet el - Fayoum, on voit, gisant dans un champ une sorte de pilier ou de colonne (appelé par les indigènes *ʿmûd* عمود), qu'on dénomme improprement un obélisque. Il était sans doute destiné à supporter un emblème divin, peut - être un faucon. (cf. Jéquier: Man. d'Archéol. égyptienne, Paris, 1924, p. 349). Il est inscrit au nom de Sésostris 1.—XIIe dynastie.

Granit rose, Hauteur : 12 m. 62 ; largeur : 2 m. 10; épaisseur : 1 m. 30.

Bibliographie :

Descrip. de l'Egypte : Ant. IV, pl. 71 (1) cf. texte : IV, 517 - 20.

Burton: Excerpt. Hiero., XXIX.

Lepsius: Denkmäler, II, 119; cf. texte : II, p 31.

Wilkinson Mss. XVII, K. 5 b, c.

Rosellini : Mon. Stor. XXV (2 a, b)

Wilkinson: dans J. E. A. II, p. 147, pl. XVIII.

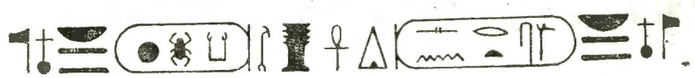
Chaban : Rapport sur une mission de l'obélisque d'Abguîg (Fayoum), dans Ann. Serv. XXVI. p. 105 - 8.

Budge: Cleop. Needles, p. 89 - 90.

Texte d'après Wilkinson;

Des deux faces larges, une est inscrite :

§ 1, A la partie supérieure :



Le dieu parfait, seigneur des Deux Pays: (*Ḫpr - Kȝ - Rʿ*) (1)'gratifié de vie, stabilité et bonheur.

Le dieu parfait, seigneur des Deux Pays : (Senousrit) (2), gratifié de vie, stabilité et bonheur.

---

(1) Voir inscr. 1, n. 2.

(2) Voir inscr. 1, n. 3,

Suivent, jusqu'à la moitié de la face, cinq scènes, l'une au - dessous de l'autre, dans lesquelles le roi est représenté, portant ou bien la Couronne Rouge, ou bien la Couronne Blanche, et faisant des offrandes à vingt divinités, dix à gauche et dix à droite. Au - dessus d'eux, étaient inscrits le nom du roi et celui de chaque divinité, dont la plupart ne sont plus visibles. Sur la moitié inférieure, étaient inscrites dix - neuf colonnes qui ne subsistent plus.

Faces étroites :

§ 2. *Face* 1 :

L'Horus : vivant de naissance (1) "; les Deux Déesses : vivant de naissance; le Roi de Haute et de Basse Egypte : (*Ḥpr - Kꜣ - Rꜥ*), aimé de Ptah-qui est - au - sud- de - son - mur, vivant de naissance; l'Horus d'or: le dieu parfait le maître des apparitions (2), [.....]

§ 5. *Face* 2 :

L'Horus : "vivant de naissance"; les Deux Déesses : vivant de naissance; le Roi de Haute et de Basse Egypte: (*Ḥpr - kꜣ - Rꜥ*), aimé de Montou, seigneur de Thèbes, vivant de naissance; l'Horus d'or:le dieu parfait, seigneur des Deux Pays, maître (des appartenances .....)

---

(1) Voir inscr. 1, n. 1.

(2) Dans le sens du roi qui apparaît dans sa fonction royale. Ultérieurement : "maître des Couronnes".

NOTE

Nous ne reproduisons pas un prétendu pyramidion, trouvé à El - Kantara, actuellement au Musée d'Ismaïlia, n° 2249: rien n' indique qu'il s'agisse d'une partie d'obélisque. Dans le texte, la formule habituelle d'érection des obélisques renferme non pas le mot *ṯḥn* "obélisque", mais *sšm* "statue".

Bibliographie :

Gauthier : Ann. de Serv. des Antiq., 23 (1923), p. 176-182; pl. I et II. (Appelé par lui "pyramidion").

Griffith : Nebeshes h (Am) and Defenneh, dans : (The Egypt Exploration Fund, 4e, 1888, p. 103-104; pl. LI) (qui l'appelle "truncated obelisk").

Gardiner l'appelle "obelisk", dans : *J. E. A.*, V, p. 242.

INDICES

I. PROVENANCES DES OBÉLISQUES.

II. EMPL ACEMENT ACTUEL.

INDICES

I. Provenance des Obélisques.

Abousimbel	XLV, XLVI.
Akhmîm	LXIII.
Assouan	XVII, XVIII, XIX.
Athribis	XLVIII.
Begîg	LXIV.
Dongola (Eglise)	LIII.
Hébeit	LX.
Héliopolis	I, IX, X, XXIII, XXIV, XXV, XXVI, XLIX, LII, LIV.
Hermonthis	LVIII, LIX.
Karnak	II, III, IV, V. VI, VII, VIII, XI, XII, XIV, XVI, XX, XXI, XXII, L, LI, LV.
Louxor	XXVII, XXVIII.
Mencha	LVII.
Philae	LXI, LXII.
Saïs	LVI.
Tanis	XXIX à XLIV, XLVII.
Tombeau de Pouyemrê	XVI.

III. Emplacement Actuel.

Alnwick Castle	XVII.
Begîg	LXIV.
Berlin (Musée)	XLVIII.
British Museum	LVIII, LIX (partie infér.)
Le Caire (Musée)	II, VII, VIII, XIV, XVIII, XIX, XX, XXI XXII, XLII à XLVI, XLIX, LII, LIII, LV, LVII, LIX (partie supér.), LX, LXIII.
Constantinople	XI.
Héliopolis (Mataria)	I.
Karnak	III, IV, V, VI, XI bis, XII, XIV, XV, L.
Karnak (Magasins du Serv. des Antiq.)	LI.
Kingston Lacey, Dorset	LXI, LXII.
Londres	IX.
Louxor	XXVIII.
Marseille (Musée)	XLVII.
New - York	X.
Paris	XIII, XXVII.
Rome	XIII, XXIII, XXIV, XXV, XXVI, LIV, LVI.
Tanis	XXIX à XLI.
Tombeau de Pouyemrê	XVI.

III. NOMS DIVINS ET LEURS EPITHÈTES.

III. Noms Divins et Leurs Epithétes.

Celui - qui - appartient - à - l'horizon. V, l. 3.

XXIII, 46.

XXVIII, 5.

XXXV, 4; XXXVIII, 1; XL, 1; XLIX, 3.

Isis. V, 1. 20.

LII, 1.

LXI, 4.

Isis la grande, qui réside dans Athribis. XLVIII, 10.

Isis la grande, mère d'un dieu, — qu'elle dispense la vie ! — dame de l'île sainte, dame de Philae, maîtresse des pays du sud, règente des pays du nord : qui réunissent (leurs) dons selon la marche du soleil. LXI, 1, n. 4, 5, 6.

Isis,– qu'elle dispense la vie—dame de l'auguste Philae, place qui est devant (?) l'île sainte. LXI, 4, n. 2.

I

Iwsâas. LII, 8, n. 2.

Celui - qui - est - dans - Thèbes (: Amon). XXVII, 15.

XXVIII, 17.

Amon, III, 6.

III, 12; IV, 11; V, l. 8; VI, 3, 4; XI, 1; XII, 32, 33, 40; XX, 3; XXVII, 16, 22 etc,

V, l. 19.

IX, 22, 23; X, 23, 25; XXIII, 33.

Amon (....) qui ouvre l'arbre sacré *Iched.* XI, 17.

Amon - est - grand - de - prestige. (Nom de pylône). IV, 10.

Amon, maître des trônes des Deux Pays, qui est à la tête des dieux. XI, 9.

Amon, maître des trônes des Deux Pays chef de Karnak. III, 3. V, 1. 6.

Amon de Napata, chef de la montagne sainte.LIII, 3.

Amon de Napata, qui réside dans la montagne sainte, LIII, 4.

Amon-Rê. III, 2, 11; IV, 13; V, 1. 1; VI, 2; VII, 1; VIII2, 7, 9; XII, 34, 39, 40; XIV; XV; XXVII, 20; XXVIII, 17, 18 etc.

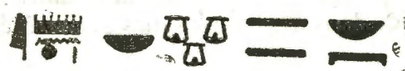
XXVII, 3, XXVIII, 13; XXXIX, 1.

Amon - Rê, seigneur du ciel. IV, 3.

Amon - Rê, maître des Trônes des Deux Pays. III, 4.

IV, 1, 5, 10; V, 1. 29; VII, 2; XI, 6; XII, 30, 32; XXVII, 18; XXVIII, 19; XLV, 2; XLVI, 2.

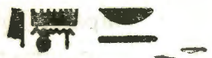
XI, 21.


Amon-Rê, maître des trônes des Deux Pays, seigneur du ciel. XII, 1; XXVIII, 7.

Amon-Rê, maître des trônes des Deux Pays, seigneur du ciel, chef de Karnak. XII, 4.

Amon-Rê, maître des trônes des Deux Pays, roi des dieux, chef d'Héliopolis. XII, 18.

Amon - Rê, maître des trônes des Deux Pays, chef de l'Ennéade. XII, 25.

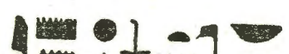
 Amon - Rê, seigneur de l'Égypte. XI, 7, 12.

Amonrasouther. IV, 8, 11, 12; XII, 7; XXVII, 7, 13; XXVIII, 25; XL VI, 1.

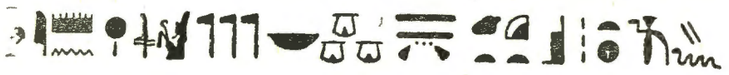
XII, 9.

XII, 11.

XXXV, 1, 6.

 Amonrasouther, seigneur du ciel. VII, 2; XXVIII, 1.

* Amonrasouther, seigneur du ciel, maître d'Héliopolis. XI, 4.



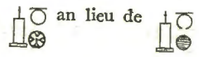
** Amonrasouther, maître des trônes des Deux Pays, chef de Karnak, qui fait prospérer ceux qui sont dans le domaine d'Horus, serpent sacré, qui réside dans (les temples) des deux côtés de l'Égypte. LXI, 3.

Amonrasouther, dieu grand. XLVIII, 4.

Amon - Rê - Horakhty. LV, 3, 4.

Amon - Rê, maître des Deux Pays. III, 1.

---

*  an lieu de

** Errata : ⊙ au lieu de ● = Rê et voir aussi LXI, 3 pour le texte en général.

Amon - Rê, qui est dans son harem (:Louxor). XXVII, 1.

Amon - Rê- Atoum, seigneur du ciel. XI, 18.

Amon- Rê, qu' il réjouisse ! XII, 23.

Amon - Rê, qui a créé sa beauté. XXVIII, 16.

Amon - Atoum. XII, 2, 16.

o

Anat. XXIX, 2.

W

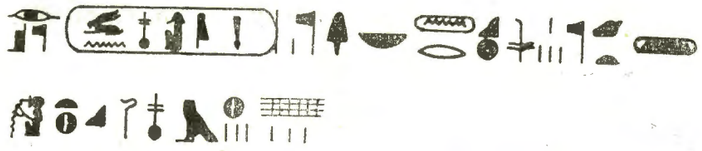
La déesse Ouadjet. XII, 4, 18.

Les deux grandes - de - magie. V, 1. 3.

La grande - de - magie. XX, 2, XXI, 1.

Osiris. LVII, 3.

—. LXI, 4.



Osiris (Onnofris, juste de voix), le dieu parfait, seigneur de Philae, roi des dieux, chef de l'île sainte, prince bienfaisant dans les villes et les nomes. LXI, 2, n. 1.

l'Osiris, le grand taureau, seigneur de *Cheden*. LX, 3.

l'Osiris Mnévis de *Cheden*, âme vivante. LX, 1.

Osiris, seigneur d'Abydos. LVII, 2.

Osiris, chef des Occidentaux, le dieu grand, le seigneur d'Abydos. LVII, 3.

Osiris de Khentykhety. XLVIII, 9.

l'autre Osiris, l'âme vivante de Rê, quand il se déplace en barque alors qu'il est sur la vache — *Mḥ* (*t*) - *wr* (*t*). LX, 4, n. 1,2 et 3.

B

le Faucon, qui se repose en vie. LX, 2.

P

L'Ennéade. XII, 39.

—. XXIII, 8; XXVIII, 22.

l'Ennéade, qui est dans le Grand Temple. XXIII, 20.

la grande Ennéade. IV, 11; LIV, 2.

— LIX, 4.

l'Ennéade du Temple du Prince. XXVII, 11.

Ptaḥ XXX, 5; XXXIII, 2; XXXVI, 2, 5.

—. XXXI, 7.

—. XLIII, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11; XLIX.

—. XLIX, 1.

Ptaḥ, dont la dignité est grande (?) XXXIII, 1.

XXXIII, 6. Ptaḥ, seigneur de Justice. XXXIII, 1.

Ptaḥ, seigneur de Justice, père des dieux. XLIII, 4.

Ptaḥ, seigneur de Justice, roi des Deux Pays. XLV, 1.

XLVIII, 6. [voir p. 259].

Ptaḥ, au beau visage. XXX, 1.

Ptaḥ - Rê - Sokaris, qui réside dans *Cheta*. LVII, 4, n. 1 et 2.

Ptaḥ - qui - est - au - sud - de- son - mur. LXIV,2.

Ptaḥ - Tanen. III, 5, 10.

III, 8. [voir p. 19].

XXVIII, 18; LI, 1; LXI, 2.

XXXI, 3.

LXII, 3.

Ptaḥ - Tanen, père des dieux. LXI, 2.

Ptaḥ - Tanen, grand de force. XXX, 2.

Ptaḥ - Totanen. III, 11.

IX, 18; X , 19.

X, 24.

XLIII, 1

M

Maât. III, 1, 3, 5, 12; IX, 17, 21 etc.

III, 8; XLIX, 3

III, 10; XXVII, 6, 10; XXVIII, 5, 10, 18, 21, 22.

X, 18;LII.

XXXIII, 1.

XXXIII, 6; XLIII, 4; XLV, 1; XLIX, 3; LXI, 1.

XXXIV, 2, 3, 4, 5; XXXV, 2, 3, 4, 5; XXXIX, 2, 4, 5.

XLVIII, 6.

LVIII, 4.

Mout- - dans - Icher. XII, 32.

Min - Rê, maître d'Akhmîm, roi des dieux. LXIII.

Montou. XII, 38; XXIII, 8; XXVII, 23; XXVIII, 12.

XXIII, 23.

XXVII, 23; XXVIII, 12.

XXIX, 1.

XXIX 2.

XXX, 3, 4.

XXI, 8; XXXIII, 3; XXXIV, 3.

Montou, seigneur de Thèbes. LXIV, 3.

N

Nout. V, 1. 20; XXVIII, 4, 12; XL, 2.

(*Nbwy*) Horus et Seth; le Double Horus. V, 1. 19.

Le Double Horus. XXIII, 48.

XXVIII, 17.

Le maître universel. V, 1. 2, 11, 12; VI, 4, 1. 6, XXXV, 4.

IX, 17.

XL, 1.

XLIX, 2.

la maîtresse des offrandes. LII, 6.

Neith. LVII, 1; 2, 4.

Neith, la mère divine. XI, 17.

Neith du Château de l'abeille en Basse Egypte. LVI, 3.

Neith, qui préside le pays de la vie. LVI, 4.

R

Rê. III, 2; V, 1. 5, 20; XII, 39; XXIII, 20, 32; XXIV, 3; XXVIII, 24; XXXVIII, 2.

III, 11.

IV, 1.

IV, 2, 3, 4, 8, 9 etc.

IX, 18, 24; XXIII, 20; XXVIII, 5; XXXI, 9; XXXII, 4; XXXIV, 4.

IX, 20.

XXII, 2; LXI, 2.

XXIII, 10.

XXVII, 16.

XXVIII, 4.

LXI, 1.

Rê, qui est dans le ciel. XXXV, 4.

Rê, père des dieux. IX, 21, 24; X, 21 26; XXIII, 10, n. 1; 21, 46; XXVIII, 4.

Rê, dieu grand, seigneur du ciel. XXIII, 24.

Rê, dieu grand, seigneur du ciel, qui est dans le Grand Temple. XXIII, 35.

Rê - Ḥorakhty. III, 9.

IX, 14, 15; XXIV; XXV,1, 2, 4; XXXV, 5.

IX, 17.

XXIII, 12, 32; XXXIV, 1; XXXV, 1; XXXIX, 1.

LIX, 3.

Rê - Ḥorakhty, seigneur du ciel. XXXIII, 1.

Rê - Ḥorakhty, dieu grand. XLVIII, 5.

XLVIII, 8.

Rê - Ḥorakhty, dieu grand, seigneur du ciel. XXIII, 24.

XXIII, 36.

XLIII, 3,

LIV, 1.

LVII, 1.

Rê - Ḥorakhty, dieu grand, seigneur du ciel, seigneur . . . . IX, 5, 9; X, 4, 8.

Rê, fils de Nout. XXVIII, 4.

Celui - qui - est - au - sud - de - son-mur, (: surnom de Ptaḥ). XII, 41.

Ḥ

Ḥâpy. XXVII, 24, 25, 26.

l'Apis vivant. LXI, 1,

(avec var.) Ḥorus. IV, 11; V, 1. 32; VI, 5, 1. 32; VII, 3; VIII, 1, 5, 8; XXIII, 36; XLVII, 2.

LXI, 3, 4.

Ḥorakhty. XX, 1.

Ḥorakhty, dieu grand, seigneur du ciel. LIV, 6.

Ḥorus, seigneur des pays étrangers. XLIV, 5.

Ḥorus de Hebeit. LVIII; LIX; LX.

Ḥorkhenetkhety. XLVIII, 1, 3.

XLVIII, 11.

Hathor (?) ou Isis. LX.

Hathor. LXIII.

Ḫ

Kheperi. V, 1. 3; XXIII, 8.

IX, 16, 25; X, 22; XXIII, 21, 22; XXXV, 1.

XXXII, 3.

Kheperi, dieu grand, seigneur du ciel. XXIII, 6.

Kheperi, qui est dans sa barque. XXIII, 3.

ḫ

Khnoum. XIX.

—, LXIII.

Khnoum, seigneur de la Cataracte. XVIII, 1.

Khnoum - Rê, XVIII, 3.

Khnoum - Rê, audacieux. XVII, 1.

S

Sia. V, 1, 10.

Sepy. LII, 2.

Sekhmet la grande, qui réside dans Athribis. XLVIII, 7, n. 1.

Seth. XXIII; XLVIII; L.

.XXIX, 2; XXX, 3, 6; XXXIII, 4; XXXVII, 1.

š
S

Chou. XXXIX, 1.

—. XLIX, 2.

Chou, dieu grand. IX, 20.

Chou, fils de Rê, dieu grand XXXII, 1.

Chou, fils de Rê, dieu grand, seigneur de l'Egypte. XXXII, 7.

K

Kamwtef. III, 2.

V, 1. 4.

XII, 38.

G

Geb. IX, 16.

XXIII, 48; XXXIII, 1.

T

Tefnout. XLIX, 2.

Atoum. III, 7; IX, 22; LII, 7.

—. V, 1. 21; XXXV, 4; LIV, 2.

—. IX, 14, 16; XII, 38; XXIII, 11, 48; XXVII, 10; XXIX, 4; XXXI, 8; XXXII, 3, 4.

—. IX, 19; XXIII, 21; XXV, 1; XXVII, 17; XLI, 3.

-. IX, 23.

Atoum. X, 16.

—. XII 39.

—. XX, 2; XXI, 1.

Atoum, seigneur d'Héliopolis . X, 15, 18; XXXIV, 1, 6; XXXV, 1; XXXVI, 5; XLIII, 2.

Atoum, seigneur d'Héliopolis, dieu grand, seigneur du ciel. XXIII, 18, 41.

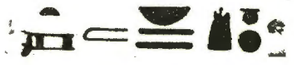
—. XXXII, 6.

Atoum, seigneur d'Héliopolis, le dieu parfait, maître du Temple. X, 1, 11,

Atoum, seigneur d'Héliopolis, maître de tous les dieux, le dieu parfait, maître du Temple. IX, 1.

Atoum, Chef d'Héliopolis, Seigneur, de l'horizon. XX, III 14,

Atoum, Seigneur, des Deux Pays, l'Hèliopolitain: XXIII, 14.

 —. XXIII, 37.

—. XXXI, 5; XXXIII, 1; LIV, 4.

Atoum, dieu, grand. X, 16.

Atoum, dieu grand, chef de Saïs. LVI, 1.

Atoum, dieu grand, qui préside le Pays de la vie(*Tꜣ-ʿnḫ*). LVI, 2, n. 1.

Atoum - Rê. IV, 3.

Atoum, taureau d'Héliopolis. IX, 21.

D

Thout. IX; X; XI; XII; XIV; XV; XIX.

Thout, deux fois grand, seigneur de Khemenou : Achmounen), LVIII, 2; LIX, 1.

Thout, deux fois grand, seigneur de Khemenou, dieu grand, maître de la grande Ennéade. LIX, 4.

Thout, deux fois grand, seigneur de Khemenou, dieu grand, seigneur de la justice, prince de tous les dieux. LVIII, 4.

Thout, deux fois grand, seigneur de Khemenou, dieu grand, le maître des hommes L X, 2.

Thout, deux fois grand, seigneur de Khemenou, dieu grand, maître de *Ḥesret*, maître de Temple de filet. LVIII, 1, n. 3 et 4.

IV. NOMS ROYAUX.

IV. Noms Royaux.

Senousrit 1.

I; LXIV, 2, 3.

I; LXIV, 2, 3.

(?) I.

I; LXIV, 2, 3.

I.

Sebekmsaf I.

II, 1.

II, 4.

II, 3.

II, 1, 3.

II, 4

Thoutmosis I.

III, 1, 3.

Ḥatchepsout.

IV, 10, 11, 12, 13; V, 1. 1; VI, 1,2,3,4.

IV , 10, 12; V, 1. 1; VI, 4.

VI, 1.

IV, 10, 12; V, 1. 1; VI, 4.

VI, 1.

IV, 5, 10, 11, 12, 13; V, 1. 5; VI, 1,2,3,4.

IV, 1, 10, 11, 12.

IV, 3; V, 1. 1; VI; 4.

Thoutmosis III

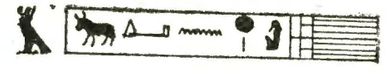
X, 17.

XI, 11.

IX, 17; XI, 23; XII, 33.

X, 18.

IX, 15.



III, 2.

III, 4.

III, 2.

III, 3.

III, 4.

III, 2.

III, 3.

III, 4.

III, 1.

III, 2.

III, 3.

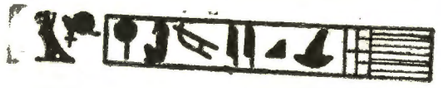
III, 4.

III, 2, 4.

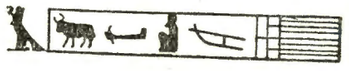
III, 3.

IX, 14; X, 16; XI; XII,6; 30; XIII; XV,I

XIV, 2.



XII, 31.



IX, 16; X, 15; XI, 17; XIV, 1.

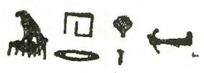
XII, 32.

X, 16; XI, 6; XII, 30; XIII; XIV, 2.

XI, 11; XII, 31.

XII, 32.

XIV, 1.



X, 17; XII, 31.

XI, 6; XII, 30.

XII, 32.

XIV, 2.

IX, 14, 15, 16, 17; X, 15, 16, 17, 18, XI, 2? 5, 10, 16, 22; XII, 5, 12, 19, 32, 33; XIV, 2.

XI, 6; XII, 30.

XI, 11.

XI, 17.

XI, 23.

XII, 31.

IX, 3, 7, 11; X, 6, 10 13; XI, 5, 10, 13, 16, 22; XII, 3, 5, 12, 19.

IX, 14; XII, 26, 30; XIV, 1; XIV, 1.

IX, 15.

IX, 16.

IX, 17.

XII, 31.

XI bis

XII, 32, 33.

Aménophis II.

XVII, 3; XVIII, 3.

XVII, 3; XVIII, 3.

XVII, 3.

Thoutmosis IV.

XII, 1, 36, 37, 28, 39, 40, 41.

XII, 34.

XII, 35.

XII, 7, 34, 37, 38, 40, 41; XIX.

Horemheb.

XX, 1,2,3,4; XXI, 2 (sans).

XX, 4.

XX, 4.

XX, 1; XXI 1, 2.

XXI, 3,4.

Séti 1.

XXIII, 8.

XXIII, 11.

XXIII, 20.

XXIII, 23.

XXIII, 8.

XXIII, 20.

XXIII, 32.

XXIII, 8.

XXIII, 20.

XXIII, 32.

XXIII, 5, 8, 11, 17, 20, 23, 25, 29, 32, 35.

XXIII, 1, 5, 8, 11, 13, 17, 20, 23, 25, 29, 32,35.

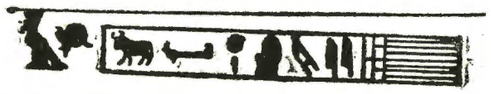
Ramsès II.

IX, 18; X, 21, 26; XXIV, 4; XXV, 3; XXVII, 23; XXVIII, 5; XXXI, 9; XXXII, 4; XXXIV, 4; XXXV, 2; XXXVIII, 2; XLII, 1; XLIV, 2, 4.

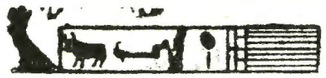
XXIII, 10.

XXIII, 46.

XXVII, 4.



XXV II, 24.



IX, 19.

XXIII, 21.

XXIV. 2; XXV, 1.

XXIX, 4; XXXI, 8.

IX, 20.

IX, 21, 24; X, 19, 24; XXIII, 44, 47; XXIV, 1, 3; XXV, 2, 4; XXVI, XXVII, 22, 27, XXVIII, 4, 6, 11, 25; XXIX, 1; XXX, 6; XXXI, 6; XXXII, 5; XXXIII, 2, 4, 5; XXXIV, 2; XXXV, 4, 5; XXXVI, 1, 4; XXXVIII, 1, 4; XXXIX, 5; XLII, 1; XLIII, 5; XLIV, 2,3,4;XLV, 3, XLVI, 1,2; XLVIII, 1,2,3.

XXIII, 22, 34.

XXIII, 45.

XXVII, 6; XXVIII, 10, 18.

XXVII, 10; XXVIII, 22.

IX, 22, 23; X, 23, 25; XXIII 33; XLIV, 3.

XXVII, 12; XXVIII, 12.

XXVIII, 16.

IX, 25; X, 22.

XXXII, 3.

X, 20.

XXIII, 9.

XXVII, 5.

XXVII, 11.

XXVII, 15.

XXVII, 16.

XXVII, 17.

XXVII, 21; XXXII, 2; XXXIV, 5.

XXVIII, 17.

XXVIII, 23.

XXIX, 3.

XXX, 3.

XXXVIII, 3.

XXX, 4.

XXX, 5.

XXXI, 7.

XXXVI, 2; XLIII, 5.

XXXIII, 3

XXXIV, 3.

XXXIX 2.

XXXIX, 4.

XLII, 2.

IX, 19; XXIII, 22, 33.

IX, 22; X, 23.

XXVII, 22.

XXVII, 27.

XXVIII, 6.

XXVIII, 25.

XXXIV, 2; XXXV, 5; XXXIX,5.

XLV, 3; XLVI 1,2.

XXVII, 11.

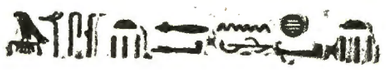
XXVII, 16.

XXVIII, 5, n. 1.

XXVIII, 17, n. 1.

XXVIII, 23.

IX, 20, 25; X, 22.



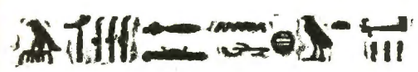
XXIII, 9, 21; XLVII, 1.

XXIII, 45.

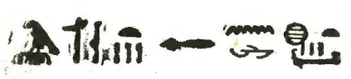
XXVII, 22.

XXVII, 27.

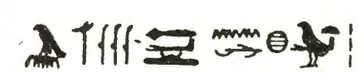
XXVIII, 4.



XXXV, 5.



XXXIX, 5.



XL, 3.

XXVII, 11.

XXVII, 16.

XXVIII, 5.

XXVIII, 17, n. 2. et 3.

XXVIII, 23.

IX, 18, 19, 20, 21, 23, 24, 25; X, 19, 20, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26; XXIII, 9, 10, 10, 21, 23, 33, 34, 38, 42, 44, 45, 46, 47; XXIV, XXV; XXVI; XXVII; XXVIII; XXIX — XXXVIII; XLI, XLII — XLIV, XLVIII, 1, 2.

XXVII, 5, 27; XXVIII, 11, 25.

XXVII, 11, 22.

XXVII, 16; XXVIII, 23.

XXVIII, 20, N. 1 et 2.

XXXIV, 2,3,4,5; XXXV, 2,3,4,5; XXXIX, 2,4,5.

XLIII, 1, 3.

XLV, 3.

XLVI, 1, 2.

IX, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25; X, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26; XXVII, 9, 10, 21, 22, 33, 34, 38, 42, 44, 45, 46, 47; XXIV, XXV; XXVI; XXVII; XXVIII, XXIX - XXXIX; XLI; XLII — XLIV; XLVIII, 1,3.

XXVII, 2.

XXVII, 5; XXVIII, 11.

XXVII, 8, 11, 16, 19, 22; XXVIII, 5.

XXVII, 21.

XXVII, 23.

XLIII, 2, 4

XLIV, 5.

XLV, 3.

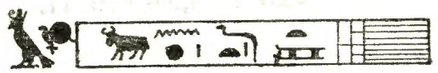
XLVI, 1,

XLVI, 2.

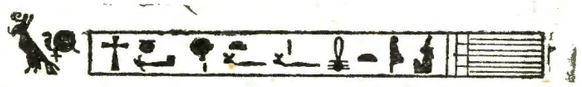
XLVIII, 2.

Ménephtah

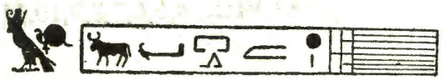
XLIX, 1.



XLIX, 2.



XLIX, 3.



XLIX, 4.

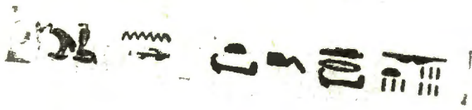
XLIX, 1,2,3,4.

XLIX, 1,2,3,4.

Séti II

XLVIII, 5,6,8, 11.

L.



XLVIII, 4,7,9,10.

L.

XLVIII, 4,7,10.

XLVIII, 9

L.

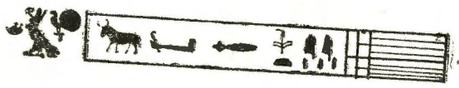
XLVIII, 4,5,6,7,10, 11.

L.

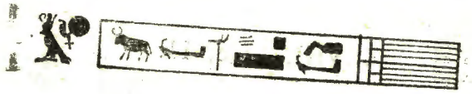
XLVIII, 4,5,6,7,8,9,10,11.

L.

Ramsès III.



LI, 1,2.



LI, 3.

LI, 4.

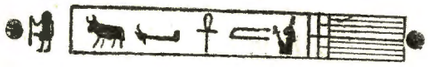
LI, 1.

LI, 3.

LI, 4.

LI, 2.

Ramsès IV.



III, 5.

III, 6.

III, 7.

III. 8.

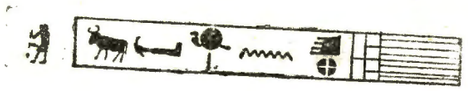
III, 5, 8.

III, 5,6,7,8.

LII.

et III, 5,6,7,8; LII.

Ramsès VI.

 III, 9.

III, 10.

III, 10.

III, 9, 10, 11, 12.

III, 9.

III, 9.

et III, 9, 10, 11, 12.

Atlanarsa.

LIII, 4.

LIII, 4.

LIII, 1, 4.

Psammétique II.

LIV, 2; LV, 1,2,3,4.

LIV. 2.

LV, 1,2,3,4.

LIV, 3,5,7.

LIV, 1,3,4,6.

LIV, 1,3,4,5,6.

Apriés.

LVI, 1.

LVI, 1, 2.

LVI, 3,4.

LVI, 1,2.

LVI, 3,4.

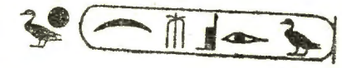
Aḥmosis

LVII, 2.

LVII, 1,2,3,4.

LVII, 1,2,3,4.

LVII, 1,2,4.



LVII, 3.

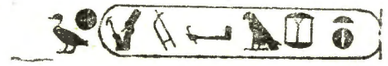
Nectanébès II.

LVIII, 1.

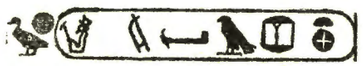
LIX, 2, 3.

LVIII, 1, 4.

LIX, 2, 4; LX.



LVIII, 1,2,4.



LIX, 1, N. 1; 2,3,4.

LX.

Ptolémée VII.

LXI, 1.

LXI, 3, 4.

LXI, 1.

LXI, 2.

LXI, 1, 3.

LXI, 2, 4.

Cléopâtre III.

LXI, 2.

Bérénice II (?)

LXIII.

LXIII.

LXIII.

V. NOMS GÉOGRAPHIQUES.

V. Noms Géographiques.

ꜣbdw, Abydos, LVII, 2, 3.

Ỉw - wꜥbt, l'Ile Sainte, LXI, 1, n. 5; 3.

LXI, 4.

LXI, 2.

Ỉwn, Héliopolis, I; III, 4; IX, 1,15, 16; X, 12, 15, 18, 24; XI, 4; XII, 31; XXIII, 8, etc . . .

—. III, 9; IX, 21; XI, 8; XXV, 3, etc.

—. XII, 18.

Ỉwn - Smꜥw, Hermonthis, III, 8.

V, 1.4.

XXVIII, 17.

Ỉwntyw, les Nubiens, IX, 20.

Ỉwnw - stỉ, les Nubiens, XIII, 36.

Ỉpwt, Akhmîm, LXIII.

Ỉpt, Louxor, XXVII, 1; XXVIII, 5.

Ỉpt — rsnt, Louxor, XXVII, 5.

XXVIII, 16.

Ỉpt, Louxor, XXVIII, 10.

Ỉpt—swt, Karnak, V,1. 11; XII, 4, 30, 35, 37, 39, 40; XX, 4; XLI, 3 etc.

—. III, 7.

—. V, 1.6.

XII, 33.

XII, 34.

XII, 36.

XXVIII, 5.

XXVIII, 18.

Ỉrḳ, Philae, LXI, 1.

LXI, 2,4.

Ỉr, Icher, XII, 32.

Wɜst, Thèbes, III, 6, 7; X, 3,6,10, 13,16; XI, 6; XII, 30, 34, 38; XIII; XV, 1 etc. . . . ,

XII, 39.

XII, 40.

XIV, 2.

tɜwy, la Haute et la Basse Égypte, XLVIII, 6.

Wpt - tɜ, le commencement de la terre, XI, 11, n. 3.

Pwnt, Pount, VI, 4,5.

Mɜnw, Manou (montagne), VI, 5, l. 26.

Mntyw, les Mentyw, VI 5, l. 26.

XII, 36.

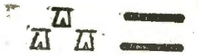
Mḥt, la Basse Égypte, LVI, 3.

Mḥtt, les Pays du Nord, LXI, 1.

Mṯn, Mitanni, XI bis.

Npt, Napata, LIII, 3,4.

Nhrn, Naharin (l'Euphrate), XI, 11, 23.



Nswt-t3wy, Les Trônes des Deux Pays=(Karnak), III, 3; IV, 1,5, 10; V, 1.6, l. 29; XI, 9, 15; XII, 1,4, 18, 25, 30 etc.

Ng3w, Negaou, VI, 5,1.29 n. 3.

r-c t3w, les limites de la terre, IX, 19; XXXIV, 3.

Rwt, Rechout, VI, 5, 1.29.

Rtnw, *Retenou* (pays), IX, 20.

XII, 37.

XXX, 6.

XXXIX, 2.

XL, 2.

Ḥbt, Hebeit, LXIII, LIX, LX.

Ḥsrt, Hesert, LVIII, 1, n. 3.

Ḥr - ỉdbw, le Domaine d'Ḥorus (l 'Egypte), LXI, 3.

Ḥt - wr, le Temple du prince, XXVII, 11, n. 1; XXVIII, 6.

Ḥt - bɜ, le Temple de l'âme, XXIII, 9; XXVII, 11, n. 1.

Ḥt - bỉt, le Chateau de l'abeille, LVI, 3, n.1.

Ḥt - bnw, le Temple de phénix, IX, 17. n. 1.

Ḥt - psḏt - nṯrw, le Temple de I'Ennéade, XXVIII, 22.

Ḥt - Mɜʿt, le Temple de Maât, III, 4.

Ḥt -Rʿ-ms-s (w)-(*Mry*)-*Imn*, le Temple de Ramsès—Miamoun, XXVIII, 17.

Ḥt - sḫt, le Temple du filet, LVIII. 1, n. 4.

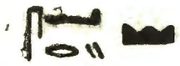
Ḥt - Kɜ - Pṯḥ, le Temple du *Ka* de Ptaḥ, XXVIII, 11, n. 1.

Ḥɜswt - rsnt, les Pays du Sud, LXI, 1.

Ḥty, Khéta, XXXV, 3; XXXIX, 2.

Ḥmnw, Achmoun, LVIII, LVIX.

Sꜣt, Saïs, LVI, 1.



Sʿry, Sâry, XXIX, 3, n. 1.

St - Mꜣʿt, la Place de la Vérité, XXVIII, 23, n. 1.

Stt, Asie, VI, 5,1.26.

Šꜣsw, Chasou, XXIX, 3; XXXIII, 2; XXXVII, 1.

Śmʿw - Mḥw, la Haute et la Basse Égypte, XXIII, 36.

Śtꜣ- st, le Cheta - Set, LII, 6, n. 1.

Ṯdn, Cheden, LX, 1, n. 2; 3.

Ḳbḥw, la Cataracte, XVIII, 1.

Kmt, la Terre Noire (l'Égypte) III, 5,8, 12.

III, 3.

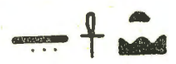
V,1.4; IX, 19, 22; VI, X, 23 etc . . .

V, 1.3 0, XXII, 22.

Km - wr, Athribis, XLVIII, 7, n. 1.

XLVIII, 10.

T3 - stỉ, la Nubie, XXX, 5.



T3 - ʿnḫ (t), le Pays de la vie, LVI, 2, n. 1; 4.

T3w-Sttyw, les Pays des Asiatiques, XXIX, 4.

T3-mry, l'Égypte, VI, 4; XXXI, 6; XXXIV, 4.

Tꜣ - ntr, la Terre du dieu, VI, 5.

Thnw, les Teḥenou, VI, 5.

XXX, 5.

Dw3t, la Douat, LXI, 3.

Dšrt, la Terre rouge (le Désert), VI, 4; XXXII, 3.

V, 1.30.

Dwwy, la Double montagne, LXI, 3.

*P*3 *ḏw wʿb*, *la* montagne sainte, LIII, 3,4.

VI

EPITHÈTES DES ROIS.

VI. Epithètes des Rois

ꜣ

ꜣ w ʿḥʿw à la longue durée de la vie. XI, 17; XXVIII, 11.

ꜣ w - ỉb. f ḥnʿ Kꜣ. f qu'il se réjouisse avec son *Ka*. XXII, 2.

ꜣ w - ỉb.s ḥnʿ kꜣ. s qu'elle se réjouisse avec son *Ka*. VI, 5, 1.32.

ꜣ ḫ mnw m Ỉwn st nḥḥ m-snt-r sḫnwt 4 nt pt mn wꜣḥ r wbꜣ n pr Rʿ aux monuments splendides dans Héliopolis, demeure éternelle, à la manière des quatre piliers du ciel, stable et durable plus (même) que la cour du Temple de Rê. XXIII, 8, n.2.

ꜣ ḫ n ỉt. f bienfaisant pour son père. XXVIII, 5.

ꜣ ḫ n (ms) sw utile à Celui - qui - l'a - créé. XII, 41.

ꜣ ḫ n Rʿ utile à Rê. IX, 24, 25.

ỉ

ỉʿ.n. f. ỉb n Ḳmꜣ sw il a réjoui le cœur de Celui-qui-l'a-créé. XII, 41.

ỉw wrw nw ḫꜣswt nb (t) *m Ksw n bꜣw ḥm. f* (alors que) les grands de tous les pays étrangers sont courbés devant la puissance de Sa Majesté. XII, 36.

ỉw n. f ḫꜣst nbt ḫr ỉnw.sn vers qui viennent tous les pays étrangers avec leurs tributs. XXVII, 21.

ỉw n. f tꜣw ḫmmy snḏ.f m ḫt. sn vers qui viennent les pays inconnus, sa crainte étant dans leur sein. XII, 38.

ỉw n.s wrw nw ḫꜣswt ḥr dbḥ ḥtpw ḫr ḥmt.s les grands des pays étrangers viennent à elle en implorant sa paix près de la Majesté. VI, 4,1.7.

ỉm (y).s <ḫr> swʿ-b-s n Rʿ nb.s celui qui est en elle (Héliopolis) la purifie pour Rê, le maître d'elle. XXIII, 32.

ỉnw wrw Rtnw m sḳr - ʿnḫ qui amène les chefs du Retenou en qualité de prison - niers. XXXIX, 2; XL, 2.

ỉnw r Ḳmt qui amène (le butin) en Égypte. XXX, 6, n. 1.

ỉn ḥm. f snfr mnw pn n ỉt. f n- mrwt dỉt mn rn. f m pr Rʿ c'est Sa Majesté qui a mis la dernière main à ce monument de son père afin de faire que son nom soit stable dans la maison de Rê. XXIII, 44.

ỉr ɜḫt qui fait ce qui est utile (à son père). XXVIII, 6, n.1.

ỉr ɜḫt n ỉt.f Ỉmn m st Mɜʿt qui fait ce qui est utile pour son père Amon dans la Place de la Vérité. XXVIII, 23, n.1.

ỉr ɜḫt n ỉt.f Ỉmn Ḳm.s nfrw.f qui fait ce qui plaît à son père Amon qui a créé sa perfection. XX, 3.

ỉr Ỉmn - Šm ʿ(w) *mỉ ɜḫt nt pt* qui fait l'Héliopolis du sud (: Hermonthis) comme l'horizon du ciel. III, 8.

ỉr ʿwy.f qui agit de ses deux bras. XXVII, 25; XXVIII, 12.

ỉr.f dỉ ʿnḫ puisse - t - il être un (roi) gratifié de la vie. III, 3.

ỉr m ʿwy.f ḫft ḥr tɜ nb dmdw qui agit avec ses propres bras devant tous les pays réunis. X, 23.

ỉr mnw m ỉb mrw n ỉt.f Ỉmn qui fait des monuments d'un cœur aimant pour son père Amon. III, 12.

ỉr mnw m Ỉpt.n mr sw qui fait des monuments dans Louxor pour Celui - qui - l'a engendré. XXVIII, 10.

ỉr mnw m Ỉpt - swt psḏt - nṯrw Ỉmn pr hrw ḥr ỉrt n.f. qui fait des monuments dans Karnak, tandis que du Temple d'Amon est contente de ce qu'il a fait. XII, 39.

ỉr mnw m Wɜst nḫt n ỉt.f Ỉmn - Rʿ - Ḥr - ɜḫty qui fait des monuments dans Thèbes la victorieuse pour son père Amon - Rê - Horakhty. III, 9.

ỉr mnw- f m sbɜw nw pt qui a fait ses monuments comme les étoiles du ciel. XXIII, 44.

ỉr. n.f. m mnw. f n ỉt. f Ỉmn il a fait (cela) comme son monument pour son père Amon. III, 3; XV, 1.

ỉr. n.f m mnw. f n ỉt. f Ỉmn-Rʿ nb nswt tɜwy sʿḥʿ n.f tḫnwy ʿɜwy wrwy m mɜt bnbnt m ḏʿm r sbɜwy ḥt-nṯr il a fait comme son monument pour son père Amon Rê, maître des trônes des Deux Pays, l'acte d'ériger pour lui deux très grands obélisque en granit (dont) le pyramidion est en or-djâm devant la double façade du temple. XIV, 1.

ỉr. n. f m mnw. f n ỉt. f Ỉmn-Rʿ nb nswt tɜwy sʿḥʿ n. f tḫnw ʿɜw wrw m mɜt bnbnt m ḏʿm il a fait comme son monument pour son père Amon - Rê, maître des trônes des Deux Pays, l'acte d'ériger pour lui de très grands obélisques en granit (dont) le pyramidion est en or-djâm. XI, 6.

ỉr.n.f. m mnw. f n ỉt.f. Ỉmn - Rʿ nb nswt tɜwy sʿḥʿ n.f. Tḫn wʿt m wbɜ Ḥt-nṯr-ḥɜw ɜpt-swt il a fait comme son monument pour son père Amon-Rê, maître des trônes des Deux Pays, l'acte d'ériger pour lui un obélisque unique dans le cour du Temple, dans le voisinage de Karnak. XII, 30.

ỉr. n. f m mnw . f n ỉt . f Imn - Rʿ- nsw - nṯrw-ỉrt n.f tḫn ʿɜ il a fait comme son monument pour son père. Amonrasouther l'acte de faire pour lui un grand obélisque. XXVIII, 25.

ỉr. n. f m mnw. f n ỉt. f Ỉmn -Rʿ sʿḥʿ n.f tḫn ʿɜ wrt r sbɜ ḥry n Ỉpt - swt ḫft -ḥr n Wɜst il a fait comme son monument pour son père Amon- Rê, l'acte d'ériger pour lui un très grand obélisque à la porte d'en haut de Karnak en face de Thèbes. XII, 40.

ỉr. n. f m mnw. f n ỉt. f. n ỉt. f Ỉmn-Rʿ sʿḥʿn.f tḫnwy wrwy m ỉnr n mɜt ḫnm. f rt n ḥḥ m Ḥt-nṯr-Rʿ-ms-s (w).(*Mry*)-'*Imn m 'Imn pr ḏt* il a fait comme son monument pour son père Amon-Rê l'acte d'ériger pour lui deux grands obélisques en pierre de granit, les ajoutant à la grande quantité (de monuments) déjà existant dans le Temple de Ramsès - [Mi] - Amoun dans le domaine d'Amon, à jamais. XXVIII, 17.

ỉr. n.f m mnw. f n ỉt. f Ỉmn-Rʿ sʿḥʿ n. f tḫnwy wrwy r sbɜwy ḥt-nṯr il *a* fait comme son monument pour son père Amon - Rê, l'acte d'ériger pour lui deux grands obélisques, devant la double façade du Temple. III, 1.

ỉr. n. f m mnw. f n ỉt. f Rʿ ỉr (t) n. f tḫn wr nty m. f (Rʿ-ms-sw) ms nṯrw il a fait comme son monument pour son père Rê, l'acte de faire pour lui le grand obélisque dont le nom est "Ramsès - est - le - père - des - dieux". LII, 4.

ỉr. n. f m mnw. f n ỉt. f Rʿ- ḥr - ɜḫty sʿḥʿ n. f tḫnwy wrwy bnbnt m ḏʿm m sp. f ɜ nw ḥb - sd n - ʿɜt - n mrr. f ỉt.f Tm il a fait comme son monument pour son père Rê - Horakhty, l'acte d'ériger pour lui deux grands obélisques (dont) le pyramidion est en or - djâm lors de la troisième célébration de la fête - *sed*, tellement il aimait son père Atoum IX, 14.

ỉr. n.f. m mnw. f n ỉt. f Ḫnmw - Rʿ ỉrt n. f tḫnwy n ḫɜt Rʿ - il a fait comme son monument pour son père Khnoum - Rê, l'acte de faire pour lui deux obélisques pour l'autel de Rê. XVII, 3; XIX.

ỉr. n. f m mnw. f n ỉt. f Tm nb Ỉwn sʿḥʿ n. f tḫnwy wrwy bnbnt m ḏʿm il a fait comme son monument pour son père Atoum, seigneur d'Héliopolis, l'acte d'ériger pour lui deux grands obélisques (dont) le pyramidion est en or - djâm. X, 15.

ỉr. n. f m mnw. f n ỉt. f Ḏḥwty ʿɜwy nb Ḫmnw sʿḥʿ n. f tḫn m pr. f n bḫn bnbn (t.) .f m bɜ il a fait comme son monument pour son père Thout, deux

fois grand, seigneur de Khemenou (: Achmoun), l'acte d'ériger pour lui un obélisque dans son temple en basalte, dont le pyramidion est en cuivre noir. LVIII, 2; LIX, 1.

ỉr n. f sꜣ Rᶜ (Ḥnmt - Ỉmn. Ḥꜣt - špswt) dỉ ᶜnḫ mỉ Rᶜ ḏt Puisse être, grâce à lui le fils de Rê : Hatchepsout, gratifié de vie, comme Rê, éternellement" IV, 10, n. 4.

ỉr n. f sꜣ Rᶜ (Ḏḥwty - ms .nfr - ḫprw) Rᶜ - Ḥr - ꜣḫty mry ᶜnḫ ḏt Puisse le fils de Rê: (Thoutmosis, parfait de transformations), aimé de Rê — Horakhty, être, grâce à lui (: Atoum), un (roi) vivant à jamais ! IX, 14.

ỉr. n. f tḫn ᶜꜣ wr (t) n ỉt. f Ỉmn il a fait un très grand obélisque pour son père Amon. LV, 2.

ỉr. n n. f sꜣ Rᶜ (Rᶜ - ms -s (w). Mry - Ỉmn) ᶜnḫ ḏt A fait cela pour lui, le fils de Rê : Ramsès — Miamoun, qu'il vive éternellement. XXVII, 11, n. 2; 16, 22.

ỉr.n nsw - bỉt nb Tꜣwy (Mn - ḫprw - Rᶜ. Mry - n - Rᶜ) nw n - mrwt rdỉt wn rn n ỉt. f mn wꜣḥ m pr Imn-Rᶜ le Roi de Haute et de Basse Égypte, le seigneur des Deux Pays: Thoutmosis IV a fait cela, pour faire que le nom de son père soit stable et durable dans le Temple d'Amon - Rê. XII, 34.

ỉr. n ḥmt.s rn ỉt.s smn ḫr mnw pn wꜣḥ Sa Majesté (fém.)a fait que le nom de son père soit établi sur ce monument stable. IV, 13; VI; 2.

ỉr. n.s. m mnw.s n ỉt.s Ỉmn nb nswt Tꜣwy ḫnt Ỉpt -swt ỉrt n. f Tḫnwy wrwy m mꜣt rwdt nt c rs(y) elle a fait comme son monument pour son père Amon, maître des trônes des Deux Pays, chef de Karnak. l'acte d'eriger pour lui deux grands obélisques en granit solide de la région du Sud. V, 1.6.

ỉr. n.s m mnw. s n ỉt.s Ỉmn nb nswt tꜣwy sᶜḥᶜ n.f tḫnwy wrwy r sbꜣ ỉps Ỉmn-wr- - ỉft elle a fait comme son monument pour son père Amon, maître des trônes des Deux Pays, l'acte d'ériger pour lui deux grands obélisques devant le pylône auguste (nommé):" Amon - est - grand - de prestige". IV, 10.

ỉr ḥtpt nb nṯrw ỉw. f rḫw mnḫw shrw.f qui fait ce qui satisfait le maître des dieux, parce qu'il connait l'excellence de ses desseins. XII, 41; n. 1 et 2.

ỉr ḫꜣyt ᶜꜣt m nḫtw. f qui fait un grand massacre parmi ses prisonniers de guerre. XXXV, 3.

ỉr ḫꜣyt ᶜꜣt m ḫrw n ḫꜣst ṯn qui a fait un grand massacre parmi les ennemis de ce pays : (Naharin). XI, 23.

ỉr ḫꜣst nb (t) m tm wn qui anéantit tout pays étranger. XXIX, 4, 1.

ỉr ḫt m Wꜣst ḫnwt tꜣwy qui fait les sacrifices dans Thèbes, maîtresse des Deux Pays. III, 6.

ỉr ḫꜣt ᶜꜣt m tꜣ n šꜣsw qui fait un grand carnage au pays de Chason. XXXIII, 2.

(nsw) ỉr tꜣšw. f r mrr. f (le roi) qui établit ses frontières jusqu'où il veut, XXXII, 2.

ỉr tꜣšw.f r st mr. n.f qui a établi ses frontières jusqu'à l'endroit qu'il désirait. IX, 24.

ỉr tꜣš.f r wpt - tꜣ pḫw - (tꜣ) r Nhrn qui établit sa frontière au Commencement de la terre et (sa) fin au pays de Naharin. XI, 11.

ỉrty tmw ḫr mꜣ ỉr (t). n.f., n ḏd. n. tw mᶜbᶜ les yeux des hommes voient ce qu'il a fait : ce n'est pas dit par vanterie. IX, 25.

ỉrt mnw ꜥw m Ỉpt - swt n ỉt. f Ỉmn - Rᶜ dỉ sw ḫr nst. f qui fait de grands monuments dans Karnak pour son père Amon - Rê, lequel l'a placé sur son trône. XXVIII, 18.

ỉrt mnw m Wꜣst n ms sw n ỉt.f Ỉmn - Rᶜ kmꜣ nfrw. f qui fait des monuments dans Thèbes pour Celui - qui - l'a - engendré, pour père Amon - Rê, qui a créé sa perfection. XXVIII, 16.

ỉst ỉn ḥm. f snfr tḫn wᶜty ᶜꜣ wrt m ỉn, n ỉt f. Nsw-bỉt (Mn - ḫpr-Rᶜ) m - ḫt ḥm.f tḫn pn Km. n. f. 35 *n rnpt wꜣḥ ḫr gs. f ḫr ᶜwy ḥmtw ḫr gs rsy n ỉpt - swt* C'est Sa Majesté qui a rendu parfait le très grand obélisque unique, celui qu'avait apporté. son père, le Roi de Haute et de Basse Égypte : Thoutmosis III, après que Sa Majesté eut trouvé cet obélisque alors qu'il avait passée 35 ans gisant sur son côté aux mains des ouvriers, au côté sud de Karnak. XII, 35.

ỉty ỉṯ m nḫtw. f souverain, qui conquiert par ses victoires. XII, 36.

ỉty wr nswyt mỉ Tm prince, grand de royautés comme Atoum. XXVII,17.

ỉty sꜣ Imn souverain, fils d'Amon. XXVIII, 10.

ỉt tꜣwy qui s'est emparé des Deux Pays. XXVII, 17.

ỉṯ m sḫmw. f mỉ nb Wꜣst qui conquiert par sa puissance comme le seigneur de Thèbes. XII, 38.

ỉṯ. n.s Tꜣ nb m ḫpš. s elle a conquis toute terre au moyen de son propre bras. VI, 4, 1.8.

ỉtt tɜwy mỉ Ỉr - sw sḫrp (w). n.- f wts ḥ^c w. f qui s'est emparée des Deux Pays comme *Irsou*, qu'il a créé (e) pour porter ses couronnes, V, 1.2.

ỉtt tɜw nbw m ḫnt nḫtw qui s'empare de tous les pays en victoire et force. XXXIII, 3.

^C

^ɜ pḫty mỉ Stḫ grand de force comme Qeith. XXX, 6.

^ɜ pḫty mỉ R^c sɜ Nwt grand de force comme Rê, fils de Nout. XXVIII, 4.

(ḥḳɜ) ^ɜ nḫtw (prince) grand de victoires. XXXVII, 2; XLI, 4.

(ḥḳɜ) ^ɜ nš (n) wt (prince) grand de colère. XXVII, 23.

^ɜ rn m tɜ nb ḫr wr nḫtw. f grand de renom dans tout pays à cause de la grandeur de ses victoires. XXIII, 10.

^ɜ hmhm au grand cri de guerre. XXVII, 15.

^ɜ snḏt šft m Tɜw nbw grand par la crainte et la vénération (qu'il inspire) dans tous les pays. XLI, 1.

^n m nsw tɜwy mỉ Tm beau en qualité de roi des Deux Pays, comme Atoum. XXXVIII, 1.

^nḫ mỉ R^c vivant comme Rê. LVIII; LIX; LX.

^nḫ mswt vivant de naissance. LXIV, 2,3.

^nḫtỉ ḏdtỉ wɜstỉ snbtỉ qu'elle soit vivante, stable, prospère, bien portante. VI, 5, 1.32.

^nḫ ḏt nḥḥ qu'elle (Hatchepsout) vive toujours et à jamais ! V 1.1.

^nḫt ḏt nḥḥ. VI, 4.

^n ḫr nḥḥ beau pour l'éternité. XXVII, 10.

^ḥɜ < m > ḫpš qui combat du bras et de l'épée. XXXVII, 3.

^ḥɜ Ḳny ḫr rdwy qui combat victorieusement sur (ses) pieds. XXXVI, 1, n. 1.

n 'ḥ' r - ḥɜt. f devant qui personne ne se tient debout. XXXII, 2.

n 'ḥ' r - ḥɜt. f m tɜ nb personne ne tient devant lui dans aucun pays. XXXVIII, 3.

^ḥ' ḫr ḫr (yt) ḫr bɜwy Mntw ḫr ỉmnty. f (?) se tenant prêt au combat sur le champs de bataille, Montou étant à sa droite (?) XXX, 3.

^ỉɜ bỉɜwt riche en merveilles. VI, 4, 1.2.

^ỉɜ mnw m pr R^c aux nombreux monuments dans la maison de Rê. XXIV, 2.

^ỉɜ spw n Ḳnt m Tɜ nb aux nombreux actes de vaillance dans tout pays. XL, 2.

W

wɜḥ - ỉb amical. XXXII, 4.

w^cf tɜ nb qui subjugue tout pays. XI, 11.

wp mtnw. s qui ouvre ses chemins (: les Retenou). XXXI, 6; XXXIV, 4.

wn. n st R^c n ỉb. s Rê l'a ouvert (: Pount) à son désir. VI, 4, 1.4.

wr pḫty grand de force. XXVII, 23.

wr pḫty mỉ Mntw grand de force comme Montou. XII, 38.

wr mnw m 'Ipt - rst grand de monuments dans Louxor. XXVIII, 16.

wr mnw m pr 'Imn riche en monuments dans le Temple d'Amon. XXVIII, 22.

wr mrwt grand d'amour. XXXVII, 3; LII, 7.

wr nḫtw grand de victoires. XXVII, 12.

wr nḫtw ḫr ḫɜst nb (t) mỉ sɜ Nout grand de victoires sur tous les pays étrangers comme le fils de Nout. XXVIII 12.

wr nswyt mỉ ỉt. f R^c grand de royauté comme son père Rê. LII, 5.

wr ḥbw - sd mỉ Ptḥ - Tnn riche en fêtes-sed comme Ptaḥ - Tanen. XXVIII, 18.

wr ḥbw - sd mỉ R^c ḫr st Tm aux nombreux fêtes - *sed* comme Rê sur le trône d'Atoum. XXIV, 4.

wsr pḫty puissant de force. XXXVI, 3; XLI, 4.

wsr ḫpš puissant de bras. XII, 36, 38; XXVIII, 4, 22; XXIX, 1; XXXVI, 4; XXXVIII, 4.

wtt. n nsw - nṯrw r nb wᶜ ỉt Tꜣ nb qu'a engendré le roi des dieux, pour être le seigneur unique, qui s'empare de tous les pays. XXVII, 6.

wtt. n Rᶜ r ỉrt n. f prt ꜣḫt tp - tꜣ r wḏꜣ n ḥnmmt que Rê a engendré pour s'assurer une descendance glorieuse sur terre, pour le bien - être des hommes. V, 1.5.

wtt. n Tm ḥᶜw wᶜ ḥnᶜ. f r ỉrt nswyt. f tp - tꜣ nḥḥ r sḏ fꜣ pr Ỉmn m Kꜣw ḏ fꜣ qu'a engendré Atoum d'une seule chair avec lui, pour exercer ses royautés sur terre éternellement et pour pourvoir de mets le Temple d'Amon. XXVII, 22.

wḏt. n. f nbt ḫpr. sn tout ce qu'il a ordonné se fait. XII, 36.

B

bꜣw. f ḥr - tp pḏt - psḏ (w) dont les âmes dominent les Neuf - Arcs. XXXVI, 4.

bnr spw aux actions agréables. LXI, 1.

P

prw m nb r - ḏr issu du maître universel IX, 17.

pr m ḥᶜw. f issu de son corps (: Rê). XXXVIII, 2.

pr. n. f. m ḫt r sỉp ḥᶜw n Rᶜ ms sw r nb wᶜ sorti (litt. alors qu'il est sorti) du sein, pour prendre les couronnes de Rê, lequel l'a créé, pour être le maître unique. X, 22.

pr (t) ꜣḫt semence précieuse. XXVII, 6.

pḥty mỉ Mntw fort comme Montou, XXX, 4.

pḥty mỉ (Stḫ) fort comme Seth. XXXVII, 1.

pḥty mỉ (Stḫ) ᶜḳ. f sky fort comme Seth, quand il entre dans la bataille. XXXIII, 4.

pḫty mk mỉᶜ. f (dont) la force protège ses soldats. XXXVI, 2, n. 1.

pḫr ḥryt. s m tꜣw nbw m wḏw n.s ỉt.s 'Imn sa crainte a pénétré dans tous les pays conformément à ce que lui a ordonné son père Amon. VI, 4, 1.8.

psḏ t - nṯrw ḥtpt ḥr ỉr (t). f la Neuvaine est satisfaite de ce qu'il fait. XXIII, 8.

ptpt ḫꜣst nb (t) qui piètine tout pays étranger. XXX, 4.

ptpt tꜣ n Ḫtꜣ qui piètine le pays de Khéta. XXXIX, 2.

F

fḫ tꜣ pn n Styw (?) qui détruit ce pays des Nubiens (?) XXXIII, 5.

fḫ tꜣ Šꜣsw qui détruit le pays de Chasou. XXIX, 3.

fḫ Ṯḥnw qui détruit les Teḥenou. XXX, 5.

M

ꜣst wrt mrwt nṯr dỉ ᶜnḫ nb (t) Ỉw wᶜ ḫt nb (t) Irk nbt ḫꜣswt rs (t) ḥḳꜣ (t) Mḫt. mrỉ aimé d'Isis la grande, mère d'un dieu, - qu'elle dispense la vie! — dame de l'Ile sainte, dame de Philae, maîtresse des pays du sud, régente des pays du nord. LXI, 1, n.4, 5.

ꜣst wr (t) ḥr - ỉb Km - wr mry aimé d'Isis la grande, qui réside dans Athribis XLVIII, 10.

Ỉmn (. . .) wp Ỉšd (. . .) mry aimé d'Amon . . . . . qui ouvre l'arbre sacré *Iched.* XI, 17.

Ỉmn - Rᶜ nb nswt tꜣwy nb pt mry aimé d'Amon - Rê, maître des trônes des Deux Pays, seigneur du ciel. XII, 1.

Ỉmn - Rᶜ - nsw - nṯrw mry aimé d'Amonrasouther. XII, 7; XXXIV, 2; XLIV, 1.

Ỉmn - Rᶜ - nsw - nṯrw nb pt mry aimé (e) d'Amonrasouther, seigneur du ciel. VII, 2.

Ỉmn - Rᶜ - nsw - nṯrw nb nswt tꜣwy ḫnt Ỉpt - swt wꜣḏy ỉmyw ḥr - ỉdbw ᶜḥᶜ nfr m ỉtrty . . . mry aimé d'Amonrasouther, maître des trônes des Deux Pays, chef de Karnak, qui fait prospérer ceux qui sont dans le domaine d'Horus, serpent sacré, qui réside dans (les temples) des deux côtés de l'Égypte. LXI, 3, n. 1 et 2.

Ỉmn - Rᶜ - nsw - nṯrw nṯr ᶜꜣ mry aimé d'Amonrasouther, dieu grand. XLVIII, 4.

Ỉmn Npt ḥr - ỉb pꜣ ḏw mry aimé d'Amon de Napata qui réside dans la montagne sainte. LIII, 4.

Ỉtn wr pḫr pt tꜣ dwꜣt mw ḏwwy nsw - bỉt ỉmyw nṯr ᶜꜣ nb Ỉw wᶜbt . . . mry aimé du Disque puissant, qui parcourt le ciel, la terre, la Douat, les eaux, la Double Montagne, maître du Double Pays et de ses habitants(?), dieu grand, seigneur de l'Ile sainte. LXI, 3.

BIBLIOTHÈQUE UNIVERSITAIRE BORDEAUX LETTRES

Wsir (*Wn* (*n*) - *nfr mꜣᶜ—ḫrw*) *nṯr mnḫ nb Irḳ nsw - nṯrw ḫnt Iw wᶜbt ḥḳꜣ nfr m nwwt spwt p* (*ꜣ*) *nṯr Ptaḥ-Tꜣnn ỉt. f p* (*ꜣ*) *nṯr mwt-mry .... mry* aimé d'Osiris (Onnofris, juste de voix) , le dieu parfait, seigneur de Philae, roi des dieux, chef de l'île sainte prince bienfaisant dans les villes et les nomes. — et de dieu Ptah - Tanen, son père, et du dieu philometr. LXI, 2, n. 1 et 2.

Wsir p (*ꜣ*) *Kꜣ Wr nb Šdn* (*mry*) aimé de l'Osiris, le grand taureau, seigneur de Cheden. LX, 3.

Wsir mrw - wr Šdn bꜣ ᶜnḫ ... (*mry*) aimé de l'Osiris Mnèvis de *Cheden*, âme vivante. LX, 1.

Wsir ḫnt Imntt nṯr ᶜꜣ nb ꜣbḏw mry aimé d'Osiris, chef des Occidentaux, dieu grand seigneur d'Abydos. LVII, 3.

Wsir ḫnty - ḫty mry aimé d'Osiris de Khenty-Khety. XLVIII, 9.

Wsir - sn - nw p (*ꜣ*) *bꜣ ᶜnḫ n Rᶜ ḫp. f sK sw ḥr Mḥ* (*t*) *- wr*(*t*) (*mry*) aimé de l'autre osiris, l'âme vivante de Rê, quand il se déplace en barque alors qu'il est sur la vache - *Mḥ* (*t*) - *wr* (*t*). LX, 4, n. 1,2,3.

bik ḥtp m ᶜnḫ (*mry*) aimé du Faucon, qui se repose en vie (?) LX, 2, n. 1.

Pth nb Mꜣᶜt nsw Tꜣwy mry aimé de Ptaḥ, détenteur de la Vérité, roi des Deux Pays. XLVIII, 6.

Pth - Rᶜ - Skr ḥr-ỉb ỉtꜣ mry aimé de Ptaḥ - Rê - Sokaris, qui réside dans *Cheta*. LVII, 4, *n.*1 et 2.

Pth-rs-ỉnb. f mry aimé de Ptaḥ-qui est - au - sud - de - son mur. LXIV, 2.

Pth Tꜣnn ᶜꜣ phty mry aimé de Ptaḥ - tanen, grand de force. XXX, 2.

psḏt nṯrw mry ỉmt Ḥt - ᶜꜣt aimé de l'Ennéade, qui est dans le Grand Temple XXIII, 20.

mỉ ḥsꜣ lion au regard sauvage. XXIX, 3.

mꜣᶜ sḫ de conseil avisé. LXIII.

mỉ Ḥr mrty aimé comme Ḥorus. XLVIII, 2, n. 1.

my nṯry n ỉt. f Ỉmn nb nṯrw semence divine de son père Amon, le maître des dieux. XXVII, 11.

mw nṯry n nsw - nṯrw semence divine du roi des dieux. XXVIII, 10.

mw nṯr n Rᶜ semence divine de Rê. XXXVIII, 2.

mn wꜣḥ n (*y*) *ḥḥw m rnpwt* stable et durable et auquel sont réservées des millions d'années. XXVIII, 11.

mnw (*y*) riche en monuments. IX, 15.

mnwy XXIV, 2. —.

mnwy m pr'Imn riche en monuments dans la maison d'Amon. XII, 31.

mnwy mnw riche en monuments et en statues. XXVIII, 16, n.1.

mnwy mnw mnḫ m pr Tm riche en monuments et statues parfaites dans la maison d'Atoum. IX, 22.

mnwyt r ỉtw.s bỉtyw ḫnty ḏr rk nṯrw riche en monuments plus que ses pères, les rois de Basse Égypte, pendant un temps infini, depuis l'époque des dieux VI, 1.2.

mnḫ spw aux exploits remarquables LII, 8.

mnḫ sḫrw m Ipt - swt dont les desseins sont excellents dans Karnak. III, 7.

mnḫ sḫrw mỉ Tm excellent de de desseins comme Atoum. XXV, 1; XXXII, 4.

Mntw phty Montou puissant. XXIX, 1.

Mntw m sky Montou dans la bataille. XXIX, 2.

Mntw nb Wꜣst mry aimé de Montou, seigneur de Thèbes. LXIV, 3.

Mntw sꜣ Mntw Montou, fils de Montou. XXVII, 23; XXVIII, 12.

mry ꜣst aimé d'Isis. LII, 1.

mry Ỉw. s - ᶜꜣ. s aimé de la déesse Iwsâas. LII, 8, n. 2.

mry Ỉmn - Rᶜ aimé d'Amon - Rê. III 11 ; XII, 39.

mry Ỉmn - Rᶜ nb nswt tꜣwy aimé d'Amon - Rê, maître des trônes des Deux Pays. III, 4; VII, 2, 32; XLVI, 2.

mry Ỉmn - Rᶜ - nsw - nṯrw - m - ỉsw mnw n nfr rwd mnḫ ỉr (*w*). *n. sn. f sp tpy ḫb - sd* aimé (e) d'Amonrasouther en récompense de ce beau solide et parfait mémorial qu'elle a fait pour lui, lors de (son) premier jubilé. IV, 12.

mry Ỉmn - Rᶜ Kꜣ - mwt. f aimé d'Amon - Rê et de Kamoutef. XII, 38.

mry bꜣw Ỉwn aimé des âmes d'Héliopolis. I; IX, 16; XXIII, 8; LIV, 2,3.

mry Nbt ḥtpt aimé de la maîtresse des offrandes. LII, 6, n. 2.

mry Rᶜ - Ḥr - ꜣḫty aimé de Rê - Horakhty. III, 9; IX, 15, 17; XXIII, 32; XXIV, 1, 2, 3, 4, XXV, 1, 2, 4; LIV, 3.

mry Ḥr - ꜣḫty aimé de Horakhty. LII, 5.

mry Spy aimé de Sepy. LII, 2.

mry Šw sꜣ Rᶜ aimé de Chou fils de Rê. LII, 4.

mryt Ỉmn - Rᶜ aimée d'Amon - Rê. IV, 13; VI, 2.

mryt Ỉmn - Rᶜ - nsw - ntrw aimée d'Amonrasouther. IV, 1.11; VI, 3.

mry Tfnwt aimé de Tefnout. LII, 3.

mry Tm aimé d'Atoum. LII, 7.

mryt mỉ Ỉtn psd. f m ꜣḫt l'aimé comme le disque solaire, lorsqu'il brille dans l'horizon. X, 21.

mrty mỉ Ỉmn aimé comme Amon. XXVIII, 12, 24.

mrty mỉ Itn ḥᶜ.f m pt aimé comme le disque solaire quand il apparait dans le ciel, XXXVII, 4.

mrty m nsw mỉ Tm aimé en qualité de roi comme Atoum. XLI, 3.

mrty m ḥᶜ. f mỉ ỉm (y) Wꜣst aimé quand il apparaît en roi, comme Celui qui - est - dans - Thèbes (: Amon). XXVII, 15.

mrty Špssy l'aimé auguste. XXVIII, 5.

mhr ᶜntỉ (t) nourrisson d'Anat. XXIX, 2.

mḥ Ỉwn m Tḫnw ḫr wḫb n stwt pr Rᶜ bᶜḥ ḫr nfrw. f Ḥt - ᶜꜣt - ntrw ḫnm rśwt qui remplit Héliopolis d'obélisques, qui brillent aux rayons du soleil tandis que le Temple de Rê déborde de sa beauté, et que le Temple des dieux est en joie. XXIII, 20, n.1.

m ḥᶜw wᶜ n ḳmꜣ sw consubstantiel à Celui - qui - l'a - créé. XII, 32.

mḥ Ḥt - bꜣ m nꜣy. f ꜣḫt qui remplit le Chateau du *ba* de ses actes bienfaisantes. XXIII, 9.

ms (w). n ꜣst qu'a enfanté Isis. LXI, 4.

ms (w). n Wrt - ḥkꜣ r ḥkꜣ ꜣnnt Ỉtn qu'a engendré la Grand - de - magie, pour régner sur ce qu'entoure le Disque. XX, 2; XXI, 1.

ms (w). n n. f Mwt - m- Ỉsr que Mout - dans - *Icher* a mis au monde pour lui (: Amon). XII, 32.

ms (w).n n.f Ḥt - ḥr wpt tꜣw'y qu'a enfanté pour lui (: Atoum) Ḥathor, qui juge les Deux Pays. IX, 23.

ms (w). n Rᶜ que Rê a engendré. X, 24.

ms (w). n Ḥr - ꜣḫty qu'a engendré Ḥorakhty. XX, 1; XX, 2.

ms ntrw m kỉ . sn m Ḥt - ᶜꜣt qui a façonné les dieux dans leurs formes dans le grand temple. XXIII, 45, n. 1.

ms ḫᶜw ḫr Ḥp ᶜnḫ dont les couronnes ont été façonnées en même temps que (celles de) l'Apis vivant. LXI, 1, n. 2.

ms sśm (w) ntrw qui façonne les statues des dieux. XXIII, 34.

mk mśᶜ. f Tꜣw nbw m Ksw n snḏt. f dont les soldats protègent tous les pays qui s'inclinent devant la crainte qu'il leur inspire. XXXII, 5

mk Kmt qui protège l'Egypte, III, 12.

ntrwy snwy ntrwy mnḫwy ntrwy mrw ỉt ntrwy wbn ... mry aimé des dieux adelphes des dieux evergètes, des dieux philopatôrs, des dieux epiphanes. LXI, 1.

ntrwy snwy ntrwy mnḫwy ntrwy mrw ỉt ntrwy wbn dỉ Tꜣw nb (w) m Ks (w) tp n pr ỉm-sn ḏt nḥḥ mry aimé des dieux adelphes, des dieux evergètes, des dieux philopatôrs, des dieux épiphanes, qui font (ou : qu'ils fassent) que tous les pays (viennent) en attitude humiliée vers leurs fils éternellement à jamais ! LXII, 1.

ntrw mr (y) aimé des dieux. IX, 15; XII, 39.

nt Ḥt - bỉt m Mḥt mry aimé de Neith du Château de l'abeille en Basse Égypte. LVI, 3.

Nt ḫnt Tꜣ - ᶜnḫ mry aimé de Neith, qui préside le Pays de la vie. LVI. 4.

Rᶜ ntr ᶜꜣ nb pt ḥry-ỉb Ḥt-ᶜꜣt mry aimé de Rê dieu grand, qui est dans le grand temple. XXIII, 35.

Rᶜ - Ḥr-ꜣḫty ntr ᶜꜣ mry aimé de Rê-Horakhty, dieu grand. XLVIII 5, 8.

Rᶜ - Ḥr-ꜣḫty ntr ᶜꜣ nb pt mry aimé de Rê - Horakhty, dieu grand, seigneur du ciel. LVII, 1.

Ḥr nb ḫɜswt mry aimé d'Horus, seigneur des pays étrangers. XLIV, 5.

Ḥr - ḫnt - ḫty mry aimé de Ḥorkhenetkhety. XLVIII, 1, 3, 11.

Sḫmt ʿɜ (t) ḥr ỉb Km - wr mry aimé de Sekhmet la grande qui reside dans Athribis. XLVIII , 7.

Tm psḏt - nṯrw ʿɜt mry aimé d'Atoum et de la grande Ennéade. LIV, 2.

Tm nb-Ỉwn mry aimé d'Atoum seigneur d'Héliopolis. X, 18; XXIII,44; XXV, 3; LIV, 3.

Tm nṯr ʿɜ ḥnʿ psḏt - nṯrw. f mry aimé d'Atoum le dieu grand et de son Ennéade. X, 16.

Tm nṯr ʿɜ ḫnt Sɜt mry aimé d'Atoum dieu grand chef de Saïs. LVI, 1.

Tm nṯr ʿɜ ḫnt Tɜ -ʿnh mry aimé d'Atoum, dieu grand, qui préside le Pays de la vie. LVI, 2 , n. 1.

Tm Kɜ ỉwn mry aimé d'Atoum, taureau d'Héliopolis. IX, 21.

Ḏḥwty ʿɜ wy nb ḫmnw nṯr ʿɜ ḥr (y) - tp psḏt - n - ntrw -t mry aimé de Thout deux fois grand, seigneur d'Achmoun, dieu grand, maître de la grande Ennéade. LIX, 4.

Ḏḥwtyʿɜwy nb Ḫmnw nṯr -ʿɜ ḥr (y) - tp Mɜʿt ỉps n nb mry aimé de Thout, deux fois grand seigneur d'Achmoun, dieu grand, seigneur de la Justice prince de tous les dieux. LVIII, 4.

Ḏḥwty ʿɜwy nb Ḫmnw Nṯr ʿɜ ḥr (y) - tp rḫy (t) mry aimé de Thout, deux fois grand, seigneur de Khemenou (Achmoun), dieu grand, le maître des hommes. LIX, 2.

Ḏḥwty ʿɜwy nb Ḫmnw nṯr ʿɜ ḥnt Ḥrst ḥnt ḥt - sḫt mry aimé de Thout, deux fois grand, seigneur de Khemenou (: Achmoun), dieu grand maître de Ḥesret, maître du Temple de filet. LVIII, 1, n. 3. 4,

N

n-ʿɜt-n dd. f sw m ỉb. f si grande est la place qu'il (Amon) lui a fait dans son cœur. XII, 40.

nb ɜwt - ỉb m ḥkɜ- n kmt possesseur de joie en qualité de gouverneur de l'Égypte. LII, 1.

nb ỉrt ḫt qui a le privilège de célébrer les rites. II, 2, III, 10, n. 1; IX, 10; XI, 10.

nb ʿḥʿ (w) mỉ Rʿ - ỉm (y) ḥrt maître de la durée comme Rê qui est dans le ciel. XXXV , 4.

nbw pt tɜ ḥr rḏy ḥswt. f ḳbḥ ḥr ỉrt. f les seigneurs du ciel et de la terre se réjouissent, et ses récompenses (Rê) sont multipliées à cause de ce qu'il fait. XXIII, 32.

nb fɜw mỉ ỉt -f Ḥr - ɜḫty en possession d'autorité comme son père Ḥorakhty. LII, 7.

nb nrw qui inspire la terreur. XXVII, 15.

nb nḫtw le victorieux. XI, 11.

nb ḥbw mỉ ỉt. f Ptḥ - Tɜnn possesseur de fêtes (jubilaires) comme son père Ptaḥ - Tanen. III, 5, 10; XXIII, 22, 34.

nb ḥbw mỉ ỉt. f Ptaḥ - Tɜ - Tɜnn possesseur de fêtes (jubilaires) comme son père Ptaḥ - Totanen. III, 11; IX, 18; X, 19, 24.

nb ḥbw mỉ ỉt.f Rʿ possesseur de fêtes (jubilaires) comme son père Rê. IX. 25.

nb ḥbw - sd possesseur de fêtes jubilaires. XI, 17; XXVIII, 11.

nb ḫpš qui possède la force. III, 9, 10; XI, 8; XXXII, 5.

nbt ɜḫw possèdant la splendeur. LXIII.

nbt ỉnw m tɜw nbw possesseur des tributs de tous les pays. VI, 4, l. 3.

nn ỉr ỉr (t).n. f m pr ỉt. f il n'y a personne qui ait jamais fait ce qu'il a fait dans la maison de son père. IX, 22.

nn ʿḥʿ m ḥɜw. f auprès de qui personne ne se tient. IX, 18.

nḫt ʿ au bras victorieux. IX, 21; XXXII, 5; XXXVI, 2.

nḫtw. f pḥty. f mỉ ḳmɜ sw dont les victoires et la puissance sont comme celles de Celui - qui - l'a créé. XXXII, 3; XXXV, 2.

nḫtw. f mỉ Stḫ ḥr ḫɜst nb (t) ses victoires (sont) comme celles de Seth sur tout pays étranger. XXX, 3.

nḫt ḫpš au bras puissant. XXVII, 17; XXXVI, 2.

nsw mrty le roi aimé. LII, 2.

nsw mrty mỉ Tm roi aimé comme Atoum. XXVII, 10; XXXV, 4.

nsw nḫt roi fort. XXVII, 6; XXVIII, 6; XXXIII, 5.

nsw nsyw roi des rois. IX, 21; XXXIII, 4.

nsw ḳn prince fort. X, 23.

nsw ḏs. f sʿḥʿ tḫnwy wrwy n ỉt.s - Imn - Rʿ m - ḫnt wȝḏyt ỉpst bȝk m ḏʿm ʿȝ-wrt c'est le roi en personne qui a érigé deux grands obélisques à son père Amon - Rê, devant la magnifique salle à colonnes, révêtus d'une très grande quantité d'or - djâm. VII, 1.

nsw ḏs. f dd tp - rd wbȝw - ỉb mỉ rsy - ỉnb. f c'est le roi en personne qui donne des directives , étant adroit comme "Celui - qui - est - au - sud - de - son - mur". XII, 41.

nỉnty furieux. XXIX, 3.

ntf sỉm sw r wȝwt-nfrwt dmȝ n. f pḏt - psḏ (w) ḫr tbty. f c'est lui qui l'a conduit sur les beaux chemins, et qui a lié pour lui les Neuf - Arcs sous ses sandales. XII, 41, n. 3.

p(ȝ) nṯr mnḫ le dieu évergète. LXI, 1.

nṯr mnḫ LXI, 4.

nṯr nfr le dieu parfait XII, 36, 38.

nṯr nṯry dieu déisant. X, 19, n. 3.

nḏty Ḥr - ȝḫty soutien de Ḥorakhty. XXVII, 6.

nḏty Ḥr ms sw protecteur de Celui - qui - l'a - créé. XXIV, 1; XXVIII, 6.

nḏtt ỉt.s protectrice de son père. V, l. 4.

R

Rʿ ms nṯrw Rê, père des dieux. IX, 21 , 24; X, 21, 26; XXIII, 10, n. 1, 21, 46; XXVIII, 4.

Rʿ n tȝ nb de tout pays. III, 11.

rwḏ m sʿr Mȝʿt n ȝḫty zélé pour faire monter Maât vers Celui - de - l'horizon. XLIX, 3.

rnp n ḥr-n-ḥr plein d'ardeur juvénile pour le corps-à-corps. XXIX, 1, n. 1.

rnn.n ỉt. f ỉmn r ỉrt nswyt wȝḥt que son père Amon a élevé pour exercer une longue royaute. XII, 36.

rnnt Wrty - ḫkȝ nourrisson des deux grandes - de - magie. V, l. 3, n. 4.

rnn Tm m wḏḥ ḫr ʿwy nt nṯr mwt r nsw ỉṯ tȝw nb (w) qu'Atoum a élevé (quand il était) un enfant sur les bras de Neith, la mère divine, pour être un roi qui s'empare de tous les pays. XI, 17.

rnnt.n psḏt-nṯrw ʿȝt r nbt ỉnnt ỉtn qu'a elevée la grande Ennéade pour (être) la maîtresse de ce qu'en cercle le disque solaire. IV, 11.

rḫ. n. f sw m nḏt (y). f r smnḫ pr.f n ḥḥw il (: le roi des dieux) sait qu'il peut compter sur lui pour entretenir sa maison de millions (d'années). XXVII, 5, n. 1.

rḫ ḥpw [.....] *m ỉryt* connaissant les lois (?) [.....] concernant ce qui a été fait (?) X, 19.

st ḥm. f [.....] *rȝ - tp. f m snfr mnw n ỉt. f* Sa Majesté [.....] est attentive à compléter le monument de son père. XII, 41.

rs - tp. ḫr ḥḥ ȝḫw n ỉt. f Ỉmn vigilant à rechercher ce qui plait à son père Amon. III, 6.

rs - tp ḫr ḥḥy ȝḫwt n ms sw vigilant pour rechercher ce qui peut être utile à Celui - qui - l'a - mis - au monde. XXVII, 4.

rdỉ (w).n ỉt.f Imn nḫtw. f r ḫȝswt nb (t) dont son père Amon a suscité les victoires sur tous les pays étrangers. XII, 38.

rdỉ (w).n. f. ỉt. f Tm tȝỉ r mr.f auquel son père Amon a donné la frontière qu'il désirait. LII, 1.

rdỉ wn nbw Wȝst m ỉhy ḥʿw (t) m mnw. f ḏt qui fait que les seigneurs de Thèbes soient en jubilation et joie grâce à ses monuments, éternellement. XXVIII, 23.

rdỉ wn tȝ nb wtḫ r ḫȝt. f ḫr wḏ Ỉmn ỉt.f ỉpss qui fait que tous les pays fuient en sa présence par l'ordre d'Amon, son père auguste. XXVII, 16, n. 1.

rdỉ nt -ʿ m tȝw Mṯn ʿȝ r ỉʿ qui a la haute main sur les pays des Mitanni, plus nombreux que le sable. XI bis.

rdỉ rn.f r nḥḥ m Ỉpt-swt mn wȝḥ m ỉpt nḏt qui établit son nom pour l'éternité dans Karnak, stable et durable dans Louxor à jamais. XXVIII, 5.

rdỉ sw ỉt. f Rʿ m nb Pḏt-psḏ (w) que son père Rê a placé comme Seigneur de Neuf Arcs. LII, 2.

H

hȝbt wḏw r tȝ ỉw ḫm ỉr.n.sn wḏt. n.s nbt qui envoie les ordres jusqu'au (x) pay (s) inconnu (s), de sorte que ceux - ci font tout ce qu'elle a ordonné VI, 4, 1.5.

hȝd rsyw r-mn rʿ tȝw mḥtyw r sḫnwt 4 pt qui combat les peuples du sud jusqu'à la limite du monde, et les peuples du nord jusqu'aux quatre piliers du ciel. IX, 19.

hrỉ - ỉb ḥr Mɜʿt qui est satisfait de Maât. III, 12

hr ḥr ḳnt qui est joyeux de (sa) force. XXXIII, 2.

hr. tw ḥrr (*t*) . *n. f m. Ḥt - ʿɜt* l'on est satisfait de ce qu'il a fait dans le grand Temple. XXVIII, 24.

hd ḥfnw combattant victorieusement des centaines de milles. XXXIII, 4.

Ḥ

ḥɜḳ Rṯnw ỉwntyw ḥr - šʿ sn r nḏt n pr ỉt. f qui pille les Retenou, les Iwntyw ceux qui sont sur leurs sables (: les bédouins), pour (en faire) des esclaves du domaine de son père. IX, 20.

ḥɜḳ ḫɜst nb (*t*) *m nḫtw.f* qui s'empare de tous les pays étrangers par ses victoires. XXVII, 21.

ḥɜḳ s<w>m ḳnt qui le (: le pays de Khéta) pille victorieusement. XXXV.3.

ḥɜḳ s<n>m ḳnt nḫtw r tɜ - mry qui les (: les Retenou) pille en victoire et force et < rapporte le butin > en Égypte. XXXIV, 4. n. 1.

ḥɜḳ tɜ nb m ḫpš. f ỉnw r kmt qui pille tout pays avec son épée, et c'est amené (: le butin) en Égypte. XXX, 6, n. 1; XXXVI, 3.

ḥɜḳ tɜ sty m ḳnt pillant la Nubie en vainqueur. XXX, 5.

ḥɜ ḳtɜ Šɜsw qui pille le pays de Chasou. XXXVII, 1.

ḥɜḳ ḏw pn Sʿry m ḫpš. f ḳn pillant la montagne de Sâry avec son bras puissant. XXIX, 3, n. 1.

ḥʿ. f m mɜ nfrw. f Il (Amon) se réjouit de voir sa perfection. XII, 40.

ḥʿw nṯry chair divine. IX, 17.

ḥʿ m Mɜʿt qui se réjouit de Maât. LII, 2.

ḥwn ỉps le noble adolescent. X, 21.

ḥw ḥkɜw ḫɜswt pḥw sw ḫft wḏ. n n.f ỉt .f Rʿ nḫtw r tɜ nb dmdw ḳn ḫpš m rɜ-ʿwy.f r swsḥ tɜšw Kmt qui frappe les chefs des pays étrangers, qui l'ont attaqué, selon que son père Rê a décrété pour lui des victoires sur tous les pays réunis, à l'épée victorieuse, grâce à ses bras, pour élargir les frontières de l'Égypte. X, 17.

ḥw tɜ nb qui frappe tout pays. XXXIII, 5.

ḥw tɜw Sṯtyw qui frappe les pays des Asiatiques. XXIX, 4.

ḥnk ntʿ m ḫrt - hrw qui fait les offrandes habituelles chaque jour. LV,4.

ḫr (*y*) *-tp pdt - psḏ* (*w*) seigneur des Neuf - Arcs. LXI, 4.

ḫkn.t (*w*) *m ʿnḫ.f ḫr mst ỉt.f* au sujet de la vie duquel on se réjouit, (quand il apparaît) sur le trône de son père. LXI, 1, 3.

ḫḳɜ ỉwn seigneur d'Héliopolis. XXXV, 4.

ḫḳɜ - wr ḫbw (*mỉ*) *Ptḥ* grand maître des fêtes (jubilaires) comme Ptaḥ. III, 10.

ḫḳɜ pdt - psd (*w*) prince des Neuf - Arcs. III, 12.

ḫḳɜ Mɜʿt detenteur de la Vérité. III, 9.

ḫḳɜ nfr ḳn prince parfait et fort. XXVII, 4.

ḫḳɜ nḫt prince fort. XXVII, 21,

ḫḳɜ nṯry ʿImn prince divin d'Héliopolis. III, 4; XI, 8.

ḫḳɜ ḫḳɜw prince des princes. XXVII, 22

ḫḳɜ s tɜwy m ɜwt ỉb ḫr st Ḥr nt ʿnḫw mỉ Rʿ ḏt qu'elle gouverne les Deux Pays en joie sur le trône d'Horus des vivants. comme Rê à jamais. VI , 5, 1. 32.

ḫḳɜ ḳn rs - tp prince brave, vigilant. XXVIII, 22.

Ḥtp.f ḫr nḫtw il se réjouit de (ses victoires. IX, 24.

Ḫ

ḫʿ. f r wn ỉrty n rḫyt qui brille de façon à ouvrir les yeux des gens III, 9.

ḫʿw.f ḫr Ḥp ʿnḫ (qui a reçu) ses couronnes en même temps que l'Apis vivant. LXI, 1, n. 2.

ḫʿ ḫʿw brillant d'apparitions. LXI, 2.

ḫʿt ḫʿw mỉ ɜḫty qui resplendit de resplendissement comme Celui - qui-appartient à - l'horizon. V, 1, 3.

ḫprt ḫprw mỉ Ḥpri l'être des êtres comme le dieu Kheperi. V, 1. 3.

ḫprt ḫr. f qui est née pour (?) lui (: Amon - Rê). V. 1. 2.

ḫpš. f wsr dont le bras est puissant. XXXII, 2.

Ḫ

ḫnm - sn s(*y*) *m ʿnḫ wɜs ɜwt- ỉb ḫnt ʿnḫt* Puissent - ils (: la grande (Ennéade) la gratifier de la vie, du bonheur, de la joie à la tête des vivants. IV, 11.

ḫnt.f ʿnḫ (*t*) son portrait vivant (: de Rê). V, 5.

S

Imn sꜣ n ḫt.f fils d'Amon, de son ventre XII, 32.

Sꜣ ʿnḫ ḥꜣ.f nb que toute protection et toute vie l'entourent. XXXIV, 6.

Sꜣ ʿnḫ ḥꜣ.f nb mỉ Rʿ que toute protection et toute vie l'entourent comme Rê. IV, 2, 4, 9.

Sꜣ ʿnḫ ḏd wꜣs snb ḥꜣ.f nb mỉ Rʿ que toute protection, toute vie, toute durée, tout bonheur, toute santé l'entourent comme Rê. VIII, 3, 7, 10.

Sꜣ Wsỉr fils d'Osiris. LXI, 4.

Sꜣ Ptḥ fils de Ptaḥ. XXXIII, 2.

Sꜣ mnḫ *n Rʿ* fils excellent de Rê. XXIV, 3.

Sꜣ n nb r - ḏr mỉ Šw Tfnwt fils du maître universel comme Chou et Tefnout. XLIX, 2.

Sꜣ Ḫprỉ fils de kheperi. XXIII, 21, 22.

Sꜣ smsw fils aîné. XII, 41.

Sꜣ smsw n nsw nṯrw fils aîné du roi des dieux. XXVII, 5.

Sꜣ smsw n Rʿ ḥr(*y*) *nst.f* fils aîné de Rê sur son trône. XXVII, 12; XXVIII, 24.

Imn - Rʿ sꜣt ỉmt ỉb.f Wʿtt.f la fille d'Amon - Rê, sa favorité, son unique. V, 1. 1 et 2.

Sꜣ Tm fils d'Atoum XX, 2; XXI, 1; XXXVI, 3.

Sꜣ Tm n ḫt.f mr.f fils d'Atoum, de son ventre son aimé. IX, 23.

Sꜣ Tm n ḫt.f ỉwʿ.f Ḥr nst.f fils d'Atoum, de son ventre, son héritier sur son trône. XII, 39.

Sʿꜣ ỉwn n ỉr s(*w*) qui a agrandi Héliopolis pour Celui-qui-l'a-créé. LII,3.

Sʿꜣ (*w*). *n Tm m nsw Tꜣwy* qu'Atoum a agrandi comme roi des Deux Pays. XXXII, 3; XXXV, 2.

Sʿꜣ mnw. f r ỉrt.n. ḏrtyw ỉmyw ḫꜣt m ṯnt r pꜣt ḫpr nn twt n snt n ỉrt nb Ỉmn m pr ỉt. f qui fait ses monuments plus grands que ce qu'ont fait les ancêtres, plus grands même que ce qui avait existé auparavant, sans imiter

et sans copier rien de ce qui avait été fait dans la maison de son père Amon. XII, 31, n. 1, 2, 3.

Sʿḫʿ f. n.f tḫnwy m ỉnr mꜣt il a érigé pour lui (Amon) deux obélisques en pierre de granit. LIII, 3.

Sʿḫʿ.n . f sw m ỉpt - swt ỉr bnbnt . f m ḏʿm shḏ.n n frw. f Wꜣst Il a érigé (l'obélisque) dans Karnak, faisant son pyramidion en or - djâm, de sorte que sa beauté illumine Thèbes. XII, 34.

Sʿḫʿ.n.f sw m km n ỉt il l'a dressé (l'obélisque) en un clin d'œil. XII, 41.

Sʿḥʿ. n. f dḫnwy n mwt. f ʾIꜣst dỉ ʿnḫ nbt ỉrḳ ḏsr st ḫnt ỉw wʿbt m ỉpn il a érigé deux obélisques pour sa mère Isis, — qu'elle dispense la vie — dame de l'auguste Philae Place qui est devant (?) l'île sainte dans ces (sanctuaires) (?) LXI, 4, n. 2 et 3.

Sʿḫʿ. n. s tḫn pn nfr n ỉt.s Mnw - Rʿ nt ỉp (*w*) *nsw - nṯrw* elle a érigé ce bel obélisque à son père Min - Rê, maître d'Akhmîm, roi des dieux. LXIII.

Sʿšꜣ mnw m ỉpt - swt m *ḏʿm ḫsbd mfkꜣt ʿꜣt nbt špꜣt wỉꜣ ʿꜣ n*(*y*) *tp ỉtrw ỉmn wst ḫꜣt m ʿš mꜣ*(*w*) *šʿd.n ḥm.f ḥr ḫꜣst Rtnw bꜣk m ḏʿm r - ꜣw.f ḫkrw. f nbw msw m - mꜣwt r šsp nfrw ỉt. f ỉmn m ḫnt . f nt tp ỉtrw* qui multiplie les monuments dans Karnak, en or, lapis-lazuli, turquoise et toute sorte de pierres précieuses magnifiques, ainsi que la grande barque sacrée destinée naviguer sur le fleuve (nommée): "Amon - est - puissant de buste" construite en sapin neuf, que sa Majesté avait coupé dans le pays de Retenou, revêtue entièrement d'or, et dont tous les ornements étaient façonnés à neuf, pour recevoir la beauté de son père Amon dans sa navigation sur le fleuve. XII, 37.

Sʿšꜣ.n n. f nb nṯrw ḥbw - sd ḥr ỉsd špss m - ḫnw ḫt - pnw rḫ ntt sꜣ. f pw smsw pour qui le maître de dieux a multiplié les fêtes - *sed* sur l'arbre *Iched* magnifique, à l'intérieur du temple du phénix, sachant que c'est son fils aîné. IX, 17.

Swꜣš ỉt. f Ḥr - ꜣḫty qui adore son père Ḥorakhty. LII. 6.

Swʿb Wꜣst qui purifie Thèbes XXVIII, 5.

Swḫt wʿbt prt ꜣḫtỉ œuf pur, qui est sorti (du sein) étant excellent. V, 1.3, n. 3.

Swḫt sbḳt œuf excellent. XXVIII, 6.

sbꜣ ntꜣ l'étoile de l'Égypte. X, 19.

spd (*ʿbwy*) aux cornes pointues. XXXIX, 4.

spd ḥr - m ꜥḥꜣ efficient au combat. XXX, 5.

sfy n Tm enfant d'Atoum. XXXVII, 3.

smꜣ wrw. sn qui massacre leurs princes. XXX, 4; XXX VI, 4.

smn (*w*) *n ptḥ. nswyt. f ḥr ʾIšd špss m Ḥr - kꜣ Ptḥ r nsw ỉṯt tꜣw nbw* dont Ptaḥ a établi la Royauté sur l'arbre sacré *Iched* dans le Chateau de Ka de Ptaḥ, pour (être) un roi qui s'emparera de tous les pays. XXVIII, 11.

smn (*w*). *n ỉt. f Tm rnf wr m wꜣḥ nswyt m ḥt-ꜥꜣt ỉm* (*t*) *ʾIwn rdỉt. f n.f Nst Gb ỉ ꜣwt Ḫprꜣ* dont son père Amon a établi le grand nom, dans le temple qui est dans Héliopolis, lorsqu'il lui eut donné le siège de Geb et la fonction de Kheperi IX, 16

smn (*w*). *n ỉts ʾImn rn.s wr* (*Mꜣꜥt-Kꜣ-Rꜥ*) *ḥr ʾIšd špss gnwt.s m ḥḥw nw rnpwt smꜣ* (*w*) *ꜥnḫ ḏḏ wꜣs* son père Amon a établi son grand nom : (M.) sur l'arbre sacré *Iched*, tandis que ses annales sont de millions d'années, possedant vie, stabilité et bonheur. IV, 12.

smnḫ wꜣst n ḏt qui embellit Thèbes pour l'éternité. XII, 39.

smnḫ pr n ms sw qui embellit la maison de Celui- qui - l'a-créé. X, 18.

smnḫ rw - prw nw wsw sw qui embellit les Temples de ses pères. XXV, 4.

smrwt nt Kꜣ - mwt . f aînée de Kamoutef V, 1. 4.

snsn ʾIrt. f ḫrt dont les actions réjoignent le ciel. XXIII, 44.

sḫb Iwn r sḏfꜣ prw ms sw qui fournit de nombreux vivres à Héliopolis pour alimenter les temples de Celui - qui - l'a créé. X, 24.

sḫb rw-prw n Tꜣ mḥw šmꜥ(*w*) qui met en fête les temples du Nord et du Sud. XXXVII, 2.

Imn sḫtp. f m ṯs (*t*) *ḫꜥw ỉb. f sw m mnw sꜣ. f wꜣḥ nswyt mr.f* il réjouit Amon dans la salle (nommée) "Celle qui pose les couronnes" tandis que son cœur se réjouit des monuments de son files, durable de royauté qu'il aime. XII, 33.

sḫtp Rꜥm mꜥnḏt qui assure la tranquillité de Rê dans la barque du matin. XII, 39.

sḫtp ḥmw. sn r trwy mtn.t (*w*). *f ḫr sn m ꜥnḫ wꜣs ḥḥw m ḥb - sd ꜥšꜣ wrt* qui satisfait leurs majestés (:les âmes d'Héliopolis) le matin et le soir, pour qu'il soit gratifié par eux de vie et bonheur ainsi que de millions de fêtes - sed extrêmement nombreuses. IX 15.

sḫḏ pr ỉmn mỉ sḫt nt pt qui illumine le Temple d'Amon comme l'horizon du ciel. XXVIII, 24.

sḫḏ tꜣwy ḫꜥ. f mỉ ꜣsḫty qui illumine les Deux Pays, quand il apparaît comme Celui - de - l'horizon. XXXV, 4; XXXVIII, 1.

sḫꜥ (*w*). *f ḫr nst. f tp* (*y*) *tꜣwy nb wꜥ ỉtt tꜣ nb* qui il (:le roi des dieux) fait apparaître en roi sur son trône terrestre, pour être le seigneur uhique qui s'empare de tous les pays. XXVII, 5.

sḫꜥ (*w*). *f ḫr nst. f tp-tꜣ r ḥḥꜣ n ỉnn* (*t*) *nb* (*t*) *ỉtn* qu 'il (le roi des dieux) fait apparaître sur son trône terrestre pour être prince de toute ce qu'encercle le disque solaire. XXVIII, 10.

sḫꜥt.n. ỉmn ḏs.f ḫr nst. f m ỉwn-Šmꜥ (*w*) qu'Amon lui-même a fait apparaître sur son trône dans l'Héliopolis du Sud (Hermonthis). V, 1. 3 et 4.

sḫꜥt . n . f m nsw ḫr nst Ḥr m-ḫnt ḏsrw nw pr-wr qu'il (Amon) a fait apparaître comme roi sur le trône d'Horus, à l'intérieur de la splendeur du Saint - des - saints. IV,11.

sḫm - ib audacieux. XXXVI, 4.

sḫm - ỉb mỉ Mntw audacieux comme Montou. XXXI, 8.

sḫm - ỉb m ꜥḥꜣ hardi au combat. XXIX, 2.

skꜣ Wꜣst mỉ pt dỉ s (*y*) *m rš̈w* (*t*) qui exalte Thèbes comme le ciel, qui la met en joie. III, 7.

skꜣ pr ỉmn mỉ-ꜣḫt nt pt m mnw ꜥꜣw wrw n *ḏt* qui a élevé le Temple d'Amon. comme l'Horizon du ciel en qualité de très grand monument pour l'éternité. XXVII, 12.

stp (*w*). *n. ỉmn ḫntyw qu'Amon a choisi* parmi les plus éminents. XII, 40.

stp (*w*) *n. f r sꜣw Kmt r mryt pꜥt rḫyt* qu'il (Amon) a choisi (e) pour veiller sur l'Egypte et pour proteger les nobles et le peuple. V, 1.5.

stp n Rꜥ élu de Rê . XI, 8.

stp n Tm ḏs. f élu d'Atoum lui - même; LXI, 3.

stn ỉrr (*t*). *f m ỉpt -rst n ỉt. f stn rw sw m ḥḥw* sortent de l'ordinaire les choses qu'il fait à Louxor pour son père, qui l'a distingué parmi des millions XXVII 5, N. 2 et 3.

sd phty. f ḫꜣst nbt dont la puissance annihile tous les pays étrangers XXVII 15.

sd ḫꜣswt Rtnw qui brise les pays des Retenou XXXI, 6; XXXIV, 4.

sd ḫɜst nb (t) m ḫpš f ḳn qui repousse tous les pays étrangers de son bras vaillant III, 6.

sd tɜ pn n Ḫtɜ qui brise ce pays de kheta, XXXV, 3.

sdd n f tɜ nb n šft. f devant la puissance de qui tremble tout pays. XXVII, 23.

sḏfɜ ḫɜt nt bɜw' Iwn qui alimente l'autel des âmes d'Héliopolis IX, 15.

sḏr (w).n n. f nb nṯrw ḫb-sd ḥr ỉšd špss pour qui le maître des dieux a sanctifié la fête-*sed* sur l'arbre *Iched* magnifique III, 2.

sdr pr Ỉmn qui embellit la maison d'Amon XXVIII, 5.

Ś

Św nṯr ᶜɜ mry aimé de Chou, dieu grand. IX 20.

Špss n ỉwn le noble d'Héliopolis. XXIII, 32.

Šnnt ỉtn ḥr sḫrw.s ce qu;'encercle le disque solaire est soumis à ses desseins (à elle). VI, 4, 1.4/5.

Ssp.f nswyt m-ᶜ ỉt .f qui a reçu (il a reçu) la royauté de son père . LXI, 4.

Šd mšᶜ. f qui protége ses soldats. XXXVIII, 3.

Ḳ

ḳɜ ᶜḥᶜ (w) mỉ ỉtn ỉm (y) ḥrt à la longue durée comme la Disque qui est dans le ciel. XLI, 2.

ḳɜb pɜt -sn qui multiplie leurs offrandes. XXIV, 1.

ḳɜb ḥtpt m ỉwn st ɜḫw qui multiplie les offrandes dans Héliopolis, lieu de la puissance. XXV, 3.

ḳmɜ (w) .n. sn m ḥt - ᶜɜt m nfrw ḥᶜw. sn rh ntt ỉr. f nswyt wɜḥt hr nḥḥ qu'ils (:Atom et la Dame d'Heliopolis) ont créé dans le Grand Temple avec la perfection de leurs chairs, sachant qu'il exercerait une royauté prolongée jusqu'a l'éternité, X, 16.

ḳmɜ (w) Trn nfrw. f. m Št - st dont Atoum a créé la perfection dans le *cheta - set LII*, 6, n. 1.

ḳmɜt. n bɜwt ỉwn nfr (w). S dont les âmes d'Héliopolis ont créé la beauté V, 1. 2.

ḳn pḥwty puissant de force IX, 21.

ḳd ḫwt - sn qui construit leurs (les dieux) temples. XXIII, 34.

Ḳd ḥt šps (t) n bɜw iwn qui a construit un temple magnifique pour les âmes d'Héliopolis LII, 8.

K

kɜ m Rtnw taureau dans les Retenou XXX, 6; XXXVII, 1.

kɜ n ḥḳɜw taureau des princes. IX, 21.

kɜ nḫt ᶜḥɜ taureau puissant au combat. XXXIX, 4.

kɜ nḫt mỉ sɜ Nwt Taureau puissant comme le Fils de Nout. IX, 18.

kɜ n Stḫ taureau de Seth. XXIX, 2.

kɜ ḥr tɜš. f taureau sur sa frontière. XXVII, 16.

kɜ sɜ kɜ taureau, fils de taureau. XXX, XXXVIII,4.

kɜ kmt nourriture de l' Egypte. III, 5.

G

grg ỉws m-nỉwt n ms sw qui fonde Héliopolis de nouveau pour Celui - qui-l'a - créé . XLIX, 4.

grg tɜwy fondateur des Deux Pays. IX, 21, 24 ; X 21; XXIII, 10, n 1, 21, 46; XXVIII, 4.

grg tɜ m whm mỉ sp tp (y) qui fonde le pays à nouveau comme la première fois. XXXIII, 3.

T

tỉt ɜḫt nt ỉmn image splendide d'Amon. IV. 11.

tỉt ɜḫt nt nb r - ḏr image splendide du Maitre Universel. X, 1.2.

tỉt ỉmn ɜḫt ḥr nswt. f image splendide d'Amon sur ses trônes. VI, 3.

tỉt. f ḏsrt son (: Rê) image splendide. XXIV, 3

tỉt nt nb r-ḏr image du Maître Universel . XXXV, 4.

tỉt n (t) nb r-ḏr. XL, 1.

tỉt Rᶜ image de Rê . XX, 1; XXI, 2; XXVII, 6.

tỉt ḏsrty n nsw - nṯrw image auguste du roi des dieux, LXI, 3.

twy ḥr.f m nswyt ᶜɜt ḥr st Ḥr ḫnt ᶜnḫw ḏt qu'il en soit récompensé par une royauté longue sur le trône d'Horus à la tête des vivants éternellement!. LXI, 4, n. 4.

ꜣwt ḫᶜw beau d'apparitions XII, 38..

ꜥpy m sky le premier dans la bataille. XXX, 5; XXXI, 8.

ꜥnw mnw aux monuments magnifiques. XXVII, 12, n 1.

ꜥm ḥr ḫpš. f vigoureux de son bras. XXVII, 21.

ꜥḥn ḫᶜ (w) brillant d'apparitions. LII, 7.

T

ṯn s(y) Ḥt-ḥr m nfrw.s qu'Ḥathor a distinguée à cause de sa perfection. LXIII.

tr M3ᶜt qui élève Maât (: la statue de Maât). LII, 8, n. 1.

D

dỉ (.....) *Ỉwn m ỉhy stwt n ꜣḫty ḥr mꜣꜣ ỉr(t).n.f* qui fait que (....) Héliopolis (soit) en allégresse, quand les rayons de Celui - de - l'horizon regardent ce qu'il a fait. XXIII, 46.

dỉ wn Ḥt - bꜣ m ḫᶜwt psḏt - nṯrw Ḥt - wr m rš (wt) qui fait que se réjouisse le Temple de l'âme, et que l'Ennéade du Temple du Prince soit en joie. XXVII, 11, n. 1.

dỉ wn Tꜣw m ḥtpw ḥr wḏ.f qui fait que les pays soient en paix sous ses ordres. LII, 5.

dỉ.n. f ḫꜣswt nb(t) ḥr ṯbty. f. sous les sandales duquel (le roi), il (Rê) a mis tous les pays étrangers. XXXVIII, 2.

dỉ. n. f kmt Dšrt ḥs st ḥr (.f) sous l'autorité de qui, il (Atoum) a placé la Terre Noire et la Terre Rouge. XXXII, 3; XXXV, 2.

dỉ rỉwt m ỉwn ḏr nswyt.f qui met la joie dans Héliopolis depuis qu'il est roi. XXIII, 33.

dỉ ḥꜣw n sᶜꜣ (w) r nsw nb qui donne de l'accroissement à Celui qui l'a agrandi plus que tout (autre) roi. LII, 3.

dỉ ḥᶜ nṯrw ỉm.s rᶜ-nb qui fait que les dieux se réjouissent d'elle (: Maât) chaque jour. XLIX, 1, n. 3.

dỉ ḥryt m Mntyw hmhmw. f m ỉwntyw qui répand sa terreur parmi les Asiatiques et ses hurlements parmi les Nubiens. XII, 36.

dỉ st fꜣt bꜣkw. sn r ᶜḥ.f (tandis qu') il leur (: les chefs des pays étrangers) fait porter leurs tributs à son palais. XXXIV, 5, n. 1.

dỉ ỉpss ỉwn m mnw wrw qui a fait qu'Héliopolis soit magnifique par de grands monuments. XXIII, 45.

dỉ ḳn(t) nb(t) nḫt nb (t) hr nst Ḥr ḫnt ᶜnḫw dt gratifié de toute vaillance et de toute force sur le trône d'Horus, à la tête des vivants; éternellement LXI, 3.

dỉ Tꜣ nb m rỉw(t) ḏr nswyt . f qui met tout pays en joie depuis qu'il est roi. III, 7.

dỉt wn pr ỉmn mỉ ꜣḫt nt pt qui fait que le Temple d'Amon soit comme l'horizon du ciel. III, 9.

dỉt wn nbw Wꜣst m ḫᶜy (t) Ḥt - wr psḏt - nṯrw m rỉwt qui fait que les seigneurs de Thèbes soient en jubilation et que le Temple de l'Ennéade soit en joie. XXVIII, 22.

dỉt kmt m ḥbw m nḫtw.f qui met l'Égypte en fête par ses victoires. XXVIII, 4.

dwꜣw psḏt - nṯrw nfrw. f dont l'Ennéade loue la perfection . XII, 39.

ỉmn dwꜣ. f m ỉpt - swt il loue Amon dans Karnak. XII, 33.

dwꜣ Tm m Msktt qui adore Atoum dans la barque du soir. XII, 39.

dr pḏt - psḏ (w) domptant les Neuf - Arcs. XII, 38; XXIX. 4.

dr Sttyw qui écarte les Asiatiques. XXXVI, 2.

dr tꜣw Rtnw qui repousse les pays des Retenou. XXXI, 8.

D

ḏꜣ phr Wr Nhrn m ḳnt m nḫtw r - ḥꜣt mỉᶜ. f qui a traversé le grand coude du pays de Naharin, grâce à sa vaillance et (ses) victoires à la tête de son armée. XI, 23.

ḏᶜm n nsyw l'or - djâm des rois. V, 1. 5.

ḏbꜣ ṯmsw qui punit les mauvaises actions. LXII, 3, n. 2.

ḏsr ms magnifique de naissance. LXI, 1.

ḏd m r.f ỉr m ᶜwy.f qui parle avec sa bouche et exécute avec ses (propres) bras. XII 36.

ḏd nswyt mỉ Tm durable de royauté comme Atoum. XII, 38.

ḏd rn m ỉpt - swt stable de nom dans Karnak. XII, 36.

ḏd . sn n.s ḫprty . sy n srt Ils (les dieux) lui (Hatchepsout) disent ce qui doit arriver avant qu'ils l'aient publié. VI, 4, 1. 3

2e Partie
Table des Matières

I. — L'obélisque de Sesostris I à Héliopolis (en place). p. 5

II. — Partie supérieure d'un petit obélisque de Sebekemsaf I. **pl. I.** p. 9

III. — L'obélisque de Thoutmosis I à Karnak (en place). p. 13

IV. — Premier obélisque d'Hatchepsout à Karnak (en place). p. 23

V. — Base du précédent obélisque. p. 31

VI. — Partie supérieure de l'obélisque d' Hatchepsout à Karnak. p. 41

VII. — Concécration des deux obélisques d' Hatchepsout. p. 48

VIII. — Pyramidion d'un obélisque d'Hatchepsout au Musée du Caire. **pl. II.** p. 51

IX. — Obélisque de Thoutmosis III à Londres. p. 57

X. — Obélisque de Thoutmosis III à New-York. p. 69

XI. — L'obélisque de Thoutmosis III à Constantinople. p. 81

XII. — L'obélisque de Thoutmosis III à Karnak. p. 91

XIII. — Obélisque de Thoutmosis III à Rome. p. 93

XIV. — Fragment d'obélisque remployé par Thoutmosis III, Musée du Caire. **pl. III.** p. 111

XV. — Représentation figurée de deux obélisques sur le mur nord de la salle des annales de Thoutmosis III à Karnak. p. 115

XVI. — Représentation figurée de deux obélisques de Thoutmosis III dans le tombeau de Pouyemrê. p. 119

XVII. — Obélisque d' Aménophis II à (Alnwick Castle). p. 123

XVIII. — Obélisque d' Aménophis II au Musée du Caire. **pl. III.** p. 127

XIX. — Obélisque de Thoutmosis IV au Musée du Caire. **pl. III.** p. 131

XX-XXII. — Deux obélisques de Ḥoremḥeb au Musée du Caire, et un obélisque de la fin de la XVIIIe dynastie au Musée du Caire. **pl. III, IV.** p. 135

XXIII. — L' Obélisque de Séti I et Ramsès II à Rome (del popolo). p. 145

XXIV. — L'Obélisque de Ramsès II à Rome (du Panthéon). p. 161

XXV. — L' Obélisque de Ramsès II à Rome (de Dogali). p. 165

XXVI. — L'Obélisque de Ramsès II à Rome (de Villa Mattei). p. 169

XXVII. — L'Obélisque de Ramsès II à Paris. p. 173

XXVIII. — L'Obélisque de Ramsès II à Louxor. p. 185

XXIX-XLI. — Obélisques de Ramsès II à Tanis. p. 199

XLII-XLIV. — Trois obélisques de Ramsès II provenant de Tanis, au Musée du Caire. **pl. IV-V.** p. 235

XLV-XLVI. — Deux obélisques de Ramsès II provenant d'Abousimbel, au Musée du Caire. **pl. VI.** p. 245

XLVII. — Obélisque de Ramsès II au Musée de Marseille. p. 251

XLVIII. — Obélisque de Ramsès II au Musée de Berlin. p. 255

XLIX. — Obélisque de Ménephtaḥ au Musée du Caire. p. 261

L. — Obélisque de Séti II à Karnak (en place). p. 265

LI. — Petit obélisque de Ramsès III. p. 269

LII. — Obélisque de Ramsès IV au Musée du Caire. **pl. VII.** p. 273

LIII. — Obélisque du Roi Ethiopien Atlanarsa au Musée du Caire. **pl. VIII.** p. 279

LIV. — Obélisque de Psammétique II à Rome, (du Monte Citorio). p. 283

LV. — Obélisque de Psammétique II au Musée du Caire. **pl. VIII.** p. 289

LVI. — Obélisque d'Apriès à Rome. p. 293

LVII. — Obélisque d'Ahmosis au Musée du Caire. **pl. VIII.** p. 297

LVIII-LIX. — Deux Obélisques de Nectanébès II au British Museum. **pl. IX, (cf. pl. X).** p. 301

LX. — Un Obélisque de Nectanébès II au Musée de Caire. p. 307

LXI-LXII. — Deux Obélisques de Ptolémée VII et C léopâtre III provenant de Philae (à Kingston Lacey, Dorset). p. 311

LXIII. — Obélisque Ptolémaïque au Musée du Caire. **pl. X.** p. 319

LXIV. — Pseudo-Obélisque de Senousrit I à Abgig. p. 323

Indices : p. 329-417

I. Provenances des Obélisques p. 331

II. Emplacement actuel p. 332

III. Noms divins et leurs Epithètes p. 333

IV. Noms Royaux p. 355

V. Noms Géographiques p. 379

VI. Epithètes des Rois p. 389

Tables des Matières p. 419

Tables des Planches p. 420

Table des Planches.

I. Obélisque CGC. 17011 (II).
II. „ „ 17012 (VIII).
III. „ „ 17014 (XXI).
„ „ 17015 (XX).
„ „ 17016 (XIX).
„ „ 17017 (XVIII).
„ „ 17018 (XIV).
IV. „ „ 17019 (XXII).
„ „ 17020 (XLII).
„ „ 17022 (XLIV).
V. „ „ 17021 (XLIII).
VI. „ „ 17023-17024 (XLV-XLVI).
VII. „ „ 17026 (LII).
VIII. „ „ 17027 (LIII).
17028 (LV).
17029 (LVII).
IX. „ No. 524 (BM.). (LVIII, § 4).
X. „ CGC. 17030 (cf. LIX § 2 et 3).
„ „ 17032 (LXIII).

CGC. = Catalogue Général du Caire.
BM. = British Museum.

17011. face 1
II. Partie d'un petit obélisque de Sebkemsaf Ier

17012

VIII. Pyramidion d'un obélisque d'Hatchepsout (faces 1 et 2). [voir 1e partie pour les quatre faces].

17014
XXI. Obél. de Thoutmosis III

17015
XX, Obél. de Aménophis II (Face 4)

17016
XIX. Obél. de Thoutmosis IV

17017 Face 4.
XVIII. Fragment d'un petit obélisque de Horemheb

17018 Face 2.
XIV. Fragment d'un autre obélisque de Horemheb

Pl. III

17020 Face 1
XLII. Obélisque de Ramsès II de Tanis.

17019 Face 1
XXII. Un Obélisque de la fin de la XVIIIe dynastie.

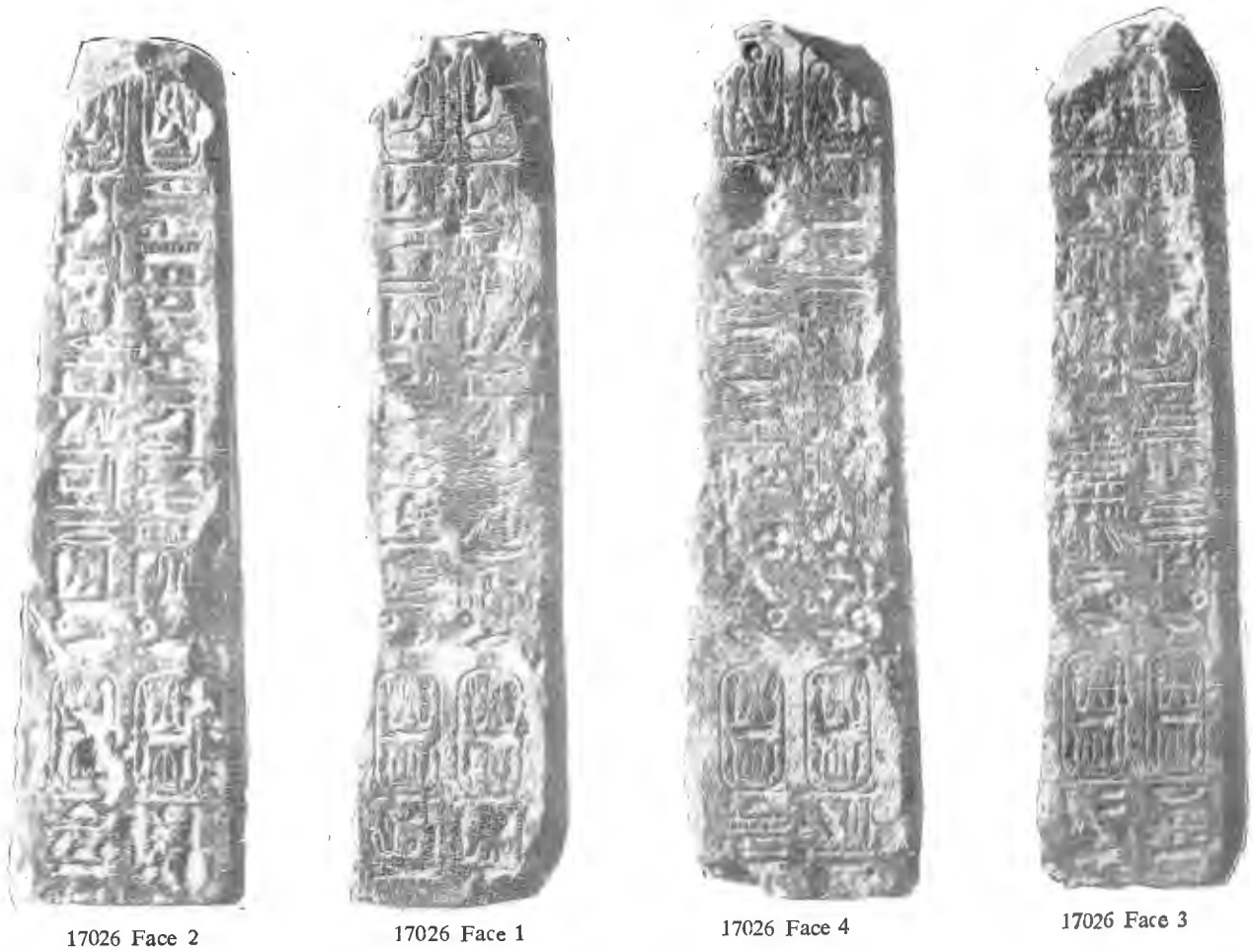
17022 Face 4
XLIV. Obélisque de Ramsès II de Tanis.

17021, Face 1 | 17021, Face 2 | 17021, Face 3 | 17021, Face 4

XLIII. Obélisque de Ramsès II de Tanis

17023 Face 2 | 17023 Face 3 | 17024 Face 4

XLV-XLVI. Deux Obélisques de Ramsès II: provenant d'Abousimbel.



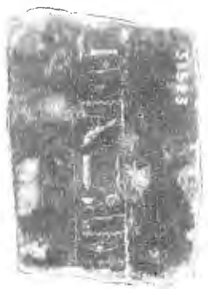
17026 Face 2 | 17026 Face 1 | 17026 Face 4 | 17026 Face 3

LII. Obélisque de Ramsès IV (Faces 1-4)

17027 Face 3

LIII. Obélisque d'Atlanarsa

17 28 *B*, Face 2



17028 *A*, Face 2

LV. Deux frag. d'un obélisque de Psamétik II.

17029 Face 1

LVII. Partie d'un obélisque d'Ahmosis (Amasis).

LVIII, § 4. Partie supérieure d'un obélisque conservé au British Museum N° 523.

17030, face 2.

17030 face 3

Partie médiane du fût d'un obélisque de Nectanébe [cf. LIX § 2 et 3].

17032 face 3.

LXIII. Partie d'un obélisque ptolémaïque

LIBRARY OF EGYPTIAN MUSEUM
Sh. Mariette Pacha, Kasr el-Nil
Cairo—Egypt

In exchange

G.O. Govt Printing Offices 6113-1990-1000

A.R.E. National Library Legal Deposit No. 4796-1982

BIBLIOTHÈQUE UNIVERSITAIRE
BORDEAUX
LETTRES